







A  
**Practical Bengali Grammar**

BY  
**W. S. MILNE, I.C.S.**

**Published by the Author**

**1913**

*All rights reserved.*





## PREFACE.

It is with some misgiving and a full sense of its imperfections that I have ventured to publish this Grammar. My only excuse for doing so, is the hope that it will be of some help to those who propose to take the higher examinations in Bengali, such as the High Proficiency. When studying Bengali I found myself greatly hampered by the want of a Grammar dealing with the colloquial idioms of the modern language. The grammars hitherto written by Englishmen and even the most excellent book published in 1850 for English students by an anonymous Bengali writer, deal almost exclusively with the language as it is presented by Vidyasagar and the other early writers of the Sanscritic school. Beames, it is true, fully recognised the value of a knowledge of the colloquial language but he did not profess to deal at any length with this aspect of the subject. Even a slight acquaintance with the spoken language and such works as *Alaler-gharer Dulal* and the colloquial writings and dramas of the present day, will be sufficient to bring home to the student the extraordinary wealth of idiom which the Bengali language possesses, but none of the Grammars give much assistance towards an understanding of the living tongue of to-day. From the year 1908 to the year 1912 my work brought me into close contact with Bengalis, and, as Manager of the Tagore Estate, I had a unique opportunity of becoming acquainted with the spoken and written language, and any merits which this book may possess are due to my

daily conversations in the vernacular with the office staff. In this connection I specially desire to acknowledge the assistance given to me by Babu Chira Suhrid Lahiri, Babu Sushil Kumar Bhattacharjee, and Babu Apurba Krishna Bajpai. These gentlemen have also been of great help to me in seeing the Grammar through the press.

In this book an effort has been made to present to the English student those peculiarities of idiom which are likely to cause difficulties. For this reason he will find that the uses of the various Cases and the different parts of the verb have been dealt with at some length, and that an attempt has been made to discuss as fully as possible the idiomatic uses of various Particles, Nouns, and Verbs, as well as the force of onomatopœic and duplicated words. At the same time it is hoped that the literary side of the language has not been neglected, and that the subjects of Sandhi, Samas, and the formation of nouns and adjectives have been considered in sufficient detail. The work of course makes no pretensions to be exhaustive. It makes no attempt to deal with the difficult subject of Prosody. Moreover, though pains have been taken to introduce as many proverbs and proverbial expressions as possible, yet this Grammar practically leaves untouched this important field of study and research. One of the most noticeable deficiencies in the literature of the Language is, I venture to think, a comprehensive dictionary of proverbs and of colloquial words and expressions.

In writing this book I have consulted the works of Yates, Duncan Forbes, and Beames, and have also referred to the excellent vernacular Grammar of Mohan-

ahopadhyaya Sri Prasanna Chandra Vidyaratna. The interesting manuals published for Bengali students by Babus Beni Madhab Ganguli and Bisseswar Chakravarti, and by Babu Gangadhar Banerjee have been useful. My warmest thanks are also due to Babu Gobin Lal Bonnerjee of the office of the Board of Examiners, Calcutta, who has kindly read the Grammar in manuscript, and has given me many valuable suggestions. No person, however, but myself is responsible for any of the opinions expressed on points of Grammar or peculiarities of idiom. Where mistakes have been made and they must be many, I am alone to blame.

The examples given in this book are to a very large extent expressions which I have actually heard in conversation or phrases taken from the works of standard authors. An effort has been made as far as possible to avoid the invention of artificial phrases to illustrate points under discussion.

Finally I must express regret for the very long list of errata appended to this book. For this I alone am to blame and my only excuse is my want of experience in the reading of proof sheets.

If any reader has the patience to wade through any part of this volume, I should be extremely grateful if he would kindly point out to me any inaccuracies which may come to his notice.

Writers Buildings, Calcutta. }  
*March, 1913.*

W. S. MILNE.



# CONTENTS.

CHAPTER I.				PAGES.
THE ALPHABET—( বর্ণমালা )	...	...	...	1-30
CHAPTER II.				
ON THE MUTATION OF THE LETTERS	...	...	...	31-42
CHAPTER III.				
SAMAS—( সমাস )	...	...	...	43-59
CHAPTER IV.				
NOUNS—( বিশেষণ )				
THE CASES—( কারক )	...	...	...	60-80
CHAPTER V.				
PRONOUNS—( অর্থবোধক )	...	...	...	81-109
CHAPTER VI.				
COMPARISON OF ADJECTIVES	...	...	...	110-113
CHAPTER VII.				
GENDER	...	...	...	114-125
CHAPTER VIII.				
THE NUMERALS	...	...	...	126-140
CHAPTER IX.				
VERBS	...	...	...	141-189
CHAPTER X.				
AUXILIARY VERBS	...	...	...	190-209
CHAPTER XI.				
INTERROGATIVE SENTENCES	...	...	...	210-214
CHAPTER XII.				
NEGATIVE SENTENCES	...	...	...	215-220
CHAPTER XIII.				
MOODS	...	...	...	221-225

	PAGE.
CHAPTER XIV.	
ADVERBS ...	226-250
CHAPTER XV.	
PREPOSITIONS ...	251-272
CHAPTER XVI.	
CONJUNCTIONS ...	273-282
CHAPTER XVII.	
INTERJECTIONS ...	283-287
CHAPTER XVIII.	
CASES ...	288-330
CHAPTER XIX.	
SYNTAX ...	331-344
CHAPTER XX.	
REPETITION OF WORDS AND ONOMATOPOEIC WORDS ...	345-374
CHAPTER XXI.	
IDIOMATIC USES OF CERTAIN PARTICLES AND OTHER WORDS INCLUDING VERBS AND NOUNS ...	375-481
CHAPTER XXII.	
COLLOQUIAL FORMS ...	482-485
CHAPTER XXIII.	
LETTERS AND PETITIONS ...	486-492
CHAPTER XXIV.	
MISCELLANEOUS INFORMATION ...	493-503
CHAPTER XXV.	
INSEPARABLE PREFIXES (উপসর্গ) ...	503-532
CHAPTER XXVI.	
ON THE DERIVATION OF NOUNS ...	533-543
CHAPTER XXVII.	
DERIVATION OF ADJECTIVES ...	544-561

## ERRATA.

- p. 5. line 6 ; add <sup>৷</sup> under ৷
- p. 5. line 9 ; add <sup>৷</sup> under <sup>৷</sup>
- p. 9. line 27 ; omit the dash before ৷বাননী.
- p. 11. line 4 ; comma at end of the line should be a full stop.
- p. 15. line 5 ; the last word is “when”.
- p. 16. line 11 ; the comma after অ should be a full stop.
- p. 20. line 10 ; for প্রাণী read শ্রী.
- p. 20. line 18 ; insert a comma after ‘sound’.
- p. 20. line 21 ; insert a comma after ‘lotus’.
- p. 21. line 6 ; insert a comma after ‘j’.
- p. 22. line 4 ; for Question read question.
- p. 26. line 5 ; for গ্যাছে read গ্যাছে.
- p. 26. line 14 ; insert a full stop after ‘misleading’.
- p. 26. and p. 27 ; note that the sign <sup>ˈ</sup> above the words তাইত, তোলা, পালা and পড়ি:তছিল is not the Bengali ণেক but the conventional sign used to mark the syllable on which stress is laid.
- p. 28. line 4 ; after “are” insert the sign ;—instead of the full stop.
- p. 35. line 4 ; for অন্তঃ read অন্তঃ.
- p. 38. line 22 ; insert commas after “consonants” and “non-aspirate.”
- p. 42. line 11 ; for পয়ঃ প্রবাহ read পয়ঃ+প্রবাহ.
- p. 43. and 44 are in the wrong order.
- p. 44. where স্বাক্ষ occurs read স্বাক্ষ.
- p. 45. line 1 ; insert a comma after “friends.”
- p. 46. line 10 ; for অস্ববন্ধ read আস্ববন্ধ.
- p. 46. line 18 ; for “rose” read “hibiscus.”
- p. 47. line 5 ; add “boy” after “precocious.”
- p. 49. line 16 ; for চতুর্থী read চতুর্থী.
- p. 50. line 10 ; for অবণ নিমিত্ত read অবণের নিমিত্ত.
- p. 53. line 14 ; for নিলজ্জ read নিলজ্জ.



- p. 55. line 12 ; for সমাজ read সমান.
- p. 55. line 17 ; for বটি read বটী.
- p. 55. line 18 ; for "in" read "is".
- p. 57. line 9 ; for "compound" read "compounds".
- p. 57. last line for জীবনশ্রোতঃ read জীবনশ্রোতঃ.
- p. 58. line 10 ; for "closed" read "classed".
- p. 62. line 21 for ঘব read ঘর.
- p. 63. lines 10, 11 and 13 ; for খুড়কে and খুড়ে read খুরকে and খুরে.
- p. 63. line 22 ; for "commny" read "commonly".
- p. 69. line 3 ; for আয়ার read আবার.
- p. 74. line 15 ; for "with" read "will."
- p. 96. omit lines 20 and 21.
- p. 99. line 11.
- The translation should be "even the man for whom I steal calls me a thief."
- p. 102. line 23 ; omit the first "any".
- p. 105. line 2 ; read "you have killed me". জীবনটা নষ্ট করিয়াছি would mean "ruined my life".
- p. 106. line 2 ; for "thought" read "though".
- p. 110. lines 10-11 ; for "practscally" read "practically".
- p. 111. line 7 ; for "writting" read "writing"
- p. 112. line 12 ; for "tradars" read "traders".
- p. 116. line 11 ; for te read "the".
- p. 116. last line but one for "case" read "caste".
- p. 117. line 24 ; insert "brother" between "mothers" and "sister."
- p. 124. last line but one read প্রেরণ.
- p. 124. last line read গাণীয়াস.
- p. 132. line 15 for "age" read "ago."
- p. 134. line 3 ; for "3 months" read "one month."
- p. 134. line 10 for "পান" read "পান."
- p. 134. line 11 note গাছা or গাছী are also used as well as গাছ.
- p. 136. line 16 for বড়কে read বড়কে.
- p. 136. line 25 for "pie" read "pice."
- p. 137. line 15 for "months" read "mouths."

- p. 143. line 19 ; for "clesses" read "classes."
- p. 143. line 20 ; for "refer" read "refers."
- p. 145. Present Progressive second person.  
for হইতেছে and বাইতেছে read হইতেছ and বাইতেছ.
- p. 147. line 1 ; Third person.  
for ধরাইবছেন read ধরাইয়াছেন,  
for ধৃত হইয়াছেন read ধৃত হইয়াছেন,  
for ধরা গিয়াছেন read ধরা গিয়াছেন.
- p. 149. (7) for "sale" read "sake."
- p. 150. (10) (a) for "havng" read "having."
- p. 158. line 18 ; for "a" read "an."
- p. 188. ঢেকি আগে গেলেও ধাম ভানে. The idea here is rather "misfortune pursues one even beyond the grave."
- p. 188. l. 23 ; insert "you" between "if" and "wish."
- p. 193. l. 24. for "ধাকিতে ধাকিতে" read "থেকে থেকে". "ধাকিতে ধাকিতে" or "ধাক্তে ধাক্তে" has a continuative force e. g. ধাক্তে ধাক্তে জিনিষ আনাও—Arrange to get a supply before you run out of stock—while something still remains.
- p. 198. last line but one, for ধাবারে read ধাবার.
- p. 199. for জীলোকটা read জীলোকটি.
- p. 199. lines 21 and 23 ; for ফেলিলেন read ফেলেন.
- p. 200. line 6 ; for তুলিয়াছিল read তুলেছিল and for বলিবার read বল্‌বার.
- p. 201. line 23 ; for "do" read "of."
- p. 201. last word read "untranslatable."
- p. 202. line 15 ; for হইলে read হলে.
- p. 204. line 15 ; for "he" read "he."
- p. 205. line 8 for "untransleable" read "untranslatable."
- p. 209. line 20 ; for পাঠিছে read পেয়েছে.
- p. 209. line 27 ; for মিটাই read মিটিয়ে.
- p. 210. line 15 ; for "on" read "an."
- p. 210. line 17 ; for "কত" read "কয়টি."
- p. 215. line 6 ; for "wlth" read "with."
- p. 216. line 3 ; for "আসিবা" read "আসা."
- p. 221. line 18 ; for "দিত্তে" read "দেন."
- p. 245. line 5 ; for "simi" read "similar."

- p. 245. line 19; (G) after "phrases" insert "of."
- p. 246. line 19; for "skin" read "skim."
- p. 249. line 1; omit "কি."
- p. 252. line 11; for "account of" read "on account of."
- p. 261. line 20; delete fullstop after "early."
- p. 264. line 26; for "সমস্ত ই" read "সমস্তই."
- p. 266. last line but one read "crystal."
- p. 267. line 26; for "করিতেছে" read করিতেছে."
- p. 268. line 6; insert এই between তোমার and অবস্থা.
- p. 280. lines 7-8; read "because I have diarrhoea."
- p. 287. l. 21; for খুঁড়ে read গুরে.
- p. 287. l. 26; insert a full stop after ইউক.
- p. 289. last line but two read "quarrelling."
- p. 300. l. 4; for "casual" read "causal."
- p. 301 line 21; যেমনকে তেমন বেশ ইংরেজে is often used in the sense well, you deserve it."
- p. 309 line 5; for "get " read "got."
- p. 311 last line but two for " example" read " examples."
- p. 315 line 23; for "from " read "form."
- p. 316 line 11; after " be " insert " a."
- p. 317 line 21; after " may " insert " be."
- p. 321 line 4; for " the " read " his."
- p. 323 line 8; insert সে before সাধুদিগের.
- p. 323 lines 20-22. The idea here rather is "owing to his removal to Bara Bazaar things have gone badly with him."
- p. 325 line 25; for " seems " read " looks."
- p. 326 line 2. This phrase nowadays often does not denote "physical action." It rather conveys the idea "I earnestly entreated him."
- p. 326 line 23; for "trees " read " tree."
- p. 330 line 9; insert সে before সংগ্রহে.
- p. 330 line 21. Read " a profit of half an anna in the rupee."
- p. 333 line 2; for " will " read " with."
- p. 333 last line but one for ' dose ' read "doubt."
- p. 348 line 11; insert " he " between " as " and " broke."
- p. 348 line 24; read " hurriedly."

- p. 349 line 13 ; read "phenomena."
- p. 352 line 16 ; কট কটে refers rather to "manner" than to the tone of voice. The translation should be "The boy is very impertinent."
- p. 352 line 22 ; read "are" for "were."
- p. 353 line 20 ; for "began" read "seemed likely to."
- p. 354 line 9 ; for করে read করিতে.
- p. 355 line 22 ; for খেতে read যেতে.
- p. 357 last line for "will" read "with."
- p. 358 line 2. The meaning here is "out of sight out of mind."  
He loves me only when he is with me.
- p. 358 line 15 ; for "be" read "he."
- p. 360 line 17-19. The proverb refers to "maltreatment of another person" rather than to a mere comparison of old things with new. It might be translated—"Familiarity breeds contempt."
- p. 363 line 12 ; for "is changing" read "changes"
- p. 365 line 7 ; for "in" read "is."
- p. 367 line 13 ; for "she" read "The."
- p. 375 delete "A—ENCLITICS."
- p. 375 last line but one for "appears" read "looks."
- p. 378 line 4 ; read "The use of গাছ and ষান."
- p. 379 line 9 ; the translation should be "give me part of the sweet to eat."
- p. 380 line 3 ; read "lichees."
- p. 380 line 10 ; for "it gives" read "they give." The words গুচির and গুচার require further explanation. When these words are used there is an idea of disapprobation or dislike in the mind of the speaker. The words denote not only a quantity of small objects but a quantity which is larger than one expected.
- Exs. দেখ গুচির ভুল রয়েছে যে. Look, there are several mistakes.  
গোছার করে খেয়ে খেয়ে অল্প করেছে—His illness is due to eating too much.
- গোছার করে খালি ভাত খেলে কি পায়ে জোর হয়—Strength does come by merely eating quantities of rice.
- যে গোছার করে গড়া দেয় তৈয়ার করা যায় না—It is prepare long lessons.

গোচ্চার করে গিলবেন আর কাজ করবেন না—He will swallow his full share but he wont work.

তাকে রোজ তিন গোচ্চার করে খাওয়াও সে কড়ার কুটাটিও নাড়িতে পারিবে না। You may give him three square meals a day but he wont do anything in return.

ঘরটাকে কি নোংরা করেছ দেখ না। এখানে গোচ্চার বালি ওখানে গোচ্চার কড়ি সেখানে গোচ্চার কাগজ ছেঁড়া—Look how dirty you've made the room—Here there's sand, there shells, and there scraps of paper.

p. 380 line 7 ; read "a small indefinite number."

p. 384 line 19 ; The translation should be "Take care you dont land me in difficulties."

p. 386 line 12 ; read "indifference."

p. 388 line 13 ; read তইলটবা.

p. 393 line 22 ; insert "a" after "gives."

p. 394 lines 22-23. The translation is literally correct ; more idiomatically it might run—I want to study a few lines. বুজে should of course, be বুঝে. The idea is that the eyes should be closed to all external objects and concentrated on the book.

*Exs.* চোক কাণ বুঝে ঔষধটা খেয়ে ফেল—Take the medicine without hesitation.

অত ভাবছ কেন চোক কাণ বুঝে খরচটা করে ফেল—Why so much thought ? Spend your money without hesitation.

এখন সে আর সে লোক নাই তার এখন চোক কাণ ফুটেছে—He is not the same man he was. He is now much cleverer. The idea is that some of the senses are a hindrance to the use of the others.

p. 398 line 14 ; for 'did' read 'do'.

p. 407 line 16 ; for 'wil' read 'will'.

p. 406 line 15 ; read ছেলেদের.

p. 410 line 22 ; add ? at the end of the sentence.

p. 410 line 26 ; for 'from' read 'form'.

p. 413. line 28 ; read 'a' for 'this'. p. 413 line 7 for 'Pot of message' read 'mess of pottage'.

p. 414 line 2 ; read 'penniless'.

p. 414 line 4 ; read 'Its'.

p. 416 line 25. The force of ই here is not correctly given. The point rather is that the result is achieved *before* the action is begun :

before the tree is climbed. The phrase might be used as an equivalent to the English proverb "Counting one's chickens before they are hatched."

p. 427 line 15 ; দাঁত ফুটান also means "to penetrate."

p. 427 line 25 ; delete 'beautiful.'

p. 433 line 18 ; for "shines" read "is up."

p. 435 line 12 ; omit হও.

p. 440 last line after ভাগ add ছিল.

p. 446 last line but two for টেকবে read টিকবে.

p. 451 line 13 ; মাথা কটি is used figuratively to mean "to be ashamed" কথাটি শুনে আমার যেন মাথা কটি গেল—On hearing this I was very much ashamed.

p. 452 line 27. The idea rather is "mangoes are having an enormous sale."

p. 458 line 9 ; omit "up".

p. 458 line 22 ; for ধরছে read ধরেছে.

p. 462 last line for কোথেকে read কোথেক ; for বরক read মড়ক.

p. 477 line 25 ; for বার্তি read বাড়তি.

p. 478 line 20 ; for জোগাড়টা read যোগাড়টা.

p. 480 line 12. For 'had' read 'have'.

p. 493 lines 5 and 16 ; for শাগ read সাল.

p. 501 line 3 ; for কাটিতে read কাটিতে.

p. 502 line 2 ; for ছরে read ছয়ে.

p. 502 line 15 ; for উনচলিশ read উনপঞ্চাশ.

p. 502 line 18 ; for ০০ read ১০০.

p. 572 line 11 ; for 'exccllence' read 'excellence.'

p. 516 line 9 }  
p. 517 line 18 } For 'suffix' read 'prefix.'  
p. 522 line 9 }

p. 515 line 1 ; read "hoping against hope."

p. 518 line 6 ; read "surrounded."

p. 518 line 6 ; read পরিচয়.

p. 522 ; l. 24 ; line 'asunder.'

p. 533. line 20 ; for 'কর্ত্ত' read কর্ত্ত্ব ।

p. 539. line 10 ; for 'noun' read 'nouns'

- p. 541. line 1 ; for চৌকি read চৌকি ।
- p. 542. line 10 ; for 'onomatopacic' read onomatopœic.
- p. 542. line 14 ; for 'টিকটকী' read টিকটকী ।
- p. 549. last line ; for 'শত্রু' read শত্রু ।
- p. 556. line 17 ; for বুনে read বুনে ।
- p. 556. line 19 ; for 'marketting' read marketing.
- p. 557. line 11 ; for 'bone-breakings, even' read bone-break-  
ing, severe.
- p. 559. line 8 ; for "fat and bludull-witted" read fat ; blunt ;  
dull-witted.
- p. 545. last line ; দাওমান &c "that which will be given" and  
so on.

## CHAPTER I.

### THE ALPHABET—বর্ণমালা ।

The Bengali language is derived from Sanskrit and is written in a character which though distinct nevertheless comes from the Devanagari through the Gupta and Kutila Scripts. The language is spoken over a vast area in Bengal and Eastern Bengal by about 40 millions of people. In such an extensive tract of country it is only natural that the language should exhibit peculiarities of dialect. Eastern Bengali is readily distinguishable from Western Bengali especially in the difference of pronunciation of the letter “ছ” the hard cerebral letters and the aspirated letters. Many natives of Eastern Bengal find great difficulty in pronouncing aspirated letters. They make little distinction between র, ড় and ঢ় and utter the letter ছ as though it were স. In some of the Eastern districts শ is হ, e. g. শালা is pronounced as হালা and শাক as হাক.

In Calcutta again we find a distinct difference of accent from the Classic Bengali of Nadia. গিয়াছি for instance is pronounced as গেছি and not গিয়েছি. Inhabitants of Western Bengal outside Calcutta call the Metropolitan pronunciation সহরে টান—cockney dialect. Bengali is chiefly a Sanskritic language but it has not



come into contact with other tongues without being affected thereby. Bengali has assimilated many Urdu, Persian, Portuguese and English words. The large majority of these imported words are Court terms or the names of articles in common use which were originally unknown to Bengal.

The Alphabet consists of 14 Vowels and 35 Consonants and the sign <sup>২</sup> Chandrabindu (Moon-dot) চন্দ্রবিন্দু.

VOWELS.—স্বর

অ	ā	}	—Guttural — কণ্ঠ্য
আ	ā		
ই	i	}	—Palatal—তালব্য
ঈ	ī		
উ	ū	}	—Labial—ওষ্ঠ্য
ঊ	u		
ঋ	ri	}	—Cerebral—মূর্দ্ধণ্য
ৠ	ri		
ৡ	l	}	—Dental—দন্ত্য
ৢ	l		
এ	e	}	—Guttural Palatal—কণ্ঠ তালব্য
ঐ	ai		
ও	ō	}	—Guttural Labial—কণ্ঠ্য ওষ্ঠ্য
ঔ	au		

CONSONANTS.—ব্যঞ্জন

স্পর্শবর্ণ	{	ক k, খ kh, গ g, ঘ gh, ঙ n—Guttural—কবর্ণ (ক class)
	{	চ ch, ছ chh, জ j, ঝ jh, ঞ n—Palatals—চবর্ণ
	{	ট t, ঠ th, ড d, ঢ dh, ণ n—Cerebrals—টবর্ণ
	{	ত t, থ th, দ d, ধ dh, ন n—Dentals—তবর্ণ
	{	প p, ফ ph, ব b, ভ bh, ম m—Labials—পবর্ণ

অন্তঃস্থবর্ণ—য y, র r, ল l, ব v—Semi-vowels

উদ্ববর্ণ—শ sh, স s, হ h—The 3 kinds of 's' are Sibilants.

ং ng—(অনুস্বার)

: h—(বিসর্গ)

Of the letters in the last two columns—

য ya—is a Palatal

র ra—is a Cerebral

ল la—is a Dental

ব va—is a Dental labial

শ s—is a Palatal

ষ s—is a Cerebral

স s—is a Dental

হ h—is a Guttural

It will be noted that the first five columns of consonants given above are pronounced according to the organ by which the sounds are uttered. These five classes are named after the initial letter of each class কবর্ণ, চবর্ণ etc. They are uttered by means of the contact (স্পর্শ) between the (tongue) জিহ্বা and the কণ্ঠ (throat), the তালু (palate), the মূর্দ্ধণ (cerebrum), the teeth (দন্ত) and the lips (ওষ্ঠ).

The remaining eight letters are pronounced, in the same way as Palatals, Dentals etc. শ, ষ and স are sibilants also, being pronounced as it were with an outgoing of the breath ( উয় ).

The অন্তঃস্থবর্ণ letters ষ, ঝ, ল, ব are so called because they fall midway between the স্পর্শ and উয় letters.

It must also be noted that the letters of the Alphabet can be divided in another way into Surds and Sonants. This distinction will be found to be useful when we come to the study of the formation of compound words. The letters of the first two columns (read downwards) of the first five classes of consonants are surds—the letters of the second two columns are sonants. The semi vowels, vowels and h are sonants. The three sibilants are surds.

The letters in the last column of the first five classes are nasals—অন্যনাসিক.

To the letters given above we may add the sign ° called Chandrabindu. This gives a nasal sound to the vowel with which it is used, e. g. পাঁচ—five.

The letters ঞ, ঞ and ঞ are not used in Bengali proper but they are given for the sake of completeness as they are employed in the transliteration of Sanskrit words.

অ, the short vowel a, is inherent in every consonant which has no other vowel to render it utterable. At the end of most words however this inherent অ is not pronounced. This point will be discussed later on.

When vowels come after consonants and occupy the place of their inherent vowel অ so as to be pronounced

together with the consonants then these vowels take another form, thus

অ	becomes	।	ক্ + অ = কা
ই	"	ি	ক্ + ই = কি
ঐ	"	ী	ক্ + ঐ = কী
উ	"		ক্ + উ = কু
ঊ	"	ু	ক্ + ঊ = কূ
ঋ	"	ৃ	ক্ + ঋ = কৃ
ঌ	"	্ল	ক্ + ঌ = ক্ল
এ	"	ে	ক্ + এ = কে
ঐ	"	ৈ	ক্ + ঐ = কৈ
ও	"	ে	ক্ + ও = কো
ঔ	"	ৌ	ক্ + ঔ = কৌ

It is to be noted that short i, e. and ai precede the consonant, while 'o' and au' in part precede and in part follow the consonant.

So            কং  
                 কঃ

‘ : ’ and ‘ ঃ ’ do not change their form. When vowels do not take the place of the inherent অ they retain their original form কই—kai, হইল—haila. অ has no symbolical form. When অ is not sounded, the preceding consonant is sometimes marked with the sign called হসন্ত (as ক্ in দিক্). When the inherent vowel is not pronounced after the consonant ত this fact is sometimes indicated by ত taking the form ৎ as in উৎসর্গ. This form of ত is sometimes named থণ্ড instead of হসন্ত.

In some cases the combination of consonant and vowel gives rise to peculiar forms.

গ + উ = গু gũ

র + উ = রু rũ

র + উ = রূ rū

হ + উ = হু hũ

শ + উ = শু shũ

হ + ঞ = হ্র hri

### COMPOUND CONSONANTS—যুক্তাক্ষর.

When one consonant follows another with no intervening vowel the two consonants are formed into one compound letter. Most of these compounds are easily recognizable and can be readily split up into their component parts e. g. স্ব, ক্ল—sv, kl.

The following compounds require more particular attention—

#### I. Nasals followed by other consonants—

(a) ঙ + ক = ক্

ঙ + ক = ক্

ঙ + গ = গ্

ঙ + ঘ = ঘ্

ঙ + ঙ = ঙ্

(b) ঞ + চ = চ্

ঞ + ছ = ছ্

ঞ + জ = জ্

ঞ + ঝ = ঝ্

(c) ণ + ট = ট্

ণ + ঠ = ঠ্

গ+ড=ণ্ড

গ+ঢ=ণ্ড

গ+ণ=ণ

গ+ব=ঘ

(d) ন+ত=ন্ত

ন+থ=ন্ত

ন+দ=ন্দ

ন+ধ=ন্ধ

ন+ন=ন্ন

ন+ব=ন্ব

(e) ম+প=ম্প so ফ, ষ, শু, ম, ঞ

## II. Sibilants followed by other consonants—

শ+চ=শ্চ স+ক=স্ক

শ+ছ=শ্ছ স+থ=শ্থ

শ+ন=শ্ন স+ত=স্ত

শ+ম=শ্ম স+থ=শ্থ

ষ+ক=ষ্ক স+ফ=ফ্ফ

ষ+ট=ষ্ট স+প=প্প

ষ+ঠ=ষ্ঠ স+ম=ম্ম

ষ+ণ=ষ্ণ স+ন=ন্ন

ষ+ফ=ফ্ফ

ষ+প=প্প

ষ+ম=ম্ম

Note—ক+ষ=ক্ষ

## III. Miscellaneous forms (two letters)

ক+য=ক্য ট+ট=ট্ট

ক+ক=ক্ক ট+ম=ট্ম

ক+ত=ক্ত	ত+ত=ত্ত
ক+ম=ক্ম	ত+থ=ত্থ
ক+র=ক্ৰ	ত+র=ত্র
ক+ব=ক্ব	হ+ণ=হ্ণ
ক+ষ=ক্ষ	হ+ন=হ্ন
গ+ধ=গ্ধ	হ+ম=হ্ম
গ+ম=গ্ম	
চ+চ=চ্চ	
চ+ছ=চ্ছ	
জ+জ=জ্জ	
জ+ঝ=জ্ঝ	
জ+ঞ=জ্জ্ঞ	

#### IV. Compounds of more than two letters.

ত+ত+র= ত্তর
ত+ত+ব= ত্তব
দ+র+উ= দ্রু
দ+র+উ= দ্রু
ন+ত+উ= ন্তু
ধ+র+উ= ধ্রু
শ+র+উ= শ্রু
শ+র+উ= শ্রু
র+দ+ধ+ব= র্দধ্ব
ন+ত+র= ন্তর
ন+দ+র= ন্দ্র
স+ত+র= স্তর
ভ+র+উ= ভ্রু

ভ+র+উ=জ

স+ত+উ=স্ত

The forms given above must be carefully learnt ; especially must the peculiar forms taken by য and র be noted.

(a) The letter য when joined to a previous consonant takes the form য্ called যফলা e.g. কার্য, বাক্য.

(b) The letter র when joined to a following consonant takes the form র্ called রেফ—বর্ষা, কার্য.

(c) The letter র when joined to a preceding consonant takes the form র্ র ফলা—ক্রমাগত, প্রবেশ, অবল.

The Bengali language employs several signs or marks in addition to the ordinary characters of the Alphabet. Of these two have already been noticed ' Chandrabindu চন্দ্রবিন্দু and ্ hasanta ( হসন্ত )

Others are—

I. ৭. This mark is placed by Hindus before the name of a deity at the top of any writing, being an invocation to the elephant headed god Ganesh to bring success. This mark is a representation of the elephant's trunk. It is rarely used now-a-days.

II. ৮. This mark called ঈশ্বর ("God") is a sign of divinity and is prefixed to the names of deities, of very holy places and of deceased persons. Now-a-days it is chiefly used with names to show that the person referred to is dead.

৮জগন্নাথ, ৮বারানসী—Sacred Puri, Holy Benares.

৮গঙ্গালাভ হইয়াছে=Holy Ganges has been attained i.e. the man is dead.



মধুসূদন বাজপেয়ী ( স্বর্গীয় )=The late Madhu Sudan Bajpeyi.

It is quite usual even now-a-days to find ৩ with ৭ written underneath in vernacular petitions e.g. ৩/৭

as ৩/৭ শ্রীশ্রীহর্গাপদভরসা

### III. ২,

When a word is to be written twice the numeral character may be used after the word—

যে যে may be written যে ২, বার বার=বার২

### IV. Punctuation marks—

The mark of punctuation in Bengali is a perpendicular line called দাড়ি “।” which is used in poetry for dividing the couplets and verses and in prose to mark the end of a sentence. At the end of a verse the line is usually doubled “॥”. Now-a-days commas and other Roman signs of punctuation have also been introduced.

It may be useful here to notice the main points in which the Bengali Alphabet differs from the English.

(1) The Bengali Alphabet is arranged scientifically according to the organs of speech used in uttering the sounds of the various letters-Gutturals, Palatals etc.

(2) The distinction between hard and soft sounds is carefully represented in the various letters e. g. hard

and soft  $\frac{\text{ট ঠ ড ঢ}}{\text{ত থ দ ধ}}$

(3) The forms of the vowels and consonants are changed in combination.

(4) There is no distinction between Capital and Small letters.

(5) Each of the five classes of consonants has its own nasal.

(6) The Bengali Alphabet employs various signs which are not part of the Alphabet proper such as ৮, ৭, ৮,

(7) Bengali is so printed that most of the letters fall below a horizontal line which is called মাত্রা (matra). It is very necessary to note this point because the omission of the line may in certain cases cause confusion.

e. g. এ—is the vowel e

ত্র—is the compound consonant tr

So ও=o

তু=tt

ন is dental n

ণ is cerebral n

In writing the matra is often omitted but never when there is any chance of confusion.

সে মাত্রা জ্ঞান শূন্য—He is quite uneducated.

#### PRONUNCIATION.—উচ্চারণ

অ-In ordinary usage the pronunciation of this vowel differs in different words.

(1) Its most common sound is like that of “ö” in röt  
কখন—ever—(kăkhănă) is pronounced as kôkhônö.

So তপন—Sun=tôpôn

ইতর vulgar=îtör

As a rule the ö sound in the middle of a word is much shorter than the same sound at the end of a word, e.g.  
কর do=körö. The second o approaches more to the sound of a long ö

(2) Sometimes the sound of অ is like the short dull sound of "u" in Sun or rather its sound seems to be midway between ǒ and ŭ. This sound is usually found before compound consonants as in the words—

পণ্ডিত pundit (learned man)

দ্রব্য drūbyǒ (thing)

ব্যঞ্জন byŭnjǒn (consonant)

(3) Again অ is pronounced somewhat like short ǐ in such words as ব্যক্তি bēkti—man

ব্যতিব্যস্ত bētibēsto—busy

In some of these cases the change of sound may be due to the presence of the semi-vowels.

(4) The preposition প্রতি (towards—back) should be pronounced as prōti and it is so pronounced by Eastern Bengalis and by most educated man. It has however the sound of a short ǐ in the mouths of some Bengalis

প্রতিদিন = pritidin—each day

প্রতিফল = pritiǒl—retaliation

In other cases the sound of অ after প্র is the sound of a short ǒ e. g. প্রভাত = prōbhat—morning

It has already been remarked that অ is inherent in every consonant and as a rule it must be pronounced.

বলবতী স্ত্রী - bōlōbōti stri—a powerful woman.

When however a word ends in a consonant the final অ is usually silent. This silence is sometimes indicated by the use of the hasanta or in the case of ত by the form ২. In other cases there is nothing to show whether the অ is to be pronounced or not. This knowledge can only be gained by experience aided by a few simple rules.

These rules (applicable to prose only, for poetry has peculiarities of its own) are as follows—

Inherent অ is pronounced at the end of a word

(1) When the final letter is

(a) a compound consonant—

শব্দ—shōbdō—sound

ভদ্র—bhōdro—respectable

রুগ্ন—rugnō—sick

অল্পবয়স্ক—ālpōbōyōskō—young

(b) the letter ঢ and the word a Sanskrit adjective—

গাঢ়—gārḥō—deep—thick

দৃঢ়—drirḥō—firm

মূঢ়—mūrḥō—foolish

(c) the letter য preceded by ই ঐ উ ঊ or এ in Sanskrit words—

প্রিয়—priyō—dear

রমণীয়—rōmōṇiyō—beautiful

বিধেয়—bidheyō—proper,

(2) When the final letter is preceded by a compound letter ending in ঞ

বৃষ—brishō—a bull

মৃগ—mrigō—a deer

ঘৃত—ghritō—ghi

(3) When the word is a Bengali adjective like

ছোট—chhōtō—small

বড় bōrō—big

ভাল bhālō good

কাল—kālō—black

(4) When the word is a comparative or superlative adjective in তর and তম

প্রিয়তর—priyōtōrō—more loveable

প্রিয়তম—priyōtōmō—most loveable

গুরুতর—gurutōrō—more important

(5) When the word is a noun or preposition plus a Sanskrit root shortened to one consonant

নৃপ- ( নৃ + পা ) nripō—king

অনুজ- ( অনু + জন ) ōnujō—younger

(6) When the final consonant is preceded by ঃ or ং

সিংহ singhō lion

দুঃখ dukkhō sorrow

ধ্বংস dhhongsō—ruin.

(7) When the word is a Sanskrit passive participle—

ধৃত—dhrītō—seized

পতিত—potitō—fallen

আহত—ahotō—wounded

There is an exception to this rule as Sanskrit participles in ইত are sometimes pronounced without the final অ. চলিত কথা = cholit kotha—a word in common use.

(8) When the word is a verb

(a) in the 2nd person of the present indicative imperative and other tenses of verbs in অন

কর—korô—do

মার—marô—beat

করিতেছ—koritechhō—you are doing

করিয়াছ—koriyachhō—you have done

This rule is invariable except in the imperative when the অ is silent if one is addressing inferiors

মার—mār—beat

দৌড়—dour dour—run run

(b) in the 3rd person imperfect, pluperfect and post habitual and past habitual and conditional tenses—

করিল—korilô—he did

করিয়াছিল—koryachhilô—he had done

করিত—koritô—he used to do—if he had done.

(c) In the first person of the future tense

করিব—koribô—I will do.

*Note.* An inherent silent অ may become utterable when combined with another word. জন=jon a person but জনশ্রুত (rumoured among men) is pronounced as jonôshrutô.

When অ is not pronounced in Sanskrit words used in Bengali composition hasanta is not as a rule employed because this অ is often pronounced in poetry and because it is necessary to recognize its existence when combining words by the rules of Sandhi.

e. g. হিত+উপদেশ = হিতোপদেশ hitôpodesh—good advice. Here the final inherent অ in হিত is silent but in combining হিত with উপদেশ full force is given to it and it coalesces

with the initial short উ of উপদেশ to form a long o. So পরম ঈশ্বর becomes পরমেশ্বর—God.

If on the other hand the final অ is naturally silent—the combination will itself reveal the fact.

e.g. সং উপদেশ = সহপদেশ

This shows that the words are সং উপদেশ—and not সত উপদেশ—which would combine into সতোপদেশ if such a word existed.

*Note.* It will be seen that the English o has been used in transliteration to represent the sound of অ.—It is usual however, to use the English ă to represent অ. There are objections to the use of o but I have used it in this chapter deliberately, for the sake of familiarizing the nature of the sound to the ears of the student.

আ—“a” in father, আকাশ akash-sky.

In colloquial speech however when আ is followed by ই the two vowels are pronounced as এ

পাইতে—খেতে to eat; পাইতে—পেতে to obtain;—khete, pte.

Such contractions however usually take place only with words in common every day use. This question will be considered in another chapter.

ই = like i in nib      ইনি—ini-he

ঈ = like ī in routine      ঈশ্বর Ishwor-God

উ = like ū in put      উত্তর uttor-answer

ঊ = like ū in sure      ঊরু ūrū thigh

ঋ = like rī in ring      ঋণ—রিণ rin-debt

ঌ, ৐, ৑ are not used in Bengali.

এ = like the first e in “there”—এবং ebong—and :

Sometimes এ has a short harsh sound like "a" in "back" as in এক, দেখ, কেন—one, look, why. So sometimes in colloquial writings দেখ is written জাখ; রকম জাখ look at his conduct.

ঐ = like oy in toy      ঐক্য oikyo-unity  
 ও = like o in so      ওজা ojha-wizard  
 ঔ = like ow in now      ঔষধ owsodh-medicine

Sometimes this vowel is heard as a long o-চৌকিদার — chokidar.

ং অস্বাৰ has a strong nasal sound বংশ bongsho, race.

: বিসর্গ—has the sound of h ending abruptly, as in Pah! If it occurs in the middle of a word it tends to double the sound of the succeeding consonant দুঃখ = dukkho. Whether medial or final, ং and : can never be used without the help of a preceding vowel. On this account grammarians class them as vowels and in the alphabet usually place অ before them as (অ) ং (অ) :. I have however preferred to treat them as consonants, since they are really substitutes for the nasals.

ক = k in king,      কাক kak-a crow

খ = kh, if kh is pronounced without any hiatus

খালী = khali-empty

গ = g in go গমন gomon-going

ঘ = gh; gh being pronounced without any hiatus. ঘর্ষণ ghorson-rubbing

ঙ = n in bank জঙ্গল jongol-jungle. This letter like ঞ should never begin a word and should never stand alone



but in modern type it is sometimes treated as an ordinary consonant e. g. বেঙ a frog রঙ colour for বেঙ্গ, রঙ্গ ।

চ = ch in chess চঞ্চল chonchol-flighty.

ছ = chh ছায়া chhaya-shade.

In Eastern Bengal ছ is often pronounced like স.

ছয় = soy-six, মাছ = mas-fish. Often illiterate people will write ছ for স.

জ = j in James জাল jal-net.

ঝ = jh ঝড় jhor-storm.

ঞ = n in bunch সঞ্চাৰিত soncharito—"in motion".

ট = t in token টাকা taka-money.

In transliteration, the letters of this class are usually represented by the Roman characters with dots underneath them to distinguish them from the five letters of the ত class.

ঠ = th ঠিক thik-correct.

ড = d in do. The sound is a little harder than that of the English d.

ঢ = dh ; ঢাল shield-a hard cerebral sound.

With regard to ড and ঢ one very important point must be noticed. When they (1) are compounded with a consonant or (2) occur in the beginning of a word (whether that word is part of a compound or not) they retain the pronunciation given above—দাঢ্য dardhyo-firmness, ডাল branch, মংস্ত ডিম্ব fish-eggs. But in other positions these two letters are pronounced with an intermediate sound between d and r, dh and rh. This

sound may be produced by an attempt to pronounce r and rh with the tip of the tongue turned back on the palate বড়-boro, মূর্ছ murho সাড়ে sare-a half আড়াই arhai two and a half, বেড়া a cat, দাড়িষ-a pomegranate. When ড and ঢ are pronounced in this manner a dot is placed under them.

ঞ. Bengalis make no difference of pronunciation between the cerebral ঞ and the dental ন although the spelling of the two letters is always kept distinct.

ঞ = n in pandal. বর্ষণ borson-rain পণ্ডিত pandit.

In combination with a preceding ষ, ঞ is usually pronounced as ট followed by a slight nasal sound.

কৃষ্ণ = কৃষ্ট krisht (n) a-Krishna.

বিষ্ণু = বিষ্ট bisht (n) u-Bishnu.

ত, ণ There are no English sounds equivalent to the sounds uttered in pronouncing the letters of this class. In order to utter these dental sounds the tongue should be placed at the edge of the upper teeth without touching the gums. তনয় তারিখ tonoy-son, tarikh-date.

থ is ত aspirated-something like th in "thing".

থানা thana-police station.

দ-দণ্ড dando-a staff.

ধ-ধন dhon-wealth.

ন- like n in panther. নাম nam-name.

প-p in pin পুত্র-পুত্রি puttro-son, pori-fairy.

ফ ph like f ফল phol-fruit.

Its real pronunciation as p-h in uphill is now seldom heard.

ব b in book বালক balok-boy

The two ব's representing the Sanskrit ব (b) and the Sanskrit ব (v) are not usually distinguishable in modern Bengali. They are both pronounced as labials. In বিবেচনা—bibechna(consideration)all the ব's were originally dental. The অন্তঃস্থ or dental ব retains its original sound only when it is compounded with a preceding consonant (except র, গ and ম with which it is again pronounced as ব). দ্বার তদ্বারা dwar door, toddwara with that, পূৰ্ব্ব purbbbo former, কিম্বা kimba or, শ্রদ্ধী—shrogbi wearing a garland. In words like তদ্ব the ব seems to be pronounced either as b or w. But even with words like দ্বার and তদ্বারা the modern tendency is to drop the ব sound altogether e. g. তদ্বারা taddara দ্বার dar.

ভ = bh, ভাল bhalo good.

ম = like m in market.

When ম is the last consonant of a compound it loses its own sound makes the whole compound slightly nasal and doubles the sound of the consonant. স্মরণ memory shsh(n)oron, লক্ষ্মী-lokhkh(n)i good fortune, পদ্ম-podd(n)o lotus বিস্মরণ bishsh(n)oron forgetfulness. But it must be noted that when the preceding consonant is ণ or ন, ম does not lose its own sound nor does it add any nasal sound. জন্ম-jonmo birth.

ব অন্তঃস্থ ব is distinguishable from বর্গীয় জ.

ব is pronounced like জ in the beginning of words-e.g.

বথার্থ, যোগ্য, যম jothartho proper, jogyo fit, jom death, even if these words have any other word prefixed as in অযোগ্য, নিযুক্ত, ননোযোগ ajogyo unfit, nijukto appointed,

monojog attentiveness. The only exceptions to this rule are the words নিয়োগ, বিয়োগ, প্রয়োগ, নিয়ম, প্রয়াস—  
niyog command, biyog separation, proyog use, niyom custom, proyas exertion, and a few others.

When doubled or compounded with a preceding য then য is pronounced as j জায়া ঐর্ষ্যা nyajjyo, proper, dhoirjjyo firmness, but in all other cases য has a sound equivalent to that of the English y and in these cases a dot is placed under it.

জয়, যায়, ভয়, করিয়া=joy victory, jay he goes, bhoy fear, koriya having done. This is invariably the case when য is final.

It is also to be noted that when য is the second member of a compound letter in the middle or at the end of a word it either corresponds to y or doubles the sound of the preceding letter e.g বাক্য is pronounced as bakko or bakyo, যোগ্যতা=jogyota or joggota.

র=r in rod.—রাম Ram.

ল=l in late.—লবণ lobon salt.

শ=sh in shower.—শেষ shesh end.

ষ=s in mission.—বর্ষ borso rain.

স=s in sin.—সময় somoy time.

These three sibilants ought to be sounded differently as palatal cerebral and dental letters but as a rule the Bengalis pronounce them all alike as a “palatal” “sh” as শব্দ=shobdo শেষ=shesh সকল=shokol, all.

There are however exceptions to this exceptional confusion of the three sounds—

(1) শ is sounded as স when followed in a compound by র ঞ or ন.

শৃগাল srigal jackal, শ্রবণ srobon hearing, প্রশ্ন prosna, Question.

(2) স retains its own sound if followed by dental letters—সুব praise স্থল place স্নান bathing লিপ্সা covetousness স্থান place প্রসবণ waterfall.

হ = h in hack হরণ horon-abduction.

When হ is followed by ৃ (য) it is pronounced as jh with য, সহ sojhyo not sohyo bearable, বাহ bajhyo external or the jh sound is doubled as sojhjho, bajhjho.

ক্ষ—is ক + য. It is usually pronounced as if it were formed by থ + য the থ being emphasised or by থ + থ. ক্ষতি khyeti = ব্যতি loss পরীক্ষা-পরীথনা examination.

When ক্ষ is compounded with a following consonant or when it is followed by any of the vowels except অ, আ, ও and ঔ, and by ঃ and ঐ and is not the initial letter of a word it is sounded as though it were compounded of ক + থ

লক্ষী = লক্থী—lakkhee.

পক্ষী = পক্থী—pakkhee bird.

চক্ষু = চক্থু—chakkhu eye.

জ্ঞ = জ + ঞ 'jna' is pronounced as gya with a slight nasal sound. জ্ঞান = gyan knowledge.

It may be noted that some grammarians endeavour to represent the sounds of the aspirated letters by means of such words as inkhorn-doghouse-churchhall-badhand-saying that these words if pronounced without

any pause in the middle give the sounds of থ ব ছ ধ and so on. This is a barbarous expedient. As a matter of fact no Englishman will find any difficulty in pronouncing these new sounds.

These remarks on the pronunciation of the letters refer to what may be considered standard or Western Bengali. The difference between this and Eastern Bengali is illustrated by the following extract from Babu Amrita Lal Basu's play "Babu" p. 45 foll.

কন্দর্প। আজিমা, আমার মাথার কিরা, তুমি সম্মত অণ্ড, এট্টা নিধবার বিয়ে গর অইতে না দিতি পাল্লি আমি আর সোমাজে মু' দেখাইতে পারছি না; আমার গর্বদারিণী শৈশবে মরছিলেন, তুমি আতে কইরে আমায় মানুষ করছো, তুমি আমায় বোরই বালবাস, আমার কথা রইক্ষা কর, উন্নত সোমাজে আমার মান রইক্ষা কর, তুমি বিবাহ করতে স্বীকার অণ্ড।

আজিমা। এ কেমন কথা কোসরে কন্দর্পে! তিনকুরি সোয়া তিন গোণ্ডা বয়স অইল আমার; আরাই কুরি বছরের কালে তোর আজা কুঞ্জে বসছে, এখন আমার তুলসীতলায় সোমাজ দিলেই অয়,—গউরচন্দ্র কবে দয়া করবোন—টানি লবোন, আমি বিয়ে করবো এ কেমন কথা কোস? হিন্দুর গরে রাঁরের বিয়ে কি অয়? দম্ম যাবা, দম্ম যাবা।

Here of course the peculiarities of pronunciation are exaggerated and should on no account be copied by the student in speaking, though a knowledge of them is necessary for any one whose duties bring him into contact with the inhabitants of the Eastern districts such as Faridpur, Mymensingh, Dacca etc.

The translation will run—

Kandarpa—Grandmother I beseech you agree to this. If I cannot get one widow married from my

house I wont be able to show my face in our society again. My mother died when I was a child. You took me in your charge and brought me up. You love me dearly. Do what I tell you—preserve my reputation in our go-ahead circles: do consent to get married again.

Grandmother—What do you mean by words of this kind Kandarpa? I am three score and thirteen years of age. Your grandfather was buried when I was 50—it only remains for you to bury me under the sacred basil. All now depends on the mercy of our Lord Gaurchandra—who will take me to himself. What advice is this you give me? That I should marry again? Can a widow marry in a Hindu family? I shall lose my religion—lose my religion:

Here the following peculiarities must be noticed—

- (1) The omission of the aspirate হ

অণ্ড = হণ্ড  
 অইতে = হইতে  
 আতে = হাতে  
 অইল = হইল

- (2) The use of the unaspirated letters for the aspirates—

গর for ঘর  
 গর্বদারিণী for গৰ্ভদারিণী  
 দর্শ for ধর্ম

- (3) The use of dentals for cerebrals—

বোরই for বড়ই  
 আরাই for আটাই

These are the main differences between Eastern and Western Bengali—though there are others such as the lengthening of the vowel sounds.

The inability of many dwellers in the Eastern Districts to pronounce the aspirated letters and the cerebrals has given rise to the following two sayings.

(1) “Horse” মানে গুরা যে গুরা গাস খায়

“Soldier” মানে গুরা যে গুরা যুদ্ধ করে

“Powder” মানে গুরা যে গুরা সাহেব মুখে (মুখে) মাহে  
(মাখে)

“Horse” of course is ঘোড়া—“Soldier” গোরা and “Powder” গুঁড়া and if the Eastern Bengali could pronounce these three words properly the quaint interpretations given above would not be necessary.

As it is, the father in explaining the English words to his son is represented as saying

Horse is the গুরা which eats grass

Soldier is the গুরা who fights battles

Powder is the গুরা which the Saheb puts on his  
face.

(2) গরের মাঠে গরুর গারী গরগরিয়ে যায় is given as the Eastern Bengali pronunciation of গড়ের মাঠে গরুর গাড়ী গড়গড়িয়া যায়—the bullock cart goes rumbling to the open space round the Fort (i.e. the Calcutta Maidan).

The Englishman will probably find it just as difficult as the Dacca man to pronounce his ‘r’s properly.

Besides these very marked differences of pronunciation minor differences are to be found everywhere. The



language of one district will not be exactly the same as that of an adjoining district whether in the pronunciation or the use of words. A man from Faridpur may say গারী for গাড়ী but he will prefer লবণ to লুণ and তুলা to চাঁল. The Calcutta man will say গোছে whereas the Nadia man will say গিয়েছে or গিয়াছে.

It is not necessary to dwell on this inexhaustible subject here. Sufficient has been said to indicate the difficulties. The main characteristics of the colloquial language as spoken in Western Bengal will be considered elsewhere.

It has often been stated that Bengali is always pronounced as it is spelt. This general statement is in the main correct but it is none the less misleading. Differences of tone will give differences of meaning as in other languages. তাঁইত spoken with a tone of surprise and the accent on তাঁই will mean.—Is that so? Spoken in an even voice without any stress on any syllable the phrase will mean 'of course'—'that is so.' এই আমার বই with the accent on আমার indicates that the book is mine and not yours; with the stress on এই the idea is that "this particular book is mine." Affirmative and interrogative sentences are often identical in form, their differences in meaning depending simply on differences of intonation. Similarity in spelling does not therefore always call for identity in pronunciation.

Take the expression

তোলা তোলা—to collect market fees in kind. Here the two words are spelt in the same way but one is a noun

and the other a verb and the noun is accented on the last syllable.

পলা—“go away” differs in accent from পলা in the phrase আমার পলা my turn.

Take again the sentences—

দে এই পুস্তক খানি পড়িতেছিল He was reading this book  
and বৃষ্টি আকাশ থেকে পড়িতেছিল Rain was falling from the  
sky. In the first sentence the accent in the verb is laid  
on the first syllable and in the second sentence on the  
third syllable. If the incidence of the accents in the two  
verbs were transposed the sentences would be  
unintelligible.

The reason for this is that the two verbs though  
similar in form come from different roots.

It will be useful to close this chapter with a few re-  
marks on the change of ন into ণ (গত্ববিধান) and of স into ব  
(মত্ববিধান)

গত্ববিধান 1. If ঞ, র or ব precede ন then ন becomes ণ

তৃণ—grass

ঋণ debt

বিস্তীর্ণ—wide-spread

2. Rule 1 still holds good even when a vowel, য, ব,  
ঊ ঃ or a letter of the ক or প class intervenes between ঞ,  
র or ব and ন

অপরাহ্ন—afternoon

অর্পণ—entrusting নারায়ণ Narayon.

ব্রাহ্মণ—Brahman

শূর্ণপাখা Shurponkha

প্রাণ—life পরিণয়—marriage

If other letters intervene ন remains unaltered.

প্রার্থনা—request

দর্শন—seeing

Exceptions are.

নির্বিঘ্ন—unobstructed.

নিষ্পন্ন—accomplished.

প্রকম্পন—trembling.

and some other words.

3. ন remains unchanged

(a) in verbs and in the vocative case

করুন—please do

ধরেন—he seizes

হে উপকারিন্—Hail helper

(b) In foreign words

কোরান—Koran

ফ্রান্স—France

(c) In compound words

দুর্নাম—ill-repute ত্রিনেত্র—three-eyed

হরিনাথ Harinath. বারিনিধি—ocean-of-water

(d) When compounded with ত থ দ ধ

গ্রন্থন—the act of stringing together

গুদ—a heap

গহ্ব—a hole—a chasm

4. Many words have ণ originally.

বাণ—arrow

কণ—a grain

ভূণ—quiver (of arrows)

পণ—a wager

কাণ—ear

আপণ—a shop

পাণি—hand

গুণ—qualities

বেণু—flute

বাণী—voice

5. ফেন—foam

ফাল্গুন—Phalgun

ফলন sky

} Are also written with the  
cerebral ণ but this is wrong.

বদ্বন্দ্বান

When the vowels (except অ or আ) and the consonants ক and র precede স which is a part of an affix (প্রত্যয়) then স becomes ষ

ভবিষ্যৎ—future অভিষেক—installation

জিগীষা—desire to conquer—ambition

মুমুকু—desirous of emancipation (from the flesh)

শ্রীচরণকমলেশু at the sacred lotus feet

চিকীর্ষা—desire to do পরিস্কার—purification

অঙ্কুষ্ঠান—beginning বিষম—dreadful ভূমিষ্ঠ—born

But the স at the end of a word and স in the affix সাং are not changed even in the circumstances mentioned above.

বহিস্—without

অগ্নিসাং—reduced to ashes

ভূমিসাং on the ground-brought low

In borrowed words স does not change

তুরস্ক—Turk

In some words ষ is found originally

ঘর্ষণ—rubbing

পোষণ—nourishing

ভীষণ—terrible

ষেষ—envy

বর্ষণ | raining

বর্ষা | rain

রোষ—anger

ঈর্ষা—malice

শ্লেষ—union—double entendre

দর্ষণ—contempt.

## CHAPTER II.

### ON THE MUTATION OF LETTERS.

It is the tendency of all languages to make for facility of pronunciation and it follows therefore that harsh sounds and harsh combinations of sounds are naturally avoided. An hiatus tends to disappear and give place to euphonic smoothness of speech. When words are conjoined the conjunction of the final letters will tend to cause a euphonic change. This change is called *সন্ধি* or union. It takes place—

- (1) On the simple joining of words in a sentence.
- (2) On the formation of compound words.
- (3) On the adding of affixes to nouns or verbs.

This process of euphonic change is used systematically in Sanskrit and a knowledge of its principles is absolutely necessary to a proper understanding of Bengali literature.

*Note.*—Every word in a sentence is not capable of sandhi. *তুমি আমার সঙ্গে এস*, Come with me. In this sentence none of the words can be combined. It must also be noticed that there are two kinds of sandhi—external and internal—

রাম + অরি = রামারি—external sandhi

সং + ব্যবহার = সংব্যবহার—internal sandhi

Junction of vowels—স্বরসন্ধি

Vowels are divided into three classes :—

Simple, ঞ্ণ and বৃদ্ধি

Simple Vowels—

Short (হ্রস্ব)—অ ই উ ঋ ঌ

Long (দীর্ঘ)—আ ঈ উ ঋ ঌ

Guna—এ ও অর অল

Vridhhi—আ ঐ ও আর আল

Semi-vowels—য র ব ল

The term ঞ্ণ denotes a change in the quality of the vowel—বৃদ্ধি an augmentation of the same. অ and আ, ই and ঈ, উ and ঊ etc. are called Similar vowels. They differ only in quantity. Each long vowel is equivalent to two short vowels আ = অ + অ

Rule 1.

When two Similar vowels both short, both long, the first short, the second long or the contrary come together they coalesce into one long vowel

অ + অ	} make আ	ই + ই	} make ঈ
অ + অ		ই + ঈ	
আ + অ		ঈ + ঈ	
আ + অ		ঈ + উ	

and so on with the rest

Examples—

Exception—

শব্দ + অক্ষ = শব্দাক্ষ moon.

কুল + অটা = কুলটা unchaste woman.

রাম + আগমন = রামাগমন return of Ram.

মহা + আশয় = মহাশয় Sir.

মহা + অর্থ = মহার্থ dear

প্রতি + ইতি = প্রতিতি promise

গিরি + ঈশ = গিরীশ lord of the mountain

মহী + ইন্দ্র = মহীন্দ্র king

বিধু + উদয় = বিধূদয় rising of the moon

বধু + উদ্বিলা = বধুদ্বিলা

বধু + উৎসব = বধুৎসব festival to welcome a wife

তরু + উহ = তরুহ difficult

পৃথিবী + ঈশ্বর = পৃথিবীশ্বর king

পিতৃ + ঋণ = পিতৃণ father's debt

#### Rule 2.

ঐ ঈ ঋ and ৐ are changed into their respective স্বৰ্ণ when preceded by অ or আ which disappear

পরম + ঈশ্বর = পরমেশ্বর God

পূর্ণ + ইন্দ্র = পূর্ণেন্দ্র Full Moon

মহা + ইন্দ্র = মহেন্দ্র Indra the great

ঢাকা + ঈশ্বরী = ঢাকেশ্বরী Queen of Dacca

মহা + ঋষি = মহর্ষি great sage

দেব + ঋষি = দেবর্ষি divine sage

বর্ষা + ঋতু = বর্ষর্তু rainy season

চন্দ্র + উদয় = চন্দ্রোদয়, rising of the moon.

গঙ্গা + উদক = গঙ্গোদক, Ganges water.

Exceptions—স্ব + ঈর = স্বৈর, self willed.

অক্ষ + উহিনী = অক্ষোহিনী, a whole army.

প্র + উচ্চ = প্রোচ্চ, adult.

প্র + উচ্চি = প্রোচ্চি, zeal.



Rule 3.

এ ঐ ও and ঔ are changed into their briddhi letters-  
when preceded by অ or আ which disappear.

তব + ঐশ্বর্য = তবৈশ্বর্য, Thy wealth.

মহা + ঐশ্বর্য = মহৈশ্বর্য, great wealth.

অতুল + ঐশ্বর্য = অতুলৈশ্বর্য, peerless wealth.

অন্ন + ওজস = অন্নোজস, slight brilliance.

মন্দ + ঔষধ = মন্দৌষধ, bad medicine.

মহা + ঔষধ = মহৌষধ, sovereign remedy.

চিত্ত + ঔদার্য = চিত্তৌদার্য, generosity.

But notice এক + এক makes একেক or একৈক one by one  
So জনেক or জনৈক. We also find দিনেক, শতেক, গারেক.

বিষ + ওষ্ঠ = বিষৌষ্ঠ or বিষৌষ্ঠ, with lips red as the Bimba fruit.

When ঋতু meaning "affected" follows অ or আ then ঋ  
is changed into র and অ into আ.

শীত + ঋত = শীতার্ত, cold.

ক্ষুধা + ঋত = ক্ষুধার্ত, hungry.

This is the case only when the word is a ত্রয়া তৎপুরুষ  
compound. c. g., পরম + ঋত = পরমর্ত্ত and not পরমার্ত্ত, best  
season.

Rule 4.

When followed by a dissimilar vowel ই or ঐ  
becomes য়

অতি + অন্ত = অত্যন্ত, very.

অতি + আচার = অত্যাচার, oppression.

প্রতি + উপকার = প্রতাপকার, gratitude. Return for services rendered.

প্রতি + উষ = প্রত্যুষ dawn.

উ or উ becomes ব (অন্তস্থ)

স্ব + অল্প = স্বল্প, very little.

পশু + আদি = পশ্বাদি, animals. &c.

অন্মু + এষণ = অন্বেষণ, search.

অন্মু + ইত = অধিত, possessed of

প or প্ল becomes র

পিতৃ + আলয় = পিত্রালয়, father's house.

মাতৃ + উপদেশ = মাতৃপদেশ, mother's advice.

এ becomes অয়

শেষ + অন = শয়ন, resting.

নে + অন = নয়ন, eye.

জৈ + অ = জয়, victory.

ই becomes আয়.

নৈ + অক = নায়ক, hero (of a play).

ও becomes অব

পৌ + অন = পবন, wind.

পৌ + ইত্র = পবিত্র, pure.

গৌ + এষণা = গবেষণা search.

ভৌ + অন = ভবন, house

ঔ becomes আব

পৌ + অক = পাবক, fire.

নৌ + আক্রমণ = নাবাক্রমণ, boat attack.

ভো + উক = ভাবুক, contemplative.

The following sandhis are worthy of especial attention—

গো + ঈশ = গবেশ or গবীশ, owner of kine.

গো + ইন্দ্র = গবেন্দ্র, lord of cattle.

গো + অক্ষ = গবাক্ষ, window (like a cow's eye).

দ্বি + অপ = দ্বীপ, island (water on both sides)

কু + আচার = কদাচার, evil conduct.

So কদাকার, evil shape.

কু + অশ্ব = কদম্ব, Kadamba tree. a multitude.

কু + পুরুষ = কাপুরুষ, coward.

হরি + চন্দ্র = হরিশ্চন্দ্র, Harischandra.

বন + পতি = বনস্পতি, tree.

তৎ + কর = তস্কর, thief.

কীর + উদক = কীরোদ, sea of milk.

গো + পদ = গোপ্পদ mark of a cow's feet.

কন্যা + কুন্ডা = কান্যকুন্ড, Konauj.

If roots নহ-বৃষ-বাধ are followed by ক্রিপ then the vowel at the end of the preceding member is lengthened—

উপানহ, a shoe.

প্রাবৃষ, rainy season.

মৃগাবিধ, hunter.

So with স্বত্র

নীবার, wild rice.

প্রাসাদ, palace.

প্রাকার, fence, enclosure.

প্রতিবেশ or প্রতীবেশ, neighbourhood.

প্রতিকার or প্রতীকার retaliation.

The names of the two sages বিশ্বামিত্র and অষ্টাবক্র which are Bahubrihi compounds seem to violate the rules of Sandhi. We should expect বিশ্বমিত্র and অষ্টবক্র. Where does the long আ come from? In his grammar Maha-mahopadhyaya Shri Prosanno Chandra Bidyaratna says—

নাম বুঝাইলে এবং বক্র প্রভৃতি শব্দ পরে থাকিলে অষ্টন্ শব্দের দীর্ঘ হয় বথা-অষ্টবক্র যার—অষ্টাবক্র মুনি (বহুব্রীহি)

This does not seem to me to be any *explanation* of the anomaly.

### Sandhi of consonants—(ব্যঞ্জন)

The union of consonants can most easily be understood if the facts given in the following table are carefully remembered—

	Hard consonants or surds.		Soft consonants or sonants.		Nasals, Semi-vowels sonants.		Sibilants su
1. Gutturals	ক	খ	গ	ঘ	ঙ	চ	
2. Palatals	চ	ছ	জ	ঝ	ঞ	য	
3. Cerebrals	ট	ঠ	ড	ঢ	ণ	র	শ
4. Dentals	ত	থ	দ	ধ	ন	ল	ষ
5. Labials	প	ফ	ব	ভ	ম	ব	স

All the vowels are sonants.

The first column of letters read perpendicularly are unaspirated (অন্যপ্রাণ) the second column are the aspirates (মহাপ্রাণ) of the first. So the letters in the fourth column are the aspirates of the third.

Rule I.

Unaspirated hard consonants followed by any vowel or a soft consonant, aspirate or non-aspirate change into their soft unaspirated form—

- e. g.* বাক + ঈশ = বাগীশ, lord of words —eloquent.  
 দিক + গজ = দিগ্গজ, point of the compass.  
 জীবৎ + দশা = জীবদ্দশা, lifetime.  
 ষট্ + আনন = ষড়ানন, Six faced. Kartikeya.  
 দিক্ + অন্ত = দিগন্ত, horizon.  
 ভগবৎ + গীতা = ভগবদ্গীতা, Bhagwatgita.  
 শ্রীমৎ + ভাগবত = শ্রীমদ্ভাগবত.  
 ষট্ + ঋতু = ষড়্ঋতু the six seasons.

But this does not hold good when they are not final letters of words

- e. g.* বাচ্ + অক = বাচক, Searcher.

Rule II.

Soft consonants aspirate or non-aspirate followed by hard consonants either aspirated or not, change into their hard unaspirated form

- e. g.* বিপদ্ + কাল = বিপৎকাল, time of danger.  
 ক্ষুধ্ + পিপাসা = ক্ষুৎপিপাসা, hunger and thirst.

### Rule III.

When a word ends with a letter of the ত class and the next word begins with a letter of the চ class the final of the first word is changed into the চ class.

সৎ + ছাত্র = সচ্ছাত্র, a good pupil.

শরৎ + চন্দ্র = শরচ্চন্দ্র, autumnal moon.

জগৎ + জন = জগজ্জন, people of the world.

### Rule IV.

When a letter of the ত class is followed by the ট class it is changed into the ট class.

উৎ + ডীন = উট্টীন, flying.

### Rule V.

When a letter of the ত class is followed by ল it changes into ল—তৎ + লিখিত = তল্লিখিত, written.

### Rule VI.

When a nasal follows ক চ ট ত or প the latter *usually* become nasals of their own class.

বাক + ময় = বাঙ্ময়, wordy.

তৎ + নিমিত্ত = তল্লিমিত্ত, on that account.

জগৎ + নাথ = জগন্নাথ, lord of the world.

But the final letter of the first word *may* follow the general rule. So we get

তৎ + মনুষ্য = তন্মনুষ্য or তন্মনুষ্য, that man.

দিক্ + মণ্ডল = দিগ্‌মণ্ডল or দিগ্‌মণ্ডল, horizon.

### Rule VII.

If a word ends with ত or দ and the next letter is শ, then ত and দ become চ and শ becomes ছ

তৎ + শাস্ত্র = তচ্ছাস্ত্র, that Shastra.

উৎ + শৃঙ্খল = উচ্ছৃঙ্খল, disorderly.

শরৎ + শশী = শরচ্ছশী, autumnal moon.

বৃহৎ + শকট = বৃহচ্ছকট, a large carriage.

### Rule VIII.

If ত or দ be followed by হ, ত becomes দ and হ is changed to the corresponding aspirate.

বৃহৎ + হস্ত = বৃহদ্বস্ত, large hand.

বিপদ + হেতু = বিপদ্বৈতু, because of danger.

### Rule IX.

ন ছ and ণ preceded by a short vowel and followed by another vowel are doubled.

বৃক্ষ + ছায়া = বৃক্ষছায়া, shade of a tree.

### Rule X.

(a) When the prefix উৎ is followed by the root স্থা-দ is dropped, উৎ + স্থান = উত্থান rising.

(b) ষ followed by a letter of the ত class changes the ত class letter to its corresponding letter in the ট class ষষ্ + থ = ষষ্ঠ sixth.

The rules given above can be put in a more general and concise form which is perhaps sufficient for the requirements of the ordinary reader.

(1) When a dental is followed by a palatal or cerebral the dental is assimilated to the palatal or cerebral.

তং + জ্ঞা = তজ্জ্ঞা, for that reason, therefore.

তং + টীকা = তটীকা, commentary on that.

তং + চিন্তা = তচ্চিন্তা, thought about that.

(2) When a surd is followed by a sonant the surd is assimilated to the sonant.

দিক + গজ = দিগ্গজ

বাক + ঈশ্বর = বাগীশ্বর, lord of speech.

তং + বিষয় = তদ্বিষয়, that matter.

(3) A final surd followed by a nasal becomes the nasal of its own class

বাক + মায় = বামায়, eloquence.

জগৎ + নাথ = জগন্নাথ.

অনুস্বার

(1) ং followed by a vowel becomes ং

সং + আচার = সমাচার, news.

সং + আপ্ত = সমাপ্ত, finished.

(2) ং followed by any letter of the five classes of consonants changes to the nasal of the class.

কিং + কর = কিস্কর, Servant.

শং + কর = শঙ্কর, Siva.

সং + চয় = সঞ্চয়, Collection.

সায়ং + ঢকা = সায়ণঢকা, Evening drum.

সং + তাপ = সন্তাপ, Sorrow.

সং + ভব = সম্ভব, probability.



## বিসর্গ

### Rule I.

: followed by a surd becomes a sibilant

বৃহঃ + পতি = বৃহস্পতি, ভাঃ + কর = ভাস্কর, Sun-sculptor.

নিঃ + চিন্তা = নিশ্চিন্তা, freedom from care.

দুঃ + প্রাপ্য = দুপ্রাপ্য, difficult to get.

পরঃ + পর = পরস্পর, mutual.

When followed by ক খ প ফ or a sibilant the change to the sibilant is optional.

তেজঃ + পূজ = তেজঃপূজ বা তেজস্পূজ, glorious.

পয়ঃপ্রবাহ = পয়ঃপ্রবাহ বা পয়স্রবাহ, flowing of water.

মনঃ + শান্তি = মনশশান্তি বা মনঃশান্তি, peace of mind.

### Rule II.

: preceded by the inherent vowel and followed by any sonant, becomes ও

মনঃ + রথ = মনোরথ, desire.

ততঃ + অধিক = ততোধিক, more than that.

মনঃ + যোগ = মনোযোগ, attention.

তেজঃ + ময়ঃ = তেজোময়, glorious.

### Rule III.

: becomes র when preceded by any vowel except অ or আ and followed by a sonant.

চতুঃ + ভুজ = চতুর্ভুজ, with 4 arms.

দুঃ + লভ = দুর্লভ, difficult to obtain.

মুহঃ + মুহঃ = মুহমুহ, again and again.

অস্তঃ + হিত = অস্তহিত, disappeared.

পুনঃ + আগমন = পুনরাগমন, return.

বহিঃ + গত = বহির্গত, gone out.

#### Rule IV.

When : is preceded by the inherent অ and is followed by a vowel other than অ then : disappears.

অতঃ + এব = অতএব. therefore

#### Rule V.

: followed by র causes the initial vowel to lengthen and : disappears.

নিঃ + রব = নীরব, Silent.

নিঃ + রস = নীরস, tasteless.

নিঃ + রোগ = নিরোগ, healthy.

## CHAPTER.

### SAMAS—সমাস

In addition to Sandhi which gives the form of compound words Bengali has also borrowed the rules of Samas ( সমাস ) from Sanskrit . *e.*, the rules which regulate the method of compounding words. Bengali is full of compound phrases and a knowledge of সমাস is necessary to a proper understanding of the language.

*Note.* When two or more words are compounded all the members except the last reject the characteristic signs of gender, number and case and the intervening copulative and then unite by the rules of Sandhi.

There are six classes of compounds দ্বন্দ্ব, কর্মধারয়, দ্বিগু, তৎপুরুষ, বহুব্রীহি, and অব্যয়ীভাব.

#### I. দ্বন্দ্ব

Dvanda is the combination of nouns in the same case and of the same kind by the omission of the copula. রাম আর . লক্ষ্মণ = রামলক্ষ্মণ Ram and Lakshman. রামকে এবং লক্ষ্মণকে = রামলক্ষ্মণকে. পাপপুণ্য sin and holiness হিতাহিত good and bad.

অহন ও রাত্রি = অহোরাত্র	} Day and night.
অহন ও নিশা = অহর্নিশ	
রাত্রি ও দি = রাত্রিদিব	

The grammarians specify three kinds of Dvanda.

(1) ইতরেতর দ্বন্দ্ব—is the union of two or more nouns to form a plural, the plural sign being affixed to the last.

noun—আত্মীয় ও বন্ধু : আত্মীয়বন্ধুরা relations and friends জ্ঞাতিকে  
ও কুটুম্বকে = জ্ঞাতিকুটুম্বদিগকে relatives and connections.  
[ ইতর + ইতর-যে সমাসে পদার্থের পরস্পর যোগ বুঝায় ]

(2) সমাহার দ্বন্দ্ব—is a similar collection of nouns forming  
a collective noun in the singular number ( সম-আ-ক্ )

পাণিপাদ hands and feet

রূপরসগন্ধস্পর্শ Form taste smell and touch.

মাংসরক্ত flesh and blood

রক্তমাংস এত অত্যাচার সহ করিতে পারে না  
Flesh and blood cannot endure  
such oppression

(3) একশেষ দ্বন্দ্ব is the including of many words (under-  
stood) in the principal word which is in the plural.

রাম, শ্রাম ও হরি = রামেরা Ram and his friends

গোরারা = Gora and his friends

তিনি তুমি আমি আমরা = We

## II. কৰ্মধারয়

Compounds of this class usually consist of—

(1) Adjectives followed by their substantives and  
united with them according to the rules of Sandhi—

পরম যে আত্মা :- পরমাত্মা Creator, Supreme soul.

নীল যে উৎপল - নীলোৎপল blue lotus

নব যে পল্লব = নবপল্লব new shoots

মহারাজ = a great king পরমাহ a fine day.

প্রিয়সখ - a dear friend পূৰ্ণাহ্ন—forenoon.

It must be noticed that when thus compounded

সখি becomes সখ

রাজন্ becomes রাজ

অহন্ becomes অহ or if part of a day is  
meant then অহু ; so with রাত্রি

পূর্ষরাত্র the first part of the night

পুণ্যরাত্রি a holy night

(2) Sometimes the adjectives follow the noun—

জনেক one person      রাশীকৃত made into a heap

ক্ষণেক momentary      ভস্মীভূত reduced to ashes

তিলেক momentary      অস্ববধক self deceiving

মাসেক about a month      গ্রামান্তর another village

পিতাঠাকুর father      স্থানান্তর another place (অত্র  
স্থান )

রাজপুতবীর a brave Rajput

(3) Sometimes two nouns form a কন্মধায় সমাস

যে কদম্ব সে বৃক্ষ = কদম্ববৃক্ষ Kadamba tree

যিনি দেব তিনি ঋষি . দেবর্ষি holy sage

So আম্রতরু mango tree ; জবাপুপ্প rose ; বটবৃক্ষ banyan tree ; বিন্ধ্যার্গরি Vindya hills ; দণ্ডকারণ্য The forest of Dandak : ভূলোক this earth ; সাহেবলোক Europeans. রাজকুমার king's son, সচ্চিদানন্দ হরি Hari who is pure sentient and happy.

(4) Sometimes we get an adjective compounded with an adjective—

যে স্থূল সে উন্নত = স্থূলোন্নত stout and tall

উচ্চনীচ high and low

So লষ্টপুষ্ট lusty কৃতাকৃত—done and ill done

হিতাহিত good and bad

জীবন্মৃত dead alive অকালপক ছেলে precocious

কাঁচাপাকা দালান—a building made of bricks cemented partly with mortar and partly with mud.

কাঁচাপাকা চুল grised hair

কাঁচাপাকা জল—luke warm water মিঠেকড়া কথা—mild and harsh words, মিঠেকড়া তামাক—tobacco moderately strong.

### III. দ্বিগু সমাস

Compounds having numerals (signifying weight measure or number) as their first member are দ্বিগু

চারমণি four maunds তেমাথা where three roads meet

ত্রিভুবন three worlds চৌরাস্তা square

চতুর্গ four ages ত্রিমোহনা trijunction of three rivers.

তিনেত্র three eyes.

### IV. তৎপুরুষ

তৎপুরুষ is the compounding of two words by the omission of the inflective sign of the first. It follows that there are as many kinds of তৎপুরুষ compounds as there are cases in which two words can be brought into interdependent relationship—i. e. the first noun may be in any case except the nominative and vocative.

(a) দ্বিতীয়া তৎপুরুষ is the combination of a noun in the accusative case with another word, which, being the agent of the action governs the noun in the objective case. The second word is naturally usually a transitive gerund, a noun of agency or a verbal root—

অধমতারক অধমকে যিনি উদ্ধার করেন—saviour of the poor  
গঙ্গাপ্রাপ্ত = গঙ্গাকে যিনি পাইয়াছেন—who is dead

ছেলেধরা ছেলেকে যে ধরে kidnapper

So বিস্ময়াপন্ন astonished গ্রামপ্রাপ্ত } who has reached  
মিত্রভাবাপন্ন friendly প্রাপ্তগ্রাম } the village

Grammarians also reckon as দ্বিতীয়াতৎ

(a) Compounds denoting extent of time

চিরকাল ব্যাপিরা সুখ = চিরসুখ everlasting joy

So চিররোগী = ill from birth to death

চিরমূর্থ a born fool

মাসাশোচ mourning for a month

(b) Words like মৃদুহাসিনী smiling

মধুরভাষিনী sweetly speaking

আঙ্গাভুলম্বিত hanging down to the knee

পুঙ্খচারিনী chaste

অর্দ্ধবিকসিত half opened

সততসঞ্চরমান ever moving

তৃতীয়াতৎপুরুষ

This is a compound word the first member being in the instrumental case. The second member of the compound is usually a passive participle

হস্তকৃত - হস্তদ্বারা কৃত	made by hand.	ঘিতাজা	fried in ghi.
সর্পদষ্ট	bitten by a snake.	গুণযুক্ত	virtuous.
মনগড়া	imaginary.	প্রতিভাবিত	a genius.
পোকাকাটা	worm eaten.	ইংরাজশাসিত	ruled by the English.
মধুমাখা	sweetened.	গুণবিশিষ্ট	endowed with virtues.
ব্যাঘ্রহত	killed by a tiger.		
তমসাধিত	covered with darkness.		

Grammarians also consider that when the last part of the compound denotes "deficiency" the সমাস is তৃতীয়া.

একে উন = একোন less by one.

শ্রমে শূন্য = শ্রমশূন্য free from toil.

ইন্দ্রিয়বিকল } with senses paralysed.  
বিকলেন্দ্রিয় }

বিজ্ঞাহীন void of knowlege.

চতুর্থীতৎপুরুষ.

The first member of the compound is in the dative case—ব্রাহ্মণদত্ত given to a Brahmin, দেবদত্ত given to God.

পঞ্চমীতৎপুরুষ.

The first member is in the ablative case ( হইতে ).

মেঘমুক্ত, মেঘ হইতে মুক্ত	বৃক্ষপতিত	fallen from a tree.
free from clouds.	ধর্মভ্রষ্ট	fallen from one's religion.

গৃহনির্গত	departed	গাছপড়া	fallen from a tree.
from home.		আগাগোড়া	from beginning to end.

পদচ্যুত	dismissed	বিশত্রিশ	from 20 to 30.
from service.		বিদেশাগত	returned from a foreign country.

তদ্ভিন্ন	apart from this.	শীত হইতে ভীত.	শীতভীত
			frightened of cold.



বস্তুতৎপুরুষ.

The final word governs the preceding noun or nouns in the genitive case—

বৃক্ষশাখা = বৃক্ষের শাখা      মুখভোগ enjoyment of happiness.  
tree branch.

গুরুপুত্র son of guru.      রাজপুরুষ a king's man.

রাজবাটী house of      পিতৃগৃহ father's house.

the king.      ভোজনব্যগ্র keen on eating.

বালকহাস্ত laughter      শ্রবণোৎসুক eager to listen.  
of the boy.      শ্রবণ নিমিত্ত উৎসুক.

পত্নীসহ with one's wife.

ভ্রাতৃতুল্য like a brother.

*Note*—Sometimes when রাজন্ is used in the sense of “best” it is placed first in the compound—

রাজপথ = পথগুলির রাজা highway.

রাজহংস = হংসগুলির রাজা a kind of duck.

সপ্তমীতৎপুরুষ—

The preceding noun is in the Locative case—

শাস্ত্রে প্রবীন = শাস্ত্রপ্রবীন learned in the shastras.

শরণে আগত = শরণাগত refugee.

মনে গত = মনোগত existing in the mind. Wish.

So রণপণ্ডিত skilled in battle.

কর্মকুশল clever in his work.

কথাচপল flighty in speech.

গৃহে জাত = গৃহজাত made in the house.

গাছে পাকা = গাছপাকা ripened on the tree.

ভোগাসক্ত given to pleasure.

পূর্বদৃষ্ট or দৃষ্টপূর্ব seen before.

V. বহুব্রীহি.

When two or more words are put together and form

an epithet which points out not the different independent meanings of the members of the compound, but indicates the object or person endowed with the attributes signified in the various members of the compound, then the compound is বহুব্রীহি.

পীত—yellow.

অবর—cloth.

But পীতাবর indicates the person who is clothed in yellow  
i. e. Krishna তিনি পীতাবর ধারার.

বহুধন, বহুধনা (feminine) one possessed of great wealth.

গবাক্ষ—a window.

*Note.*

(a) Usually the ordinary Bahubrihi compound is an adjective plus a noun.

অল্পমেধা one of little understanding.

দীর্ঘ বাহু যার = দীর্ঘবাহু—with long arms ; long-armed.

So মহান আশ্রয় যার = মহাশ্রয়.

মহাবল one possessed of great strength.

This is not always so as in the following examples.

পুষ্পধরু যার = পুষ্পধর, দুই দিকে অপ যার = দ্বীপ an island.

So অন্তরীপ a cape.

(b) Sometimes the first member of the compound is in the locative case.

ধর্ম্মে বুদ্ধি যার = ধর্ম্মবুদ্ধি wise in religion.

কণ্ঠকাল—black-in-the throat.

But note also—

চন্দ্র চূড়ায় যার = চন্দ্রচূড় (শিব) On whose crest is a moon.

চক্রপাণিতে যার = চক্রপাণি—Vishnu—in whose hand is the discus.

পত্নীর সহ যে = সপত্নীক. শঙ্কার সহিত যে = সশঙ্ক timid.

(c) In some cases the order of the members of the compound is interchangeable.

ঝুঁকুখাস or খাসঝুঁকু choking.

ছন্নমতি or মতিছন্ন crackbrained.

(d) Every compound of this class is of course an epithet and should therefore agree in gender with the object qualified (See gender of adjectives).

পদ্মলোচন (m) lotus-eyed.

পদ্মলোচনা (f)

(e) If a compound of this class end in ঞ or be a feminine noun in ঙ্গ then ক is added.

মাতার সহ বর্তমান = সমাতৃক with his mother.

নদী মাতা যার = নদীমাতৃক.

স্ত্রী সহ বর্তমান = সস্ত্রীক with his wife.

So মৃতপত্নীক—One whose wife is dead.

(f) In certain compounds ক is added or not optionally—অল্পবয়স্ক or অল্পবয়ঃ young in years, উন্নয়ন or উন্নয়না distressed.

সহস্রশিরস্ক or সহস্রশিরঃ with a thousand heads.

(g) Other minor points of formation may be noted—  
e. g. We find—

(1) When ধর্ম is the last member of a compound আ is added—সমানধর্মী of the same faith, বিধর্মী of a different faith.

(2) জানি takes the place of জ্ঞান.

যুবতীজ্ঞান = যুবজানি having a young wife.

So প্রিয়জানি.

বৃদ্ধজানি.

(3) হৃদয় becomes হৃৎ-স্বহৃৎ kind hearted.

দুহৃৎ hard hearted.

(4) To compounds whose meaning is 'fragrance' ই is added—

সুগন্ধ যার = সুগন্ধি ( পুষ্প ) with sweet fragrance (flower).

But when the fragrance is only a temporary and not a permanent attribute ই is omitted.

সুগন্ধ ( গন্ধবহ ) sweet scented (wind).

সুগন্ধ ( বস্ত্র ) sweet scented (garments).

When গন্ধ is used in similies then ই may be added or omitted পদ্মের ছায় গন্ধ = পদ্মগন্ধি or পদ্মগন্ধ with scent as of a lotus.

*Note* ভগ্ন শাখা যার = ভগ্নশাখা, with broken branches. নাই দয়া যার = নির্দয় merciless. So নির্লাজ্জ shameless.

(5) The following compounds are purely Bengali formations—

উত্তর দিকে মুখ যার = উত্তরমুখো facing north.

So কটাচোকো }  
বেড়াল চোকো } cat eyed.

হতভাগা unfortunate.

বিশগজা a piece of cloth 20 yards long.

তিনমোণি three maunds.

আটহাতি eight hands—a small dhuti containing 4 yards of cloth.

আটআটি eight bundles (straw, fuel).

আটপণে আনিয়াছি কাঠ আট আটি (Bidya Sundar) I have brought 8 bundles of fuel at the price of eight pons of cowries.

দোহৈতো } আরম্ভ করেছে He has begun to steal right  
দোচোকো } and left.

দুইনল = দুনলা ( বন্দুক ) double barrellled (gun).

বেহিসাবী spendthrift.

নিভুল faultless, correct.

নাই নাড়ী জ্ঞান যার = আনাড়ি a quack.

( ডাক্তার who cannot feel pulse ).

Modern Bengali abounds in compounds similar to the above.

## VI. অব্যয়ীভাব—(Indeclinable)

These compounds are indeclinable words and they are formed by prefixing some indeclinable word to a noun or by adding some kind of adverbial termination.

The Grammarians divide these compounds into words denoting—

(1) সামীপ্য = nearness. কূলের উপ ( সমীপ ) উপকূল, bank.  
উপবন = garden. অমুগ্ধ delta.

(2) অভাব = want. নির্ধিয় without hindrance. অধর্ম irreligion.

(3) পশ্চাতার্থ = following after. অমুপদ following.

(4) যোগ্যতা = fitness. অমুরূপ deserving—resemblance.

(5) বীজ্যার্থ = regular succession. প্রতিদিন each day.  
প্রতিক্ষণ every moment.

(6) অতিক্রম না করিয়া = keeping within bounds. যথাসাধু, যথার্থক্ৰম according to the shastras—according to one's strength.

(7) সাদৃশ্য = likeness. প্রতিক্রম a likeness. উপাস্থ cartilage (like a bone)

(8) পর্যন্ত = limit. আজ্ঞাস্থ to the knee—যাবজ্জীবন all one's life—আকর্ষ to the throat.

We get pure Bengali phrases used as অব্যয়ীভাব.

e. g. প্রতিঘর per room. ঘরপ্রতি per room.

লোকপ্রতি per man. লোকপিছু per man.

প্রতিমণ per maund. মণপ্রতি per maund.

মণপিছু per maund.

প্রতিঘণ্টা every hour. ঘণ্টাপ্রতি every hour.

বেমিল } মিলের অভাব discrepancy.  
গরমিল }

ভাতের অভাব = হাতাত poverty.

Additional notes on the Samases.

I. Some Grammarians give the name of একদেশী সমাজ to compounds with অহ্ন and রাত্রি.

অপরাহ্ন afternoon.

সায়াহ্ন evening.

পূর্ব ( ভাগ ) রাত্রির = পূর্বরাত্রি. --- the ই of রাত্রি being dropped.

So মধ্যরাত্রি. This class of compound may be reckoned as ষষ্ঠি তৎপুরুষ or as কর্মধারয়.

When অর্দ্ধ in the first member of the compound the samas is কর্মধারয়.

অর্দ্ধচন্দ্র halfmoon.

অর্দ্ধেন্দু " "

অর্দ্ধমাত্রা half dose.

অর্দ্ধচন্দ্র midnight.

অর্দ্ধচন্দ্র দিয়ে বিদায় করে দাও.

Throw him out neck and

crop i.e. in catching him

by the neck one's hand

forms a half moon.

So অর্দ্ধচন্দ্র পেয়েছেন উনি.

When অর্দ্ধ is the second member as in চন্দ্রার্দ্ধ the compound is of course তৎপুরুষ.

II. নঞ তৎপুরুষ

This compound is really the union of a privative particle and another word.

ন আচার = অনাচার. impurity.

ন ধর্ম = অধর্ম irreligion.

ন ব্রাহ্মণ = অব্রাহ্মণ not a Brahman.

So অসুচিত improper.

অকাজ useless.

অকারণ without cause.

Sometimes 'অ' is used in the sense of 'not'.

আকাচা unwashed.

আকাল famine.

আষাট not the proper bathing place.

অ is I think a mere vulgarism for অ.

In modern words we get the foreign particles বে and পর so used - বেবন্দোবস্ত not properly administered.

গরহাজির absent.

### III. উপপদ or নিত্যসমাস :—

This is the name given to a compound which ends with a verbal root.

কুন্তকে করে যে = কুন্তকার a potter.

জলে চরে যে = জলচর aquatic.

So প্রভাকর the sun.

জলজ lotus (water born).

অগ্রসর in advance.

মাছমারা angler.

গাছকাটা woodcutter.

হাড়ভাঙ্গা severe (bone breaking).

পায়পড়া Suppliant.

কপালপোড়া unfortunate.

নিশাচর demon-imp (night wanderer).

ভূজগ snake (which goes crookedly).

পাদপ a tree (which drinks by means of its roots).

প্রাণভরা hearty.

মনমজান deceiver.

চুলছাটা with close cut hair.

লুচিভাজা ( বামন ) = লুচি ভাজে বে.

„ ( কড়া ) = লুচি ভাজে যাহাতে.

( ঘি ) = লুচি ভাজে যাহাঘারা.

So words like the following are also classed as উপপদ.

অভূতপূর্ব—that never existed before.

অশ্রুতপূর্ব—unheard of.

অদৃষ্টপূর্ব—unseen before.

} wonderful.

The student will easily see that most of these compound really resolve themselves into the various kinds of কর্মধারয় and বহুব্রীহি.

#### IV. উপমিত সমাস.

This compound is really a simile.

অনল প্রায় উজ্জ্বল = অনলোজ্জ্বল—as brilliant as fire.

শিরীষ প্রায় স্নকুমার = শিরীষস্নকুমার—as soft as mimosa.

So ঘনশ্রাম—black as a cloud.

হস্তিমূর্খ—an utter fool.

চন্দ্রপুলী—sweetmeats (round like the moon).

পুরুষপ্রায় ব্যাঘ্র = পুরুষব্যাঘ্র a man tiger—tigerish man.

নরসিংহ—a lion of a man.

পাদপদ্ম—lotus feet.

মুখচন্দ্র—face like a moon.

বদনসুধাকর „ „ „

মৃণালের শ্রায় ধবল = মৃণালধবল—white as a lotus stalk.

#### V. রূপক সমাস.

This is used when it is intended not to compare the members of the compound as in উপমিত সমাস but to identify them—জ্ঞানই আলোক = জ্ঞানালোক — knowledge which is light. জীবনই বা জীবনরূপশ্রোতঃ = জীবনশ্রোতঃ—Life's stream.



So প্রেমতরঙ্গী—a wave of love. চন্দ্রমুখ—moon face.  
শোকানল—the fire of grief. কমলরূপ—lotus beauty.  
বিবাদসমুদ্র—an ocean of sorrow. অঙ্গযষ্টি—slender  
form.

প্রেমজ্বর—love's fever.

বিজ্ঞা রূপ রত্ন = বিজ্ঞারত্ন. নক্ষত্র রূপ কুসুম = নক্ষত্রকুসুম.

These samases IV and V really fall within Karmma-dharaya but when words like নরসিংহ, পুরুষব্যাঘ্র simply mean that the person referred to is a person of great eminence (শ্রেষ্ঠ) then they may be classed as যষ্টী তৎপুরুষ, পুরুষের মধ্যে সিংহ) in accordance with the rule যষ্টীতৎপুরুষ সমাসে পরবর্তী ব্যাঘ্র, পুংস্র, ঋষভ, কুঞ্জর, সিংহ, শার্দূল বহাদি শব্দ শ্রেষ্ঠার্থবাচক হয়।

VI. মধ্যপদলোপি সমাস.

This name is given to a compound in the middle of which a word is understood but is not expressed.

সিংহাসন = সিংহ (কৃত্রিম সিংহ) যুক্ত বা তদুপরি স্থাপিত আসন—  
a throne.

সিংদ্বার—palace gate.

ঘৃতান্ন = ঘৃতমিশ্রিত অন্ন—rice mixed with ghi.

যোগ রত তাপস = যোগতাপস—ascetic meditation.

স্বষ্টধর্ম = স্বষ্টকর্তৃক প্রচারিত ধর্ম—conversion at the point  
of the sword.

ঘোড়াগাড়ী—horse drawn carriage.

চতুর্দশ = চতুর অধিক দশ—fourteen.

পঞ্চদশ—fifteen.

একাদশ—eleven.

দ্বাদশ—twelve.

ষোড়শ—sixteen.

অষ্টাদশ—eighteen.

and other compound numbers.

It is to be noted that many foreign words fall under this head.

ফুটবল—পদদ্বারা চালিত যে বল—football.

স্লেটপেনসিল—slate pencil.

খাসমহাল = নিজ অধিকার ভুক্ত মহাল—khas mahal.

VII. অলুক সমাস.

The general rule is that the inflections are omitted in the various members of the compound words except the last. Sometimes this omission does not occur. Then the compound is named অলুক.

কর্ণেজপ—whispering in the ear, talebearer.

অস্ত্রবাসী—a pupil.

পঙ্কেকুহ - mounted on a lotus.

জলেচর—aquatic-fish-waterfowl.

জলেশয়—fish.

কুশেশয়—resting on kusha grass—a lotus.

কণ্ঠকাল—black in the throat—Siva.

## CHAPTER IV.

### NOUNS. বিশেষ্য.

#### THE CASE. কারক.

The substantive has two numbers Singular ( একবচন ) and Plural ( বহুবচন ) but Bengali has peculiarities of its own in regard to the use of the two numbers. These peculiarities will be considered elsewhere.

The noun has eight cases formed by inflections ( বিভক্তি ) or by means of postpositions.

These cases given in the order adopted by native grammarians are as follows.

Nominative	( কর্তা )	
Accusative	( কর্ম্ম )	It is to be noted that the
Instrumental	( করণ )	genitive and vocative not
Dative	( সম্প্রদান )	having any connection
Ablative	( অপাদান )	with the verb, are usually
Genitive	( সম্বন্ধ )	considered simply as পদ
Locative	( অধিকরণ )	(inflected words) and
Vocative	( সম্বোধন )	not as cases.

There is only one declension ( শব্দরূপ ) in Bengali, the terminations being as follows.

Singular	Plural
Nominative অ, এ [ তে, এতে ]	এরা, রা
Accusative কে, য়, রে	দিগকে, [ দেয় ]
Instrumental দ্বারা, দিয়া, কর্তৃক	দিগের } দিয়া, দ্বারা, কর্তৃক
[ এ, য়, তে, এতে ]	দেয় }
কে দিয়া	দিগকে দিয়া

Dative কে, এ [ রে, য়, এর ]	দিগকে
Ablative হইতে, থেকে	দিগের, } হইতে, থেকে দের }
Genitive র, এর	দিগের, দের
Locative তে, এ, য়, এতে	তে, এ
Vocative—	—

Nouns are divided into three distinct classes denoting.

- (1) Human beings ( ব্যক্তিবাচক ).
- (2) Other living beings ( ইতর প্রাণীবাচক ).
- (3) Inanimate objects ( অপ্রাণীবাচক ).

Singular.

Plural.

I. Nominative বালক, বালকে a

boy

বালকেরা

Accusative বালককে

বালকদিগকে

Instrumental বালকের দ্বারা

বালকদের } দ্বারা, দিয়া, কর্তৃক  
বালকদিগের }

বালক দ্বারা

বালক দিয়া

বালক কর্তৃক

Dative বালককে, বালকে

বালকদিগকে

Ablative বালক হইতে

বালকদের } হইতে  
বালকদিগের }

Genitive বালকের

বালকদের  
বালকদিগের

Locative	বালকেতে	
	বালকে	বালক সকলে
Vocative	হে বালক	হে বালকেরা

Note. Some grammarians give a locative plural form in “দিগেতে.” If it occurs at all it is extremely rare.

When the noun ends in a vowel it is declined in the same way as বালক except that there are small differences in the nominative, genitive and locative cases.

	Singular.	Plural.
Nom.	রাজা	রাজারা
	রাজায়	The nom. plural
Gen.	রাজার	of বা is মায়েরা
Loc.	রাজায়	
	রাজাতে	

II. Nom.—	পতঙ্গ a bird	পতঙ্গ সমূহ, পতঙ্গ সকল, পতঙ্গগুলি
Accus.	পতঙ্গ বা পতঙ্গকে	পতঙ্গ সমূহকে or as nominative
Dat.	পতঙ্গকে	পতঙ্গ সমূহকে
	and so on for the other cases.	

III. Nom.	ঘর room	ঘর সকল, ঘরগুলি
Accus.	ঘর	ঘরগুলিকে ঘরগুলি
Inst. .	ঘরের দ্বারা	ঘরগুলির দ্বারা
Dat.	[ঘরকে]	[ঘরগুলিকে]
Abl.	ঘর হইতে or থেকে	ঘরগুলির হইতে or থেকে
Gen.	ঘরের	ঘরগুলির
Loca.	ঘরে, ঘরেতে	ঘরগুলিতে

With regard to this class of noun it must be noted that although, as in most grammars, all the inflections

are given here yet some of these inflections cannot be used in ordinary language.

For instance the dative ঘরকে, ঘরগুলিকে would never be found. It would be difficult to frame a sentence in which the pure dative case could be used in a word of this kind. Usually the locative ঘরে would be used to answer the purpose of the dative. So in the instrumental case the locative form will usually be found. ছুরীতে গাছ কাটিয়াছে (He has cut the tree with a knife) would be preferable to ছুরীর দ্বারা. নাপিত খুড়কে ধার দিতেছে = The barber is giving an edge to the knife. Here খুড়কে is the accusative case governed by the compound verb ধার দিতেছে. The locative form খুড়ে might be used with equal propriety.

Note the locative of রাত্রী is রাত্রে, রাত্রীতে; চক্ষু makes চক্ষে.

The above are the inflections usually employed but we occasionally find other inflections used in the different cases.

I. The nominative in এ which is similar to the locative ending is probably a survival of the old Prakrit nominative form. It is commonly used when a collective sense is implied and is especially frequent when any word denoting an animal is employed as the subject of a transitive verb.

Thus we find—

লোকে = people, অনেকে = many persons, সকলে = all, জনে = people, উভয়ে = both.

লোকে বলে = people say.

গরুতে ঘাস খাইতেছে = The cattle are eating grass

শকুন্তলার অনুরী এক অতিবৃহৎ রোহিত মৎস্তে গ্রাস করিল = A very large Rohi fish swallowed Sakuntala's ring.

বড় লোকে কথা কয় সবে বলে জয় জয় = when great folks speak all cry Bravo.

বিপদ কালে ছাগলেও চাট মারে — In time of danger even goats kick.

মানুষে গড়ে বিধাতার ভাঙ্গে — man builds God destroys.

বাঘে গরুতে এক ঘাটে জল থায় — Tigers and cattle drink at the same ghat.

বালকেই চাঁদ ধরতে যায় — It is only a child who wants to seize the moon.

তাহাকে ঘোড়ায় লাথি মারিয়াছে — A horse has kicked him.

কলিকাতার ঝড়ে অনেক ক্ষতি করিয়াছে — The storm in Calcutta has done great damage.

তোমার কন্যাকে পরীতে লইয়া দুর্গম পর্বতে রাখিয়াছে — A fairy has taken your daughter and put her in an inaccessible mountain.

Some grammarians consider

That this case is (1) a true locative used for the nominative.

(2) An instrumental—being an imitation of the Hindi e. g. Tumhari beti ko pari ne legakar rakkhi hai.

This theory is put forward by Duncan Forbes.

Neither of these so called explanations really states why the locative form is used. Beames is undoubtedly right when he says the form is a survival of the old Prakrit nominative in এ. Its real origin having been forgotten it has been confused with the locative case. These misapprehensions of such archaic forms are common in most languages. A nominative in এ is found in old Bengali as the following examples show.

(1) কোন মতে বিধাতা এ করিছে নির্মাণ. †

(2) আমার কন্ঠের ফলে রাজা এ না বুঝে ভালো. †

II. The accusative termination in *রে* is old fashioned and is not usually found in modern prose.

রাবণ সীতারে অপহরণ করিলেন—Ravan carried off Sita.

আমি ত তোমারে মারিয়াছি কি—Have I hit you ?

III. The dative in *রে* is archaic. It is used now-a-days in poetry and in colloquial language.

আমি তোমারে মালা দিব—I will give you a garland.

A dative in *এ* is found occasionally.

† সর্বকর্ষফল শ্রীকৃষ্ণে অর্পণ করিবে—(Bankim Chandra).

† কহিল মায়াবী—ভিক্ষা দেহ রঘুবধু...কুধার্ত অতিথে—

(Meghanadbaddha).

† I am indebted to the grammar of Mahamahopadhyaya Shri Prasanna Chandra Vidyaratna for these examples.

The genitive also takes the place of the dative though this usage is not common.

আমাদের দেও=give to us.

IV. We also find the genitive used in colloquial language instead of the accusative.

তোমাদের বোকা পেয়ে কমিশন পাঠিয়াছে—

Finding you were fools they sent a Commission.

মধ্যে মধ্যে বড় মানুষের ছেলের লইয়া বড় আদর করিতেন—

Now and again he used to kowtow to the children of important people.



মেয়েদের ঘোড়ায় চড়াব—

I will get girls to ride horses.

ও বেড়াল চোকোদের ত তোমরা চেন না.

You dont know these cat-eyed fellows.

তা সে কি না আমাদের ছেড়ে গিয়ে আর কতগুলো কলেজের ছেলেকে জুটিয়ে সব গেকরা পরে হরিবোল হরিবোল করে বেড়ায়.

He also has thrown us over and collected some few college boys who wear red-ochre clothes and wander about shouting "Haribol" "Haribol."

V. The locative terminations এ, তে, এতে are often used for the instrumental, especially with inanimate things. They are so used almost always in conversation.

আমি নিজ কাণে শুনিয়াছি.

I have heard with my own ears.

আমি স্বচক্ষে দেখিয়াছি.

I have seen with my own eyes.

VI. The vocative usually takes the same form as the nominative but when Sanskritic words are used it is more correct to employ Sanskrit inflections. The main rules are.

(a) When the nominative has a long vowel the vocative usually takes the corresponding short vowel.

Nominative

ভগিনী sister.

বধু.

Vocative

হে ভগিনি.

হে বধু.

(b) Feminine words in আ make the vocative in এ.

কন্যা—কন্তে daughter.

বৃদ্ধা—বৃদ্ধে old.

স্বলোচনা—স্বলোচনে sweeteyed.

প্রিয়—প্রিয়ে beloved.

(c) If the stem ends in **অন্** that ending is preserved in the vocative—**রাজা—রাজন্**. **মহাত্মা—মহাত্মন্**.

(d) Nouns whose stem ends in **ঋ** take :

পিতা ( পিতৃ ) হে পিতঃ.

বিধাতা—হে বিধাতঃ. মাতা—হে মাতঃ.

(e) Masculine and feminine nouns ending in **ই** or **উ** change to **এ** and **ও**.

সখি—সখে.

পতি—পতে.

বিধি—বিধে.

বন্ধু—বন্ধো.

(f) Words ending in **অ** and masculines ending in **আ** remain unchanged in the vocative.

হে পুত্র—হে নন্দন.

হে মামা—হে কাকা.

Example.

( রাম ) কহিতে লাগিলেন—হা মাতঃ ! হা তাত জনক ! হা দেবি বসুন্ধরে ! হা ভগবতি অরুন্ধতি ! হা কুলগুরো বশিষ্ঠ ! হা ভগবন্ বিশ্বামিত্র ! হা প্রিয়বন্ধো বিভীষণ ! হা পরোপকারিন্ সাথে স্নগ্ৰীব ! তোমরা কোথায় রহিয়াছ. Sitar Banabas.

As we have seen the vocative is usually identical with the nominative except in certain literary words. The grammarians do not consider it to be a case at all and in ordinary language it is distinguished from the nominative merely by the prefixing of certain interjections. These prefixes may be dealt with here.

The prefixes most in use are—হে, তো, গো, ও, ওহে, রে, ওরে, অরে, লো, ওলো, ওগো, অগ্নি, হাঁরে and হেরে.

Of these রে, ওরে and অরে are usually applied to persons of inferior status or to children ; when used in anger they express contempt. হে, গো and তো are applied to superiors and ওহে to equals. লো and ওলো are applied to women of inferior status, হে to a young woman, হাঁরে and হেরে to vulgar and অগ্নি and ওগো to women of good position. ওগো is also used by wives when addressing their husbands.

Examples—হে রাজন্ কথা নিবেদন করিতেছি. O King, I have a prayer to make.

হে can also be used contemptuously in conversation.

হে বেটা কোথায় আছ.      Ho you rogue where are you ?  
সে কি হে ! What's that ?

তো ভগবান্ আমার অপরাধ ক্ষমা করুন.

O Lord, pardon my fault.

ওহে মহাশয় আপনার নাম কি ?

Sir, what is your name ?

ও ভাই তুমি কি করছ ?

Brother, what have you done ?

অরে পিশাচ.

Ah you demon.

ও গো মা.

Mother !

ওলো মেয়ে কি বলছিস্ ?

What did you say, girl ?

ও মা গো কি হবে গো ?

Oh mother—what is going to happen ?

নীরদা ( ষষ্ঠীর স্ত্রী )—ও গো !

ষষ্ঠী—হায়া.

নীরদা—রকম জাখ. ও কি ও?

ষষ্ঠী—যেমন ডাক তেমনি উত্তর; তুমি আমার গো  
কিনা গোরু ব'লে ডাকলে, আমিও তেমনি  
ডাক ডেকে উত্তর দিলাম.

নীরদা - তা আবার তোমায় কি ক'রে ডাকব?

Niroda—(wife of Sashti) Hullo!

(also O cow).

Sashti—Moo. Moo.

Niroda—Look at his conduct! What do  
you mean?

Sashti—As you addressed me so I  
answered—you called me “cow” and  
so I answered “moo,” “moo.”

Niroda—What shall I call you then?

While dealing with the use of the various case inflections it will be useful here to discuss the use and non use of the termination কে in the accusative case. The general rule is that the inflection is to be omitted in nouns signifying inanimate things. When an animate object is of inferior status the termination is likewise sometimes omitted but the inflection is usually added for human beings. There are however exceptions to this rule.

Examples—

সে তাহাকে মারিয়াছে.

He has beaten him.

তিনি রামকে অপমান করিয়াছেন.

He has insulted Ram.

কর্তব্যকর্ম উপেক্ষা করা অসঙ্গত.

It is not seemly to neglect a duty.

এ পুস্তক পড় Read this book.

*Note.* With cognate accusatives the termination is not used.

সে ভাল ঘুম ঘুমাইয়াছে—He has slept a good sleep.

তিনি একটা ভাল চাল চালিয়াছেন—He has made a fine move (from “chess”).

The following points are to be noted—

(1) When there is an indirect as well as a direct object to a verb the indirect object is indicated by the termination কে (dative case) while the termination is usually omitted from the accusative case.

আমাকে গীত শুনাও.

Sing me a song.

আমাকে এই কথা বলিয়াছিলেন.

He had told me this.

আমাকে একখানি পুস্তক দিতে হইবে.

You must give me a book.

(2) The accusative termination may be omitted in hasty speech with class names. কামার ডাক, call a black-smith.

(3) The use of the termination often implies that the object of the verb is a known person or thing.

e. g. ডাক্তারকে ডাক—call the doctor.

ডাক্তার ডাক—call a doctor.

(4) With a numeral. or the word জন used as an adjective with a numeral prefixed কে is omitted.

কাল তিনি দশজন ব্রাহ্মণ ভোজন করাইবেন.

To-morrow he will feed ten Brahmins.

(5) When the particles টা or টী or ডলি are affixed to nouns কে is always used.

শ্রাকরাটিকে ডাক.

Call the goldsmith.

কুলীটাকে ডাক.

Call the cooly.

এই মশাটাকে মার.

Kill this mosquito.

It is also necessary to make a few remarks about the use of দ্বারা, দ্বিগ, কর্তৃক, হইতে, and থেকে.

(1) দ্বারা is used in literary and colloquial language, the noun being either in the nominative or the genitive. The genitive is more common with ordinary nouns in ordinary language. ছেলের দ্বারা is better than ছেলে দ্বারা. The nominative is used generally in the Sanskrit style of composition.

তিনি নিজের হাত দ্বারা এই কাজ করিলেন.

He did this work with his own hands.

রাজা প্রতিনিধি দ্বারা রাজ্য শাসন করিতেছেন.

The king is ruling the kingdom by the agency of a viceroy.

With a pronoun দ্বারা takes the genitive or sometimes the stem—never the nominative—আমার দ্বারা, আমা দ্বারা never আমি দ্বারা.

(2) দ্বিগ is used colloquially.

সে কুলি দ্বিগ ঘর নির্মাণ করছে.

He is getting the house built by coolies.

The use of **দিয়া** is more fully discussed in the chapter on cases.

(3) **কর্তৃক** and **করণক** are Sanskrit and are only used in high literary style—chiefly after Sanskrit passive participles.

রাজপরিচারক কর্তৃক এই অপরাধগ্রস্থ ব্যক্তি ধৃত হইল.

This criminal was seized by the king's servant.

(4) **হইতে** is used both in colloquial and literary language while **থেকে** is only used in conversation and in colloquial writing.

### Plural Forms.

The nominative plural endings of nouns of the first class are usually **এরা** and **রা**. These forms are generally used in literary language.

Ordinarily the plural form is indicated by the use of words denoting number, mass and the like.

(1) **দিগ** used with nouns denoting living beings only—in all cases except the nominative. In the genitive **দিগের** is often contracted to the form **দের**.

(2) **গণ** and **বর্গ**—colloquial and literary—are used only with human beings **ব্রাহ্মণগণ**, **প্রজাবর্গ**.

(3) **সকল**—colloquial and literary—is attached to nouns denoting both animate and inanimate objects.

বালক সকল.

বৃক্ষ সকল.

(4) **সমূহ** literary—is used with animate and inanimate objects.

নগরবাসীসমূহ The city people.

অভিষেক আয়োজন সমূহ The preparations for the installation.

(5) সমুদয় is used with inanimate objects. দ্রব্যসমুদয়.

(6) সব is colloquial and is used with animate and inanimate objects. লোকসব. ঘরসব.

(7) গুলি-গুলি-গুলো-গুলিন are colloquially used with both inanimate and animate objects.

গুলি is more polite than গুল and গুলিন is used in familiar and affectionate speech.

ছেলেগুলি. মেয়েগুলিন.

(8) Besides these words there is a large number of other words which are used to denote plurality.

e. g. বৃন্দ, used of human beings প্রজাবৃন্দ and কলাপ, রাণী, রাজী used with inanimate objects e. g. কার্যকলাপ.

These words all take the inflections of the singular number in the usual way.

প্রজাগণ

প্রজাগণকে

প্রজাবৃন্দের.

The use of the word মাত্র must be noticed here.

একমাত্র লোক সঙ্গে লইয়া চলে গেল means—"He went off taking with him only one man".

When used as an affix to a noun মাত্র sometimes takes the plural termination.

e. g. সাহেবমাত্রেরাই. This does not mean "only Englishmen" but "all Englishmen"—Englishmen as a class.



So শিষ্যমাত্রেয়াই, পুরুষমাত্রেয়াই.

The plural number in Bengali may also be expressed in other ways.

(1) By the use of a numeral adjective implying a number larger than one.

সহস্র ব্রাহ্মণ পূজা করিতে আসিলেন.

A thousand Brahmins came to worship.

(2) By the repetition of words—

বড় বড় বানরের বড় বড় পেট.

Big monkeys have big bellies.

সুন্দর সুন্দর কুসুম আহরণ করিতেছে.

He is gathering beautiful flowers.

বনে বনে বেড়াইতেছে.

He is wandering in the woods.

ভাই ভাই ঠাই ঠাই—Brothers with part.

The use of the inflections is further considered in the chapter on "Cases".

## THE ARTICLES.

In Bengali there is nothing corresponding exactly to the English Particles 'a' 'an' and 'the'—The so called indefinite and definite articles একটা, একখানি, একজন, এই, ঐ, সেই are really either numeral or demonstrative adjectives. Sometimes however এক, একটা or একজন are used almost with the force of the English indefinite article.

একজন পুরুষকে কষ্ট দিও না.

Dont trouble any man.

প্রাচীন কালে এক রাজা ছিলেন.

In olden days there was a king.

Similarly, when a particular individual or thing is meant টা or টা or থানা or গুলি is affixed to the noun.

ছেলেটী এখানে আসিয়াছিল.

The boy came here.

বইখানা পেয়েছে.

He has got the book.

শিশুগুলি কেলি করিতেছে.

The children are playing.

Phrases like "A Mr. Brown" where the article implies that the person referred to is not particularly well known, are represented in Bengali by কে ভাল or কে এক.

কে ভাল ঘোষ নাকি এই কথা বলিয়াছে.

A man Ghose said this.

কে এক পাদ্রী সাহেব তাঁহাকে রক্ষা করিয়াছেন.

A clergyman has saved him.

কে একজন আমাকে আস্তে আস্তে ঠেলিতেছে.

A man (I dont know who) is slowly pushing me.

## FORMATION OF ABSTRACT NOUNS IN

### BENGALI—ভাববাচক.

This class of noun is formed from other nouns and from adjectives.

### Formation of Sanskrit Abstract nouns.

(1) ত and ত্ব are generally added to Sanskrit nouns and adjectives. Sometimes য is used as an affix for the same purpose—when it is so used, the first vowel of the word is generally lengthened.

সুন্দর, সুন্দরতা, সৌন্দর্য—beauty.

সুহৃৎ, সৌহৃদ, সৌহার্দ—friendship.

গুরু—গুরুতা, গুরুত্ব, গৌরব—heaviness—glory.

পণ্ডিত, পণ্ডিত্ব, পাণ্ডিত্য—learning.

মৃদু—মৃদুতা, মৃদুত্ব, মাদব—softness.

শূর—শূরতা, শূরত্ব, শৌর্য—heroism.

বীর—বীরতা, বীরত্ব, বীৰ্য—heroism.

ধীর—ধীরতা, ধীরত্ব, ধৈর্য—patience.

স্থূল—স্থূলতা, স্থূলত্ব, স্থৌল্য—thickness.

নিকট—নৈকট্য—proximity.

পৃথক—পার্থক্য separateness.

প্রধান—প্রাধান্য—excellence.

চোর—চোরত্ব, চৌর্য—burglary.

চপল—চপলতা, চপলত্ব, চাপল্য—fickleness.

দূত—দূতা, দৌত্য—the office of ambassador.

শুচি—শৌচ—purification.

মুনি—মৌন—silence.

(2) Abstract nouns are also formed by the use of the affix ইমা.

রক্ত—রক্তিমা, রক্ততা, রক্তত্ব—redness.

লঘু—লঘিমা, লঘুতা, লঘুত্ব, লঘব—lightness.

গুরু—গরিমা, গুরুত্ব—heaviness, majesty.

শুক—শুক্ৰিমা, শৌক্য—whiteness.

মহৎ—মহিমা, মহত্ব—greatness.

মধুর—মধুরিমা, মধুর্য—sweetness.

Bengali has also its own non Sanskritic methods of forming abstract nouns. The Bengali terminations are usually আই—মি—আমি and উমি.

(1) আই.

বড়াই—pride.

বামনাই—acting the Brahmin.

The other four terminations may be fixed either to Bengali or Sanskrit words. They usually indicate qualities held in little respect.

পাগলামি—madness.

বোকামি—foolishness.

গৌড়ামি—bigotry.

ভণ্ডামি—hypocrisy.

নষ্টামি—knavery.

দুষ্টুমি or দুষ্টামি—wickedness.

ছেলেমি  
ছেলেমানুষি } childishness.

ফট্‌ফট্‌মি—overactivity, pertness.

জ্যেষ্ঠামি—precocity.

(2) গিরি is a termination added to form abstract nouns indicating a profession or business.

কেরানীগিরি—office of a clerk.

দারোগাগিরি—sub-inspectorship (of Police).

but বাবুগিরি is 'foppishness' শামুগিরি 'sham asceticism.'

গোমস্তাগিরি—agency.

পুরুষগিরি—profession of a priest.

পাটওয়ারিগিরি—business of a patwari.

(3) ই is also added in the same way.

মাষ্টারি—mastership.

ডাক্তারি—profession of a doctor.

মহাজনি—trade of a money lender.

*Note* also ই is used with a slightly different sense.

দালালি—brokerage.

কত দালালি নিবে—what brokerage do you want ?

বড়মাহুৰি—vanity.

ভালমাহুৰি—goodness.

বাহুৰি—cleverness.

জালিয়াতি—forgery.

জবরদস্তি high handedness.

নবাবি—nawabship.

বড় নবাবি চাল—very extravagant mode of living.

(4) Other endings are পণা (rare) বৃত্তি, কাজ, আনি, আনা, আলি and আলী.

গৃহিণীপণা—housewifery.

গুণপণা—virtue.

দাস্তবৃত্তি—slavery.

ধূর্তপণা—cunning.

চৌধুর্যবৃত্তি—thieving.

দৃত্তীপণা—

দস্যবৃত্তি—robbery.

trade of a procuress.

ভিক্ষাবৃত্তি—begging.

ছুতারের কাজ—carpentry.

রিপুকর্ষ—darning.

সেলাইকাজ—sewing.

সূচীকর্ষ—embroidery.

ষটকালি—match-making.

বিবিয়ানা—aping the European woman.

বাবুয়ানা—acting the Babu. Foppery.

হিন্দুয়ানি—acting as an orthodox Hindu.

চতুরালি—craftiness.

নাগরালী—town bred cleverness.

## FORMATION OF DIMINUTIVES.

(NOUNS)—উন বাচক.

This class of nouns denoting something small, lovable or contemptible is formed by means of the terminations, ক, কল্প, জ, তর, তরী, পাশ, র &c.

পুত্রক—a little son.

অশ্বক—a small or sorry horse.

বৃক্ষক—a small tree.

কবিকল্প—a poetaster.

অশ্ব—a horse. অশ্বতর—a mule.

বৎসতরী—a little calf.

ভিষক—a doctor, ভিষকপাশ—a quack.

(Sanskritic, and rare in Bengali).

কুটী—a hut. কুটীর—a small hut.

পুতুল—a doll. পুতুলী or পুতলিকা—a small doll.

পেটরী—a small bag.

বোচ্কী—a small bundle.

ঘটী—a small water pot.

পুস্তিকা, পুস্তী a small book, ব্যাঙ a frog, ব্যাঙাটী a tadpole.

নৌ—নৌকা small boat.

মাধবী—মাধবিকা a small creeper.

লতা—লতিকা a small creeper.

দড়া—দড়ী string.

It will be noticed that a common method of indicating “smallness” is to employ the feminine instead of the masculine form of the noun. For the use of টু, টুক, টুক্ as diminutive suffixes see Chapter XX.

### COLLECTIVE NOUNS.

Collective nouns are formed in different ways.

(1) By lengthening the first syllable of the word and sometimes by adding various terminations as well.

লোক—man. লোক—many people.

ক্ষেত্র—field. কৈত্র—many fields.

ধেহু—milch cow. ধৈহুক—a herd of cows.

উট্টু—camel. ওট্টুক—a herd of camels.

পুরুষ—man. পৌরুষেয়—many men.

কেশ—hair. কৈশ্র—much hair.

These are Sanskrit formations very rarely found in Bengali.

(2) Sometimes the initial vowel remains unchanged. The chief terminations then are ত্তা and ষা.

বন—water. বজ্রা—flood.

## CHAPTER V.

### PRONOUNS—সর্বনাম.

The Vernacular name সর্বনাম—name of everything—conveys the idea that pronouns apply to all objects without distinction of sex.

#### PERSONAL PRONOUNS.

##### FIRST PERSON.

	একবচন.	বহুবচন.	একবচন.	বহুবচন.
Nominative—	আমি	আমরা	মুই	মোরা
Accusative—	আমাকে	আমাদিগকে	মোকে মোরে	মোদের
Instrumental—	আমার দ্বারা	আমাদের আমাদিগের আমাকে দিয়া	দ্বারা দিয়া কর্তৃক আমাদিগকে দিয়া	মোকে দিয়া মোদের দিয়া
Dative—	আমাকে	আমাদিগকে	মোরে	মোদের
Ablative—	আমা হইতে	আমাদের হইতে আমাদিগের হইতে	মোর হইতে	মোদের হইতে
Genitive—	আমার	আমাদের আমাদিগের	মোর	মোদের
Locative—	আমায় আমাতে	আমাদিগেতে	মোতে	[মোদিগেতে]

##### SECOND PERSON.

Nominative—	তুমি	তোমরা	তুই	তোরা
-------------	------	-------	-----	------



Accusative—তোমাকে তোমাদিগকে তোকে তোদের  
তোরে

Instrumental—তোমা কর্তৃক } তোমাদের } দ্বারা তোকে দিয়া  
তোমাদিগের } দিয়া তোদের দিয়া  
তোমাকে দিয়া } কর্তৃক  
তোমাদিগকে দিয়া

Dative—তোমাকে তোমাদিগকে তোরে তোদের

Ablative—তোমা হইতে তোমাদিগের হইতে } তোর হইতে  
তোমাদের হইতে } তোদের হইতে

Genitive—তোমার তোমাদিগের } তোর তোদের  
তোমাদের }

Locative—তোমায় } তোমাদিগতে তোতে  
তোমাতে } [তোদিগেতে]

There are several points worthy of careful attention in the declension of these pronouns.

(1) In the instrumental case দ্বারা takes as a rule in modern Bengali the genitive case in র ; আমার, তোমার দ্বারা but আমা, তোমা দ্বারা is also found. কর্তৃক is always used with the stem (আমাকর্তৃক) in the singular. Some grammarians give the form আমা দিয়া—but with দিয়া the better construction is to use আমাকে and তোমাকে.

When দিয়া is used with a rational object the inflection in কে is nearly always used—the nominative form being found when the object is inanimate.

ছুরি দিয়া—with a knife.

আমাকে দিয়া—by me.

We sometimes find a phrase like লোক দিয়া চিঠি পাঠাও. This means “send the letter by peon”—i. e. by a man—

no definite person is implied. এ লোককে দিয়া চিঠি পাঠাও  
“send the letter by this man.” Here the bearer of the  
letter is a known person specifically mentioned.

In any case I am inclined to think ছুরি, লোক and  
লোককে are all accusatives—কে being added or omitted  
according as the person is definitely referred to or not.  
For the use and non use of কে and the explanation of  
দিয়া the reader may refer to the remarks on the Nouns  
and the Cases. On this theory of দিয়া I fully realize that  
such a phrase as আমা দিয়া seems inexplicable but in any  
case I doubt whether আমা দিয়া is good Bengali.

(2) The grammars give মোদ্বারা and মোদের দ্বারা, তোদ্বারা  
and তোদের দ্বারা as the instrumental form. I have never  
heard such a form used. People who now-a-days em-  
ploy the forms মুই and তুই do not for the most part use  
দ্বারা (which is a true Sanskrit form) at all. In the mouths  
of the peasants মোকে দিয়া and মোদের দিয়া are always  
heard. For this reason I have given the forms মোকে  
দিয়া etc. as the standard.

(3) The ablative forms মোর হইতে &c. are worthy of  
attention. It is to be noted that হইতে is not here used  
with the stem as is generally the case.

(4) The accusative and dative plural forms of মুই  
and তুই are in the genitive formation. This is not an  
uncommon construction in colloquial Bengali.

e. g. কুলীদের ডাক—Call the coolies.

আমাদের দাও—Give to us.

(5) The locative plural forms I have never seen.  
Hence I have placed them in brackets.

One or two examples of the use of the cases of মুই are given below—

মোদের মা'রতে লেগেছে—He began to beat us.

মোদের দিয়া একাম হ'বার লয় ( নয় ).

This work cannot be done by us.

বাবু মোরে পাঁচটী টাকা দাও না.

Babu—wont you give me 5 rupees ?

ঠাকুর মহাশয় মোদের ডেকে পেঠিয়েলো.

The guru sent for us.

লো=ছিলেন.

### THIRD PERSON.

#### Nominative.

তিনি            তাঁহারা            সে            তাহারা

#### Accusative.

তঁাহাকে    তঁাহাদিগকে            তাহাকে    তাহাদিগকে

#### Instrumental.

তঁাহার দ্বারা	তঁাহাদের	} দ্বারা	তাহাকে দিয়া	তাহাদিগকে দিয়া	
তঁাহা কর্তৃক	তঁাহাদিগের		দিয়া	তাহার দ্বারা	তাহাদের
তঁাহাকে দিয়া			কর্তৃক	তাহা কর্তৃক	তাহাদিগের
	তঁাহাদিগকে		দিয়া		

#### Dative.

তঁাহাকে    তঁাহাদিগকে            তাহাকে    তাহাদিগকে

#### Ablative.

তঁাহা হইতে	তঁাহাদের হইতে	} তাহা হইতে:তাহাদের হইতে
	তঁাহাদিগের হইতে	

## Genitive.

তাহার	তাহাদের } তাহাদিগের }	তাহার	তাহাদের } তাহাদিগের }
-------	--------------------------	-------	--------------------------

## Locative.

তাহাতে	তাহাদিগেতে	তাহাতে	তাহাদিগেতে
--------	------------	--------	------------

The remarks made with reference to the use of দ্বারা দিয়া and কর্তৃক with the first and second person pronouns apply equally to their use with the pronouns of the third person.

Bengali grammars written in English usually describe the forms আমি, তুমি and তিনি as honorific and the forms মুই, তুই and সে as vulgar or inferior.

This method of distinguishing the forms seems to me to be misleading. I cannot understand how a man who uses আমি or মুই can be said to be using an honorific or a vulgar form in reference to himself.

As a matter of fact মুই and তুই are used in poetry by people of all ranks without conveying the slightest idea of disrespect.

মহাদেব হে, বহুত মিনতি করি তোই;  
গণইতে দোষ, গুণ লেশ না পাওবি  
যব তুহু করবি বিচার.  
মুই ছার ; নাই তুহু জগত বাহার.

Oh God ! I humbly pray to thee. In the reckoning of my faults thou wilt find no trace of virtue what time thou wilt pass thy judgment. I am as naught. The world apart from thee is nothing.

মুই unfortunately has become old fashioned and is now rarely used by people of education. তুই is still used when old people address children affectionately but this word is also falling into disuse in polite society. These two forms however are still generally found in all the districts of Bengal especially in the mouth of the uneducated peasant classes. This fact and the fact that তুই is used instead of তুমি in contemptuous speech so far as I am aware constitute the only reasons why Grammarians have misnamed these forms as "vulgar." In the literary language of course only আমি and তুমি are used unless মুই and তুই are required to suit the language of the speakers.

When the pronoun সে represents an inanimate object it is declined as follows.

Nominative	সে, তাহা	it,	সে সকল
Accusative	—তাহা		সে সকল
Dative	—তাহাতে		সে সকলেতে.
Instrumental	তাহার দ্বারা তাহা দ্বারা	}	সে সকলদ্বারা
Ablative	তাহা হইতে		সে সকল হইতে
Genitive	তাহার		সে সকলের
Locative	তাহার ) তাহাতে		সে সকলেতে

In conversation the second syllable হা is often omitted. So we get তা, তার, তাতে, তার.

The oblique cases of তিনি are also sometimes contracted in the same way e. g. তাঁর for তাঁহার. The forms তিনি, তাঁহারা are used when the person referred to is of rank or of a respectable family, সে, তাহারা when he is much inferior in position or family to the speaker.

In addressing persons of superior or equal rank and in all conversation with respectable strangers তুমি or তুই must never be used by an Englishman. To indicate respect or courtesy to the person addressed the Bengalis use an honoric form আপনি bearing the sense of "your honor." It is used with the verb inflected in the same way as the verb in the third person. তুমি on the other hand is used in speaking to equals or to intimate friends. তুই is used in speaking to persons of a degraded position ; it may also be used in contempt.

The best rule for an Englishman is ; "never use তুই"; "use তুমি only when addressing servants." "Use আপনি when speaking to strangers and respectable persons." মহাশয় is often used instead of আপনি in addressing men.

আপনি originally means "self" and is thus declined.

Nominative	আপনি	আপনারা
Accusative	আপনাকে	আপনাদিগকে
Instrumental	আপনার	আপনাদিগের দ্বারা
	আপনা } দ্বারা	
		আপনাদের দ্বারা
Dative	আপনাকে	আপনাদিগকে
Ablative	আপনা হইতে	আপনাদিগের হইতে
		আপনাদের হইতে

Genitive	আপনার	আপনাদের আপনাদিগের
Locative	আপনাতে আপনার	আপনাদিগেতে

When আপনি is used in the sense of “your honor” the oblique modification is আপনকার. This honorific form of আপনি is elegantly used only in the genitive singular and the nominative plural.

Examples of the uses of আপনি are—

আমি আপনি এ কাজ করেছি—I myself have done this.

তিনি কি আপনি চলে গেলেন—Did he go himself?

আপনি আমাকে ছুটি দিবেন—Please give me leave of absence.

আপনকার কি এই বাড়ী—Is this your house?

Instead of আপনি in the sense of “self” the words স্বয়ং and নিজে are also used very commonly.

তঁাহারা স্বয়ং } আসিয়াছিলেন—They themselves have come.  
নিজে }

*Note also.*

এ তোমার নিজের পুস্তক—Is this your own book?

নিজ নিজ কর্ম—Their respective duties.

সকলেই নিজের কাজে ব্যতিব্যস্ত.

They are all busy with their own work.

সকলেই নিজের নিজের কাজে ব্যতিব্যস্ত.

They are all busy, each with his own separate work.

## INTERROGATIVE PRONOUNS.

কে	Who?	কাঁহার	The pronoun কে when
কাঁহাকে		কাঁহাদিগকে	used with reference to
কাঁহার দ্বারা		কাঁহাদিগের দ্বারা	people of a lower status
কাঁহাকে		কাঁহাদিগকে	is declined in the same
কাঁহা হইতে		কাঁহাদিগের হইতে	way, with the omission of the nasal sign.
		কাঁহাদের হইতে	
কাঁহার		কাঁহাদের	
		কাঁহাদিগের	
কাঁহাতে		কাঁহাদিগেতে	

The syllable হা is usually dropped in the oblique cases in colloquial language.

কি what ?

Nominative কি

কোন্ what ?

Accusative কি

This adjectival pronoun is not declined. This কোন্

Instrumental কিসের দ্বারা

(with hasanta) must be

Ablative কি হইতে

carefully distinguished

Genitive কিসের

from কোন (without

Locative কিসে

hasanta) meaning "any."

কি is also used as an adjectival pronoun in the sense of what "what kind of?" It is also frequently used as a disjunctive or as an interrogative particle.

কত is used in the sense "how many" } and is not  
"how much" } declined.



# RELATIVE PRONOUNS.

যিনি	who	যে who, that, which, is declined exactly as যিনি, the nasal sign being omitted.
যিনি	যাহার	
যাহাকে	যাহাদিগকে	
যাহার দ্বারা	যাহাদের দ্বারা	
	যাহাদিগের দ্বারা	
যাহাকে	যাহাদিগকে	
যাহা হইতে	যাহাদের হইতে	
	যাহাদিগের হইতে	
যাহার	যাহাদের	
	যাহাদিগের	
যাহাতে	যাহাদিগেতে	

The correlatives of যিনি and যে are তিনি and সে the personal pronouns.

যে is also used as an adjective.

যে কর্ম—the work that.

যে যে বৃক্ষ—the trees that.

যে has a neuter form declined as follows.

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Nominative and accusative	যাহা	যে গুলি
Instrumental	যাহা দ্বারা and so on	যেগুলি দ্বারা

Instead of গুলি—সকল, গুল, গুলা or গুলিন্ may be added to যে to form the plural.

## DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

ইনি—this person—used when the person alluded to is present or close at hand.

উনি—this or that person used when the person alluded to is at some greater distance.

তিনি—that person (absent).

এ is used for ইনি, ও and ঐ for উনি and সে for তিনি when the rank of the person is inferior.

তাহা that thing.

ইনি—ইহার  
ইহাকে—ইহাদিগকে  
ইহার দ্বারা ইহাদের দ্বারা }  
ইহাদিগের দ্বারা }

ইহাকে ইহাদিগকে  
ইহা হইতে—ইহাদের হইতে }  
ইহাদিগের হইতে }

ইহার—ইহাদের }  
ইহাদিগের }

ইহাতে—ইহাদিগেতে

এ is declined like ইনি with the omission of the nasal sign,

উনি and ও are similarly declined.

উনি, উহাকে, উহার।

The declensions of তিনি and সে have already been given. The three pronouns ইহা, উহা and তাহা are also used to denote the names of neuter objects. They are then declined as follows.

### SINGULAR.

Nominative }  
Accusative }

ইহা

উহা

তাহা

Genitive	ইহার	উহার	তাহার
Locative	ইহাতে	উহাতে	তাহাতে

and so on.

In the plural the declension is changed ; the plural signs সকল, গুলা, গুল, গুলি etc. being added to the neuter pronouns themselves.

এ গুল }	ঐ সকল }	ও গুলা }	সে গুলি }
এ গুলি }	ঐ গুলি }	ও গুলি }	সে সকল }
এ গুলের }	ঐ সকলের }	ও গুলার }	সে গুলির }
এ গুলির }	ঐ গুলির }	ও গুলির }	সে সকলের }

and so on for the other cases.

## POSSESSIVE PRONOUNS.

The genitive case of the personal pronoun usually supplies the place of the possessive pronoun. So আমার বাড়ী my house. তাহার ধন his wealth. The word আপন is also used, তিনি আপন ( বা তাঁহার ) জীকে মারিয়া ফেলিয়াছেন. He has killed his wife.

আপন—means—“ones own.” তাঁহার might of course refer also to a third person's wife.

আপন—if repeated is used in a distributive sense.

সকলে আপন আপন কলম আনিয়াছিল.

They each brought their own pens.

স্ব স্ব is also used in a similar way to আপন আপন. In the Sanskrit or literary style the following Sanskrit forms are frequently employed,

মদীয়—my

অম্মদীয়—our

ত্বদীয়—your

যুগ্মদীয়—your

তদীয়—his

ভবদীয়—your (honorific).

মন "my" and তব "your" are also found.

স্ব is used to form compound words.

আমি স্বচক্ষে দেখিয়াছি—I have seen with my own eyes.

So আত্ম ; আত্মহত্যা -- self murder, suicide.

NOTE.

When স্ব forms the first part of a compound it is an adjective and when it forms the second, it is a noun.

e. g. In স্বচক্ষে, স্বকর্ণে etc. স্ব is an adjective but in নিজস্ব পরস্ব, সর্বস্ব etc, স্ব is a noun meaning property, possession, wealth etc.

## INDEFINITE PRONOUNS.

এক one.

উভয় both.

পর  
অপর  
অন্য } other.

প্রতি  
প্রত্যেক } each.

কেহ anyone.

কিছু anything.

সকল  
সর্ব  
সব } all.

অমুক—{ so and so.  
such a one.

কোন any, certain.

কোন কোন some. বহু—many

যত—as many.; as much.

কত—how many ; how much.

তত  
এত , so many ; so much.

Of the above all are inflected in the singular except, এত, কত, তত, যত, বহু, কোন and সর্ব.

But কেহ is changed into কাহা when inflected and কিছু is not inflected in the accusative.

সমস্ত, সমুদয়, সমগ্র, and তাবৎ are used for “all”. There are compound pronouns also in addition to these simple indefinite pronouns.

অনেক—many. কোন এক...some one.

অন্য কেহ { some one else.  
আর কেহ { কোন কেহ...anyone.  
another.

আর কোন...some other. আর কিছু } some more.  
আর একটু }

আরও কিছু—something more.

যে কেহ whoever. যে কিছু—whatever.

যে সকল—whoever-whatever. যে কোন—whichever.

The second members of these compound pronouns are inflected in the singular with the exception of কোন. কেহ is declined like কে with the omission of the nasal sign. In the genitive কাহার the inherent অ in র is always pronounced e. g. কাহারো.

Note also.

কোন না কোন—One or the other ; some or other.

কিছু না কিছু—Something or other.

কেহ না কেহ—Some one or other.

কেহ কেহ—Some people.

যে সে }  
যে না সে } Any one—any ordinary person.

The Reciprocal forms পরস্পর and আপনা আপনি require attention.

তুমি ও তিনি পরস্পর বিবাদ করিতেছ কেন ?

Why are you and he quarrelling with each other.

তাহাদের আপনা আপনি যুদ্ধ করা অসঙ্গত.

It is not proper for them to fight with each other.

আপনা আপনি—is also often used as a reflexive form.

আমি আপনাআপনি বুঝিতে পারি—I can understand it by myself (without any one's help).

সে আপনাআপনি বকতে লাগল.

He began to talk to himself (without any one to hear him).

এই বৃক্ষ আপনা আপনি উঠিয়াছে.

This tree has sprung up by itself.

Note also such phrases as—

তিনি আমাদের আপনা আপনার মধ্যে.

He is one of ourselves (intimate friend or relative).

কেমন আপনাআপনি ভিতর ব'লছি কাজটা নেহাত বেমুনাফা ও নয়. But let us be frank in private—the work is not utterly unprofitable.

সবই আপনা আপনিই হচ্ছে—Everything is happening of itself. শুঁকলে আপনা আপনিই হেসে ফেলতে হয়—If anyone smells it he cannot help bursting out laughing spontaneously.

NOTE.

(1) কোন, কোন্, ও, এই, এ, ঐ, সে, সেই, যে, কি, অমুক, স্বয়ং, নিজে and আপনি when prefixed to the word to which they belong are used like adjectives and are *not* declined.

এই ব্যক্তিকে—to this person.

কোন বিষয়ে—in a certain matter.

(2) when the adjective pronouns এ, ও, সে, এই, ঐ, সেই, কোন or কোন্ have the noun to which they belong understood—then an enclitic particle is generally affixed to them so as to form one word—The inflections are then added to the particle.

কোনটা ? Which one ?

Genitive—কোনটার &c.

সেইগুলি Those.

Genitive—সেইগুলির &c.

যে গাছ Which one.

Genitive—যে গাছের &c.

The following examples of the uses of the pronouns may be of use to the student. Many of them are difficult and very idiomatic.

এ সকল কথা ফিরে বল—Repeat these words.

তাকে স্বয়ং আসিতে বল—Tell him to come personally.

আমি আপনি যাব—*I will go myself.*

তুমি আপনি অপরাধী—*You are yourself to blame.*

আপনি বসুন—*Please sit down.*

আপনকার বাড়ী কোথায়—*Where is your house ?*

একি তোমার আপনার ( নিজের ) কলম ? *Is this your own pen ?*

কোনও দিন না কোনও দিন *Some day or other I will*  
আবার আপনার সঙ্গে দেখা হবে *meet you again.*

তাহারা আপনাপন ঝগড়া করে নষ্ট হয়ে গিয়েছে.

*They have been ruined by quarrelling with each other.*

এ কোনও কাজের নয়—*He (or she) is good for nothing.*

এ কি তোমাদের লোক ?—*Is he of your party ?*

সে ফল খারাপ, উহা খাওয়া ভাল নয়—*That fruit is bad, you should not eat it.*

এইটীতে হবে, উহা ফেরত দেও—*This will do (it will be all right with this). Send that back.*

একেই ত বলে মানুষ—*That's a real man.*

পূর্বে আমি এই ভাষা অনেকটা জানিতাম কিন্তু সে সকল ভুলিয়া  
গিয়াছি—*I knew the language well some time ago but I have forgotten it all.*

তিনি একজন যে সে লোক নন—*He is not an ordinary man.*

এ কাজ যে সে করতে পারে না.

*No ordinary person can do this work*

যা তা বকচ কেন ?—*Why do you talk nonsense. Here*  
যা তা means 'whatever comes to your mind'.



এ বেটা যার তার কাছে এই রকম গল্প করে বেড়াচ্ছে—This fellow goes about gossiping in this way to Tom Dick and Harry.

যার তার পরামর্শ মানিও না.

Dont listen to any body's and every body's advice.

কোনটা কি তা সে জানে না—He does not know which is which.

এ দুকর্ম কে করেছে—Who has done this evil thing.

তোমাদের মধ্যে কে কে পলাইয়াছে—Who among you fled ?

কে (কেহ) যেন আসিয়া আমাকে কাণে কাণে বলিলেন.

It seemed as though some one came and whispered.

তাতে তোমার কি ?—What is that to you ?

সে কি, আশ্চর্য্য কথা—What's that ! you surprise me

কেহ কি কিছু বলিল—Did any one say anything ?

ইহারা কি কিছু টাকা চান—Do they want some money ?

কিছু দিন পরে চাহিবেন—They will want it after a few days.

অন্তে যাহাই করুক আমি যাবই.

Let others do what they like—I am determined to go.

আমি অপর কিছু শুনি নাই—I heard nothing else.

অপর ব্যক্তি কোথায়—Where is the other man ?

এ কথা অত্র কাহাকেও বলিও না—Dont tell this to anyone else.

যিনি পবিত্র\* তিনি সকলেরই সম্মানিত—The pure man is honored of all.

আপনি ওকে চেনেন—Do you recognise that man?

যে যার সে তার—Love begets love.

যে যার কাজে গেল—Every body was engaged with  
his own business.

যা রটে তার কিছু বটে—There must be something in a  
rumour (where there is fire, there is smoke).

যখনকার যা তখনকার তা—Everything in its proper time.

যার ছেলে যত খায় তার ছেলে তত চায়.

The more one gets the more one wants.

যে যা চায় সে তা পায়—One gets what one wants.

যার জন্ত চুরি করি সেও বলে চোর—The man for whom  
a theft is committed is himself a thief.

যতক্ষণ যোগ ততক্ষণ ভোগ—One must suffer as long as  
one lives.

কারও পৌষ মাস কারো সর্বনাশ.

One man's prosperity is another's adversity.

কপালের লিখন কে খণ্ডাইতে পারে?—Who can overrule  
his fate?

আপনি বাঁচলে বাপের নাম.

Self preservation is the first law of nature.

আপন গ্রামে কুকুর রাজা—A dog is king in his own  
village.

আপন নাক কাটে পরের যাত্রা ভঙ্গ.

To cut off one's nose to spite one's face.

আপন দোষ কেই দেখে না—Every one is blind to his  
own faults.

আপনার কিছু নয় জগৎ কেবল মায়াময়.

The world's an illusion—one has nothing of one's own.

পরের ভাতে বেগুন পোড়া। To make a cat's paw of  
পরের মাথায় কাঠাল ভাঙ্গা। others.

তুমি যখন নিজে হেলিতে পার না তখন অপরকে শিখাইতে চেষ্টা  
করিতেছ কেন?—When you cant swim yourself  
why are you trying to teach others?

দুয়ের মধ্যে যে কোনটা—either (one of the two).

যে সে স্থানে এই পুস্তক পাওয়া যায়.

You can get this book anywhere and everywhere.

যে কোন রকম কাগজে হবে—Any kind of paper will do.

এ যার তার কাজ নয়—This is no task for an ordinary  
man.

কোন বই চাও—Which book do you want?

কোন বই চাহি না—I dont want any book.

সৃষ্টি যে কেউ করেছে আমি তাহা মানিনে, ফিজিক্যাল চেঞ্জ  
সবই আপনা আপনি হচ্ছে.

I dont believe any one created the world, every-  
thing comes about of itself by process of  
physical change.

আফিস বন্ধ ; আজ ত এর কিছুই হতে পারে না.

None of these things can be done to-day (nothing  
can be done of this). Office is closed.

কথায়ও যা কাজেও তা—I am as good as my word.

যে কথা সেই কাজ—The moment i purpose to do a  
thing I begin. No sooner said than done.

তোমার কি হইয়াছে—What is the matter with you ?

তুমি নিজে যাও আর না যাও তাতে আসে যায় না.

It makes no matter whether you go yourself or not.

তুমিও যেমন, তাহাতে আর হয়ে কাজ নেই.

What do you say ? It is impossible for him to do  
this.

কলিকাতার লোক চেনা ভার অনেকেই বর্ণ চোরা আঁব.

It's difficult to recognize Calcutta folk. Many of  
them are as deceptive as mangoes. (The  
colour of some mangoes does not indicate  
whether they are ripe or not).

সে ইহাতে লজ্জায় মরিয়া আছে.

He is over whelmed with shame at this.

সে গালি দেবেইত, তোমার যেমন কাজ.

He will speak ill of you as you deserve.

আপনার এ বুঝি ছেলেবেলাকার লেখা.

This, I take it, is a composition of your youth.

সে নিজের কাছ হইতে নিজে কিছুতেই পলাইতে পারে না.

He cannot escape from himself.

তঁহার ছেলে কি যে সে ছেলে.

His son is not an ordinary boy.

চেষ্টা করিলেও ললিতা নিজেকে সহজে যেন বাহির করিতে পারে  
নাই. In spite of her efforts Lolita could not easily  
forget herself.

ইনিই সভাপতি আর ও কি কি.

He is President and many other things.

এদিকে আপনার ভাইকে নালিশ করে বাড়ী থেকে বার করে দেবেন আর উদিকে কোথায় কে সেই নাড়াজোলে অসভ্য লোক আছে, তার জন্ত প্রাণ দিতে পারেন।

On the one hand he intends to sue his own brother and drive him from home while on the other hand he lays down his life for some boors living in some unknown benighted place called Narajol.

সে কোথাকার কে?—Where on earth does he come from?

যে সে চালকে সম্রাটের গাড়ী চালাইবে না.

No ordinary engine-drivers will drive the Emperor's train.

সেই এক দিন আর এই একদিন.

That day and this—what a vast difference!

What great changes have taken place since then.

আপনার আপনার মৌতাত ছেড়ে কে কতটা থাকতে পারে দেখা যাক—Let us see how far each can endure the sacrifice of his own particular intoxicant.

এ ঘরে কেহ আছে—There is some one in this room.

কেহ কি আসিয়াছিল—Had anyone come?

কুর্খকে কেহ ভাল বাসে না—No one likes a fool.

একজন খালাসী দুহাতি যাকে তাকে মারিতেছে.

A sailor is hitting out right and left. (striking any any one and every one with both fists.)

কেহ কেহ এত খারাপ যে আপন বাপকেও মারিতে সাহস করে.

Some people are so evil that they have the audacity to beat even their own fathers.

তোমার কিছু বলিবার আছে—Have you anything to say?

কিছু না থাকা অপেক্ষা কিছু থাকা ভাল.

Something is better than nothing.

Half a loaf is better than no bread.

কিছু না কিছু ঘটিল উঠিবে—Some thing or other will turn up.

দিন দিন কিছু সঞ্চয় করা উচিত.

It is good to save something every day.

কিছুদিন হইল আমার বাপ দেশে গিয়াছেন.

A few days ago my father went to his native place.

তুমি কিছু টাকা দাও—Give me some money.

অন্তে যাহাই বলুক আমি কাপুরুষ নহি.

Let others say what they like I am not a coward.

অপরের কথা দূরে থাকুক আমিই তোমার উপর বিশ্বাস করি না.

Not to speak of others—I for one have no faith in you.

এ কথা আর কেহ অবগত হয় নাই—No one else knows this.

অপর কিছু জানি না—I know nothing else.

তুমি অন্য একদিন আইস—Come some other day.

অপর বালকটা কোথায়—Where is the other boy?

সে কে?—Who is he?

কে বলিতে পারে যে আর কিছুই প্রয়োজন নাই.

Who can say that there is no need of anything more?

আমি যাইব কি না যাইব তাহাতে তোমার কি?

What does it matter to you whether I go or not?

তোমাদের মধ্যে কে এ কাজ করিয়াছে.

**Which man among you has done this ?**

তোমাদের মধ্যে কে কে এ কাজ করিয়াছে ?

**Who among you have done this ?**

এগুলির মধ্যে কোনটা ভালবাস—Which of these do you like ?

কোনটা কি তা সে জানে না।

**He does not know which is which.**

**Note.**—সে দিন—always means—“the other day”.

সেই দিন—that day.

আমি সেই দিন তাহাকে দেখিয়াছি—I saw him that day.

আমি সে দিন তাহাকে দেখিয়াছি. I saw him the other day.

সেই দিনই—that very day.

যিনি ধার্মিক তিনি বুদ্ধিমান—The pious man is wise.

যে পত্র লিখিয়াছে সে কোথায়—Where is he who wrote the letter ?

যাহা সত্য তাহা ভাল—That which is true is good.

যে কেহ আম ভাল বাসে সে খাউক.

**Let him who likes mangoes eat them.**

যে কিছু মিঠাই পাওয়া যায় তাহাই লইয়া আইস.

**Bring any sort of sweets you can get.**

সে যে বিশ্বাস ঘাতক হইবে তাহা আমি স্বপ্নেও ভাবি নাই.

**I never dreamt that he would turn traitor.**

সিংহ কিরূপ পশু তাহা অনেকে জানে না.

**Many people dont know what kind of an animal a lion is.**

তাহারা সাগরে ডুবিয়া গেল—They sank in the sea.

তাহারা সাগরে ডুবিয়া গেলেন—*They sank in the sea.*  
 তুই আমার প্রাণ নষ্ট করিয়াছিস—*You have ruined my life.*  
 ইনি কোথা থেকে আসিয়াছেন—*Where has he come from ?*

উনি কে যে আমার তিরস্কার করিবেন.

*Who is he to abuse me ?*

ও আমাদের দলের লোক নয়.

*That fellow does not belong to our party.*

কোন কোন ছবিগুলি এমন সুন্দর যে একবার দেখিলে আর তাহা  
 ভুলিতে পারা যায় না

*Some pictures are so beautiful that once seen they  
 can never be forgotten.*

এ আমটা কাচা, ইহা পাড়া ভাল হয় নাই.

*This mangoe is not ripe. You ought not to have  
 plucked it.*

দেখ যেন কাজটা হয়, উহা উপেক্ষা করিও না.

*See that the work is done—Dont neglect it.*

সে কাহাকেও ভয় করে না—*He fears no one.*

তুমি যে সকল জিনিষ এনেছ তাহা মন্দ নহে.

*The things you have brought are not bad.*

সে আপন ছায়া দেখে আতকে উঠে.

*He starts at his own shadow.*

আজ কাল আফিম খেয়ে মরার কথা তত শুনা যায় না.

*One does not hear so much of suicide by opium  
 now-a-days.*

ইহার বয়স কত ?—*What is his age ?*

কত টাকা চাও—*How much money do you want ?*



এই বয়সে কতই দেখিয়াছি.

How varied has been my experience--thought I  
am still (comparatively) young.

আমি তাহাকে কত মিনতি করে বল্লাম তিনি কিছুতেই শুনলেন না.

I made an earnest entreaty but he would not hear  
me.

ছেলেদের না জানি কত কষ্ট হচ্ছে.

My children must be suffering much.

সে জ্বরের সময় কত কি বকে.

His head wanders when the fever is on.

কোন একটা সাহেব আসিয়াছেন—A saheb has come.

সে অনেক কথা—That's a long story.

সমগ্র ভারতবর্ষ শোকাভিভূত হইয়াছে.

All India is overcome with sorrow.

তাবৎ লোকে তাকে নিন্দা করে—Everybody blames him.

সেখানে যেতে কত ভাড়া লাগিবে?

What will the fare be to go there?

কোনও চোর আমার জিনিষটা লইয়া গিয়াছে.

Some thief must have taken away my things.

কোনও ব্যক্তি এ কাজ করেছে—Some one has done this,

কোনও এক ব্যক্তি এ কাজ করেছে.

A certain man has done this.

এর মধ্যে কোনও একদিন—One of these days.

কোন কোন গাছ পুষ্পহীন—Some trees are flowerless.

কোন না কোন লোকের সহিত দেখা হবে.

I shall meet some one or other.

যে কোন ব্যক্তি এ কাজ করতে পারে.

Any man can do this.

যাই বল—Whatever you say to the contrary. After all.

যাহা হউক—Be that as it may. However.

যাহাই হউক—In any case.

তিনিই ইনি—It is he (and no other).

তা হ'লে—In that case.

তা ব'লে—For the same reason.

কোনও ব্যক্তি ইহা করিতে পারে না—No man can do it.

তুমি কোন খবরের কাগজ লও.

What newspapers do you take ?

তুমি কি কোন খবরের কাগজ লও.

Do you take any newspaper ?

কি এক বিষয় লইয়া বিবাদ চলিতেছে.

There is a quarrel over a certain matter.

বহুমূল্য রত্নরাজি ইতস্ততঃ বিক্ষিপ্ত, সেগুলি যে কেহ সংগ্রহ করিবে সে শক্তি কাহারও নাই.

No one had the power to gather up the heaps of precious gems which were scattered here and there.

The following examples of idiomatic uses of pronouns must be noted with great care—

সে যার আপন ভাষা শিখিতে পারে না তার আবার পর ভাষা কি শিখিবে.

As he cannot learn his own language will he be able to learn a foreign tongue? যার and তার are here used as equivalent almost to যখন followed by তখন.

তুমি বললে তাইত আমি গেলুম.

You told me, *therefore* I went. তাই, তাইত, and তাহাতেই are often used in this sense. তাই is sometimes preceded by যাই—যাই বায়ু সৃষ্টি হইয়াছে তাই আমরা শ্বাস করিতে পারি.

We can breathe because there is air.

তুমি যাই গেলে আমি অমনি এলুম.

I came just as you went.

So also যে, যেই or যেই মাত্র when followed by আর, সেই or অমনি are used like adverbs.

তুমিও যেই গেলে আর আমি আসিলাম.

I came just as you went.

যে পড়িল সেই ধরিলাম—I seized it as soon as it fell.

Note also,

সে সেই গিয়াছে এখনও আইসে নাই.

He went long ago and has not yet returned.

যে টিপ সেই ফোঁড়.

If you begin a thing finish it. Strike while the iron's hot.

The pronouns as we have seen are often used as adjectives. They are then indeclinable. We find একপ, ঐকপ, ঐকদশ, এককম, ওপ্রকার, তাদৃশ, সেরূপ etc. used in the same way as এ, ঐ and the like.

একপ ব্যক্তি বিশ্বাসের অযোগ্য.

A man of this kind is not to be trusted.

ঈদৃশ অবস্থাতে—In circumstances like these.

এরকম দ্রব্য কোন কাজের নয়.

This kind of article is of no use.

তাদৃশ, তত and সেইরূপ sometimes mean “the same” i.e. “the same as before”.

ভগবানের তাদৃশ সেবা আজকাল প্রায় হয় না.

God is not worshipped so much now-a-days.

আমার তত স্ক নাহি.

I have not the same keenness as I had formerly.

তবাদৃশ—is used to mean “like your honor”.

তবাদৃশ রাজার কপালে যে বিধাতা এত দুঃখ লিখিবেন তাহা স্বপ্নের ও অগোচর.

No one could have dreamt that God would have ordained such sorrow for a king like you.

## CHAPTER VI.

### COMPARISON OF ADJECTIVES.

In the case of purely Sanskrit adjectives the comparative and Superlative degrees are formed by the addition of তর and তম.

e. g. প্রিয়, প্রিয়তর, প্রিয়তম, dear, dearer, dearest.

পুণ্য, পুণ্যতর, পুণ্যতম, pure, purer, purest.

বনপশুগণের মধ্যে গজার বৃহত্তম. The rhinoceros is the largest among animals of the forest.

In Bengali however adjectives like গুরুতর have practically lost their comparative sense, গুরুতর and বহুতর coming to mean merely "important" "much" &c.

e. g. এমন গুরুতর পাপ করা সঙ্গত নয়.

It is not proper to commit such a crime.

In ordinary Bengali we get the comparative formed by the use of a noun with words অপেক্ষা, চেয়ে and মধ্যে.

(1) অপেক্ষা is used in literary language and polished conversation. It is used with the nominative or (with pronouns) the stem of the word it qualifies.

উপদেশ অপেক্ষা দৃষ্টান্তে অধিক ফললাভ হয়.

Example is better than precept.

তোমা অপেক্ষা আমি বুদ্ধিমান. I am wiser than you.

রাম অপেক্ষা তিনি মূর্খ. He is more foolish than Ram.

লৌহ অপেক্ষা সিসা ভারী. Lead is heavier than iron.

তোমা অপেক্ষা আমার দশা শোচনীয়.

My condition is more pitiable than yours.

তিনি আমা অপেক্ষা তিন বৎসরের ছোট.

He is three years younger than I am.

(2) চেয়ে is only used in conversation and in colloquial writing. It takes the genitive.

হাসির চেয়ে উপকারী আর কিছু নাই.

There is nothing more beneficial than laughter.

Note. হইতে is also used like অপেক্ষা and চেয়ে.

আমা ও তোমা হইতে তিনি দুই He is more mischievous than you or I.

আম হইতে কাঁটাল মন্দ.

Jack fruit is inferior to mangoes.

(3) মধ্যে—both literary and colloquial—always with the genitive.

এই দুই জনের মধ্যে কে বলবান্ ?

Who is the stronger of these two persons ?

(4) When the object with which a thing is compared is not mentioned, the comparative may be expressed by the words আরও or অধিক—তিনি আরও ধনী. He is still wealthier.

এ কর্ম্ম আরও খারাপ. This work is inferior.

Sometimes also the comparative is expressed by a periphrasis.

বরং শূন্য গোয়ালি ভাল তবু ছট গরু ভাল নয়.

An empty cowshed is better than a mischievous cow.

নে ( নাই ) মামার চেয়ে কাণা মামা ভাল. A blind uncle is better than no uncle. Half a loaf is better than no bread.

The Superlative may be indicated—

(1) By the use of মধ্যে when more than two objects are compared—এ সব বালকের মধ্যে কে বেশী বুদ্ধিমান. Who is the wisest of these boys ?

ভারতীয় বাণকগণের মধ্যে মারবারী জাতি অতি চতুর.

The Marwaris are the cleverest traders in India.

(2) By a word meaning “all” being prefixed to any of the words অপেক্ষা, চেয়ে and হইতে.

সর্বাপেক্ষা.

সবচেয়ে.

সকলের হইতে.

তিনি সকলের চেয়ে হঃখী. He is the most miserable of all.

ভূমিচর পশুর মধ্যে হাতি সর্বাপেক্ষা বৃহৎ. Elephants are the largest of all land animals.

(3) By the use of a word twice—once in the genitive case—

চোরের চোর—King of thieves.

ভেড়ের ভেড়ে—Utter fool.

পাজির পাজি—The veriest rogue.

(4) Again the comparative and superlative degree may be indicated by the use of distinct words.

যুবা—Young.

কনিষ্ঠ—The younger or youngest.

বৃদ্ধ—Old.

জ্যেষ্ঠ—The elder or eldest.

(5) Bengali preserves a certain number of the Sanskrit adjectives whose comparative and superlative forms are in ঠ.

গরিষ্ঠ ( from গুরু ) More or most important.

শ্রেষ্ঠ ( প্রশস্ত ) More or most excellent. লঘিষ্ঠ least.

বাঙ্গালী কবিগণের মধ্যে মাইকেল শ্রেষ্ঠ. Michael is the best Bengali Poet.

This form is also used to express a superlative degree when there is no idea of comparison.

ধর্মিষ্ঠ লোক. Very pious men.

বনিষ্ঠ বন্ধু. Bosom friend.

বনিষ্ঠ সম্বন্ধ. Close connection. With pure Bengali adjectives the same idea is conveyed by the use of অতি, অত্যন্ত and similar words.

এ জিনিষটা অতি শক্ত. This thing is very hard.

ছেলেটা অতিশয় শঠ. The boy is very crafty.

NOTE. একতর one of the two. অগ্ৰতম any one of many.



## CHAPTER VII.

### GENDER.

Bengali is more inflectional than English and we get both nouns and adjectives inflected in the two forms masculine and feminine. Bengali is closely related to Sanskrit, a language in which every noun has its gender fixed, often without regard to the sex of the object denoted by it. Bengali however respects the natural sex of objects though it goes very much further than English in the use of inflections to denote the distinction between masculine and feminine. Nouns which denote the feminine gender are feminine. To this class also belong words like নদী, দিক্, ভূমি, লতা, রাত্রি, বিহাং and most nouns denoting these classes of objects, together with nouns ending in the suffixes ত্রি, তা and না.

e. g. The following nouns are feminine.

সরিং river.	গীত song.	সাধুতা goodness.
গঙ্গা Ganges.		প্রকৃতি nature.
মাতৃভাষা mother tongue.		অধিত্যকা valley.
পিপীলিকা ant.		লজ্জা shame.
ইচ্ছা wish.		কৃপা pity.
কামনা desire.		ক্ষমা pardon.
প্রতারণা deceit.		শ্রেণী rank.
সম্মাননা respect.		জ্যোৎস্না moonlight.
আশা hope.		দয়া pity.
পৃথিবী earth.		ভক্তি faith.

Note. শ্রেণী. ভয়ী. রাত্রী may be spelt with ই instead of ঐ.

It must be noted however that it is only in the high literary style of composition that such nouns will cause the qualifying adjectives to be inflicted in the feminine. In ordinary language such nouns would be used with masculine adjectives.

Feminines are formed from the masculine in the following different ways—

(1) By adding আ. কুপণ—কুপণা miser. তনয়—তনয়া son-daughter.

As a masculine ending আ denotes contempt e. g. গণশা, রামধনা.

(2) By adding ঙ্গ. কাক—কাকী crow. হরিণ—হরিণী deer. পুত্র—পুত্রী son, daughter. নদ—নদী river, নগর—নগরী town. তট—তটী bank of river.

(3) Nouns of agency ending in ক form the feminine by adding আ and inserting ঙ্গ. নায়ক—নায়িকা leader.

পাচক—পাচিকা cook. নর্তক—নর্তকী dancer and  
কারক—কারিকা agent. রজক—রজকী or রজকিনী  
washerwoman, are exceptions.

বালক—বালিকা girl. পরিচারক—পরিচারিকা servant.

(4) Nouns ending originally in ঙ form their feminines by changing their finals according to the ordinary rules and adding ঙ্গ.

কর্তা ( কর্তৃ ) কর্ত্রী agent. ধাতা ( ধাতৃ ). ধাত্রী mother.

দাতা ( দাতৃ ) দাত্রী giver.

ভোক্তা ( ভোক্তৃ ) = ভোক্ত্রী one who eats.

But স্বস্থ, স্বস্থা sister. মাতৃ, মাতা mother.

হৃহিতৃ, হৃহিতা daughter. ননান্দৃ, ননান্দা husband's  
sister.

(5) Nouns ending originally in ইন্ have ইনী in the feminine.

পক্ষিন্ পক্ষী—পক্ষিনী bird.

হস্তিন্ হস্তী—হস্তিনী elephant.

(6) Nouns denoting a “class” usually form their feminines in ঙ্গ.

সিংহ—সিংহী a lion. মৃগ—মৃগী hind.

বিড়াল—বিড়ালী cat. গো makes গরী cow.

Sometimes however such nouns terminate in আ.

অজ—অজা she goat. কোকিল—কোকিলা cuckoo.

If the last letter is ষ, আ takes the place of ঙ্গ.

বৈশ্য—বৈশ্যা a woman of the Baishya class.

Exceptions to this rule are—

গবয়—গবয়ী bison. হয়—হয়ী mare.

মৎস্ত—মৎসী fish.

(7) Words denoting “wife” as a class, terminate in ঙ্গী as a rule.

ব্রাহ্মণী—wife of a Brahmin.

গোপী—wife of a milkman.

নাপিত্তী—wife of a barber.

It is clear then from these two rules (6) and (7) that words like ব্রাহ্মণী may mean (1) the wife of a man of the specified caste or (2) a woman of the specified class.

The following points must however be noted.

(a) শূদ্রা—means a woman of the Sudra case.

শূদ্রী—means the wife of a Sudra.

(b) কত্রিয়ী—means the wife of a Kshatriya.

কত্রিয়ানী }  
কত্রিয়া } means a Kshatriya woman.

(c) The wife of স্বৰ্ঘ্য is স্বৰ্ঘ্যা.

The wife of an উপাধ্যায় is উপাধ্যায়ানী or উপাধ্যায়ী.

The wife of an আচার্য্য is আচার্য্যানী.

If a woman Upadhyaya or Acharyya is meant, the feminine forms are উপাধ্যায়ী or উপাধ্যায়ানী and আচার্য্যা.

(d) The termination আনী is sometimes used in Bengali to denote “wife.”

So শূদ্রানী wife of a Sudra. ইন্দ্রানী wife of Indra.

বৈষ্ণৱানী wife of a Baidya. বরুণানী wife of Baruna.

ভবানী wife of Bhaba. ব্রহ্মানী wife of Brahma.

রুদ্রানী wife of Rudra. মাতুলানী (মাতুলী, মাতুলা)—Aunt.

(e) When the termination পালক is found, the form ইক is used to denote “wife.”

গোপালিকা wife of a cowherd.

পশুপালিকা wife of one who tends cattle.

(8) Bengali nouns signifying relationship or irrational animals and the words বুড়া, ছোঁড়া and the like make feminines in ঙ্গ.

থোকা—থুকী infant in arms. জেঠা—জেঠী father's elder brother, sister.

মামা—মামী mother's sister. মেসো—মাসী mother's sister's husband-mother's sister.

ছোঁড়া—ছুঁড়ী brat, lass. মেড়া—মেড়ী }  
ভেড়া—ভেড়ী } ram, ewe.

বুড়া—বুড়ী old man, old woman.       $\left. \begin{array}{l} \text{ঘোটক—ঘোটকী} \\ \text{ঘোড়া—ঘোড়ী} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{horse,} \\ \text{mare.} \end{array}$

কাকা—কাকী paternal uncle, aunt.

(9) Sometimes, as in English, one finds a word denoting sex prefixed to the nouns.

মদা ( নর ) পায়রা—মাদী পায়রা male and female pigeon.

$\left. \begin{array}{l} \text{এঁড়ে} \\ \text{অড়িয়া} \end{array} \right\} \text{বাছুর—নৈ ( বকনা ) বাছুর} \quad \text{bull calf, cow calf.}$

হলো ( কুনো ) বেড়াল—মেনি বেড়াল tom cat, she cat.

পাঁটা ( বোকা ) ছাগল—পাঁটি ছাগল Billy goat, nanny goat.

পুত্র সন্তান—কন্তা সন্তান male and female child.

চিল—জীচিল male and female kite.

দরজী—মেয়ে দরজী male and female tailor.

So মাদি হাঁস goose.      জী সজার female porcupine.

মেয়ে মানুষ a woman, female.      জী শশার female hare.

(10) The following words should be carefully examined—

$\left. \begin{array}{l} \text{চণ্ডাল—চণ্ডালনী} \\ \text{চাঁড়াল—চাঁড়ালনী} \end{array} \right\} \text{a low caste.}$

কামার—কামারনী blacksmith.

ধোপা—ধোপানী washerman-washerwoman.

বৈরাগী—বৈরাগিনী religious mendicant.

পাগল—পাগলিনী, পাগলী mad person.

নাগ্গি—নাগ্গিনী barber.

সাপ—সাপিনী snake.

চাতক—চাতকিনী swallow.

গোয়লা—গোয়ালিনী milk man, milk maid.

বাঘ—বাঘিনী tiger, tigress.

শ্বশুর—শাশুড়ী father-in-law ; his wife.

শ্বশ্রু mother-in-law.

পতি—পত্নী husband, wife.

গুরু—গুরুবী teacher, teacher's wife.

পুত—শারী parrot.

মোরগ—মুর্গী cock, hen.

চটক—চটকা sparrow, hen sparrow.

বর—কন্যা, কনে bridegroom, bride.

নর—নারী man, woman.

সখি—সখী companion.

পুরুষ—স্ত্রী man, woman

রাজা—রাজ্ঞী king, queen.

ছেলে—মেয়ে boy, girl.

স্বামী—স্ত্রী husband, wife.

নবাব বেগম Nawab, Begum.

সাহেব—মেম Englishman, English woman.

গরু—গাভী }  
গাই } cow.

বলদ—বকনা }  
গাই } bullock-cow.

আড়িয়া—গাই bull, cow.

শিক্ষক—শিক্ষয়ত্রী teacher, mistress.

আজা—আইয়ো, আই maternal grand father, his wife.

দেওর, দেবর—জা husband's younger brother, his wife.

ভাই--ভগ্নী, ভগিনী }  
ভ্রাতা—বুন, বোন, বন } brother, sister.

দাদা—দিদি elder brother, elder sister.

যুব—যুবতী youth, maiden.

বাপ—মা  
পিতা—মাতা } father, mother.

মিনসে—মাগী fellow (common man), common woman.

ননদ—ননদাই husband's sister, her husband.

শালক—শালাজ wife's brother ; his wife.

### GENDER OF ADJECTIVES.

It is only adjectives of pure Sanskrit origin which are inflected in the feminine and then only in the high literary style of writing. In ordinary composition the adjective is not usually inflected and in conversation it is never changed.

Feminines are formed in the following ways—

(1) By adding আ to the masculine—

কুশ—কুশা emaciated. দীন—দীনী poor.

দুর্বল—দুর্বলা feeble.

All Sanskrit past participles form the feminine in this way—

প্রাপ্তা taken. ধৃতী seized. কৃতী done.

(2) By adding ঈ to the masculine.

সুন্দরী beautiful. তরুণী young. মহতী great.

(3) Adjectives ending in the affixes ইন, ল, শ, র, ঈর, উর, and র take আ in the feminine—

ফলিনা fruitful.

লোমশা hairy.

মধুরা sweet.

মেহুরা smooth.

মাংসলা fleshy.

দন্তুরা having projecting teeth.

The feminine of an adjective formed by the affix আলু is either আলু or আলী. দয়ালু merciful.

(4) Adjectives in অ formed by the prefixes ছর্, স্থ, নির, or বি and by the affixes য়, ত্বা, অনীয়, জীয় or by adding ঋত, কল্প, শীল, তুলা, সাগর, অর্ঘব, প্রায়, রূপ, শূত্র and পরায়ণ and those which have পর, অম or অল before the অ generally form the feminine in আ.

As দুর্লভা hard to attain. অধমা low. শ্রামলা dark blue.

সুগমা easy of access.

জ্ঞানশূণ্যা void of knowledge.

জাতীয়া belonging to a race.

সুরূপা beautiful.

দয়াসাগরা full of ( an ocean of ) pity.

(5) Adjectives in the comparative degree ending in তর or ঠ and in the superlative degree ending in তম or ঠ take feminines in আ.

বহুতরা much. শ্রেষ্ঠা best. প্রিয়তমা dearest.

(6) Adjectives formed by adding verbal roots to nouns and prepositions change অ to আ except such as end in চর, কর, or ভর, which take ঐ.

মোক্ষদা delivering. বনচরী forest wandering.

(7) Adjectives ending in তন, ময়, দৃশ (and nouns of agency in কার ) make ঐ.

দয়াময়ী full of pity.

এ বিষয়ে তার তাদৃশী আস্থা নাই.

পুরাতনী old.

রথকারী chariot maker.

He is somewhat in-  
different in the matter.



(8) Adjectives ending in ঙ্গ and বী form feminines in ইনী and বিনী.

সুখিনী happy. গুণশালিনী virtuous. মায়াবিনী magical.

(9) Adjectives in মৎ and বৎ make মতী and বতী.

বুদ্ধিমৎ ( বুদ্ধিমান্ )—বুদ্ধিমতী wise. জ্ঞানবতী wise.

মহৎ মহান্—মহতী great. বৃহৎ—বৃহতী great.

(10) Ordinal adjectives except the first three ( প্রথমা, দ্বিতীয়া, তৃতীয়া ) form the feminine in ঙ্গ. চতুর্থী fourth.

(11) Compound adjectives ending in তন্তু (body) চঞ্চু (beak) and a few adjectives in উ optionally lengthen the উ to উ.

দীর্ঘচঞ্চু or দীর্ঘচঞ্চু long beaked. ভীকু or ভীকু fearful.

দীর্ঘতন্তু or দীর্ঘতন্তু long bodied.

(12) Bahubrihi adjectives with উরু (thigh) take উ.

রন্তোরু with thighs like a plantain tree.

বামোরু with beautiful thighs.

(13) Bahubrihi adjectives whose last member denotes any material part of the body (except the fluids) make their feminines optionally in আ or ঙ্গ provided they end in অ not immediately preceded by double consonants.

চন্দ্রমুখা or চন্দ্রমুখী moon-faced.

সুকেশা or সুকেশী with beautiful hair.

তাম্রনখা or তাম্রনখী with nails like copper.

সুস্তনা or সুস্তনী with beautiful breasts.

কোমলকরা or কোমলকরী with soft hands.

সুশূল্ফা with beautiful ankles.

সুপার্শ্বা with beautiful sides.

In these last two examples অ is preceded by a double consonant so the adjective does not form a feminine in ঙ্গ. There are however exceptions to the rule of this double consonant and there are words which form their feminines with both terminations.

ওষ্ঠ lips.

বিবোধী or বিবোধী with lips like the Bimba berry.

মৃদুগাত্রী or মৃদুগাত্রা with sweet body.

So কোমলাঙ্গী or কোমলাঙ্গা with soft limbs.

Similar are adjectives formed with—

শৃঙ্গ horn, কর্ণ ear, উদর belly, পুচ্ছ tail, নেত্র eye, অস্ত্র bowels.

But, with ক্রোড় lap, ভূজ arm, জিহ্বা tongue, খুর hoof, বাল hair, গল neck, গ্রীব nape of the neck, the feminine in আ only is found.

So also the termination is in আ if the word denoting a part of the body contains more than two vowels.

সুবদনা with beautiful face.

মৃগনয়না with eyes like a deer.

ব্যাঘ্রবদনা with tigerish face.

উদর and নাসিকা however may also form feminines in ঙ্গ.

কুশোদরা or কুশোদরী slender bellied.

তুঙ্গনাসিকা or তুঙ্গনাসিকী high nosed.

Bahubrihis with পদ and দ্ব্যং make feminines in ঙ্গ.

দ্বিপদী two-footed.

চাকুদতী with beautiful teeth.

(14) The following adjectives require careful attention.

Masculine.

বিদ্বান wise.

গুরু heavy.

মৃদু sweet.

বহু much.

সাদু holy.

বিশাল large.

বিকট terrible.

উদার generous.

কাল black.

নীল blue.

যুবা young.

শ্বেত white.

হরিত green.

তনু thin.

গরিমান্ more important.

পলিত old.

লঘীয়স lighter.

ভূয়স more, great.

প্রেয়স very dear.

পাপায়স.

Feminine.

বিভ্বী.

গুৰ্বী pregnant.

মৃদ্বী.

বহ্বী.

সাম্বী.

বিশালী or বিশালী.

বিকটী or বিকটী.

উদারী.

কালী.

নীলী.

যুবতি or যুনি.

শ্বেতা or শ্বেনী.

হরিতা or হরিণী.

তন্বী.

গরীয়সী.

পলিতা or পলিকী.

লঘীয়সী.

ভূয়সী প্রশংসা great praise.

প্রেয়সী.

পাপীয়সী vicious.

Like হরিত are ভাবিত nourished, রোহিত red and লোহিত red.

(15) It must be carefully noted that the masculine form of a large number of adjectives ends in ঙ্গ ( ইন্ ). This must not be confused with the feminine.

সুখী happy.

ধনী wealthy.

পাপী sinful.

দুখী miserable.

As a matter of fact this kind of masculine adjective is sometimes used with a feminine noun সুখী স্ত্রী, দুঃখী স্ত্রী instead of সুখিনী, দুঃখিনী.

## CHAPTER VIII.

### THE NUMERALS.

The cardinal numbers in Bengali are either the Sanskrit numbers or a modified form of those numbers.

Cardinals.		Ordinals.	
Figures.	Names.		
Bengali.	Sanskrit.		
১ 1 এক		প্রথম	First.
২ 2 দুই	দ্বি	দ্বিতীয়	Second.
৩ 3 তিন	ত্রি	তৃতীয়	Third.
৪ 4 চার	চতুর	চতুর্থ	Fourth.
৫ 5 পাঁচ	পঞ্চ	পঞ্চম	Fifth.
৬ 6 ছয়	ষট্	ষষ্ঠ	Sixth.
৭ 7 সাত	সপ্ত	সপ্তম	Seventh.
৮ 8 আট	অষ্ট	অষ্টম	Eighth.
৯ 9 নয়	নব	নবম	Ninth.
১০ 10 দশ		দশম	Tenth.
১১ 11 এগার	একাদশ	একাদশ	Eleventh.
১২ 12 বার	দ্বাদশ	দ্বাদশ	Twelfth.
১৩ 13 তের	ত্রয়োদশ	ত্রয়োদশ	Thirteenth.
১৪ 14 চৌদ্দ	চতুর্দশ	চতুর্দশ	Fourteenth.
১৫ 15 পনের	পঞ্চদশ	পঞ্চদশ	Fifteenth.
১৬ 16 ষোল	ষোড়শ	ষোড়শ	Sixteenth.
১৭ 17 সতের	সপ্তদশ	সপ্তদশ	Seventeenth.
১৮ 1৮ আঠার.	অষ্টাদশ	অষ্টাদশ	Eighteenth.
১৯ 19 উনিশ	উনবিংশতি	উনবিংশতি	Nineteenth.
২০ 20 বিশ	বিংশতি	বিংশতিতম	Twentieth.

২১	21	একুশ	একবিংশতি	ত্রিংশত্তম	Thirtieth.	
২২	22	বাইশ	দ্বাবিংশতি	চত্বাবিংশত্তম	Fortieth.	
২৩	23	তেইশ	ত্রয়োবিংশতি	পঞ্চাশত্তম	Fiftieth.	
২৪	24	চব্বিশ	চতুর্বিংশতি	ষষ্টিতম	Sixtieth.	
২৫	25	পঁচিশ	পঞ্চবিংশতি	সপ্ততিতম	Seventieth.	
২৬	26	ছাব্বিশ	ষড়্‌বিংশতি	অশীতিতম	Eightieth.	
২৭	27	সাতাইশ	সপ্তবিংশতি	নবতিতম	Ninetieth.	
২৮	28	আটাইশ	অষ্টাবিংশতি	শততম	Hundredth.	
২৯	29	উনত্রিশ	উনত্রিংশ	সহস্রতম	Thousandth.	
৩০	30	ত্রিশ	ত্রিংশ		and so on.	
৩১	31	একত্রিশ	একত্রিংশ			
৩২	32	বত্রিশ	দ্বাত্রিংশ	৪৬	46	ছচল্লিশ
৩৩	33	তেত্রিশ	ত্রয়োত্রিংশ	৪৭	47	সাতচল্লিশ
৩৪	34	চৌত্রিশ	চতুস্ত্রিংশ	৪৮	48	আটচল্লিশ
৩৫	35	পঁয়ত্রিশ	পঞ্চত্রিংশ	৪৯	49	উনপঞ্চাশ
৩৬	36	ছত্রিশ	ষট্‌ত্রিংশ	৫০	50	পঞ্চাশ
৩৭	37	সাঁইত্রিশ	সপ্তত্রিংশ	৫১	51	একান্ন
৩৮	38	আটত্রিশ	অষ্টত্রিংশ	৫২	52	বাওয়ান্ন
৩৯	39	উনচল্লিশ	উনচত্বারিংশ	৫৩	53	তিগ্নান্ন
৪০	40	চল্লিশ	চত্বারিংশ	৫৪	54	চৌয়ান্ন
৪১	41	একচল্লিশ	একচত্বারিংশ	৫৫	55	পঞ্চান্ন
৪২	42	ষোয়ান্ন		৫৬	56	ছাশান্ন
৪৩	43	তেতান্ন		৫৭	57	সাতান্ন
৪৪	44	চৌয়ান্ন		৫৮	58	আটান্ন
৪৫	45	পঁয়তান্ন		৫৯	59	উনবাট, উনষষ্টি

[ 871 ]

The following points should be noted—

(a) The names of the first column of the cardinals are those in general use in Bengali.

(b) The general Bengali ordinals are the same as the Sanskrit.

From 5th to 10th (6th ষষ্ঠী excepted) the ordinals are formed by adding ষ to the Sanskrit cardinals—from 11th to 18th they are the same as the Sanskrit cardinals ; thereafter the Bengali ordinals are formed by adding তম to the Sanskrit cardinals.

(c) কুড়ি a score is often used in ordinary language for বিশ 20.

(d) শো and শ are often used for শত 100.

(e) For সহস্র in ordinary conversation and in colloquial writing the Persian হাজার is usually found,

(f) লাক and লাখ are often used colloquially for লক্ষ and ক্রোর for কোটি.

(g) The value of a knowledge of the Sanskrit forms of the numerals is very great not only because these forms are sometimes found but because they are very largely used in forming compound words and samases.

হস্তদ্বয় both hands. দ্বিহস্ত পরিমাণ two cubits high.

কালত্রয় the three ages. ত্রিকালজ্ঞ omniscient.

বেদচতুষ্টয় the four Vedas. চতুঃসীমা boundary on four sides.

(h) With regard to the ordinals it may be noted that most of the forms are usually only employed by educated people. These Sanskrit words have not yet found their way into the ordinary language.



We have seen above that from 20th onwards তম is added to the Sanskrit cardinal as in বিংশতিতম. Another and less cumbrous method is to elide the final syllable of the cardinal. In this way we get বিংশ twentieth, ত্রিংশ thirtieth, চত্বারিংশ fortieth.

(i) In ordinary conversation the genitive singular inflection এর is often added to the Bengali cardinal to form the ordinal numbers.

একের first, দুয়ের second, তিনের third, and so on.

(j) When ordinals are used in reference to days and nights of the month--we find the ordinary forms used.

প্রথম দিবস, রাত্রি the first day, night.

তৃতীয় দিন the third day.

In recording dates the Hindustani words পহেলা, দোসরা, তেসরা and চৌঠা are used. From the 5th to the 18th such ordinals are formed by affixing ই and from the 18th onwards by affixing এ to the Bengali numerals e. g.

পহেলা তারিখে on the 1st instant.

পাঁচুই তারিখে on the 5th instant.

বিশে তারিখে on the twentieth.

একত্রিশে তারিখে on the thirty first.

But note, when *some particular day* is meant and expressed in the ordinal in English it is translated in Bengali in the following way :—

“On the tenth day ”=দশ দিনের দিন.

When any particular person or point of time is to be expressed in order of succession, the Bengali would run in the following manner :—

On the tenth night—নয় রাত্রির পর.

The tenth man—নয় জনের পর যে আসিল.

At the tenth hour—নয় ঘণ্টার পর.

To express an indefinite quantity or to convey the idea that the exact number is not known or when it is not necessary to express the exact number—Bengali employs various idiomatic phrases.

(1) Just as we say in English one or two—five or six—thirty or forty—to denote some indefinite number within the limits of the two numbers mentioned, so in Bengali we find a similar conjunction of two numbers. In Bengali two numbers can only be employed according to definite rules.

(a) Every number may be used with the next following number.

(b) Numbers can be used in progressions of fives or tens.

10 is used with 15 or 20.

30 is used with 35 or 40.

(c) Certain other numbers can be idiomatically combined—

2 with 4.

2 with 10.

5 with 7.

7 with 5.

7 with 17.

8 with 10.

9 with 6.

10 with 12.

12 with 14.

20 with 50.

10 with 5.

Any combinations other than those given in these three rules are generally avoided. No Bengali would say,

পাঁচ আট টাকা দাও—Give me 5 or 8 rupees.

He would say পাঁচ ছয় or পাঁচ সাত just as an Englishman would say "five or six days" but not "five or seven days."

তোমার হাতে দশ এগার টাকা লাগিবে.

This will cost you ten or eleven rupees.

তাহার বয়স ত্রিশ পয়ত্রিশ বৎসর.

He is about 30 or 35 years of age.

প্রায় ত্রিশ চল্লিশ বৎসর হইল—About 30 or 40 years age.

যদি বার চৌদ্দ টাকা চাও আমি দিব.

If you want 12 or 14 rupees I will give them.

তু দশ টাকা পেলে হ'ল—A few rupees will do.

একাজ শেষ করিতে আট দশ দিন লাগিবে.

It will take 8 or 10 days to finish this work.

(2) The word এক is often added to a numeral when the number of persons or things mentioned is a matter of uncertainty.

জনদশেক—About 10 people.

মাসতিনেক—About 3 months.

The same idea of doubt is also conveyed by placing the numeral after the word it qualifies without the addition of এক.

টাকা পঞ্চাশ—About 50 rupees.

NOTE—এক is used after all the numerals (11 to 18 excepted). But in the case of “eight annas” the Bengali equivalent will be আনা আঠেক rather than আনা আটেক.

আমাকে আনা আঠেক পরস দিবে.

Will you give me about eight annas?

(3) এক and আধ (half) are sometimes used together to mean (a) about one (b) one.

এক আধ টাকাতে কিছু আসে যায় না.

A rupee or so does not matter.

(b) তাহাকে এক আধটা চাকরি দিতে পারিবে.

Will you be able to give him (one) employment?

(4) Uncertainty in regard to numbers is also expressed by the use of the particles গোটা, খান, গোটাকত, গুটি and গুটিকত.

These words are prefixed to numerals followed or not by এক.

তিনি গোটা দশ টাকা পাইবেন.

He will get about ten rupees.

গোটাকত পরস হাতে রাখ্ছ.

How many pice are you holding in your hand?

গোটাকত হলেই হবে—A few will do.

গুটিকত বাই বেশ নাচিতেছে.

A few dancing girls are dancing beautifully.

ব্রাহ্মণকে গুটিকত সন্দেশ দাও.

Give the Brahmin a few sweet meats.

গোটা দশেক টাকা দিতে পার.

Can you spare 10 rupees or so ?

মাসখানেক লাগিবে—It will take about 3 months.

গোটা is generally used when there is any indefiniteness about an amount of money ; খান, when there is any indefiniteness about an amount of time.

Other words are used when no sense of indefiniteness is implied.

খানা and খানি are used with nouns denoting large and small objects respectively—খান with words denoting entire lengths of cloth and gold mohurs and গাছ with words denoting long or slender objects.

খানা is also used for a piece (of cloth) &c.

দুই খানা নৌকা—Two boats.

তোমার কয়খানা ঢাকাই কাপড় আছে.

How many pieces of Dacca cloth have you ?

খান পাঁচ or পাঁচেক—about five lengths.

কত খান লংকথ আছে ?

কত খান মলমল আছে ?

এই দাঁড়গাছ বেশ চলছে—This oar works well.

আমি তিনগাছ ছড়ী সঙ্গে এনেছি.

I have brought three walking sticks with me.

A distributive number is formed by using the words প্রতি, পিছু or by repeating the number.

লোক প্রতি চারি আনা—Four annas each.

প্রতি দশজনকে এক টাকা দাও.

Give every ten persons a rupee.

or দশ দশ জনকে এক টাকা দাও.

But দশজনকে এক এক টাকা দাও would mean.

“ Give one rupee each to ten men.”

আমরা লোক পিছু দুই টাকা করিয়া পাইব.

We shall get two rupees each man.

It must be noted however that sometimes the re-duplication of a number does not imply “distribution” —but simply emphazies the number and is equal to “as many as.”

আমার আফিসে আমি দশ দশজন লোক লাগাইলাম তবু কাজ  
চালাইতে পারিলাম না.

‘I employed as many as ten men in my office but  
I could not get the work done.

Generally such repetitions are used only in negative sentences.

The fractional numbers are—

(1) পোয়া, সিকি—A quarter.

(2) তেহাই—One third.

(3) আধ, অর্ধেক—One half.

(4) তিন পোয়া—Three quarters.

(5) সওয়া—A quarter more.

(6) দেড়—One and a half.

(7) পৌনে—A quarter less.

(8) সাড়ে (properly সাড়ে)—A half more.

(9) আড়াই—Two and a half.

সওয়া তিন— $3\frac{1}{4}$ .

সাড়ে পাঁচ— $5\frac{1}{2}$ .

পৌনে ছয়— $5\frac{3}{4}$ .

Note অর্দ্ধ or আধ may be distinguished from অর্দ্ধেক.

আধ টাকা—Half of *one* rupee.

অর্দ্ধেক টাকা—Half of the whole sum.

Thus আধ expresses half of its unit—

অর্দ্ধেক half of the whole quantity.

The whole quantity of a thing is very often expressed by the use of the phrase ষোল আনা = 16 annas and a fraction of a thing by the use of the fractions of a rupee.

চার আনা লোক— $\frac{1}{4}$  of the population.

এই সম্পত্তির তাঁহার একপাই অংশ.

He has a sixty fourth share in this property.

এ গ্রামের প্রায় পাঁচ আনা ( পৌণে সাত গঙা ) লোক মড়কে মারা গিয়াছে. Almost  $\frac{1}{3}$  of the population of this village has died of plague.

Note ; there are 20 gandas in an anna, so  $6\frac{3}{4}$  gandas are almost equivalent to  $\frac{1}{3}$ .

So—

ষোল কড়াই কাণা means "all bosh."

To express "deficiency" the word কম or ঘাইট is usually employed.

পাইকম এক টাকা—one pie less than a rupee.

দুই আনা ঘাইট তিন টাকা—two annas less than three rupees.

ছটাক কম দশসের — one chhatak less then ten sers.

The aggregate numbers are.

গণ = 4.

বুড়ি }  
কুড়ি } a score.

পণ = 80.

চালিসা }  
চালসে } 40.

কাহন = 1280.

শয়করা = 100.

But শতকরা = per cent.

These numbers are used in counting fruit, grain, plants etc. The words গণ, কুড়ি and পণ are also generally used in counting money ( কোড়ি ) These words are often found in the mouths of uneducated folk who dont know the ordinary cardinal numbers.

The multiple adjectives are formed by the use of গুণ.  
দ্বিগুণ, দুই গুণ—two-fold.

দশ গুণ—ten-fold.

রামের চরিত্র তোমার চরিত্রের চেয়ে সহস্রগুণ শ্রেয়স্কর. Ram's character is a thousand times better than yours. The fractional adjectives are formed by adding the word অংশ to the ordinals e. g. তৃতীয়াংশ one third, চতুর্থাংশ one fourth.

In English we use phrases like “three or four” “five or six” when we mean to employ an indefinite number. Bengali as we have seen uses similar phrases such as সাত পাঁচ “seven or five.” The numbers দশ ten and সাত seven are, however, often used by themselves to denote



an indefinite number., These two numbers seem to be preferred to any others. The sentences given below will illustrate this point.

শুনবে দশ কাণে কথা কবে শুনে.

You must listen attentively and speak when you have heard.

উপায় যদি লেগে যায় ত দশ টাকা পাওয়া যাবে.

If the plan succeed I shall make some profit.

চোরের দশদিন গৃহস্থের একদিন.

The thief may steal many times but one day the householder will arrest him.

দশ পুত্র সম কন্তা যদি পাত্রে পড়ে.

A daughter is worth many sons if she find a good husband.

{দশে বলে ছি তার বাচলেই বা কি.

{দশে যারে বলে ছি,, তার প্রাণে কাজ কি.

If people cry "shame" to a person his life is not worth living.

দশের মুখে জয় দশের মুখেই ক্ষয়.

Fortune and misfortune depend on public opinion.

দশ চক্রে ভগবান্ ভূত.

Public opinion may give a saint the reputation of a devil.

দশ মুখে ধর্ম.

Vox populi vox Dei.

সাত ঘাটের জল এক ঘাটে করা.

To move heaven and earth.

To attempt impossibilities.

সাত বাটের জল খাওয়াইল.

He was put to great trouble.

সাত পাঁচ ভেবে কন্ম কর.

Act after careful thought.

দশে নাহি বলে অমূলক.

There is some value in public opinion.

দশে মিলি করি কাজ

হারি জিনি নাহি লাজ.

If many of us do the work there is no  
shame whether we are successful or not.

দশের লাঠি একের বোঝা.

Many hands make light work.

সময়ে একফোঁড় } অসময়ে দশফোঁড় }

সময়ে এক কথা } অসময়ে দশ কথা }

A stitch in time saves nine.

সাত কথার উপর এক কথা.

The best of the whole lot.

দশজনের মধ্যে এক জন.

One of our well known men.

সাত চোরে মুসুরি বাটে.

Too many shares, little gain.

সাতটা ছুঁড়ী আর একটা বুড়ী.

One wise old woman is worth many inexperien-  
ced girls.

সাত ভাই তাঁত বোনে আপন আপন কোলে টানে.

Save me from my friends !

সাত ভায়ের বোন. A sister of seven brothers.

সাত বেটার বাপ. A father of seven sons.

রমেশ বেশ দশ টাকা করিয়াছে.

Ramesh has made a good deal of money.

The number দশ seems to imply a large quantity, probably because it includes all the other numbers from one to nine. সাত is a mystical number. It is the highest prime number and gives in many ways a suggestion of "Perfection" to the Hindu mind. There are seven heavens and seven hells ; seven humours (ধাতু) of the body ; seven Rishis ; seven rays of the sun ; seven days of the week ; seven planets and seven seas.

দশ is used to imply a large indefinite number while সাত conveys the idea of completeness or perfection. Seven is the perfect number of sons—So we have the phrases সাত ভায়ের বোন—সাত বেটার বাপ. In the proverb সাত কথার উপর এক কথা, the idea seems to be that when everything possible has been said—there is still an even better suggestion.

The other numbers are used idiomatically in the following phrases.

বার জনের কাজ কাহারই কাজ নয়.

Every body's work is nobody's work.

জিনিষগুলো নয় ছয় হ'য়ে আছে.

= Things are at sixes and sevens .

ছয় নয় করা = to play ducks and drakes with.

সাতে ও হ'ছে পাঁচে ও হ'ছে obsequious.

এক আধ জন লোক—very few people.

## CHAPTER IX.

### VERBS.

Bengali verbs may be divided into three classes according to their infinitive endings.

	Infinitive.	Radical.
I. আ	করা to do.	কর.
II. আন	দাঁড়ান to stand.	দাঁড়া.
III. ওয়া	যাওয়া to go.	য়া.

The following are the main points to be noted.

*a.* Bengali verbs have the same forms both in the singular and plural.

*b.* Transitive verbs are conjugated in both voices, active and passive.

*c.* Causal verbs are formed by adding ন after the final আ of the first and third classes, *e. g.* করান to cause to do, বসান to cause to sit, খাওয়ান to cause to eat.

Causal verbs of the second class are formed by adding another verb.

দাঁড়ান to stand ; দাঁড়করান to cause to stand.

ঘুমান to sleep ; ঘুমপাড়ান to cause to sleep.

দৌড়ান to run ; দৌড়করান to make to gallop.

There is also a double causal form with the verb দেওয়া to give.

থাইয়ে দেওয়া.      বসিয়ে দেওয়া.      দেখিয়ে দেওয়া.

*d.* The passive voice is formed.

(1) By adding the verb যাওয়া to the Bengali passive participle ; মারা যাওয়া to be killed. হওয়া and sometimes পড়া are also used as well as যাওয়া.

মারা হওয়া to be killed. ধরা পড়া to be caught.

(2) By adding the verb হওয়া to the Sanskrit Passive participle ; নির্মিত হওয়া to be built.

*e.* The inflections of the Bengali verb are of two kinds (a) simple and (b) compound. The simple inflections are made by adding terminations to the radical part of the verb and the compound inflections by conjugating auxiliary verbs after the present and past participle (in ইয়া) of the principal verbs.

*f.* For a thorough comprehension of the inflections, a knowledge of the auxiliary verb আছি "I am," is necessary.

This verb is used in two tenses only.

Present tense.

1st person (উত্তম পুরুষ).

আমি or আমরা আছি } I am or we are.  
মুই or মোরা আছি }

2nd person (মধ্যম পুরুষ).

তুমি or তোমরা আছ } You are.  
তুই or তোরা আছিস্ }  
আপনি or আপনারা আছেন }

3rd person (প্রথম পুরুষ).

তিনি—উনি &c. or তাঁহারা, ইহারা &c. আছেন } He or they  
এ, সে, ইহারা, তাহারা &c. আছে } are.

## Past Tense

1st person ছিলাম or in poetry আছিলাম I was.

**2nd person ছিলে**

ছিলি                      আছিলি.

ছিলেন . . . . . আছিলেন.

3rd person ছিলেন                      আছিলেন.

ছিল                      আছিল.

Note. With all verbs আমি or মূই in the singular and আমরা or মোরা in the plural are used before all the first person inflections; তুমি and তোমরা before their proper second person inflections when one is addressing friends or equals; আপনি and আপনারা when addressing respectable people and people of high rank; তুই and তোরা when speaking disrespectfully or when addressing some child or dear relative. তিনি, ইনি, উনি, তাঁহারা, ইহারা and উহারা are used before the proper third person inflections when the person spoken of is a respectable person or one of rank. There is a very peculiar use of the pronouns তিনি and উনি among the educated classes: The husband refer to his wife as 'তিনি' and the wife to her husband as 'উনি.' সে, এ, ও, তাহারা, ইহারা and উহারা are used when the person spoken of is of inferior rank. *The important point to notice is that the verbal inflections cannot be interchanged.* There is no exception to this rule e. g. after তুই one cannot use আছে or আছেন; after আপনি only আছেন can be employed.

It is hoped that this explanation will prevent the use of the wrong inflections with the wrong pronouns and nouns. Grammarians usually assign to the verb

both "singular" and "plural" forms. This is very confusing to the student who may think that **রাজা** being a singular noun should be followed by the inflection **আছে** and not by the inflection **আছেন**.<sup>২</sup> It should never be forgotten that the correct use of the verbal inflections does not depend on the *number* of the noun or pronoun but on the *rank* of the person referred to. The plural and singular forms of inflection are identical ; it is the rank or respectability of the agent which determines the use of the inflections. This plural of respectability has its origin in Sanskrit. In Hindi and Hindustani the plural is used both for number and rank, but the Bengali language has altogether dropped the plural inflection for number. My method of presenting the conjugation of the verb differs therefore from that employed by Forbes and Beames. The following tables give all the verbal inflections. The first column contains all the active inflections of the first class of verbs, the second column all the causal inflections of the verbs of all the three classes, together with all the inflections of the verbs of the second class ; the third column all the inflections of the third class of verbs (as shewn by the conjugation of **হওয়া**) together with the inflections of the passive verbs formed by the use of the Sanskrit passive participle and **হওয়া**. The fourth column shews the inflections of **যাওয়া** and all the passive inflections of the common Bengali form.

Thus in one table we get.

(1) All the different inflections of all the classes of verbs.

(2) the inflections of the causal verbs.

(3) the inflections of the two forms of passive verbs.

## CONJUGATION.

First.	Second.	Third.
Active voice.	Active voice.	Passive voice.
Infinitive. Radical.	Causal Radical.	Infinitive.
	infinitive.	
ধরা to seize. ধর.	ধরান	ধরা ধৃত হওয়া, ধরা যাওয়া.

### INDICATIVE PRESENT AND PRESENT HABITUAL.

1st person	ধর ই—ধরি	ধরাই	ধৃত হই	ধরা যাই
2nd person	ধর—অ—ধর	ধরাও	ধৃত হও	ধরা যাও
	ধর—ইস—ধরিস	ধরাইস্	ধৃত হইস	ধরা যাইস
	ধর—এন—ধরেন	ধরান	ধৃত হন	ধরা যান
3rd person	ধর—এন—ধরেন	ধরান	ধৃত হন	ধরা যান
	ধর—এ—ধরে	ধরায়	ধৃত হয়	ধরা যায়

For হন and যান we also find হয়েন and য়ায়েন.

ধৃত হওয়া or ধরা যাওয়া—to be caught.

ধৃত হওয়ান or ধরা যাওয়ান } —to cause to be caught.  
ধরান যাওয়া

In the third person we get the form নহে or নয়, নহেন or নন—"is not."

### PRESENT PROGRESSIVE.

1st person	ধরিতে + আছি	ধরাইতেছি	ধৃত হইতেছি	ধরা যাইতেছি
	ধরিতেছি			
2nd person	ধরিতেছ	ধরাইতেছ	ধৃত হইতেছে	ধরা যাইতেছে
	ধরিতেছিস	ধরাইতেছিস	ধৃত হইতেছিস	ধরা যাইতেছিস
	ধরিতেছেন	ধরাইতেছেন	ধৃত হইতেছেন	ধরা যাইতেছেন



3rd person { ধরিতেছেন ধরাইতেছেন ধৃত হইতেছেন ধরা যাইতেছেন  
 ধরিতেছে ধরাইতেছে ধৃত হইতেছে ধরা যাইতেছে

### IMPERFECT OR PAST PROGRESSIVE.

1st person ধরিতে+ছিলাম ধরাইতেছিলাম ধৃত হইতেছিলাম ধরা  
 ধরিতেছিলাম যাইতেছিলাম

2nd person { ধরিতেছিলে ধরাইতেছিলে ধৃত হইতেছিলে ধরা যাইতেছিলে  
 ধরিতেছিলি ধরাইতেছিলি ধৃত হইতেছিলি ধরা যাইতেছিলি  
 ধরিতেছিলেন ধরাইতেছিলেন ধৃত হইতেছিলেন  
 ধরা যাইতেছিলেন

\* 3rd person { ধরিতেছিলেন ধরাইতেছিলেন ধৃত হইতেছিলেন ধরা  
 যাইতেছিলেন  
 ধরিতেছিল ধরাইতেছিল ধৃত হইতেছিল ধরা  
 যাইতেছিল

### INDEFINITE PERFECT OR PAST.

1st person ধর+ইলাম ধরাইলাম ধৃত হইলাম ধরা গেলাম  
 ধরলাম

2nd person { ধরিলে ধরাইলে ধৃত হইলে ধরা গেলে  
 ধরিলি ধরাইলি ধৃত হইলি ধরা গেলি  
 ধরিলেন ধরাইলেন ধৃত হইলেন ধরা গেলেন

3rd person { ধরিলেন ধরাইলেন ধৃত হইলেন ধরা গেলেন  
 ধরিল ধরাইল ধৃত হইল ধরা গেল

### DEFINITE PERFECT OR PRESENT PERFECT.

1st person ধরিয়া+আছি ধরাইয়াছি ধৃত হইয়াছি ধরা গিয়াছি  
 ধরিয়াছি

2nd person { ধরিয়াছ ধরাইয়াছ ধৃত হইয়াছ ধরা গিয়াছ  
 ধরিয়াছিস ধরাইয়াছিস ধৃত হইয়াছিস ধরা গিয়াছিস  
 ধরিয়াছেন ধরাইয়াছেন ধৃত হইয়াছেন ধরা গিয়াছেন

3rd person { ধরিয়াছেন ধরাইয়াছেন ধৃত হইয়াছেন ধরা গিয়াছেন  
 ধরিয়াছে ধরাইয়াছে ধৃত হইয়াছে ধরা গিয়াছে

### PLUPERFECT OR PAST PERFECT.

1st person ধরিয়া + ছিলাম ধরাইয়াছিলাম ধৃত হইয়াছিলাম ধরা  
 ধরিয়াছিলাম গিয়াছিলাম

2nd person { ধরিয়াছিলে ধরাইয়াছিলে ধৃত হইয়াছিলে ধরা গিয়াছিলে  
 ধরিয়াছিলি ধরাইয়াছিলি ধৃত হইয়াছিলি ধরা গিয়াছিলি  
 ধরিয়াছিলেন ধরাইয়াছিলেন ধৃত হইয়াছিলেন ধরা  
 গিয়াছিলেন

3rd person { ধরিয়াছিলেন ধরাইয়াছিলেন ধৃত হইয়াছিলেন ধরা গিয়াছিলেন  
 ধরিয়াছিল ধরাইয়াছিল ধৃত হইয়াছিল ধরা গিয়াছিল

### FUTURE.

1st person ধর + ইব ধরাইব ধৃত হইব ধরা যাইব  
 ধরিব  
 2nd person { ধরিবে ধরাইবে ধৃত হইবে ধরা যাইবে  
 ধরিবি ধরাইবি ধৃত হইবি ধরা যাইবি  
 ধরিবেন ধরাইবেন ধৃত হইবেন ধরা যাইবেন  
 3rd person { ধরিবেন ধরাইবেন ধৃত হইবেন ধরা যাইবেন  
 ধরিবে ধরাইবে ধৃত হইবে ধরা যাইবে

### CONDITIONAL (ALSO PAST HABITUAL).

1st person ধর + ইতাম ধরাইতাম ধৃত হইতাম ধরা যাইতাম  
 ধরিতাম  
 2nd person { ধরিতে ধরাইতে ধৃত হইতে ধরা যাইতে  
 ধরিতিস ধরাইতিস ধৃত হইতিস ধরা যাইতিস  
 ধরিতেন ধরাইতেন ধৃত হইতেন ধরা যাইতেন  
 3rd person { ধরিতেন ধরাইতেন ধৃত হইতেন ধরা যাইতেন  
 ধরিত ধরাইত ধৃত হইত ধরা যাইত

IMPERATIVE PRESENT.

1st person	ধর + ই ধরি	ধরাই	ধৃত হই	ধরা যাই
2nd person	ধর	ধরাও	ধৃত হও	ধরা যাও
	ধরু	ধরা	ধৃত হ	ধরা যা
	ধরুন	ধরাউন( ধরান্ )	ধৃত হউন	ধরা যাউন
3rd person	ধরুন	ধরাউন( ধরান্ )	ধৃত হউন	ধরা যাউন
	ধরুক	ধরাউক	ধৃত হউক	ধরা যাউক

IMPERATIVE—FUTURE.

2nd person	ধরিও	ধরাও	ধৃত হইও	ধরা যাইও
	ধরিস্	ধরাইস	ধৃত হইস	ধরা যাইস
	ধরিবেন	ধরাইবেন	ধৃত হইবেন	ধরা যাইবেন

INFINITIVE.

ধরিতে	ধরাইতে	ধৃত হইতে	ধরা যাইতে
-------	--------	----------	-----------

PARTICIPLES.

Present	ধরিতে	ধরাইতে	ধৃত হইতে	ধরা যাইতে
Past	ধরিয়া	ধরাইয়া	ধৃত হইয়া	ধরা গিয়া
Past and Conditional	ধরিলে	ধরাইলে	ধৃত হইলে	ধরা গেলে

GERUNDS OR VERBAL NOUNS.

ধরা	ধরান	ধৃত হওয়া	ধরা যাওয়া
ধরন			
ধরিবা	ধরাইবা	ধৃত হইবা	ধরা যাইবা

Note. (1) না হইলে is often contracted colloquially to নইলে. যা নইলে নয়=a sine qua non; that which is indispensable.

যাইলে is less colloquial than গেলে in the conditional participle.

- (2) The following variations are sometimes found.
  - (a) ইলা for ইলেন *e.g.* ধরিল। (In poetry).
  - (b) ইলেক for ইল *e.g.* ধরিলেক.
  - (c) বা for বে *e.g.* ধরিবা (2nd person future.)
  - (d) বেক for বে *e.g.* ধরিবেক (3rd person future)
- (3) Occasionally in poetry the 2nd. person imperative is written with a final হ *e.g.* ধরহ, যাহ.
- (4) The gerund in ইবা is only used in the nominative Case when followed by মাত্র *e.g.* ধরিবামাত্র, "as soon as he seized". It is of frequent occurrence as a verbal noun in the genitive case *e.g.* ধরিবার.
- (5) The present participle is *never* used as a noun.
- (6) There is a participle in অতঃ corresponding to the participle in ইয়া. *e.g.* বিলাপ করতঃ চলে গেল. He went off lamenting. This form is not infrequent in old Maitheli Bengali as নাচত for নাচিয়া.
- (7) All the possible passive inflections have been given in the tables for the sake of completeness but they cannot all be used elegantly. As a language Bengali prefers the active voice.
- (8) The causals are usually conjugated in the active and rarely in the passive voice. মৎস্ত ধরাইব, I will get some fish caught. মৎস্ত ধরান যাবে, Some fish will be caused to be caught. The second form is rarely found ; it conveys merely a vague expression of one's intention without any assertive force whatever ;

মৎস্ত ধরাইব on the other hand implies decision or determination.

- (9) Intransitive verbs may be inflected in the passive form.

তিনি গিয়াছেন—He has gone.

তিনি নির্গত হইয়াছেন—He has gone out.

তিনি গত হইয়াছেন—always means, "He is dead."

- (10) The general rule in regard to the formation of causal verbs has already been given *i.e.* they are formed by adding ন to the final আ.

There are however a few exceptions to this rule.

- (a) Roots having ই or উ in the first syllable often change ই to এ and উ to ও before the causal increment.

লিখা-লেখান or লিখান ;—to cause to write.

ফুটা-ফোটান or ফুটান,—to open ; to cause to expand.

- (b) Sometimes intransitive verbs having অ inherent in their first consonant become transitive or causal by lengthening this অ to আ.

পড়া—পাড়া to cause to fall, to pluck.

লড়া—লাড়া to put in motion.

চলা—চালা to drive.

জলা—জালা to set on fire.

#### DEFECTIVE VERBS.

- (1) বটি = "True I am"—is only used in the present indefinite tense.

1st person      বটি

2nd person	{	বট বাটস বটেন
3rd person	{	বটে বটেন

Most of these inflections are now obsolete and বটে is usually employed in the modern language merely as an expletive as illustrated in chapter XXI.

- (2) The perfect and pluperfect tenses of থাকা

থাকিয়াছি }  
থাকিয়াছিলাম } are seldom or never used.

ছিলাম is properly used for both, though রহিয়াছি, রহিয়াছিলাম are sometimes found.

- (3) চাই (only found in this form) means "It is necessary."

It may be the present tense চা "to wish" or a corruption of the Hindusthani "chayiye." Its uses are given in chapter XXI.

## IRREGULAR VERBS.

আইসা—আসা—to come.

The Imperative is as follows.

1st. person	আসি
2nd. person	{ আসিস আয় আইসুন আসুন *
3rd. person	{ আইসুন আসুন * আইসুক আসুক *

Indicative Present Indefinite.

1st. person আসি

2nd. person	{	আইস আসিস আইসেন আসেন *
3rd. person	{	আইসেন আসেন * আইসে আসে *

The inflections marked with an asterisk are more commonly used.

In all other inflections আসা drops the vowel ই except in the Past Indefinite tense of the Indicative mood and in the Conditional Participle.

1st. person	আইলাম	or	আসিলাম
2nd. person	{	আইলে আইলি আইলেন	আসিলে আসিলি আসিলেন
3rd. person	{	আইলেন আইল	আসিলেন আসিল

The forms আইলাম &c are often used in poetry but very rarely in the ordinary language.

The Conditional Participle is আইলে or আসিলে.

The Imperative and Present Indefinite of দেওয়া and নেওয়া are as follows-

Imperative-

1st. person	দেই, দি	নেই, নি
2nd. person	{	{
	দেও	নেও
	দে	নে
	দেউন, দিউন	নি
3rd. person	{	নি
	দেউন	নি
	দেউক	নি
	{	নি
	দিউক	নি
	দিক	নি

**Future Imperative-**

2nd. person.	{	দিও	দিবি	নিও	নিবি
		দিবেন	দেবেন	নিবেন	নেবেন
		দিস্		নিস্	

**Indefinite Present**

1st. person	দেই	দি	নেই	নি
2nd. person	{	দেও	নেও	
		দিস্	নিস্	
		দেন	নেন	
3rd. person	{	দেন	নেন	
		দেয়	নেয়	

**Past Indefinite-**

দিলাম

নিলাম

**Future**

দিব

নিব

**Present Participle**

দিত্তে

নিত্তে

**Past Participle**

দিয়া

নিয়া

**Gerund**

দিবা

নিবা

**Conditional Participle**

দিলে

নিলে

*Note (a)* In speaking, the initial ই of দিব and নিব is generally pronounced as এ except in the case of দিবি and নিবি.

(b) Verbs of the 1st and 3rd classes whose first syllable ends in উ or ও retain the উ or change the ও into উ in all inflections except the following-



e. g. ছোঁয়া or ছুঁয়া—to touch	তোলা—to lift
Indefinite Present.	আমি ছুঁই তুমি ছোঁও আপনি ছোঁয়েন or ছোঁন এ ছোঁয় ইনি ছোঁন or ছোঁয়েন
Imperative Present.	তুই or তোরা ছোঁ তুমি or তোমরা ছোঁও
Participle—ছুঁইয়া	তুলিয়া
Gerund—ছোঁওয়া	তোলা

*Active Passive and Middle voice.*

The active and passive voices are used in much the same way as in other languages.

তুমি তাকে ডাক—Call him.

দারোগা কর্তৃক চোর ধরা হইয়াছে.

The thief has been caught by the Sub-Inspector of Police.

These uses call for no remarks.

One or two idioms however must be noted.

(1) After the Bengali Passive participle of some-verbs of the 1st class, পড়া “to fall” is used as well as হওয়া and যাওয়া.

সে ধরা পড়েছে—He has been caught.

(2) In colloquial Bengali the passive voice is sometimes indicated by a verbal noun preceded by a possessive.

এ ব্যক্তিটা আমার চেনা—This man is known to me.

(3) In English, intransitive verbs have no passive voice properly so called but in Bengali such verbs often

appear in an impersonal form ( ভাব বাচ্য ) which resembles the passive voice.

এ পথে চলা যায় না । { There is no going on this road.  
{ One cannot travel this way.

আর দাঁড়ান যাইতে পারে না.

One cannot stand any longer.

তোমাকে যাইতে হইবে—You must go.

সেখানে থাকিতে হইয়াছিল.

It was necessary to stay there.

তার আসা হইল—He came.

আমার শোওয়া হয় নাই—I could not rest.

This use is discussed at greater length in the chapter on Cases.

(4) Grammarians also notice a form which they call the passive—active voice ( কর্মকর্তৃবাচ্য ). This name is given when action takes place apparently without any effort on the part of the agent.

ঠাস ঠাস ভাঙ্গিতেছে বাগানের বাঁশ.

The bamboos in the garden are breaking with a creaking sound.

আম পাকে—Mangoes ripen.

ঢাকাই কাপড় শীঘ্র ছিঁড়ে না.

Dacca cloth does not tear quickly.

আমার ছড়ি ভাঙ্গিল—My walking stick broke..

## DERIVATION OF VERBS.

Most Bengali verbs are derived from Sanskrit or Prakrit roots such as স্থা, দৃশ, বস, খা and the like but some roots come from other languages as চাহ, খুল, ঠেল, পছ, ভিজ and the like.

A few verbs are derived from nouns ( নাম ধাতু ).

ঠেঙ্গান—To strike with a staff.	ঠেঙ্গা—A staff.
বেতান—To beat with a cane.	বেত—A cane.
জুতান—To beat with a shoe.	জুতা—A shoe.
ঘুমান—To strike with the fist.	ঘুষা—A blow.
রঙ্গান—To dye.	রঙ্গ—Colour.
লাঠান—To beat with a club.	লাঠি—A club.
হাতান—To pilfer.	হাত—Hand.
নিড়ান—To weed.	নিড়ানী—A hoe.

e. g.

সে চোক রাঙ্গাচ্ছে—He is frowning.

আমি তোকে জুতাব—I will beat you with shoes.

সে অনেক টাকা হাতাইয়াছে ( or হাতিয়াছে ).

He has stolen much money.

## The uses of the tenses and other parts of the verbs.

### I. The indefinite present tense.

নিত্য-প্রবৃত্ত বর্তমান.

(a) This tense conveys little idea of the *progress* of time. It is used in proverbial sayings—denotes habitual or natural action and expresses immutable truths.

বর্ষাকালে বৃষ্টি হয়—It rains in the rainy season.

সৎকর্ম করা চরমে উপকারী হয়.

{ Honesty is the best policy.

{ Honesty is helpful in the long run.

তিনি নিত্য অত্যাচার করেন—He always acts unjustly.

আগ নাংলা যেদিকে যায় পাছ নাংলা সেদিকে যায়.

Where the first plough goes the second follows.

(Follow my leader).

যত বলে তত নয়—He says more than he means.

যত খায় তত নয়—He is not really so strong as you  
would expect from the amount  
he eats.

He is not worth his keep.

যত পায় তত চায়—The more he gets the more he  
wants

(b) Often this tense seems to have the force of an  
aorist.

আমি কি করি—What am I to do? করি - is not so em-  
phatic as করিব would be.

So আপনি অনুমতি দিলে তাহারা আসে.

If you give permission they may come.

কি করি বল দেখি—Just tell me—what am I to do?

পাপের শেষ কোথায় গিয়া হয় কে জানে.

There is no knowing where sin may end.

আমি আজ কি খাই তাহার সংস্থান নাই.

There is no provision for { my food  
what I am to eat } to-day.

কিন্তু কি বলিয়াই যাই; অথবা এই মৃণাল বলয়ের ছলেই যাই না জানি  
আর্য্য পুত্র এখন কি বলেন. But on what pretext am I to go  
there? Am I to go on the pretence of looking for my  
lotus stem bangle; I cannot imagine what my Lord may  
say.

তুমি যাও আমিও যাই—If you go I also may go.

একবার বাহিরে যাই—I want to go out for a while.

তুমি বস আমি একটু বেড়িয়ে আসি—Wait-I will return after  
a short walk.

এখানে একটু বসি—Let us sit here for a little.

তবে এখন আসি—Then, I am off now. Good bye.

Notice this use of আসা instead of যাওয়া. The idea of যাওয়া is "going once for all."

The polite Bengali will not say এখন তুমি যাও to a friend though he might say it to a man whose presence was displeasing to him. He would say এখন তুমি এস ; you may go now.

So on the other hand—"I will come to your house" would often be expressed in Bengali as "আমি তোমার বাড়ী-তে যাব" "I will go to your house."

In some of the sentences given above the verb in the first person might be explained as the imperative, "Let me sit" "let me go" but this explanation will not suit all the examples. There is no doubt that this tense is used as an aorist corresponding to the aorist in Hindustani.

মैं क्या करूँ—What am I to do ?

Other idiomatic uses are—

(c) As a historic present in narratives and in ordinary conversation.

তিনি ১৭৩৮ খৃঃ অব্দে ১৫ই নভেম্বর জন্মগ্রহণ করেন—He was born on the 15th November in the year 1738 A. D.,

পথ দিয়া লোকজন যাতায়াত করে, গাড়ী ঘোড়া চলে, বৈষ্ণব ভিখারী গান গাহে, পুরাতন বোতল সংগ্রহকারী হাঁকিয়া চলিয়া যায়—People were passing up and down the road, carriages and horses were hurrying along, beggars of the Baisnab sect were singing songs, collectors of old bottles were shouting out as they plied their trade.

আমি তার চোকে জলের ঝাপটা দি একটু গরম দুধ খাওয়াই তবে সে বাঁচে—i dashed water in his eyes and fed him with a little warm milk and he revived.

মুনির গর্ভে চিত্ররথ জন্মগ্রহণ করেন। দেবরাজ ইন্দ্র আপন স্নহঃ মধ্যে পরিগণিত করিয়া তাঁহাকে গন্ধর্বলোকের অধিপতি করিয়া দেন—  
Chitrarath was the child of Muni. Indra, the King of gods, counted him among his friends and made him ruler over the minstrels of heaven.

(d) It is sometimes used instead of a past or future tense.

যখন পিতৃদেবের মৃত্যু হয় তখন আমি স্থানান্তরে ছিলাম—When father died I was away. [The tense is here an 'historic present'].

সে বাড়ী যায় এমন সময় বৃষ্টি এল—He was about to start for home when rain began to fall.

যতক্ষণ না পড়িতে শিখ ( শিখিবে ) ছুটি পাইবে না—Until you learn to read you wont get leave.

It is to be noted that the future tense would not ordinarily be used in such sentences as in Bengali. In most cases of this kind, when the time of the happening of the future event is uncertain, the Bengali uses the indefinite present just as the English language does. It is the same in the protasis of conditional sentences.

তুমি যদি যাও আমিও যাব—If you go I will go also.

But note this peculiar idiom of the language that when the latter part of a conditional sentence is expressed in the negative, the future tense is used with much force. e.g.—তুমি যদি যাবে ত তোমাকে বই দিব না—If you go I will not give you the book. Again, when the latter portion of a conditional sentence implies a threat, the future tense may be used e.g.—তুমি যদি যাবে ত তোমার বাবাকে বলে দেব—If you go I shall inform your father.

(e) This tense is also used to express the opinion of writers who are dead.

মহু বলেন মাংস গন্ধ্য-মালা প্রভৃতি উত্তেজক দ্রব্য পরিত্যাগ করা উচিত—Manu said it is good to discard flesh, scented garlands and all other stimulating things.

(f) This tense is used with the negative নাই. আমি যাই নাই—never আমি গিয়াছি না I did not go. আমি যাই না—I never go—I am not in the habit of going.—This tense so used with নাই may represent—

(1) The definite perfect tense.

আমি দেখি নাই—I have not seen.

(2) The past indefinite tense.

তিনি ছুটিতে বাড়ী যান নাই.

He did not go home in the holidays.

### PRESENT PROGRESSIVE TENSE—বিশুদ্ধ বর্তমান.

(1) This tense indicates that action is taking place at the time of speaking.

বৃষ্টি পড়িতেছে—Rain is falling.

সে ভাত খাইতেছে -- He is eating rice.

(2) Idiomatically this tense may be used—

(a) To denote immediate future action.

আপনি কখন আসিতেছেন—When will you come ?

এখনই যাইতেছি—I will come at once.

Just as we say in English “I am coming”.

(b) To denote action which has continued for some time and is still continuing.

আজকাল বেশ বৃষ্টি হইতেছে—It is raining sufficiently now a days.

এপ্রথা অনেক দিন চলিয়া আসিতেছে—This custom has been in vogue for a long time (and is still in vogue).

সে এখন রোজ ভাত খাইতেছে—He is now taking rice every day.

(c) To describe past action vividly as though it were happening before the eyes.

আমি নিতান্ত নিরাশ্বাস হইয়া পতিত রহিয়াছি এমন সময়ে দেখিলাম “পর্যন্ত কাঁপিতেছে পর্যন্তস্থিত তরুগণ নত হইয়া আসিতেছে”—I was out of breath and lay where I had fallen. Then I saw that the earth was trembling and the trees on the mountains were bending their heads.

সে বাড়ী যাচ্ছে এমন সময় আমি গিয়া পড়িলাম—I arrived just as he was going home.

*Note.*—In the colloquial phrase আসছে মাস, the coming month, আসছে is probably for আসিতেছে—the verb being used as an adjective.

## PAST TENSE.

### IMPERFECT DEFINITE; ভূত or নিশ্চিত ভূত.

This tense is used as in English.

যে সময়ে আমি এ পথে আসিতেছিলাম সে সময়েই তাহাকে দেখিলাম.  
I saw him just as I was coming this way.

### THE INDEFINITE PERFECT; অগতন অতীত.

The uses of this tense require very careful attention.

(1) When an action in past time was one of a series, this tense is used. It is generally found, therefore, in narratives—when there is a long story to tell.

পক্ষীকে আনয়নের নিমিত্ত প্রতীহারীকে আদেশ দিলেন. প্রতীহারী আনয়ন করিল. রাজা পক্ষীকে জিজ্ঞাসা করিলেন. রাজার কথা শুনিয়া পক্ষী কহিল.

• (Kadambari)

The king ordered the attendant to bring the bird.



He did so. The king then questioned the bird which spoke as follows :—

Here it will be noted—very little stress is laid on the *time* of the action. The tense simply expresses facts which took place in past time.

So again—

সে তাহাকে দেখিল বটে কিন্তু কথা বলিল না. He saw him certainly but said nothing.

তিনি বাইতে বলিলেন কিন্তু আমি গেলেম না. He told me to go but I did not.

On the other hand we find this tense used frequently—

(2) To express action which has *just taken place*.

সে এইত গেল—He has just gone.

আমি এই মাত্র ভাত খাইলাম. I have just finished my meal.

তুমি এমন অসময়ে আসিলে কেন.

Why have you come so untimely?

তোমার কথা বুঝিলাম. I understand what you mean.

আমরা যেখানে একটি ক্ষুদ্র জীবন্মটোর পট উত্তোলন করিলাম সেখানে গ্রামে পথের ধারে একটি বাড়ী দেখা যাইতেছে.

In the place where we have just raised the curtain on a drama of humble life stands a house by the side of a village road. (Robi.)

(3) To indicate an action which will take place in the immediate future.

জননীর আদেশ গ্রহণ করিলাম বলিয়া তিনি বিদায় লইলেন.

He took his leave saying "I will obey the behest of my mother."

ছেলেটা মনে করিল গোলমালে কাল কাটাইয়া দিতে পারিলেই বাপমাকে ফাঁকি দিলাম.

The boy thought "if I can only pass my time in this disorderly way, I will deceive my parents."

ভাল, তবে আমি চল্লুম. Good, then I am off. চল্লেন নাকি. Are you off? Do you mean to go?

লক্ষীছাড়া তুই একটু আড়ালে যা ; চল্লুম দাঁদা, কিন্তু ফাঁকি দিও না.

You unlucky creature, stand aside. All right, I am off but dont play any tricks on me.

এই ব্যক্তি জলে পড়িল. The fellow will fall into the water. The action which will take place in a moment is here described as having actually happened.

(4) To indicate present time.

এই চিঠি লিখিলাম. I am just finishing this letter.

*Note.*

The following idiomatic uses of হ'ল (হইল) require careful attention.

তবে কে যায় কাকেও ত দেখতে পাচ্ছি না, ভাতা তোমাকেই দেখছি যেতে হল.

Then I dont see who is to go. Brother, I see it is you who will have to go.

মারিলেই হ'ল? If you beat me will that be the end of the matter? It is not safe to beat me without thinking of the consequences.

এ কাজটুকু করিলেই হ'ল. If you do this little piece of work, it will suffice.

তাই না হয় হ'ল. Very well—let that be so; let it be granted.

লিখা পড়ায় কাজ কি? কেবল নাম সহি করিতে পারিলেই হ'ল. What's the use of study? If you can sign your name, that's enough.

**PERFECT DEFINITE TENSE—অনন্ততন অতীত.**

This tense indicates that the action has taken place but the consequences of the action continue into the present.

বাল্মীকি রামায়ণ রচনা করিয়াছেন.

Balmiki composed the Ramayan.

প্রায় দেড়শত বৎসর অতীত হইল ইংরাজেরা বাঙ্গালা দেশ অধিকার করিয়াছেন.

The English made themselves masters of Bengal about 150 years ago.

তাহারা সমুদয় ভারতবর্ষেও সাম্রাজ্য স্থাপন করিয়াছেন.

They have established their supremacy throughout the whole of India also.

এক সপ্তাহ হইল আমি এখানে এসেছি—I came here a week ago.

স্কুল বন্ধ হইয়াছে—The school has been closed.

গতকাল তাহার বাড়ীতে আগুন লেগেছে—His house caught fire yesterday (and is still burning).

This tense also indicates a past action which has taken place lately.

আমি সে দিন তাহার সঙ্গে দেখা করিয়াছি—I met him the other day.

**PLUPERFECT—পরোক্ষ অতীত.**

This tense indicates an action which took place far in the past, the event having lost its importance.

এ দেশে ভয়ানক ঊর্ভিক্ষ হইয়াছিল.

A terrible famine occurred in this country.

প্রাচীনেরা একথা কহিয়াছিলেন—People of old time said this.

Usually it denotes an action which took place prior to some other point of time which is implied or explicit.

আমি সেখানে গিয়াছিলাম কিন্তু রামকে দেখিতে না পাইয়া চলিয়া আসিলাম.

I went there but came away because I did not meet Ram.

The difference between the indefinite perfect, definite perfect and pluperfect may be summed up as follows.

The indefinite perfect indicates as a rule something that has just happened, the definite perfect something that happened sometime ago and the pluperfect something that happened in the far past.

Again the indefinite perfect usually emphasises the attendant circumstances of the action, the definite perfect denotes that the action is true or still important while the pluperfect draws attention, as it were, to the antiquity of the event described and implies that its present importance is insignificant.

Take these three sentences.

- (1) তাঁহারা একত্র হয়ে বসে রামায়ণ পড়িলেন.
- (2) " " " " " পড়িয়াছেন.
- (3) " " " " " পড়িয়াছিলেন.

পড়িলেন—implies that the time of their reading is unimportant, the important fact is their reading together.

পড়িয়াছেন—denotes that it is a fact that they have read the Ramayan.

পড়িয়াছিলেন—implies that they read the Ramayan a long time ago, an act which is of little importance now.

Take the sentence—তাঁহারা একত্র হয়ে কলিকাতায় গেলেন.

Here the tense গেলেন implies that the time of the journey to Calcutta is unimportant. The main fact is their going together.

If গিয়াছেন had been used the sentence would simply have denoted that their journey to Calcutta was a fact.

গিয়াছিলেন would imply that they went to Calcutta a long time ago, a fact which is of no importance now.

## CONDITIONAL (PRETERITE) OR HABITUAL

TENSE. পুরা নিত্যবৃত্ত অতীত.

(1) This tense expresses habitual action, signifying the habit or custom of the agent.

তিনি আমার কাছে প্রতিদিন আসিতেন—He used to visit me.  
কুটারের চারিদিকে কত যে ফুটিত ফুল কুল নিত্য নিত্য—Continually  
myriads of flowers used to bloom around the hut.

ফুটত কলি      জুটত অলি  
ছুটত পরিমল.

Buds used to bloom, bees to cluster round them and fragrance used to spread around.

হরকুমার অস্বীকার করিতে পারিলেন না যে ইহাতে তাঁহাদের  
পৈতৃক সম্পত্তির কোনরূপ ক্ষতি হইত না.

Harakumar had to admit that this never used to cause any sort of damage to their ancestral property.

(2) With যদি this tense represents the past conditional.

যদি পড়িত, পণ্ডিত হইত. Had he read, he would be a pundit.

যদি পরীক্ষায় উত্তীর্ণ হইত তাহা হইলে পুরস্কার পাইত—If he had passed his examination he would have gained a reward.

## FUTURE TENSE—ভবিষ্যৎ.

This tense is used, as in English, to indicate action which will take place after a lapse of time.

আমি বাড়ী যাইব—I will go home.

তিনি কাল আসিবেন—He will come to-morrow.

Other uses also are not uncommon and deserve special attention.

(1) We find the future sometimes where one might have expected a past tense.

শৈশব কালে পিতৃহীন না হইলে আমার এ দশা ঘটবে কেন (for ঘটিল কেন)—Had I not lost my father in my infancy why should I meet with such a reverse of fortune?

On the other hand past tenses coupled by কি are used in a future sense.

তুমি উহাকে গালি দিয়াছ কি মারি থাইয়াছ—The moment you rail at him, you are sure to be beaten.

তুমি সেখানে গেলে কি মরিলে—The moment you go there you will die (or will be killed).

(2) The future tense of the verb থাকি used as an auxiliary expresses “uncertainty” or “probability”.

তুমি শুনিয়া থাকিবে—You probably have heard.

আমি এক্ষণ করিয়া থাকিব—I may have done this.

বোধ হয় শিখর দেশ হইতে পতিত হইয়া থাকিবে—I think it may have fallen from the peak.

এতক্ষণে পিশাচ অনেক দূরে গিয়া থাকিবে এই সম্ভাবনা করিয়া মূখ বাড়াইয়া চতুর্দিক অবলোকন করিতে লাগিলাম—Thinking it probable that by this time the devil might have disappeared I put out my head and began to look around me.

(3) Again, this tense seems to be used to denote “impending action” in past time.

অস্বারোহণ করিবেন এমত সময়ে সেই স্থানে এক ব্রাহ্মণ উপস্থিত হইলেন—Just as he was about to mount his horse a Brahmin appeared.

Here the verb describes vividly as just about to take place an action which was impending in past time. One might naturally expect some such expression as—অস্বারোহণ করিতে যাইতেছেন or যখন অস্বারোহণ করিবেন মনে করিতেছেন.

Other examples are—হা হতোশ্মি বলিয়া যেমন ভূতলে পতিত হইবেক অমনি হা রাম লক্ষ্মণ রক্ষা কর এই কথা বলিয়া প্রাণত্যাগ করিল—Just as he was about to fall to the ground crying alas ! I am undone ! his life ebbed away with the words “Ram and Laksbman save me” on his lips.

ভবাদৃশ ভূপতির এতাদৃশ অসাধারণ গুণসম্পন্ন সংপুত্রের অদৃষ্টে বিধাতা এত দুঃখ লিখিবেন তাহা স্বপ্নের অগোচর—No one could ever have dreamt that God would have written such sorrow in your son's book of fate-you being a mighty monarch and your son a man of peerless merit and purity.

তাই যদি না হইবে তবে সে এই অন্ধরাত্রে শারদাসঙ্করের স্মরকিত অস্ত্রপুত্র হইতে এই দুর্গম স্থানে আসিল কেমন করিয়া এখনও যদি তার অন্ত্যেষ্টিক্রিয়া শেষ না হইয়া থাকে তবে দাহ করিবার লোকজন গেল কোথায়—If that be not the case, then how could he possibly have come so late at night to this inaccessible cemetery from Saradasunkar's well guarded seraglio ? If his funeral is not yet finished then where can the men have gone who came here to burn the dead body ? (Robi).

(4) The future is used for the polite imperative, and also in religious commandments.

আপনি অনুগ্রহ করে আমাকে কয়েকটা টাকা দিবেন—Please kindly give me a few rupees.

সত্য কহিবে অসত্য কহিবে না—Speak the truth-dont speak untruth.

মন দিয়া পড়িবে—Read with attention.

এই কার্য সম্পাদন করিবেন—Please finish this work.

একবার শুনবেন?—Will you just hear me please?

### IMPERATIVE.

The imperative expresses a command, request or blessing.

In Bengali there are two forms one indicating present and the other future time.

(1) এই কাজটা কর—Do this now.

(2) এই কাজটা করিও—Do this afterwards.

ধন দাও সময় দিও না—Give your money but not your time.

নিজের ঢাক নিজে বাজিওনা—Don't beat your own drum.

গাং না পেরুলে (পার হইলে) কুনীরকে কলা দেখাইও না—Don't cock snooks at the crocodile until you have crossed the river. (Don't hallo until you are out of the wood).

ঘুমন্ত বাঘ চিইও না—Let sleeping tigers lie.

যাহাই বল সে বড় হুঁষ্ট—Say what you like, he is wicked.

তঁাহাকে বলিও আমি যেতে পারি না—You will tell him I cannot go.

শীঘ্র এসে নায়ে চড়—Come, get on board quickly.

সাবধানে যাও মিত্র—Go carefully my friend.

সুপ্রসন্ন হও দেবি—Be propitious O Goddess!

The use of the future as a polite imperative has already been illustrated.

II. The imperative is also used idiomatically to express a supposition.

জিজ্ঞাসা কর সে অস্বীকার করিবে না—Just you ask him and I believe he wont deny it.



অতি বাড় বেড়না ঝড়ে ভেঙ্গে যাবে, অতি ছোট হইও না ছাগলে  
মুড়িয়ে থাকে—If you grow too high the storms will break  
you; if you remain too humble the goats will tear and  
eat you.

In this place the very common and idiomatic construction of the imperative with না কেন must be carefully noted.

তোমার বাড়ী যত দূর হউক না কেন আমি নিশ্চয়ই যাইব—I will certainly visit you however far off your house may be.

যত দুর্দশা ও যত কষ্ট সহ করিতে হউক না কেন তথাপি কেহ জীবন তৃষ্ণা পরিত্যাগ করিতে পারে না—Whatever ill fortune, whatever trouble must be borne yet no one renounces his love of life (thirst of life).

তা যাহাই হউক—However that may be.

আমি সত্য বলিব মহারাজা হউন আর যিনিই হউন—I will speak the truth whether it be concerning the king or anyone else.

The following examples of the use of the imperative may be studied.

মরুকগে আমি আর এত পারি না—Let the consequences be what they may, I cant take so much trouble.

অপরের কথা দূরে থাকুক তোমার মত কি—Never mind others what is your opinion?

প্রত্যেকেই আপন আপন কাজ করুক—Let each do his own work.

তাকে এক গাছা দড়ি দাও গলায় দিয়া মরুক—Give him a rope to hang himself.

একজন ডাক্তার ডাকা হউক—Let a doctor be called.

তাহার ইচ্ছামুসারে ইহা সম্পন্ন হউক—May this be done according to his wish.

আমাদের মহারাজা দীর্ঘজীবী হউন|Long live our King.

ঈশ্বর আপনাকে দীর্ঘজীবী করুন—May God give you long life.

ঈশ্বর করুন তুমি সুখী হও—May God give you happiness.  
ঈশ্বর না করুন—Heaven forbid.

সে কথা চুলোয় যাক—Let us bury the dead ; let us forget what has happened.

This phrase is often used to express the speaker's disgust with a topic which he wants to drop.

আসিতে আস্তা হউক ; বসিতে আস্তা হউক - Please come in ; please sit down.

## THE INFINITIVE :

I. One verb governs another in the infinitive mood.

কে দ্বারে দ্বারে ভিক্ষা করিতে ভাল বাসে—Who wishes to beg from door to door ?

সে তাহাকে মারিতে লাগিল—He began to beat him.

বালকটাকে পড়াইতে হবে—You must make the boy study.

আমি তাকে আসিতে দেখিলাম—I saw him coming.

আমি তাহাকে এখানে বসাইয়া রাখিতে চাই না—I dont wish to keep him waiting here.

শূদ্রের বেদপাঠ করিতে নাই—A Sudra is not permitted to read the Vedas.

The same construction is used with nominal verbs i. e., with করা and a noun used as one complete verb.

উত্তর পাঠাইতে বিলম্ব করিতেছ কেন—Why do you delay to answer ?

তোমাকে কথা কহিতে নিষেধ করিলাম—I forbade you to speak.

আমাকে ইহা করিতে বাধা দিও না—Dont prevent me doing this.

II. The infinitive expresses purpose.

সে ধান কাটিতে গেল—He went to cut the rice.

সে পড়িতে বসিয়াছে—He has sat down to read.

মাছ ধরিতে গেলে কাদা মাখিতে হয়—If one goes to catch fish one must get muddy.

It may be noted that followed by হয় the infinitive expresses 'compulsion' which may be rendered by 'must' in English. e. g. তীর্থ করিতে গেলে অনেক কষ্ট সহিতে হয়. One must undergo many hardships in going to a place of pilgrimage. তাঁহাকে বুদ্ধিমান্ বলিতে হয় 'One must admit that he is very intelligent.'

যাইতে কত ভাড়া লাগে. What is the fare for that journey?

III. The infinitive is also used—

(a) after nouns.

প্রথমে চিনিতে একটু বিলম্ব হইয়াছিল. At first there was some delay in recognizing him.

আমি বুড়ো মানুষ আমার আর বাহিরে আসতে লজ্জা কি? I am an old woman—what shame is there in my going out of doors?

গুরুচরণ কাঠ আনিতে এত বিলম্ব হইতেছে কেন দেখিতে গেল. Gurucharan went to see why there was so much delay in bringing the wood.

ভবিষ্যৎ খণ্ডাইতে কাহারো সাধ্য নাই. No one can overrule fate.

মরিতে অবকাশ নাই. No time to die.

(b) after adjectives—especially such as denote "power" and "wish" etc.

আমি এই কাজ করিতে সমর্থ নহি. I am not able to do this work.

সে নাচতে বড় পটু—She is very clever at dancing.

তিনি তোমার সঙ্গে দেখা করিতে বড় অনিচ্ছুক. He is very unwilling to meet you.

সত্বর স্বদেশে প্রত্যাগমন করিতে বাধ্য হইলেন. He was compelled to return quickly to his own country.

তাহারা শ্রমসাধ্য ব্যবসা অবলম্বন করিতে একান্ত পরাভুত. They are very averse from any business involving hard labour.

সে তমসা সম্পূর্ণরূপে দূর করিয়া রাজ্যের প্রগট্ট গৌরব পুনরুদ্ধার করিতে অক্ষম হইয়াছিলেন. He was unable to dispel this gloom and to restore the fallen glory of his kingdom.

ভাল দেখিতে—good to look at—good looking.

গৌরকে দেখিতে ঠিক স্ত্রী বলা যায় না. Gaur cannot exactly be called good looking.

IV. The infinitive was originally a participle.

It will therefore be useful to discuss in this place the many uses of the participle in ইতে.

This participle denotes—(a) Continuance.

দিন থাকিতে কাজ সারিতে হয়—While it is day—one should finish one's work.

দাঁত থাকতে দাঁতের মর্যাদা জানা যায় না. While teeth remain they are not honoured.

ঘর থাকতে বাবুই ভিজ়ে. Though (while) it has a house, the swallow stops out in the rain.

যেতে কাটে আসতে কাটে. Cuts both ways. (He makes a profit out of everything).

সে উঠতে বসতে আমাকে গালি দিচ্ছে. He abuses me at every turn.

আপনারা রাজসভাসদ থাকিতে. While you are the Kings' counsellors.

সাজতে গুজতে দোল ফুরাল. আপনাদের সাজ করিতে দোল ফুরাল. While you are still making preparations the festival is over. A day after the fair.

শ্রেণী বদ্ধ করিতে সেই দিন অতীত হইয়া গেল. That day was passed in drawing up the army in battle array.

প্রাণ থাকতে. While there is life.

হতে করতে সেই বৈশাখ মাস. Between one thing and another, the matter will drag on till Baisakh before it ripens.

আলস্য হেন ধন থাকিতে দুঃখের আবার অভাব কি? When one cherishes idleness as a treasure there will be a peck of troubles.

রাম না হইতেই রামায়ণ—Ramayan before Ram.

(b) It is used with a negative when the action of the participle is almost simultaneous with that of the main verb.

তঁাহার বাক্য সমাপ্ত না হইতেই রাম কহিলেন. Before he finished speaking Ram said.

গাছে না উঠতেই এক কাঁদি. Success at the very outset. The fruit is down almost before one has climbed the tree.

পুলীশ তাকে না ধরিতেই পলাইয়া গেল. He fled before the Police could arrest him.

(c) The most idiomatic use of this participle how-

ever is its duplication. When repeated it gives various shades of meaning.

(1) It denotes "continuous action," "practice."

গাইতে গাইতে গান বাজাতে বাজাতে বাজনা. It is continuous practice which perfects singing and music.

ঘষতে ঘষতে পাথরও ক্ষয় পায়. Continuous rubbing wears even the hardest stone.

কাটতে কাটতে নিম্নূল. Repeated pruning destroys a tree.

সে পাগলের মত কত কি বলিতে বলিতে যাইতেছে. He continually mutters like a mad man as he goes along.

পরের কাজ করতে করতেই গেলাম. I am ruined by always working for others.

(2) It denotes "progressing action."

লিখিতে লিখিতে কথা কহিও না. Dont speak while writing.  
খেতে খেতে আর খেলে না. He suddenly stopped eating in the middle of his meal.

বাড়ী আসতে আসতে কোন্‌ও স্থানে দাড়াইও না. Dont stop anywhere on your way home.

The following idiomatic phrases deserve attention.

মরিতে আমরাই মারা যাব. If it comes to losing we shall lose.

পতিকূলে ঠিক আপনার বলিতে কেহ নাই. There is no one in her husband's family whom she can call her own.

বলিতে কি, তোমার মতন লোক দেখা যায় না. To speak the truth, a man like you is rarely seen.

বলিতে কি, তিনি উপস্থিত হওয়াতে আমার খুব ক্ষতি হইয়াছে। To tell the truth, his presence has caused me great loss.

তা আর বলিতে. To be sure.

তোমাকে বলিতে কি, অভাব বশতঃ নিজের খরচ পত্র কমিয়ে বড় কষ্ট পাচ্ছি। To be frank with you, I am in great trouble as I have to curtail my expenses for want of money.

ঘর বাঁধতে দড়ি, বিয়ে করিতে কড়ি। Twine for thatching, money for wedding. One would usually expect the genitive of the gerund here. বাঁধিবার দড়ি.

শিব গড়তে বানর হ'ল। Starting with the idea of making an image of god, I have made a monkey.

আমার আসিতে রাত্রি হবে। It will be night when I return.

## GERUNDS.

### I. Gerunds in আ—করা, যাওয়া &c.

সাতার দেওয়া বড় সহজ নয়—

It is not very easy to swim.

পরের মনে ব্যথা দেওয়া আমি ভাল বাসি না.

I dont like to worry others.

বিনা নিমন্ত্রণে সেখানে যাওয়া আমার ইচ্ছা নয়.

I dont wish to go there without an invitation.

হত্যা করা মহাপাপ—Murder is a great sin.

পরীক্ষা দেওয়ার পর তিনি চলে গেলেন.

He went off after the examination.

The use of this gerund in the locative case is very common. It generally states a fact or gives a reason or explains circumstances or denotes "means".

তোমার ব্যবহার জ্ঞাত হওয়াতে তিনি বিস্ময়াপন্ন হইলেন.

When he heard of your conduct he was astonished.

তুমি তাহাকে অপমাম করায় সে বড় ব্যথিত হইয়াছে.

He was distressed because you insulted him.

তোমার পত্র পাওয়াতে আমি কলিকাতায় গেলুম.

On receipt of your letter I went to Calcutta.

এই কৰ্ম করাতে তোমার পাপ পরিশোধ হইতে পারে না.

Your crime cannot be atoned for by this act.

ভয়ে অভিভূত হওয়াতে আমার কলেবর কম্পিত হইতেছিল.

As I was overcome with fear my body was trembling.

পিতার বৃদ্ধ বয়স ; অকস্মাৎ এই বিষম সঙ্কট উপস্থিত হওয়াতে তিনি নিতান্ত ভীত হইলেন.

My father was old. He therefore became alarmed at the sudden occurrence of this terrible calamity.

The genitive case is used with জন্ম, নিমিত্ত etc to denote "purpose" though the gerund in ইবা is generally found in this sense.

সেই কৰ্ম করার জন্ম আসিলাম.

I came to do that very thing.

Note with পর্যন্ত and সন্তেও the verbal noun is used in the nominative case.

এ পরীক্ষায় উত্তীর্ণ না হওয়া পর্যন্ত উন্নতি হবে না.

Until I pass this examination I shall not be promoted.

অনেক কথা টকা বলা সন্তেও তিনি সম্মত হন নাই.

He did not agree in spite of my earnest appeal.

II. Gerund in—বা.



This gerund is only used in the nominative case when coupled with মাত্র, মাত্রই to convey the idea "as soon as."

তিনি এই কাজ করিবা মাত্রই রাম উপস্থিত হইল.

Ram came as soon as he did this.

এ কথা শুনিবা মাত্রই চলিয়া গেল.

He went off as soon as he heard this.

The genitive case is employed in the following different ways—

(1) With জ্ঞ, নিমিত্ত etc. to denote "purpose."

লিখিবার জ্ঞ আমি একটি কলম চাই—

I want a pen for writing.

তোমাকে দিবার মত টাকা নাই—

I have no money to give you.

(2) When used with a noun it becomes a kind of "descriptive" genitive.

আমার কিছু বলিবার আছে—

I have something to say.

খাইবার জল নাই—There is no drinking water.

সেখানে কিছুই দেখিবার নাই, শুনিবার নাই, কাজ করিবার নাই.

There there is nothing fit to see or hear or do.

পয়সা দাও আর টাকা দাও তিনি ভুলিবার নয়.

Give him pice or rupces, he is not the kind of man to forget.

আমি যাহা কহিয়াছি অতথা হইবার নহে.

What I have said will never be otherwise.

যঃ করিবার তা তিনিই আমার হইয়া করুন.—

Whatever is to be done let him do it for me.

আর সংসার ছাড়িবার হইবার বাকী কি ?

What else remains to bring the family to utter ruin—

খেলবার সময় খেলা পড়ার সময় পড়া—

Play while you play, read while you read.

আমার ঐ মেঘুরই কপাল, দেবার নয়—

I am so unfortunate that I am born only to receive and never to give.

আমার বলিবার শক্তি নাই.—

I am too weak to speak.

আমার পরিবার কাপড় নাই.

I have no clothes to put on.

বলিবার মুখ নাই. I am ashamed to speak.

বলিবার মুখ থাকে না.

Cannot find an opportunity to speak.

পারিতোষিক বিতরণ করিবার কথা ছিল—

A proposal was made to distribute prizes.

তাহার আসিবার ইচ্ছা ছিল.—

He was inclined to come.

একথায় ভুলবার ছেলে নয়.—

He is not to be beguiled by those words.

খাবার সময় শুইবার চিন্তা.—

To think of sleeping at the time of going to dinner.

পয়সা খরচ করবার লোক কোথায় মশাই.—

Where is the man to spend money, Sir?

আমি পাগল হইবার ছেলে নই.—

আমার এর ভিতর একটু মতলব আছে.

তাহা আমাদের বলিয়া দিবার নহে.—

I am not a man to run mad so easily.

I have some secret motive in it.

You need not teach us that.

The verbal noun in অণ is also used like this gerund.

অভ্যুসন্ধান করণের জন্ত তিনি বাড়ীতে গেছেন—

He has gone home to make a search.

### PARTICIPLE IN ইয়া.

(1) This participle serves to connect a subordinate member of a sentence with the next following word having the same agent—it thus serves the purpose of a copulative conjunction.

It is more elegant to say—

তিনি আসিয়া বলিলেন—He came and said.  
than to say

তিনি আসিলেন ও বলিলেন.—

### EXAMPLES—

তাহাকে দেখিয়া চরণে পড়িয়া রোদন করিয়া কহিতে লাগিল—

Seeing her, he fell at her feet and, weeping, began to speak.

আমরা সেই দিকে ক্রমাগত ভ্রমণ করিয়া পরিশেষে পাটনায়  
উপস্থিত হইলাম—

Journeying slowly in that direction we at last  
came to Patna.

এইরূপে পরাজিত হইয়া পলায়ন করিল.—

Being thus defeated they fled.

আমি না হাসিয়া থাকিতে পারিলাম না.—

I could not remain without laughing. I could not  
help laughing.

তাহাকে ধরিয়া আনিতে আদেশ দিলেন—

He gave orders that he should be arrested and brought (brought up under arrest)—

This participle is also found in the nominative absolute construction—the agent of the participle not being grammatically connected with the finite verb.

আরক্ত সন্ধ্যাত্র দেখিয়া বোধ হইতে লাগিল যেন রণ ভূমির রুধির প্রবাহ অন্ধরে প্রতিবিম্বিত হইতেছে—

The crimson coloured evening clouds looked as if the stream of blood in the battle field was reflected in the skies.

(2) Sometimes the participle gives the reason of the action denoted by the finite verb.

দশকোশ পথ চলিয়া পায়ে বেদনা হইয়াছে—

I have pain in my feet because I have travelled 20 miles.

রাত্রি জাগিয়া আমার অস্থখ হইয়াছে—

I am ill because I was awake during the night.

(3) This participle is used adverbially with অবধি, denoting a point of time.

জন্মগ্রহণ করিয়া অবধি তিনি বড় কষ্ট পাইয়া আসিতেছেন—

Since his birth he has all along suffered great misery.

Other adverbial uses are—

নৌকা করিয়া—by boat.

এক এক করিয়া—one by one.

এক পয়সা লইয়া এত বিবাদ কেন? Why so much bickering about a penny?

তন্ন তন্ন করিয়া—Very minutely.

These uses are chiefly found with the participles করিয়া and লইয়া. Vide chapter XXI.

(4) With ও added the participle in ইয়া conveys the idea of "although," "even if."

সেখানে গিয়াও তাহাকে দেখিতে পাই নাই. Though I went there I could not see him.

(Note. দেখিতে পারি নাই would mean "I could not bear the sight of him.")

তিনি আপনার পুত্রের দোষ দেখিয়াও দেখিলেন নাই. Though he saw his own son's fault, yet he overlooked it.

তুমি কাজটা করিয়াও করিলে না. Though you did the work, you did not do it properly. You scamped the work.

হরি এ বিষয়ে বলিয়াও বলিল না. Hari did not give complete expression to his thoughts on this subject.

তাহারা একথা শুনিয়াও শুনিল না. They heard this but paid little attention to it.

রে মুঢ় সম্মুখে কালের করাল কবল দেখিয়াও কি দেখিতেছিলাম না. You fool, don't you see the terrible jaws of death though they are wide open before you?

দেখ, তোমার উন্নতি হ'য়েও হচ্ছে না. Well, after all, your success was not quite complete.

(5) With ই this participle conveys the idea of "as soon as."

বাড়ী গিয়াই একথা বাপকে বলে দিও. Tell this to your father as soon as you get home.

(6) The use of this participle when repeated is illustrated in the Chapter on "Repetition." (Chapter XX).

বচনে মারেন পুড়িয়ে পুড়িয়ে. His words cut to the quick.

The force of the Particle ই is considered more fully in Chapter XXI.

## THE PARTICIPLE IN—ইলে.

The uses of this participle reveal some of the most important idioms in Bengali and it will be impossible for the student ever to understand the colloquial language properly unless he carefully studies the various senses in which it is found.

(1) With a noun this participle is employed in a nominative absolute construction.

চোর পালালে বুদ্ধি বাড়ে. Wisdom increases when the thief has fled.

To shut the stable door after the horse is stolen.

পরীক্ষা শেষ হইলে তোমার সহিত সাক্ষাৎ করতে যাব. I will come to visit you, when the examination is over.

সূর্য্য অস্তগত হইলে পোঁচকগণ উড়িতে আরম্ভ করিল. When the Sun had sunk the owls began to fly.

রাজা পীড়ন করিতে আরম্ভ করিলে প্রজারা বিদ্রোহ পতাকা তুলিয়া দিল. When the King began to oppress them his subjects raised the standard of revolt.

This form does not here denote "condition"—it merely indicates a succession of events and must be carefully distinguished from the use of this participle to indicate "contingency."

(2) With পর, পরে we still find that the participle retains its adverbial sense—It denotes a succession of events.

আমি সেখানে গেলে পর তিনি আসিলেন. He came after my arrival there.

সকালে উঠিলে পরে তিনি স্নানাহার করিলেন. After rising early he bathed and took his meal.

(3) This participle also implies condition and is equivalent to a conditional clause.

আমি তাঁর নিকট না গেলে তিনি কিছু দিবেন না। If I dont go to him he wont give me anything.

আগে গেলে বাঘে খায় পিছে গেলে সোনা পায়। If you go in front a tiger eats you—if you go behind, gold you find ; i. e. one who waits patiently is no loser. In this case the two parts of the sentence are interdependent. The subject of the two parts may be the same or different.

Further examples are—

সে পরীক্ষায় উত্তীর্ণ হলে পুরস্কার পাবে। If he passes the examination he will obtain a reward.

এই অনুগ্রহটা করিলে তিনি আপনার নিকট বড়ই বাধিত হইবেন। If you do him this favour he will be greatly indebted to you.

আপনি বাঁচলে বাপের নাম। Self-preservation is the first law of nature.

ইটটা মারলে পাটকেলটা থেতে হয়। If it for tat. If you strike with a brick you will be struck with a brick.

কড়ি হলে বাঘের দুধ মেলে। If you have money you can get tiger's milk. Money makes the mare to go.

সাম্বিক ভাবে দেখিলে ধন কিছুই নহে। If you look at things from a spiritual point of view, wealth is nothing.

সে লেখা পড়া উকীলের বাড়ী নইলে হবে না। The deed cannot be drawn up in any other place than a lawyer's house.

The participle গেলে with another verb in the infinitive is frequently used very idiomatically in this construction.

বলিতে গেলে, সেই সর্বাপেক্ষা ধনী। In fact, he is the richest of all.

তোমাকে বাঁচাইতে গেলে আমিও মরে যাব. If I go to save you I too shall die.

বলতে গেলে জাত থাকে না. If I were to state the facts all would be outcasted.

এ কাজ করতে গেলে অনেক টাকা চাই. It requires a large sum to do this work.

এ কাজ করতে গেলে উঠে পড়ে লাগতে হয়. If one wants to do this work, one must work with heart and soul.

পরের মন্দ কর্তে গেলে আপনার মন্দ আগে হয়. If you would do evil to others, evil comes first to you.

বরং বলতে গেলে পায়্যা ভারি করে ব'সবে. If you want to tell him any thing he makes a show of importance.

এমন করে খুঁত ধরতে গেলে জিনিষ পত্র কেনা হয় না. Nothing will ever be bought if you find a flaw in every thing.

(4) With ই this participle conveys the idea of "as soon as" "directly"—"only."

এ পুস্তক খুব সহজ, পড়িলেই বুঝা যায়. This book is very easy—it only requires to be read to be understood.

তুমি সেখানে গেলেই কিছু পাবে. As soon as you go there you will get something.

মানুষ মরিলেই পৃথিবীর সম্বন্ধ ফুরায়. Directly a man dies all earthly ties cease.

পৈতে থাকিলেই বামুন হয় না. The mere presence of a holy thread does not constitute a Brahmin.

তবে সে গ্রাম বাঁচলেই বা কি আর গেলেই বা কি, সে গ্রামের জন্ত আমি কিছু করতে পারি না. Then it is all one to me whether that village is saved or ruined, I cannot do any thing for such a village.

বড় লোক হ'তে হলেই ও সব বিপদ আছে. These are unavoidable difficulties in the way of becoming a great man.



(5) The use of this participle with the imperfect tense হইল is very idiomatic and must be carefully noted.

তুমি অনুমতি দিলেই হইল আর কেহ কোন আপত্তি করিতে পারিবে না। If you simply give your permission—it is enough, no one will be able to object.

তুমি আসিলেই হল আর কেহ আসুক বা না আসুক. Your presence will be sufficient whether others come or not.

সোনার বাদর হউক সাগর ডিঙ্গাইলেই হইল.

Let it be merely a monkey of cork—still my purpose will be served if it can only cross the sea.

হউক না কেন কাটের বিড়াল, ইন্দুর ধরিলেই হইল.

Be it a wooden cat, it will serve its purpose if it only catches mice.

আমাদের সমাজের লোক যদি বলে তুমি হিন্দু নও তাহলে আমি কি জোর করে বল্লোই হল আমি হিন্দু.

If the people of my church say I am not a Hindu will any affirmation of mine, however strong, be of any use ?

মারিলেই হল ; এ তোমার কাজ নয়.

Beat me ? You think that's an easy task for you ?  
Never !

এই কাজ করিলেই হ'ল, আমার তৎসম্বন্ধে আর কিছু বলিবার আছে.

This cannot be done so readily. I have something further to say on the subject.

তা চুল পাকতে না দিলেই হ'ল.

But one need not let one's hair turn gray.

বলিলেই হইল আর কি.—Easier said than done.

এ কি কঠিন কাজ নয়, যে সে কল্লৈই হ'ল.

Dont you think this is a hard task which cannot be done by any body and every body ?

But it must be noted when followed by the particle ত, this participle is used in a different sense.

আজ তোমার কাছে গেলেই ত হ'ল.

It will be all right, I suppose, if I see you to-day.

(6). With হয় this participle has another meaning.

তাকে পণ্ডিত বলিলেই হয়.

One may as well call him a Pundit.

তার ছেলেগুলিকে এক একটা রত্ন বলিলেই হয়.

One might very well call each of his sons a jewel.

চোকের উপর ক্রুরেখা নাই বলিলেই হয়.

His eyebrows are so faintly marked that one might very well say they dont exist at all.

সোজা কথা, বলে দিলেই হয়.

It is a simple thing and may be said without beating about the bush.

(7). With না this participle is again used very idiomatically.

এক জন ডাক্তার ডাকলে হয় না.

Wont it be wise to call a doctor ?

কিন্তু আর কিছু দেখলে হয় না.

But wont you do well to look out for something else ?

কিন্তু আজ তাহার না খাইলেই নয়.

But to-day he cant go without eating.

(8) This participle is used with ও in the following ways.

(a) In the sense of "although," "even if."

অজার হাজার ধুলেও ময়লা ছাড়ে না.

Though you wash a cinder a thousand times its  
blackness will not disappear. Black will take no  
other hue.

সে থাইলেও সন্তুষ্ট হয় না.

Though he eats, he is not satisfied.

গুরু আদেশ করলেও এ কাজ করব না.

Even if my Guru ordered me—I will not do this.

তুমি স্বয়ং তাহার নিকট গেলেও তিনি স্বীকার করিবেন না.

Even if you yourself go to him, he wont confess.

টোঁকি স্বর্গে গেলেও ধান ভানে.

Habit pursues one even to Paradise.

Habit is second nature.

(b) In the sense of "as well,"

স্নেহ প্রীতি প্রভৃতির নাম একেবারে লুপ্ত হইয়াছে বলিলেও হয়.

One may as well say that the very names of love  
and fidelity have vanished.

নূতন বলিলেও হয়—One may call it 'new'.

পাগল বলিলেও হয়.—One may as well call him a fool.

তোমার সঙ্গে কলিকাতায় বেড়াইতে গেলেও হয়.

I may as well go to Calcutta with you.

তুমি সেখানে গেলেও যেতে পার.

You may go there if wish.

তুমি এবার পরীক্ষা দিলেও দিতে পার.

You as well try to pass the examination if you  
like.

রাজা বাঁচিলে ও বাঁচিতে পারেন.

The King may possibly live if God so wishes.

অনুসন্ধান করিলেও করিতে পার.

You may as well make a search if you like.

জলযুদ্ধে ইহারা রুষ অপেক্ষা শ্রেষ্ঠ বলিলেও বলা যায়.

It would not be altogether wrong to say that at sea they are better than the Russians.

(c) In the sense of "whether"—"or."

একপ দুষ্ট ব্যক্তি বাঁচিলেও যা মরিলেও তা.

It is all one whether a wicked fellow like this dies or lives.

তুমি গেলেও যা আমি গেলেও তা, একই কথা.

It makes no difference whether you go or I go.

This sentence would equally well be expressed in Bengali by the phrase—

"তুমিই যাও আর আমিই যাই, একই কথা." রামে মারলেও মারবে, রাবনে মারলেও মারবে.

It is all the same to me whether Ram kills me or Ravan kills me. In any case I shall die.

To be between the devil and the deep sea.

ছ' গাঁ মাগিলেও যা ন' গাঁ মাগিলেও তা.

Its all the same whether I beg in six or in nine villages. However earnestly an unlucky man may work, the result is no better than it would be if he made no effort.

ভারত উদ্ধার যদি হয় লেকচার দিলেও হবে না বিধবার বে দিলেও হবে না.

If India is to be freed, it wont be by the giving of lectures or the marrying of widows.

## AUXILIARY VERBS.

হিন্দুদিগকে বিধবা বিবাহ করিতে নাই, কিন্তু খ্রীষ্টানদিগকে বিধবা বিবাহ করিতে আছে। Widow marriage is forbidden to Hindus but permitted to Christians.

গুণে নূন দিতে নাই.— } Virtue needs no salt.  
 } Good wine needs no bush.

এমন কাজ করিতে নাই—One ought not to do such a thing.

In the past tense also this verb is used, though rarely, to denote that "something remained to be done."

It is necessary to notice here the difference in the meaning (I) when this verb is used as annexed to the

participles of other verbs and (2) when used separate from these participles.

তিনি শুইয়াছেন—means—He has gone to bed.

তিনি শুইয়া আছেন—means—He is lying down.

রাজা সভামণ্ডলে বসিয়াছেন. The king *has taken his seat* in the hall of assembly.

রাজা সভামণ্ডলে বসিয়া আছেন. The king *is sitting* in the assembly.

আমি বাঁচিয়াছি. I escaped.

আমি বাঁচিয়া আছি. I am still alive.

থম থমে মেঘ করিয়াছে. Clouds were threatening.

থম থমে মেঘ করিয়া আছে. Clouds are still threatening.

সে ইহাতে লজ্জায় মরিয়া আছে—Means not that 'he was ashamed, but that 'he continues to feel ashamed.' When the verb is disconnected from the participle the stress is laid not on the "action" but on the "state" or "condition" of the agent.

ঘরে ঢুকিয়া দেখিল মৃতদেহ নাই; শূত্র খাট পড়িয়া আছে. Entering the room he found that the dead body was not there—the bedstead was lying vacant.

আমি আর বাঁচিয়া নাই! আমি মরিয়া আছি. I am no longer alive! I am in a state of death.

কোথা বা এক হাটু জল দাড়াইয়া আছে. In some places there is standing water, knee deep.

ধৈর্য্য ধর—তাত ধরেই আছি. Be patient—Why that's just what I am doing!

তোমরা হাসিতেছ, কাঁদিতেছ, ভালবাসিতেছ, সবাই আপন আপন লইয়া আছ, আমি ত কেবল চাহিয়া আছি. You are laughing, crying, loving. You are all engrossed in your own affairs. But I live merely in a state of expectation.

আছে with an infinitive is used as a "Continuative."

আমি গড়িতে আছি তুমি ভাঙিতে আছ. I keep on building, you on breaking.

তিনি খাইতেছেন. He is eating (now).

তিনি খাইতে আছেন. He keeps on eating. He lives to eat.

হওয়া.

হওয়া used as an auxiliary implies—

(1) necessity—obligation—propriety.

তোমাকে সেখানে যাইতে হয়—হইবে—হইয়াছিল. You are to go—will be obliged to go—had to go there. This use of হওয়া is very common both with the genitive and accusative. Beames says that if there is any distinction it is that the dative (sic) is used when necessity or compulsion is implied, the genitive when duty or moral obligation is involved. So far, however, as I have been able to examine examples of the uses of this verb it seems to me that the Bengalis often make no distinction in the meaning whether the genitive or the accusative case is used.

সকলকেই মরিতে হইবে—Everyone must die.

তঁাহাকে অনেকের ভরণ পোষণ করিতে হয়. He has many persons to support.

This sentence ought to mean, if Beames is correct—that he is compelled to support many people—actually however, it simply states the fact that he does as a matter of inclination support many people.

লিখিবার জন্য আমার একটা কলম কিনিতে হইবে. I must buy a pen for writing.

আমার ওখানে তোমায় যেতে হবে—You must pay me a visit.

(2) In some cases there is little doubt that this verb is used without any idea of obligation or necessity at all—it simply means “it happened that,” stating a mere fact.

কলিকাতার জনসমুদ্রের মধ্যে আপন মনে একলা থাকা শোভা পায় কিন্তু পল্লিগ্রামে সেটা বিশেষ অহঙ্কারের মত দেখিতে হয়. To live alone wrapped in one's own thoughts lends distinction to a man in the midst of the vast population of Calcutta but in a small village such conduct appears down right arrogance.

সে দিন বনের মধ্যে যাহাকে বনস্বীর মত দেখিতে হইয়াছিল আজ নিম্নক গোষ্ঠপ্রাপ্তন ছায়ায় তাহাকে লক্ষ্মীটির মত দেখিতে হইল. The maid who the other day in the forest seemed to him to be a wood nymph, today in the shade of the silent cowshed appeared a goddess of good luck.

থাকা—The verb থাকা to stop—stay, is used both as a simple verb and as an auxiliary.

(a) Simple.

তুমি কোথায় থাক—Where do you live ?

দিন থাকিতে কাজ সারিতে হয়. One must finish the work while it is day.

আমি যখন কলিকাতায় থাকি তখন তিনি আসেন. He visits me when I stay in Calcutta.

থাকিতে থাকিতে কি বলিতেছ ? What are you saying every now and then ?

তুমি থাকিতে আমি যাব না—I wont go while you remain.

যা কপালে থাকে আমি চল্লুম. Whatever be my fate—I am off.

তিনি বসিয়া থাকিলেন—He remained seated.

Uses of the phrase দূরে থাক—থাকুক - may conveniently be noticed here.



(1) ভগবানের কথা দূরে থাকুক তুমি আপন বাপকেও মান্য কর না।  
Not to speak of God—you don't honor even your own father.

(2) তাঁর সঙ্গে বন্ধুতার কথা দূরে থাক্ আমি তাঁর নিকটে যেতে সাহস করি না। Don't talk of friendship—I have not the courage to go near him.

(3) অপরের কথা দূরে থাক্—তুমিও অবিশ্বাসী। Never mind the others—you are just as untrustworthy.

(b) As an auxiliary.

থাকা denotes "habit or custom."

আমি প্রায় এই সময়ে আহার করিয়া থাকি। I usually eat at this time.

আমি প্রত্যহ বৈকালে বেড়াইয়া থাকি। I usually go for a walk every day in the afternoon.

যখন চুপ করিয়া থাকি তখন তাহার কথা মনে হয়। Whenever I remain quiet his words come to my mind.

As shown in the examples given above থাকা is usually found with the participle in ইয়া। But the following constructions should be noted.

আপনার ছায়া দেখিলে তাহার গা ছম ছম করিতে থাকিত। If she saw her shadow a shudder ran through her body.

সংসারে বড় বড় ব্যাপারগুলি যখন প্রবল ভাবে গজাইয়া উঠিতে থাকে তখন ছোট ছোট ব্যাপারগুলিও জগতের উপর আপন আপন দাবী বিস্তার করিতে ছাড়ে না। When great events burst forcibly upon the world then small happenings also do not fail to put forth their claims.

নর শোণিত স্রোত প্রবাহিত হইতে থাকে। একজনের পর আর একজন লাহোরের গদিতে অধিষ্ঠিত হইতে থাকে—Streams of human blood began to flow. One man after another ascended the throne of Lahore.

সারজনও মধ্যে মধ্যে দুই এক কিল ও ঘুষা মারিতে থাকিল—The ‘Serjeant also gave him an occasional blow with his clenched fist.

সেটাও বিকেলে পাঁচটা বাজে আর হাই তুলিতে থাকে—As soon as five o’clock strikes in the afternoon he begins to yawn.

তাদের এই কঠোর যন্ত্রণার সময় আত্মাকে প্রেম খোরাক দিতে পারে, তারা আনন্দে নৃত্য করতে থাকে—At this time of agony, they dance with joy if they can only feed their souls on love. With the participle in ইয়া, থাকা describes the “habit of the agent” but in the sentences given above the main idea is the “repetition of the action.”

থাকা—with a present participle is used as a continuative also e. g. পড়িতে থাক্—continue reading.

In the future tense থাকা expresses “probability” “presumption” or “uncertainty”—not “habit.”

তুমি একথা শুনিয়া থাকিবে—Perhaps you have heard this.

আমি একাজ করে থাকিব—I may have done this.

যদি আমি করিয়া থাকি—If I have done this.

মনে মনে কল্পনা করিয়াই ঈশ্বর ইহার রূপ লাভণ্য নিৰ্ম্মাণ করিয়া থাকিবেন—God probably created her beautiful form after devising it in His mind.

এতক্ষণে পিশাচ অনেক দূরে গিয়া থাকিবে এই সম্ভাবনা করিয়া মুখ বাড়াইয়া চতুর্দিক অবলোকন করিতে লাগিলাম—Thinking it probable that the demon had possibly disappeared by this time, I began to put out my head and look around me.

### DEFECTIVE VERBS.

চাই—This word is only used in this form.

It is used with the infinitive or the verbal noun in the sense of ‘ought’.

তবে উপযুক্ত পরীক্ষক হওয়া চাই—Then there should be a proper examiner.

তাহাকে কিছু সাহায্য করা চাই নইলে সে মারা যাবে—You ought to help him—otherwise he will be ruined.

তোমার ( বা তোমাকে ) সেখানে যাওয়া চাই—You should go there.

Probably this verb is originally the same as চাহি which means 'I want.' Hence it means, in its present form, 'of necessity,' 'must' 'ought'; the English 'needs' is a near approach to the idea conveyed by this word.

### COMPOUND VERBS.

লাগা—(a) To begin-forming a so called inceptive verb.  
গুরুমহাশয়কে দেখিয়া বালকটা কাঁদিতে লাগিল—At the sight of his teacher the child began to cry.

(b) To continue doing a thing.

আমরা ক্রমাগত এক দিকেই চলিতে লাগিলাম—We continued to move gradually in one direction.

তোমরা বকাবকি করিতে লাগলে এমন সময় হরি চম্পট দিল—As you continued to gossip Hari gave you the slip.

Other uses of লাগা will be found in Chapter XX.

পারা—To be able-forms the so called potential compound verb.

আমি করিতে পারি—I can do.

বড় হইতে চলিলে তবুও ত ভাল করিয়া পড়তে পার না—Though you are getting on to be an old man still you cant read well.

মরিতে বসিলে এখনও অর্থ লোভ সম্বরণ করিতে পার না—Though you are on the road to death you cannot control your lust for wealth even now.

তিনি আজ এখানে আসিতে পারেন—He can (may) come to-day.

Here পারেন implies either possibility or permission. The sense depends on the context or intonation.

পাওয়া—To find, to manage to do a thing ; to get an opportunity.

আমি দেখিতে পাই নাই—I did not manage to see.

তোমাকে দেখিতে পাওয়া বড় কঠিন—It is a difficult matter to get to see you.

তুমি যেতে পাবে না—You wont be able to go.

রাত্রে কোনও বস্তু স্পষ্ট দেখিতে পাওয়া যায় না—Nothing \* can be seen distinctly at night.

সে শুনিতে পায় না - He cant hear.

যাওয়া—To go.

(1) Intensifies the meaning.

তুমি চলে যাও—Go away.

তিনি নষ্ট হইয়া গিয়াছেন—He has been ruined.

পক্ষীগণ উড়িয়া গিয়াছে—The birds have flown away.

(2) It is used as a continuative.

ছেলেটা পড়িয়া যাক—Let the boy go on reading.

(3) Sometimes যাওয়া seems to give an idea of 'gradual action.' In this sense it is usually preceded by the participle হইয়া.

পরিশ্রম করাতে তাহার শরীর শিথিল হইয়া যাইতেছে—His body is gradually weakening owing to excess of work.

অতিশয় পরিচালিত হইয়া মানসিক শক্তি সকল নিস্তেজ হইয়া যায়—When driven too hard the power of the mind gradually loses its vigour.

দেওয়া—To give—is used in the sense of ‘to allow.’

(1) আমাকে বলিতে দিন—Let me speak.

তাহাকে আমি আসতে দিব না—I wont let him come.

The difference between দেওয়া to give and দেওয়া used as a permissive verb must be carefully noted.

আমাকে খেতে দাও—May mean (a) allow me to eat or (b) give me (something) to eat. The meaning here will depend on the context. Between তোমাকে খেতে সন্দেশ দিব and তোমাকে সন্দেশ খেতে দিব—There can be no confusion ; the first sentence must mean ‘I will give you sweets to eat’ and the second ‘I will allow you to eat sweets.’

(2) In other cases দেওয়া seems to have an intensifying meaning only.

সে সমস্ত পৈতৃক ধন উড়াইয়া দিয়াছে—He dissipated all his ancestral wealth.

সে গা ঢাকা দিয়াছে—He has absconded.

সে আমাকে ঠেলে ফেলে দিয়াছে—He has pushed me down.

হাসিয়া উড়াইয়া দেওয়া—To laugh to scorn.

ছাড়িয়া দেওয়া—To let go.

আমার টাকার কথা তাহাকে মনে করিয়া দাও—Put him in mind of the matter of my money.

জাহাজ হইতে নাবিকেরা সব জিনিষ ফেলিয়া দিল—The sailors threw all the goods overboard.

সে আমাকে পাগল করিয়া দিয়াছিল—He made me mad.

ফেলা—‘To throw’ is used generally with transitive verbs to form a compound verb. It then, as a rule, conveys the idea of ‘completeness’ ‘thoroughness’.

সে খাবার খেয়ে ফেলিল—He ate up his food.

গাছ কেটে ফেল—Cut the tree down.

আমাকে মারিয়া ফেলিতে চাও ত ফেল—If you want to kill me outright, do so.

পরেশনাথ সমস্ত রুটি খানি খাইয়া ফেলিয়াছে—Pareshnath has eaten up all the bread.

সে তাহার দাড়ী কামাইয়া ফেলিয়াছে—He has completely shaved his beard.

এ মোকদ্দমাটা গোপনে মিটমাট করিয়া ফেলিলে ভাল হয় না কি?—It would be a very good thing to come to a private compromise in this case (to settle this case once for all.)

হরি বাবুর দেনা শোধ করে ফেলেছ ত—Have you paid off your debt to Hari Babu ?

আমি স্পষ্টই দেখতে পাই তুমি নিজকে দুর্বল করে ফেলচ—I can easily see you have reduced yourself to great weakness.

তিনি সব কথা প্রকাশ করিয়া ফেলিলেন—He made a clean breast of everything.

বঙ্গালা বর্ণমালা শিখিয়া দুই চারিটা সহজ বই পড়িয়া ফেলিয়াছে—After learning the Bengali alphabet he thoroughly studied two or three easy books.

স্ত্রীলোকটা কোন উত্তর দিতে না পারিয়া কাঁদিয়া ফেলিলেন—The woman being unable to answer burst into tears.

এ কথা শুনে তিনি হেসে ফেলিলেন—Hearing this he burst out laughing.

তিনি তখনই একজন চোরকে ধরে ফেলিলেন—He caught one thief there and then.

এই আঁক কসে ফেল—Work out this sum.

এই কাঠগুলি বেঁধে ফেল—Tie up these pieces of wood.

এই কালীর চিহ্ন মুছে ফেল—Wipe out this ink stain.

*Note.*— This verb sometimes signifies 'inadvertence' or 'unintentional action'—আমি এ কাজ করে ফেলেছি, কি হবে ?

I have done this unintentionally ; what will be the result ? What's to be done ?

তোলা 'to raise up' when employed with another verb is used somewhat like the verb উঠা, to convey the idea of "completion after gradual action."

রাজেরা প্রাচীরটা গাঁথিয়া তুলিয়াছে. The masons have built up the wall.

সে যে আমাকে কি বিরক্ত করে তুলিয়াছিল তাহা আর বলিবার কথা নয়.

I cant adequately express how greatly he annoyed me.

সে বৃষ্টিতে রাস্তার মাটি কাদা করিয়া তুলিয়াছে. This rain has changed the earth of the road into a mass of mud.

স্ত্রীজাতি পুরুষ মানুষের হৃদয় তৃপ্ত ক'রে তোলেন. Women gladden the hearts of men.

প্রজাদিগকে প্রশ্রয় দিয়া বিদ্রোহী করিয়া তুলিয়াছে. By indulging his subjects he has made them thoroughly disloyal.

ঈষৎ ভয়ের সহিত এক অপরূপ পুলক মিশ্রিত হইয়া আনার সর্ব্বাঙ্গ পরিপূর্ণ করিয়া তুলিল। A wonderful thrill of joy mingled with a little fear, filled my whole being.

এই পাড়াগেয়ে ভূতটাকে কে ক্ষেপিয়ে তুলেছে. Who was it drove this boorish clown to madness ?

উঠা "to rise" when used with other verbs, implies (as a rule) "growth" "completion" or "improvement."

সেই বীজ বৃক্ষ হইয়া উঠিল. That seed grew up into a tree.

এ সন্দেহ ক্রমশঃই তাহাদের মনে ঘনীভূত হইয়া উঠিতে লাগিল. This suspicion gradually became confirmed in their mind.

ভারতের আভ্যন্তরীণ অবস্থা ক্রমে ভাল হইয়া উঠিতেছে. The internal condition of India is gradually improving.

কোন দূরতর স্থানে যাইতে হইলে জীবন সঙ্কটাপন্ন হইয়া উঠে। If one has to travel to a distant place, life becomes hazardous.

তিনি একরূপ ভাল পণ্ডিত হইয়া উঠিয়াছেন। He has become an excellent Pandit,

কলিকাতা চারিদিকে মায়াপুরীর মত হইয়া উঠিল। On all sides Calcutta gradually took the form of an enchanted city.

The idea of growth contained in the verb উঠা in the examples given above, is an idea of gradual growth but উঠা is also employed to convey the impression of "sudden" growth or transformation into another state.

তিনি রাগ করে উঠিলেন। He burst into a rage.

তেলে বেগুনে জলে উঠা। To burn with indignation.

অত্যন্ত চিন্তিত হইয়া উঠিলেন। He immediately became thoughtful.

বালকেরা হাসিয়া উঠিল। The children burst out laughing.

তোমার অসদ্ব্যবহার দেখিয়া তিনি বিষম চটিয়া উঠিলেন কিন্তু অল্পক্ষণ পরে শান্ত হইলেন। When he heard of your bad behaviour he suddenly became terribly angry but he soon quietened down.

মুখরাগ পাণ্ডুবর্ণ হইয়া উঠিল। His face turned pale.

একবার বিদ্যুত চমকিয়া উঠিল। There was a sudden flash do lightning.

উভয় পক্ষে ভাৱি যুদ্ধ বাধিয়া উঠিল। A terrible war broke out.

The compound ঘটয়া উঠা means to 'turn out' 'to come to pass.'

In phrases like "কিন্তু ভাড়ায় বনিয়া উঠিষ্ট না" "They could not come to terms about the fare" the force of উঠা is almost untranslatable.



The idea is that the fare did not come up to a standard agreeable to both parties.

তখন কিছু করিয়া উঠিতে পারেন নাই। Then he could do nothing. Here উঠিতে implies that all his efforts were unsuccessful. "He could not gain his object."

লোকের সঙ্গে মেশা বা সভাস্থলে ছোটো কথা বলা সেও তাঁহার দ্বারা হইয়া উঠে না। To mix with people or to speak a few words in company, even that was an impossible task for him.

সেখানকার গরীব লোক নিজের খাও যুগিয়ে উঠতে পারবে না।

The poor people of that place wont be able to provide their own food.

পড়া "to fall" indicates 'suddenness' 'hurry'.

অনেক লোক গিয়া পড়িল। Many people rushed up.

তুমি এই বেলা বেরিয়ে পড়, না হইলে দশটার গাড়ী পাবে না। Go off at once otherwise you will miss the 10 o'clock train.

লোকটা সেইখানে ধপকরে বসিয়া পড়িল। The fellow sat down suddenly.

একটা ঠিকা গাড়ীর উপর একটা মন্ত যুড়িগাড়ী আসিয়া পড়িল। A large carriage with two horses suddenly dashed into the 'growler'.

তাহারা তামাক খাইয়া উঠিয়া পড়িল। They got up suddenly after finishing their smoke.

গাড়ী হইতে একটি সতেরো আঠারো বৎসরের মেয়ে নামিয়া পড়িল। A girl of 16 or 17 years of age got out of the carriage quickly.

সুচরিতা তাড়াতাড়ি চোক মুছিয়া তাহার কাজ ফেলিয়া উঠিয়া পড়িল। Sucharita hastily wiped her eyes, flung away her work and got up suddenly.

বারান্দায় লাফ দিয়া পড়িল এবং দড়া ধরিয়া নামিয়া পড়িল. He suddenly jumped on the Veranda and seizing a rope climbed down in a twinkling.

(2) Besides conveying the idea of 'suddenness', পড়া also seems to carry with it in some cases the idea of 'falling into a certain state or condition', the condition generally being one of deterioration. In this it differs from উঠা which signifies growth towards a better condition.

তিনি রুগ্ন হইয়া পড়িয়াছেন. He has become very emaciated.

রাজবাটী জীর্ণ হইয়া পড়িতেছে. The Palace is becoming a mass of ruins.

বালিকার সম্মুখে আসিয়া অত্যন্ত কুণ্ঠিত হইয়া পড়িলেন. He became very disheartened when he came into the presence of the maiden.

বর্ষার সন্ধ্যায় আকাশের অন্ধকার যেন ভিজিয়া ভারি হইয়া পড়িয়াছে. It was an evening in the rains and the darkness of the sky became, as it were, heavy with moisture.

(3) Sometimes the idea of deterioration is absent and then পড়া appears to give very little additional meaning to the phrase.

বিষয় রক্ষা এবং কুল সন্তান রক্ষা করা দুষ্কর হইয়া পড়িবে. It will be difficult to preserve one's wealth and family dignity. Here হইয়া পড়িবে is hardly any stronger than হইবে alone would be. In such a sentence উঠিবে would be more forcible.

পড়া is sometimes also used, it must be remembered, to form the passive voice, taking the place of হওয়া.

মনে হইল যেন বামাল স্ত্রী চোর ধরা পড়িয়াছে. \* I thought a thief had been caught redhanded (with the stolen property on his person):

বসা—to sit, is joined with the participle in ইয়া to form a compound verb. This idiomatic use has not been noticed by grammarians. In such phrases বসা gives the idea of “suddenness” “unexpectedness” or “unusualness.”

হাঁ ভোগী লোকের এই রকম দশাই বটে, উপস্থিত প্রলোভনে ভবিষ্যৎ খুঁয়ে বসে.—Yes, this is what usually happens to pleasure seekers. In their lust for the present they suddenly find they have lost the future.

দেখ যেন তোমাকে না পেয়ে বসে.—Take care that he does not get the mastery over you.

তিনি সাহেবকে পেয়ে বসিয়াছেন—He has got the saheb under his thumb.

তৎক্ষণাৎ গুড়গুড়ি টানা বন্দ করে সচকিত হইয়া উঠিয়া বসিল.

Thereon he stopped pulling at his hookah and sat up suddenly with a start. “Uth Baithna” is similarly used in Hindusthani—it implies “sitting up suddenly from a reclining position”.

একেবারে চার সের ঘৃত আদেশ করিয়া বসিল.

He unexpectedly demanded four seers of ghee.

সে ছোঁড়া নিতান্ত জোর করে প্রায় আমার সম্মতি না লইয়াই এই হেঙ্গামা বাধাইয়া বসিয়াছে.—This brat has stirred up this row against my wishes.

যেখানে ছ' টাকা ব্যয় ক'রলে হয় সেখানে তিনি চার টাকা খরচ করে বসেন.—He goes out of his way to spend four rupees where two would be enough.

তাহার সর্বস্বের জন্ত সর্বস্বই পণ করে বসিল—He actually staked all he had for the sake of his nearest and dearest.

অবশেষে স্থির করিলেন চিঠি লিখিয়া বসিলে ভাল ফল নাও হইতে পারে.  
At last he thought that if he took the extreme step of writing a letter, it might not after all produce a good effect.

এমন সময়ে সেই অসামান্য ব্যক্তিটি নিম্নলিখিত গল্প ফাঁদিয়া বসিলেন.  
Then this extraordinary fellow began to spin the following yarn.

In these sentences বসা is almost untranslatable. The idea is always that of an action which is 'strange', 'out of the common,' or 'unexpected'. When used with the participle বলিয়া the idea is the same.

ইন্ সাহেবটি একথা বলে বসিলেন. Phew! did the saheb actually say that ?

মতিলাল বাপমার নিকট হইতে টাকা চাহিলেই টাকা দিতে হইত ;  
বিলম্ব হইলেই তাহাদিগকে বলে বসিত আমি গলায় দড়ি দিব.—Motilal's parents had to give him money as soon as he asked for it. If there was the least delay he would go so far as to say "I'm off to hang myself."

এ জন্ত অগ্রের নিকট আপন পরিচয় দিতে হইলে একেবারেই বলিয়া বসে, আমি অমুকের পুত্র, অমুকের নাতি—The consequence is that when they have to introduce themselves to others they come out with the words "I am the son of so and so and the grandson of so and so."

কোন দিন দেখছি ব'লে বসবে অকরুর দত্তদের বাড়ী আমার কানাত্তে.  
Some day you will go to the length of saying 'the house of the Akrur Dutts lies under my eaves.'

It may be noted here that Hindusthani has analogous constructions e. g. mar baithna—to beat without reason ; kar baithna to do anything carelessly, improperly or suddenly.

আসা—*to come*, is also used with a participle in ইয়া *to* to denote ‘continuous action.’

কালেজে সে বরাবরই উচ্চ নম্বর ও বৃত্তি পাইয়া আসিতেছে.

He has always obtained good marks and prizes at college and still continues to do so.

তাহার পর সমস্ত কালো হইয়া আসিল—After that all became black.

চলিতে চলিতে চরণ শ্রান্ত, দেহ দুর্বল হইয়া আসিত—As he went along his feet began to grow weary and his body weak.

বর্ষায় অকাল সন্ধ্যা অত্যন্ত ঘন হইয়া আসিল.

Became gradually overcast.

বাস্তবিক ইহারা বহুকাল অমুগ্রহ পাইয়া আসিতেছে—In fact they have been kindly treated for a long time and they are still receiving kindness.

লওয়া The verb লওয়া is also used with past participles in ইয়া and conveys the sense of “doing something for oneself.”

এই হিসাবটা বুঝিয়া লও.

Examine this account for yourself.

আমি বুঝিয়া স্থাঝিয়া লইব.

I will deliberately examine this for myself.

লওয়া conveys exactly the opposite meaning from দেওয়া.

তাহাকে বুঝাইয়া দাও—Explain it to him.

The difference is this ; লওয়া signifies ‘doing something for oneself’, দেওয়া ‘doing something for another’.

আমার পুস্তক এনে দাও—Give me my book.

আপনার পুস্তক এনে লও—Take your book yourself.

(ক) জমীদারদের ত অত্যাচার নাই.

But our land-holders are not oppressive.

(খ) তৈয়ারি করে নেব—অত্যাচার তৈয়ারি করে নেব.

Oh ! I'll manufacture the oppression all right.

আমার এই দরখাস্ত খানা দেখে দিবেন কি ?

Will you kindly look over this petition for me ?

দ্বারটা বন্ধ করে দাও—Please shut the door.

The verbs given in the foregoing pages are the only compound verbs it is necessary to discuss—except perhaps the so called 'nominals.'

Nominals are formed by joining almost any noun, adjective or past participle with an auxiliary verb.

অনাদর—disregard. অনাদর করা—to disregard.

নিদ্রা—sleep. নিদ্রা যাওয়া—to sleep.

নত—bowed. নত করা—to humble.

পূজা—worship. পূজা করা—to worship.

ব্যাকুল—agitated. ব্যাকুল হওয়া—to be agitated.

বিদায়—leave. বিদায় হওয়া—to depart.

বিদায় লওয়া—to ask permission to go.

পরীক্ষা—examination. পরীক্ষা দেওয়া—to appear as an examinee.

পরীক্ষা করা—to examine.

উত্তর—answer. উত্তর দেওয়া—to answer.

উত্তর করা—to say in reply,

দোষ—fault.

দোষ দেওয়া—to blame.

দোষ করা—to do something wrong.

দেখা—seeing.

দেখা করা—to visit.

বিশ্রাম—rest.

বিশ্রাম লওয়া }  
বিশ্রাম করা } to take rest.

বাতাস—air.	বাতাস দেওয়া } to fan.
	বাতাস করা }
ফাঁকি cheating.	ফাঁকি দেওয়া—to cheat.
ভয়—fear.	ভয় পাওয়া } to be afraid.
	ভয় করা } to fear.
শীত—cold.	শীত করা—to feel cold.
তৃষ্ণা—thirst.	তৃষ্ণা পাওয়া—to feel thirsty.
চেষ্টা—effort.	চেষ্টা পাওয়া } to try.
	চেষ্টা করা }
ধূলা—dust.	চোখে ধূলা দেওয়া—to throw dust in the eyes of.
পরিচয়—acquaintance	পরিচয় লওয়া—to ask who one is.
	পরিচয় দেওয়া—to say who one is.
প্রতিশোধ—revenge.	প্রতিশোধ লওয়া—to take revenge.
	শোধ দেওয়া } to pay a debt.
	শোধ করা }
লজ্জা—shame.	লজ্জা দেওয়া—to put to shame.
	লজ্জা করা—to feel ashamed ; to feel shy.
মার—assault.	মার খাওয়া—to be beaten.

The verbs of this class are naturally innumerable.  
A few idiomatic nominal phrases are given below.

তিনি সর্বদা আমার চরিত্রে ছিদ্রাভ্যুসন্ধান করেন.

He always picks holes in my character.

তিনি এই ক্ষতিতে ক্রম্বেপও করেন না.

He does not care a rap for this loss.

আমি তাকে বড় মানুষ করিলাম.

I raised him to affluence.

আমি তাকে মানুষ করিলাম.

I made a man of him i. e. brought him up.

সে কুকৰ্ম্য করতে দ্বিধা করে না.

He does not scruple to do evil.

সে আমাকে হাওয়াস্পদ করিয়াছে.

He has made me a laughing stock.

এই ভয়ানক বিপদ আমি হৃদয়ঙ্গম করিতে পারি না.

I cannot realize this terrible calamity.

আমার চক্ষে ধূলি দিও না—Dont deceive me.

আমাকে কেন দোষ দিচ্চ—Why do you blame me ?

পথ দাও ভাই—Make way please.

সে গা ঢাকা দিয়াছে—He has hidden himself-disappeared.

আমি তাহাকে হেসে উড়াইয়া দিলাম—I put him off with a  
joke.

শিশুগণ হামাগুড়ি দিয়া চলে---Infants crawl.

তারা ঘুৰাঘুৰি আরম্ভ করিল---They came to blows.

তার বুদ্ধি লোপ পাইছে---His wit has vanished.

ছুঁচোর গু পর্বত করা---To make a mountain out of a  
mole hill.

তিনি ( নিষ্ঠুরতায় ) কংসকেও অতিক্রম করিয়াছেন.

He has out-Heroded Herod.

সে অতি কষ্টে জীবিকা নির্বাহ করে.

He earns a livelihood with great difficulty.

বিবাদ মিটাই দিবার চেষ্টা কর.

Try to make up the quarrel.

আমায় টের }  
গন্ধ } পেলে এসে পড়বে.

If he gets scent of me he will make a rush at me.



## CHAPTER XI.

### INTERROGATIVE SENTENCES.

In English the distinction between an affirmative and an interrogative sentence is usually marked by a radical change in the order of the words. In Bengali this is not so—an interrogative sentence being differentiated from an affirmative only by a change of tone in speaking or by the use of the particle **কি** or, more rarely, of some other similar particle such as **ত**.

তিনি গিয়াছেন? Has he gone? Here the sentence might also mean 'he has gone' were not the words spoken with tone of interrogation.

তিনি কি গিয়াছেন	}	Has he gone ?
তিনি গিয়াছেন কি		

As on interrogative, **কি** never comes first in a sentence.

কি তিনি গিয়াছেন—would mean, "What ! has he gone" ? **কি** being an interjection.

In its method of answering questions Bengali differs from English in one important respect. In Bengali the answer to **তিনি কি গিয়াছেন** would be **হাঁ গিয়াছেন** or **নাঁ যান নাই**.

It is to be noted that in the reply the verb is repeated without the nominative—in English only the auxiliary is repeated with the nominative.

Has he gone? Yes, he has. No, he has not ; or (simply) yes or no.

(2) A question in Bengali may be in both the affirmative and negative forms just as in English.

তিনি গিয়াছেন কি না গিয়াছেন—Has he gone or not?

যাবে কি যাবে না—Will you go or not?

যাবে কি না যাবে—Will you go or not?

(3) A question is sometimes asked for confirmation and not for information; sometimes also it is asked simply for admission or denial. In these cases as in English a negative particle is used.

তুমিও না একশত টাকা পুরস্কার পাইয়াছ?

Have not you also received a reward of Rs. 100/-?

আমি কি তাহা জানি না—Dont I know that?

তাহার না একটা পুত্র আছে?—Has he not a son?

(4) A negative is used in Bengali to ask a leading question, when the correct answer is already known to the questioner.

তোমার খাওয়া হয়েছে নয়.

You have taken your dinner, have you not?

তুমি প্রস্তুত আছ নয়—You are ready, are you not?

তুমি কি কাল যাও নাই—Did not you go yesterday?

(5) The use of নাকি in interrogative sentences must be carefully noted. Here again the idea is that the questioner knows something about the subject of his question. \*

তুমি নাকি সেখানে যাবে। You will go there

তুমি সেখানে যাবে নাকি। wont you?

সে নাকি গুলি করে আত্মহত্যা করিয়াছে.

It is true, is it not, that he shot himself?

Often নাকি comes to be used almost as an expletive meaning 'indeed'—'only'.

তুমি নাকি হৃকলম লিখিলে ঠিক হবে.

It will be all right if you only write a word or two.

Here 'নাকি' signifies 'the impression of the speaker.

No answer is expected. In fact the sentence can hardly be called interrogative in the true sense of the word. .

So সকাল বেলাই নেশা টেশা করেছ নাকি—বক্ছ কি ?

What : you are drunk so early in the day. What are you prating about ?

নীরদা কি গাড়ী হাঁকিয়ে যাবে নাকি !

What ! Nirada will drive a trap !

What ! Do you mean to say Nirada will drive a trap ?

(6) It must always be remembered that the verb আছে is seldom expressed in simple interrogative questions.

তিনি কোথায়—Where is he ?

তোমার কত ছেলে—How many sons have you ?

The examples of interrogative sentences given below are worthy of study. The exact force of the interrogative particles is given as nearly as possible.

তুমি বুঝি অসুস্থ হইলে—You were ill I think ?

আমি বুঝি কেহ নই—Am I nobody ?

তুমি কুশলে আছ ত—Are you well ?

পৃথিবী গোল না সমতল—Is the earth round or flat ?

ধর্মের কি সর্বত্র জয় হয় না.

Does'nt virtue prevail every where ?

অপরিমিত আহার করিলে কি পীড়া হয় না ?

Does not excess of eating cause pain ?—i. e.

Of course over eating causes pain.

তুমি যাবে নাকি—" You had better go."

সকলে নেশা টেশা করেছে নাকি.

They are all in drink, for a certainty.

মতি বাবু নাকি ফেপিয়াছে.

It is true, isn't it, that Mati Babu is mad ?

বিশেষ কোন কাজ আছে না.

You have some important business haven't you ?

তা আর বলতে—Of course.

তা আর ছবার করে বলছ—Undoubtedly.

হাঁ শুনিছি তৃতীয় কেরানীর পদ নাকি সম্প্রতি খালি হয়েছে.

Yes, I have heard that the post of third clerk is now vacant. নাকি here implies that the speaker is not sure of his information.

শুনিছি নাকি অনেক বড় বড় লোকই নিমন্ত্রিত হয়েছেন.

I have heard that some important people have been invited.

মর বেটা আমি তোর জাতিকুল জিজ্ঞাসা করিতেছি নাকি.

Curse you ! Do you think I am asking you what family you belong to ?

আর শুনেছ হরির কাকা নাকি বুড়ো বয়সে বিবাহ করিতে পাগল হয়েছেন.

Have you heard that Hari's uncle is mad on marrying again in his old age ?

দাদা বলিয়াছিলেন যে তোমার কাউনসিলি হবার ইচ্ছা আছে নাকি ?

My elder brother said that you wish to become a Barrister. Is this true ?

Here নাকি signifies that the speaker is not prepared to believe an answer in the affirmative.

আমার দোনলা বন্দুকটা দেব নাকি. কতগুলো মানুষ মেরে আসবে.

Do you want me to give you my gun ? How many men will you kill before you came back ?

এও তোমাদের এক জন দেশহিতৈষী নাকি. '

What! You count even him as one of your patriots ?

দিনকতক ধৈর্য ধরে থাক না.

Be patient for a few days (I advise).

একটু দাঁড়াও না—Wait a moment (please).

যাও না, আমার কোন আপত্তি নাই.

You may go—I have no objection.

কর না টের পাবে মজা—Do it if you like—*You* will feel the consequences.

The last three examples present a very interesting Bengali idiom. The negative particle না in such sentences has the force of a real affirmative signifying "advice" "request" "indifference" &c.

তবে নাকি তুমি সেখানে গিয়াছিলে ?

Did you go there after all ?

Here নাকি implies that the speaker did not expect and does not approve of the action of the person spoken to.

তবে নাকি তুমি সেখানে যাও নি ?

Well, did you not go there ?

Here নাকি implies that the speaker has reason to believe that the person spoken to actually did go.

Note.—The particle ত in interrogative sentences implies an assumption on the part of the speaker that the action was done or an expectation of a reply in the affirmative ?

তুমি সেখানে গিয়াছিলে ত ?

Did you go there (as I thought you would) ?

## CHAPTER XII.

### NEGATIVE SENTENCES.

The indicative and imperative inflections of verbs, simple or compound, are made negative by the use of the negative particle after the verb; but in final and conditional sentences and in all uses with participles, verbal nouns and gerunds, the negative particle precedes the verb.

Negatives in interrogative sentences have already been discussed.

আমি যাই না—I dont go.

যাইও না—Dont go.

যাইত না—He was not in the habit of going.

But যদি না যাইত. If he had not gone.

In sentences introduced by a relative pronoun, the negative follows the verb if some known fact or thing or person is designated but it precedes the verb when the pronoun refers to a 'class.'

আমি যাহাকে জানি না—The person whom I dont know.

যাহাকে না জানি. A person whom I dont know.

বিশেষ করিয়া নিষেধ করিয়া দাও যেন কোন ক্রমে তপোবনের উৎপীড়ন না জন্মায়. Pass a special order so that the ascetic's forest may not be disturbed.

যতদিন না তা হচ্ছে ততদিন আমাদের নিশ্চেষ্ট থাকা উচিত নয়. We must not cease our efforts until it is accomplished.

আমাকে না চেনে এমন লোক নাই. There is no one who does not know me.

আমি না হেসে থাকতে পারি না. I cant help laughing.

বাড়ী না গেলেই নয়. It wont do if I dont go home. I must go home.

তিনি না আসিবা পর্যন্ত কোন কাজ হবে না. Nothing will be done until he comes.

(2) The negative is not used with the perfect tense and sometimes not with the pluperfect tense ; the indefinite present with নাই taking their place.

আজ তিনি পুস্তক পাঠ করেন নাই কালও করেন নাই. He has not read today and he did not read yesterday either.

It must be remembered that when নাই is used without a verb it is equivalent to আছে না and denotes 'non-existence' and therefore differs from নহে, নয়, নহেন, &c.

আমার টাকা নাই —I have no money.

But আমি সুস্থ নহি—I am not well.

তিনি বাড়ীতে নাই—He is not at home.

তিনি দুষ্ট নয়—He is not wicked.

(3) When the negative is used with the present imperative it often adds an idea of entreaty ; so also *sometimes* with the future imperative.

যাও না—Please go. Wont you go ?

বস না—Please take a seat.

সেখানে একবার যাও না. Go there once please.

(4) In Bengali there are no negative adverbs or pronouns like 'never' 'no one' etc. so the affirmative forms are used with a negative verb.

আমি কখনও দুধ খাই না—I never drink milk.

কেহ আসে নাই—No one has come.

This use must not be confused with the use of such phrases as—

কোন না কোন. Some or other.

কিছু না কিছু. Something or other.

কেহ না কেহ. Somebody or other.

যে না সে. Anybody and everybody.

কখনও না কখনও. Sometime or other.

(5) না—নাই, হয় and নয় are sometimes almost equivalent to nouns.

তখন “না” বলতে হবে না. Then you must not say ‘no.’

উকীল লোক হয়কে নয়, নয়কে হয় করতে পারে. Pleaders can make black appear white.

না বলতে নাই—You must not say ‘nay.’

নাই বলতে নাই—You must not say you want anything.

বড় একটা নয়, means ‘hardly.’ Not as often as before.

(6) The negative forms of subjunctives, potentials or past conditionals are made by prefixing the negative particle either to the principal or to the auxiliary verb.

যদি আমি না করিতে পারি।  
করিতে না পারি। —If I cannot do.

So করিয়া না থাকি.

না করিয়া থাকি &c.

যদি আমি করিতে না পারিতাম. If I had not been able to do it.

But, যদিও আমি করিতে পারি নাই means “although I was not able to do it.”

(7) There are certain peculiar double negative forms in Bengali like না গেলে নয়.

তিনি আমাকে দরবারের কথা না বলিয়া, থাকিতে পারিলেন না. He could not rest content without telling me all about the Durbar.

বেশী বেতন না পাইলে আমার চলিবে না. I cannot manage unless I get higher pay.

(8) The negative is used in disjunctive sentences.



না ভাল না মন্দ 'neither good nor bad.

নয় ভাল নয় মন্দ either good or bad.

Note this peculiar use of this double negative নয়—নয় in the sense of 'either—or.' It is equivalent to হয় না হয়.

তিনি নাতি দীর্ঘ নাতি স্থলকায় ছিলেন. He was neither tall nor stout.

রৈলে কোথাও যাইতে হইলে আমরা হয় আধ ঘণ্টা পূর্বে যাইয়া ষ্টেশনের এদিকে ওদিকে ঘুরিয়া বেড়াই না হয় উর্দ্ধ্বাসে ছুটিয়াও গাড়ীতে উঠিতে পারি না. When we have to go anywhere by train we either arrive half an hour too soon and wander about the station or miss the train in spite of frantic haste.

তুমি চাকরি কর না ব্যবসা কর? Are you in service or in trade?

মদ না বিষ—Is it wine or poison?

(Wine you say—no—it is poison.)

পৃথিবী গোল না সমতল. Is the earth round or flat?

Additional examples of the uses of negatives.

কেহই এখানে নাই. No one is here.

সে আমার চেয়ে পটু নয়. He is not cleverer than I am.

তাহার নামে নালিশ করা ছাড়া আর কোন উপায় নাই. There is no remedy but to sue him.

এমন কাজ নাই যে তিনি করিতে পারেন না. It is not too difficult a task for him to do.

তিনি আমার হাত ধরিলেন. ধরুন না—লোকে নিন্দা করে কল্পক. He seized my hand. Why should he not do so? If people blame me, let them.

সত্য তবে কি না শাস্ত্রের ব্যবস্থা যতদূর রক্ষা করে চলতে পারা যায় তা করা কি উচিত নয়. But in truth the point is this (তবে কি না) that one ought to act as far as possible in conformity with the rules of the Shastras. Is it not so?

বল না শরীরটা ভাল আছে কি না? Please tell me, are you in good health or not?

তুমি তাকে চেন না? Dont you know him? I believe you know him, dont you?

আমি কোনও বাড়ী দেখিতে পাই নাই. I was not able to see a single house.

সুহৃৎ বাবু সাহায্য না করিলে লেখা পড়াই শেখা হত না. If Suhrit Babu had not helped me, I should have remained illiterate.

তুমি না যাও ত আর কি হবে. If you dont go, there's an end of the matter.

তুমি না যাও নেই নেই. I dont care whether you go or not.

আমাকে না চেনে এমন কেহ নাই. There is no one who does not know me.

তিনি একটু না ঘুমালে থাকিতে পারেন না. He cannot do without taking a nap.

আমি না বলিলেও বাঁচি না. I cannot for the life of me help saying some thing.

একেবারে কলিকাতায় না গেলেই নয়. I must go at once to Calcutta.

এক আধবার ঢোক রাঙ্গালেই হবে আর কিছু করতে হবে না. A little threat now and then will be enough.

তিনি ত কিছুতেই নেই. He is indifferent.

টাকা না থাকিলে বই কিনিব কেমন করিয়া. If I have no money how shall I buy books?

শিশুগণ মন্দ দৃষ্টান্ত দেখিতে না পায় তজ্জন্ত মাতার সাবধান হওয়া উচিত. Mothers should be careful to see that their children dont have bad examples?

যখন মেঘগণের কোন বিপদের আশঙ্কা না থাকিত তখন মেঘপালকেরা

গান করিত. When there was no fear of danger to the flock the shepherds used to sing.

যে বালক সময়ে পাঠে মনঃ সংযোগ শিক্ষা না করে সে বড় হয়ে চিন্তাশীল হইতে পারে না. He who pays no attention to his studies as a boy will not be able to concentrate his thoughts when he grows up.

যে পর্য্যন্ত না পুনরায় বাজার তেজ হয় সে পর্য্যন্ত এগদির জুতা পাট কিনিবেন. Buy jute for this firm until the bazar rate rises again.

তিনি বিষয় কর্ম ভালরূপ দেখিতে না পারায় ঋণগ্রস্ত হইয়াছেন. He has gone bankrupt because he cannot look after his business properly.

যদবধি সকলগুলিই নিহত না হয় তদবধি সে যুদ্ধ করিতে ক্লান্ত হয় না. He goes on fighting until there are none left to be killed.

## CHAPTER XIII.

### MOODS.

The moods are used very much as in English. The infinitive and imperative moods have already been discussed along with the gerunds and verbal nouns in the Chapter dealing with the tenses and it is only necessary in this place to say a few words about the Subjunctive and Optative Moods.

The Potential Mood in Bengali is usually formed by the use of verbs expressing 'power.'

The Optative mood is likewise often formed by the use of a verb signifying 'option.' The subjunctive present and past inflections of verbs—sometimes with an interjection or an adverb of time prefixed thereto—are also employed to convey an optative idea.

আহা ঐমুখে যদি কথা থাকিত. Ah! would that these lips had speech.

আমায় যদি একবার খবর দিতে. If you would please send me word.

আজি যদি বিশ্রাম করিতে পাই. Oh! that I might have rest to-day.

ভাবিয়াছিলেন যদি এই কৌশলে ফাঁকি দিয়া চঞ্চলা লক্ষ্মীকে ঘরে ধরিয়া রাখিতে পারেন. He thought—"Would that by this trickery I could seize the fickle Goddess of Fortune and keep her in my house."

(b) Sometimes যদি or আহা is omitted. এমন সময় তাকে পাই. Would that I could find him now.

(c) In many cases the word যেন prefixed to the present indicative tense conveys the optative idea.

ঈশ্বর করেন যেন বিধবা হইবার পূর্বে আমি মরি. God grant that I die before widowhood.

যিনি আনাকে দুঃখ দিলেন তিনি যেন দুঃখ পান. May he who caused me grief himself suffer grief.

সে যেন সুস্থ ও সুখী থাকে. I hope he will be in good health and happy.

আর অধিক কি বলিব আপনি যেন ধনে পুত্রে লক্ষীশ্বর হয়েন. What more shall I say? May you be fortunate in wealth and sons.

তোমার যেন আর কষ্ট সহিতে না হয়. May you not have to suffer further pain.

(d) The imperative mood is often used in an optative sense.

দীর্ঘজীবী হউন—May you live long.

ঈশ্বর করুন তুমি সুখী হও—May God make you happy.

ঈশ্বর না করুন কিন্তু যদি মরিতে হয় কে আমার ছেলেপিলেকে রক্ষা করিবে. God forbid it but if I die who will preserve my children.

ওরে বেটা তুই যেন চিরকাল দুঃখমগ্ন হইয়া থাকিস্. Fellow! May you be sunk for ever in grief.

তুমি শীঘ্র উৎসন্ন যাও—May you quickly be ruined.

### THE SUBJUNCTIVE.

The subjunctive mood forms are the same as the indicative.

(1) Usually যদি, যদিও, যেন, পাছে etc. are employed followed by তবে or তাহা হইলে and similar particles.

যদি তোমাকে দেখিতাম তবে যাইতাম. I would have gone if

যদি বাপকে জীবিত দেখিতে চাও এখনই বাড়ীতে যেতে হবে. If you wish to see your father alive you must go home quickly.

যদিও বুদ্ধি প্রকাশ করিল কিন্তু ভুল করিল. Though he showed good sense yet he made a mistake.

(২) Often যদি etc. and the correlatives are both omitted or one is used and the other omitted.

যদি পাপ কর শাস্তি পাইবে. If you sin you will be punished.

কর ভালই—If you do it well and good.

না কর নাই নাই—If not, no matter.

যদি শৃগালে লইয়া গিয়া থাকে? If the jackals have taken it away what then? The jackals may have taken it away.

দাও লই—If you give it I will take it.

বলেন যাই—If you say the word I will go.

পারিত যাব—I will go if I can.

আমি মরি তাহাতে ক্ষতি নাই—No matter if I die.

আমি পড়ি না পড়ি তোমার ক্ষতি কি? If I study or not—what is that to you?

যতই অল্প পাই না কেন, আমি তাহাই লইয়া যাব. However small a gift I may receive—that I will take.

তুমি যাও ভাল, না যাও ভাল. It is all right whether you go or not.

তুমি যেতে ভাল, না যাও ভাল—will also convey almost the same meaning.

তোমার না থাকে, আমার ত আছে. Even if you have it not I at any rate have it.

রাগ কর, নাচাও. If you are angry I cant help it.

জিন করেন ভাল, না করেন ভাল. It is all right whether he does it or not.

(3) It is to be noted that যদি with the tense ending

in তাম indicates what is the reverse of the fact while with the present tense it indicates an event which may be realized in the future.

(4) When যদি ( if ) is followed by the English perfect tense the Bengalis use the verb থাকি and the participle in ইয়া and not the perfect tense of the simple verb.

যদি আমি করিয়া থাকি—is correct.

যদি আমি করিয়াছি—is wrong.

Note যদিই আমি বলিয়া থাকি means ‘supposing I may have said’ as well as ‘If I said.’

(5) The use of the participle in ইলে is often equivalent to the subjunctive.

তিনি আসিলে আমি যাব. If he comes I shall go.

রথে বামন দেখিলে পুনর্জন্ম হয় না. If one sees Jagannath on his car one is saved from rebirth.

আমাকে বাঁচাইতে গেলে তুমি বিপদে পড়বে. If you attempt to save me you may get into trouble.

This use must be carefully distinguished from the other uses of this participle ( See Chapter XI ).

(6) In certain idiomatic constructions the imperative may take the place of the subjunctive mood.

যে কেহ হউক. Whoever it may be.

যতদূর হউক. However far it may be.

যত কষ্ট হউক না কেন, তাহা সহ করা উচিত. However great your sufferings, they must be borne.

কঠিন হউক বা সহজ হউক, লোকের অপরিজ্ঞাত হউক বা দর্শকের বিদিত হউক, অল্প বেতনের হউক, বা অধিক বেতনের হউক, হাতের কাছে যে কাজ উপস্থিত হয় তাহাই গ্রহণ কর. You must accept the work which is at hand—whether it be difficult or easy, private or public, lucrative or unlucrative.

যত দুর্দশা ও যত কষ্ট সহ্য করিতে হউক না কেন তথাপি কেহ জীবন

তৃষ্ণা পরিত্যাগ করিতে পারে না. No one can give up desire of life however much misfortune or trouble may fall to his lot.

হারান কহিলেন পরীক্ষায় বাঙ্গালী যতই পাশ করুক বাঙ্গালীর দ্বারা কোন কাজ হবে না. Haran said that Bengalis will never accomplish anything whatever examinations they may pass.

কেহ কেহ পৈতৃক বিষয় পাইয়া ধনবান হয় কিন্তু তাহারা পরিশ্রম না করুক তাহাদের পূর্বপুরুষদিগের দ্বারা উপার্জিত ধন অল্প সময়ে নষ্ট হইবে. Some are rich by inheritance but if they dont work, the wealth acquired by their ancestors will soon vanish.

মরুকগে আমি যাব. Whatever the consequences may be I will go.

তা যাহাই হউক. Be that as it may.

আমি স্পষ্ট কথা বলব তা লাট সাহেবই হউন আর যিনিই হউন. I will speak out plainly whether it be concerning the Viceroy or any one else.



## CHAPTER XIV.

### ADVERBS.

ক্রিয়ার বিশেষণ and বিশেষণের বিশেষণ.

Adverbs may be divided principally into adverbs of time, place, manner, quality and quantity.

The adverbs formed from pronouns fall into a regular series as the following table shows.

Pronoun.	Time.	Place.	Manner.
(1) Demonstrative.			
এ.	এখন (Now)	এখানে (Here)	এমন (So).
(2) ও.		ওখানে (there)	অমন so.
(3) Relative.	যখন when	যেখানে } যথায় } where	যেমন } যেন } as.
(4) Correlative.	তবে, তখন } সে. then }	সেখানে } তথায় } there	তেমন so.
(5) Interrogative.	কবে, কখন } কে when }	কোথায় } where }	কেমন how.

Other forms are also used.

এ সময়	} when.	এঃস্থানে	} here.	এক্সপে	} in this
এ কালে		এঃস্থলে		এমতে	
এই মাত্র				এ প্রকারে	
এই বেলা				এঃরকমে	
এক্ষণে					

ও সময়	}	then.	ওস্থানে	}	then.	ওরূপে	}	in this
ও বেলা			ওস্থলে			ও প্রকারে		
						অমন		
						ও রকমে		
								way.

যদা	}	when.	যে স্থানে	}	where.	যে রূপ	}	as.
যৎকালে			যে স্থলে			যে প্রকার		
			যথা স্থলে			যে মত		
						যেমন		

তদা	}	then.	তথা	}	there.	তথা—so.
তৎক্ষণাৎ			তত্র			

কদা	}	when.	কুত্রাপি	}	where.	কিরূপে	}	how ?
কতক্ষণ			কোথাও			কি প্রকারে		
কোন সময়						কেমতে		
						কেমন		

ই is often added to adverbs of manner, time and place and ও to adverbs of time and place as এখনই, যেমনই, এখনও, কোথাও. The correlative adverbs should be noted.

যেমন is followed by তেমন.

যে রূপ is followed by সে রূপ.

যত is followed by তত.

যাবৎ is followed by তাবৎ.

যখন is followed by তখন—এমন সময়—এমত সময় and so on.

Adverbs denoting the place from which action takes place are expressed by the use of the adverbs of place followed by a postposition. এখন হইতে. From this place. সেখান থেকে. From that place. কো' (কোথায়) থেকে. Whence?

Adverbs denoting place towards which motion takes place are expressed by the use of the word দিকে (in the

direction of) এ দিকে, সে দিকে—in this direction, in that direction.

There is an almost innumerable number of adverbs which are derived from the cases of nouns.

A list of the commonest adverbs is given below.

Adverbs of time—

অগ্রে } before—previously.  
আগে }

আগে আগে—in former days.

অবশেষে }  
শেষে } at last.  
পরিশেষে }

এখন—now.

এখনই—immediately, just now.

এখনও—even now ; up to this time.

কখন—when?

কখন—ever.

কখন না—never.

কখন—কখন } sometimes.  
কখনও কখনও }

কখন-না-কখন—some time or other.

যখন—when.

যখনি—when.

তখন—then.

তখনি—at that moment.

তখনও—even then.

যখন তখন—now and then.

অকালে—unseasonably.

বিকালে } in the evening.  
বৈকালে }

বিকালে বিকালে—in the evenings.

সকালে সকালে,—early in the morning. Betimes.

বারবার }  
বারবার } often, frequently.  
বারে বারে }  
দফা দফা }

আরবার—again.

একালে—in the present age.

সেকালে, পূর্বকালে—in former ages.

একেবারে—once for all.

একবার } once.  
একবারে }

এতদিন—so many days.

এতদিনে—in or after so long  
a time.

এতরাত্রিতে—so late at night.

কোন (কোন) কালে—at any  
time,

কোন কালেও না—never.

কোন কালে,—at what time?

প্রাক্ কালে—before.

তৎকালীন—at that time.

যৎকালীন—when—at which  
time.

পরের বেলায়—when it con-  
cerns somebody else.

বেলাবেলি—in the day time.

বেলায়—late.

অবেলায়—after the proper  
time, late.

এবেলা—this forenoon.

ওবেলা—this afternoon.

এই বেলা—at this oppor-  
tunity.

ঐ-সেই-বেলা or সময়—at that  
opportunity.

সময়ে

যথাসময়ে } in the proper  
যথাকাল্ } time.  
যথাকালে }

সময় সময়—from time to time.

অসময়ে—at the wrong time ;  
untimely.

একদা —once upon a time.

কদাচিৎ } sometimes.

কদাপি } seldom.

কদাচ—seldom.

যদা কদা—sometime or other.

সদা

সর্বদা

সদাসর্বদা

সদং

} always.

প্রত্যুষে—early in the morn-  
ing ; at dawn.

ভোরে

প্রভাতে

উষাতে

ভোরে ভোরে

} at dawn.

পশ্চাৎ, পরে—after, after-  
wards.

পর পর—in succession, after.

অতঃপর

অতঃপরে

ইতঃপর

ইতঃপরে

} after this.

কদাচ } ever ;—with না

কদাপি } never.

মধ্যে, মাঝে

ইতিমধ্যে

ইহার মধ্যে

} in the mean  
time.

মধ্যে মধ্যে, মাঝে মাঝে—some-  
times.

অনন্তর—afterwards—there-  
upon.

ইতিপূর্বে—before this.

পূর্বে—previously.

এই, এইমাত্র—just now.

দ্রুত, শীঘ্র—soon.

যে, যেই  
যেই মাত্র } as.  
যাই

সেই—so long as that.

অমনি—so, immediately.

পুনশ্চ  
পুনর্বার } again.  
পুনরায়

পুনঃপুনঃ—frequently.

ফিরে, ফের—back, again.

নিরন্তর—incessantly, always.

ইদানীং  
ইদানী } now-a-days.  
অধুনা

এ পর্যন্ত—up to this time.

অনতিবিলম্বে—soon—without  
much delay.

অচিরাত—soon.

যদবধি } so long as, from  
যে অবধি } the time that.

তদবধি } from that time.  
সেই অবধি

তাবৎ } till that time.  
সে পর্যন্ত

এতাবৎকাল—during as long  
a time ; up to this time.

যাবৎ } as long as.  
যে পর্যন্ত

অন্য  
আজ  
আজি  
আজকে } to-day.

কল্য, কালি } to-morrow or  
কাল, কালকে } yesterday.

পরশ্ব  
পশু' } day before yester-  
day, day after  
to-morrow.

তরশ্ব  
তশু' } 3 days ago, 3  
days after.

পূর্ব দিন—the day before.

পরদিন—the day after.

একদিন না একদিন—some day  
or other.

দিনে  
দিবসে } in the day time.

রাত্রিতে, রাত্রে, রাতে—in the  
night time.

দিনে দিনে—day by day ; in  
the day time.

রাত্রে রাত্রে—very early in  
the morning ; at night.

রাতারাতি } in the night time.

রাতবিরাত } before dawn.

দিন থাকিতে—while yet day

দিবাভাগে—by day :

রাত্রিযোগে—by night.	বর্ষে বর্ষে	} yearly.
দিবাযোগে—by day.	বৎসর বৎসর	
সাঁজসাঁজি—at evening.	বৎসরে বৎসরে	} every month.
সাঁজ বিহানে—evening and morning.	মাস মাস	
নিত্য নিত্য—always ; constantly.	মাসে মাসে	
নিত্য নিত্য—every day.	দিন দিন—daily.	} at evening.
পূর্বাহ্নে—in the forenoon.	সায়ংকালে—	
পরাহ্নে	শুভক্কে—at an auspicious moment.	} in an evil hour.
অপরাহ্নে	অশুভক্কে—	
মধ্যাহ্নে—at noon.	উপস্থিত ক্ষেত্রে	} on the present occasion.
সম্প্রতি—at present, lately.	এই উপলক্ষে	
অহরহঃ—at every moment, every day.	এ বয়সে—at this time of life.	} in the course of time.
অষ্টপ্রহর	কালক্রমে—	
আটপর	এমন সময়—then.	} once upon a time.
অহোরাত্রি	কোন সময়	
অহর্নিশ	একদা	} now and then.
রাত্রিদিন	কোনও কোনও সময়—	
রাত্রিদিবা	ঠিক সময়ে, সুসময়ে—at the right moment.	} in the twinkling of an eye.
রাত্রিদিন	কটাক্ষে, নিমেষ মধ্যে—	
দিবারাত্রি, দিবানিশি	নিশীথ সময়ে—at dead of night, midnight.	} in broad day light.
মুহমুহ—again and again ; repeatedly.	স্পষ্ট দিবালোকে—	
প্রহরে প্রহরে	সারাদিন—all the day long.	} hourly.
পরে পরে	সংবৎসর ধরিয়া—all the year round.	
ঘড়ি ঘড়ি		
দণ্ডে দণ্ডে		

সমস্ত সপ্তাহ—all the week	চরমে } in the long run.
through—week in week	দূরতঃ }
out.	গত মাস } last month.
সকল সময়েই ;—always.	বিগত মাস }
সেদিন—the other day.	আগামী মাস } next month.
সেইদিন—that day.	আসছে মাস }
ঠিক সেইদিন—that very day.	অনুকূল—every instant,
এতক্ষণ—so long.	always.
এতক্ষণ }	
এতক্ষণে }	by this time.

Most of the adverbs given in the list do not call for any special remarks. They are used in exactly the same way as adverbs in English. One or two peculiarities however, must be noted in connection with a few words.

(১) একেবারে means “entirely,” “altogether,” “completely.”

আমি একেবারে নষ্ট হইলাম. I am utterly ruined.

ইহা একেবারে অসম্ভব. This is utterly impossible.

একবার means ‘once.’

সেখানে একবার যাইতে হইবে. You must go there once.

সে মাসে একবার বাড়ীতে আসে. He comes home once a month.

একবার also seems to have the force of “for a moment” in imperative sentences and so is almost equivalent to the English “please.”

আমাকে একবার বহি খানা দাও ত. Please give me the book.

ও হে বাপু একবার এদিকে এস দেখি. I say, will you please come here.

আমি একবার কলিকাতায় ছিলাম। I was once (on one occasion) in Calcutta.

(2) কখন, কবে. Both these are interrogative adverbs meaning "when?" But the Bengalis make a distinction in their use.

কবে implies a more definite period of time than কখন.  
দিল্লীতে তুমি কবে যাবে means "on what day will you go?"

কখন যাবে means rather "at what hour?"

(3) এখনই is used of time "about to come."

এইমাত্র is used of time "that is just past."

সে এখনই যাবে. He will go immediately, presently.

আমি এই মাত্র বাড়ী হইতে আসিয়াছি. I have come just now from home.

মাত্র is used with the gerund in ইবাঁ.

তঁাহারা সেখানে পৌছিবা মাত্র আমি দেখা করিব. As soon as they arrive there I will visit them.

In the same way it is used with nouns—

দর্শন মাত্র ; as soon as he saw.

আমি শ্রবণ মাত্র চলে এলুম. I came as soon as I heard.

It must be noted that মাত্র is also used in the sense of 'merely' 'only.'

অল্পমাত্র—only a little.

ক্ষণমাত্র—for a moment only.

মাত্র তিন জন—three men only.

কিঞ্চিৎমাত্রও নহে—not in the least.

সে সবে মাত্র গেল—he has just gone.



নাম মাত্র রাজা—a king only in name.

নাম মাত্র আহার—an apology for a meal.

(4) সেদিন—the other day.

সেদিন তুমি তাহাকে কি বলিলে? The other day what did you tell him?

সেইদিন—that day.

ঠিক সেইদিন হইতে আমার শরীর অসুস্থ হইয়া আসিতেছে. From that very day I have been in ill health.

When however সেদিন is used in a correlative sentence it means 'that day.'

যেদিন এই ঘটনা হয় সেদিন তুমি কোথায় ছিলে? Where were you on the day this happened?

(5) এতক্ষণ means (1) "by this time."

এতক্ষণ তিনি মরে গিয়াছেন. He is dead by this time.

(2) "so long."

তুমি এতক্ষণ কি করিতেছিলে. What were you doing so long?

এতক্ষণ পরে এলে. You have come very late.

(6) এখন—তখন. These adverbs when used together generally mean that the subject referred to is dying.

তিনি কেমন? How is he?

তার এখন তখন. He is dying or তিনি এখন তখন হইয়া আছেন. An idiomatic use of যখন তখন must also be noticed.

যখন তখন তুমি এই কথা বল. You say this in season and out of season.

(7) The list of words given above will show that in the formation of adverbs of time, ক্ষণ and কাল are affixed to এত, অত, কত, তত, যত, সর্ব and some other words.

ক্ষণে is affixed to the same words and also to এ, ঐ, প্রতি, এই, কোন, যে, যেই, সে and সেই.

বার and বারে are also used with these words and with numerals.

কালকে is used colloquially for কাল.

কালে is annexed to nouns also and to the prefixes অ, স and বি.

ক্ষণ usually refers to a smaller portion of time than কাল.

এই ক্ষণে—at this moment, instantly.

এই কালে—at this time.

বেলা used alone or with সকাল, দুপুর, এ, ও, এত, অত, তত, কোন, কত and যত means “day time”; in other cases the time referred to is that specified by the word which precedes it.

সকাল বেলা—in the morning. দুপুর বেলা—at noon.

কোন্ বেলা—at which of the two parts of the day. i.e. forenoon or afternoon ; এত বেলা by this time (of the day.)

Note নিজের বেলা—when his own interest is concerned.

এত বেলায় কেন এসেছ. Why have you come so late ?

ক্ষণ কাল থাক—wait a moment.

আজ আমি সেই ঔষধি পাঁচ বার খাইয়াছি. I have taken that medicine five times to day.

আজ আমি সেই ঔষধি পাঁচবারে খাইয়াছি. I have taken that medicine in five doses today ( $\frac{1}{5}$  each time).

আমার ভয় হইতেছে পাছে আজি আফিসে যাইতে বেলা হয়.

I am afraid I shall be late arriving at office to-day

(8) *Note the following examples.*

যেই তুমি গেলে সেই আমি আইলাম—I came as soon as you went.

যেই পড়িয়াছে সেই ধরিয়াছি.  
যাই পড়েছে অমনি ধরেছি.  
যেই ( যেই মাত্র ) পড়েছে সেই ধরেছি. } I seized it as soon  
as it fell down.

সে সেই গিয়াছে এখনিও আইসেনাই.

He went long ago and has not returned.

রমণী অমনি হাত ধরে.

The woman immediately caught his hand.

তেমন তেমন দেখ, চলে আসিও.

If you find it otherwise you had better come back.

তেমন তেমন লোকের হাতে পড় তো বুঝিতে পার.

If you have to deal with a strong man you will feel the consequences. Here তেমন is an adjective.

(9) Adverbs of all kinds may become adjectives or nouns by means of a suffix or an inflection.

সেদিনকার সভা ভঙ্গ হইল—that day's meeting was dissolved.

আজ কালকার লোক অতি চঞ্চল.

People of to-day are very flighty.

অতির কিছুই ভাল না—too much of anything is bad.

আমার মনের ভিতরটা তখন সায় দেয়নি.

The 'inwardness' of my mind did not give consent.

## ADVERBS OF PLACE.

এখানে—at this place.

যেখানে সেখানে—anywhere.

এই খানে—at this very place.

এক স্থানে না এক স্থানে

ওখানে—there.

এক জায়গায় না এক জায়গায়

ঐখানে—at that very place.

at some place or other.

সেখানে—there.

কোন খানে—where ?

সেই খানে—at that very place.

কোন খানে—somewhere.

কোথায়, কোথা—where ?

এখানে ওখানে; যেখানে সেখানে— কোন খানে না কোন খানে—at  
here and there. some place or other.

যেখানে—where.

তথা, তথায়—there.

যথা, তথা—anywhere.

এথা  
এতায়  
হেথা  
হেতায়

—here.

হোথা  
হোতায়  
ওথা  
ওতায়

—there.

হেথা হোথা—here and there.

সেথা, সেতায়—there.

কুত্রাপি, কুত্রচিৎ—rarely.

সমীপে, সন্নিধানে—near.

একদিকে—on the one hand.

আরদিকে—on the other hand.

এদিকে—hither.

ওদিকে—thither.

চতুর্দিকে  
চারিদিকে  
চতুর্পার্শ্বে  
চারি পার্শ্বে

on all sides.

পূর্বে—before.

আগে, অগ্রে—at first ; in front  
of.

নীচে—below.

অন্তরে—within—at a distance.

যথা, যতায়—where.

ভিতর, ভিতরে—within ;  
inwardly.

বাহিরে—without.

মধ্যে, মাঝে—within-among.

কাছে, নিকট, নিকটে—near.

দূরে—far.

অদূরে—near.

সম্মুখে—in front.

ইতস্ততঃ, এদিকওদিক—here and  
there.

একত্র, একত্রে—together.

সর্বত্র, সর্বত্রে—everywhere.

অত্র—elsewhere.

অত্র—here. Herewith.

প্রত্যক্ষে—before the eyes.

অসাক্ষাতে } in the absence of.  
পরোক্ষে }

সাক্ষাতে } in the presence  
সাক্ষাৎকারে } of.

অসাক্ষাতে—behind one's  
back.

অশ্বপৃষ্ঠে—on horseback.

যথাস্থানে—in (its) proper  
place.

অনাবৃত স্থানে—in the open  
air.

ঘরে বাহিরে—at home and  
abroad.

অভ্যন্তরে—within.

অভিমুখে—towards.

বাটীর বাহিরে—out of doors.

বাটীর ভিতরে—indoors.

সামনাসামনি—face to face.

স্থলে—in the place of.

পরে পরে—one after the other.

পাশাপাশি—side by side.

তলে তলে—secretly.

রাস্তায় রাস্তায়—in the streets.

আড় চোকে—from the corner of the eye.

আজ্ঞাপাশ্চ—from beginning to end.

Note the following idiomatic use of যেখানে সেখানে.

তুমি এরূপ অশ্রীল কথা বলিলে আমি যেখানে সেখানে চলে যাব.

If you speak so discourteously I shall go away any where I choose.

তুমি যেখানে সেখানে বিবাদ করে বেড়িও না.

Don't go about quarrelling everywhere.

### ADVERBS OF MANNER.

অন্তঃকরণের সহিত  
মনের সহিত } heartily.

মনে মনে

মনের সহিত also means

'attentively' and মনে মনে

may mean "inaudibly."

মনে মনে পড়—read to yourself.

কিমত }  
কেমন } how.

যেমত, যেমন—as.

সেই মত, তেমন

এমত, এমন

ওমনি.

হেন-(poetical)

} so.

অমনি—so, gratis, the very moment.

অমনি অমনি—directly-without expense.

ঝটিতি,  
শীঘ্র, ত্বর } quickly.  
সত্বর, বেগে

দ্রুতগমনে with quick steps.

আস্তে

আস্তে আস্তে

ধীরে } slowly.

ধীরে ধীরে

মন্দ মন্দ

অতীব, ঢের

অনেক, অতি } much.

অতিশয়, অত্যন্ত } many.  
যার পর নাই } extremely.  
যৎপরোনাস্তি

নিতান্ত { entirely.  
                    { certainly.

একান্ত—extremely,  
positively.

ভাল } well.  
উত্তম }

মন্দ—badly.

ভালই, ভাল—all right.

দৈবে } providently, by  
দৈবাৎ } chance.  
দৈবযোগে }

দৈবভূর্কিপাকে—by ill luck.

অকস্মাৎ, ইঠাৎ—suddenly.

সহসা—rashly, hastily.

বটে—indeed.

সত্য } truly.  
সত্য সত্য }

অন্যথা } otherwise.  
নতুবা }  
নহিলে }

নৈলে

তদনুসারে—accordingly.

তদ্ভিন্ন, এতদ্ভিন্ন—besides.

ক্রমে, ক্রমে ক্রমে, ক্রমশঃ  
gradually.

অল্পে অল্পে—little by little.

একে একে } one by one.  
একশঃ }

পর্যায়ক্রমে—by turns.

মুখে } orally.  
মুখে মুখে }

মুখস্থ } by heart.  
কণ্ঠস্থ }

অধিক—more.

অধিকন্তু—moreover.

ন্যূনাধিক } more or less.  
অল্পবিস্তর }  
কমবেশ }

ভাগ্যক্রমে—as luck would  
have it.

ভাগ্যে } luckily.  
ভাগ্যে ভাগ্যে }

মুক্তকণ্ঠে—without reserve.

মুক্তহস্তে কাজ—liberally.

কাজে } consequently.  
কাজে কাজে }  
সুতরাং }

পরস্পর, পরস্পরে—mutually.

\* উত্তরোত্তর—gradually.

পরস্পরা, পরপর—successively,  
traditionally.

বৃথা

নিরর্থক

অনর্থক

মিথ্যা in vain, for no-

মিছা nothing.

মিথ্যা মিথ্যা

মিছামিছি

মোটের মাথায় } on the whole.  
 মোটের উপর }  
 মোটে—in all.  
 মোটে না—not at all.  
 যথেষ্ট—enough.  
 হয়ত } perhaps.  
 বুঝি }  
 বড়—very.  
 পৃথক, পৃথক পৃথক—separately.  
 শুদ্ধ—solely, only.  
 কেবল—only.  
 নিদানে—at the last stage.  
 নিদেন—at least.  
 বরাবর—all along.  
 অগত্যা—nolens volens.  
 আরও—moreover.  
 প্রায়—almost.  
 প্রথমে } at first.  
 প্রথমতঃ }  
 ফলতঃ—in fact, in short.  
 বস্তুতঃ—really.  
 নামতঃ—in name.  
 সংক্ষেপে—in short.  
 প্রত্যুত—in the contrary.  
 সাধারণতঃ—in general.  
 বিশেষতঃ—in particular.  
 প্রধানতঃ—in the main.  
 স্বভাবতঃ—by nature.  
 অন্ততঃ—at least.  
 ধর্মতঃ—upon one's honour.

লোকতঃ, ধর্মতঃ—in the eyes  
 of men and God.  
 বাহ্যতঃ—on the outside : to  
 all outward appearance.  
 অন্ততঃ—on the other hand.  
 প্রকাশ্য—in public ; openly ;  
 aloud.  
 স্বগতঃ—in an aside : in-  
 audibly ; to one's self.  
 গোপনে—in private.  
 আপাদমস্তক—from head to  
 foot.  
 যাবজ্জীবন—through life.  
 অচিরাৎ—without delay.  
 অনবধানে—through oversight.  
 Inadvertently.  
 এই কড়ারে—on this condi-  
 tion.  
 কতকটা—partly, by parts.  
 একে—তাহাতে আবার—not  
 only but also.  
 গড়ে—on the average.  
 পদব্রজে—on foot.  
 পক্ষান্তরে—on the other hand.  
 অন্ত্র পক্ষে—on the contrary.  
 বাস্তবিক }  
 প্রকৃতই } in point of fact.  
 প্রকৃতপক্ষে }  
 ভালকথা—by the bye.

যদৃচ্ছাক্রমে } at random.      সর্বগুণে } in all.  
যদৃচ্ছা }      সাকল্যে }

সর্ব প্রকারে—in all respects.      বরাতে—by proxy.

সন্তাবে—on good terms.

Note.

(a) কেমন is sometimes doubled and then takes a peculiar meaning.

(1) এটা কেমন কেমন বোধ হচ্ছে. This one does not seem good.

It looks somewhat odd, curious or unusual.

It looks suspicious.

It seems somewhat extraordinary.

(2) আমার হৃদয় কেমন কেমন কচ্ছে.

I feel a certain unusual feeling.

My mind is somewhat uneasy.

তিনি কেমন কেমন কচ্ছেন. He is at the last gasp.

(D) Note also.

আমার গা কেমন করিতেছে ( গা বমি বমি করা ). I feel sick.

আমার প্রাণটা কেমন কচ্ছে. I feel an inexpressible pain.

শ্রীপতিরও কেমন এক রকম বোধ হইতে লাগিল.

Shripati also thought it somewhat unusual.

তিনি কেমন লোক. What kind of man is he ?

(c) যেমন তেমন.

সে একজন যেমন তেমন লোক নয়. He is not an ordinary man.

যেমন তেমন করিয়া. Some how or other. In a manner; by hook or crook.

যেমন তেমন চাকরি ঘি ভাত. Any employment will procure a good meal.

যেমন কন্দ তেমন ফল—rightly served.



যেমন alone is used idiomatically.

তুমি ও যেমন. You are wrong—not a bit of it.

তুমি ও যেমন, এ কি কখনও হয়. How foolishly you talk.

Is it ever possible ?

তুমিও যেমন, আর কত দিনই বা বাঁচব. Let that go ; I am not going to live long.

আমারও যেমন হয়েছে—আমারও যেমন কপাল.

Alas for me—such is my sad lot.

- (d) বড় is used in the sense of “very”. বড় ছুঁই—very naughty. Sometimes it is used as an idiomatic particle without any particular meaning.

বড় যাও যে. Why do you go ?

তুমি যে বড় } বলেছিলে. You said this—did you not ?  
বড় যে তুমি }

- (e) অমনি is used in the following ways.

(1) আমিও যেমন গেলাম অমনি সাহেব এলেন. The Sahib came just as I went.

(2) অমনি দিব. I will give it for nothing.

(3) এ গানটা অমনি গেল. This song was not appreciated.

(4) আমি অমনি বাড়ীতে যাব. I will go straight home.

(5) বোঁচকা বিড়ে দরকার নাই অমনি যাও.

There is no need of luggage, go just as you are.

(6) তাকে অমনি অমনি যেতে বল.

Tell him to go away (as he came.) The idea is that nothing can be done for the person who has come.

(7) অমনি চলে যাও. Go just as you are.

(8) অমনি করে কর. Do it in that way.

(9) অমনি নয়—not a joke e. g. অমনি নয়, তোমাকে

যেতে হবে—not a joke, you must go.

আর দিন দুই তিন গড়িমসি করে নিয়ে যাও তাহলে তিরিশ দিনও ভরতি হবে, অমনি দাহ করে সেই খান থেকে শ্রাদ্ধ শাস্তি সেরে আসবে.

Put it off for another two or three days and then the thirty days will be complete and so you will be able to burn the body and perform the *sradh* ceremony at one and the same time.

(11) চাতক পিপাসায় শুষ্ক কণ্ঠ হইয়া জল প্রার্থনা করিল অমনি জলধর হইতে সুশীতল জলধারা তাহার মুখে পতিত হইল.

The swallow's throat was parched with thirst and he begged for water. At that very moment a stream of cool water fell from the clouds into his month.

(12) বিলাতের সাহেবেরা ধুয়ো ধরেছে আর অমনি বাবা তোমরা নেচে উঠেছ ?

The Englishmen struck up a tune and you *at once* danced to it.

(13) তবে বাবা পোস্তর চেড়ির সঙ্গে সঙ্গে অমনি পাটের চাষটাও উঠিয়ে দাও.

Then along with poppy cultivation abolish the cultivation of jute *as well*.

(14) অমনি অমনি প্যাটা প্যাটা; আর হাত কড়াকাড়িতে কাজ নেই.

*No ceremony* you old ass ; no need to shake hands.

(f) Adverbs of manner are also formed in various idiomatic ways.

(1) By the use of the participle করিয়া.

ভাল করিয়া—in a good manner. তন্ন তন্ন করিয়া—minutely.

বিশেষ করিয়া—in detail. স্পষ্ট করিয়া—plainly.

আজকাল করিয়া—in a dilatory manner.

এক এক করিয়া—one by one. মন্দ করিয়া—badly.

তাড়াতাড়ি করিয়া—in a hurry. থর থর করিয়া—tremblingly.

কত করে—at what rate ? এক পয়সা করে—a farthing each.

(2) By using রূপে and ভাবে.

সুন্দররূপে—beautifully. সুচারুরূপে—elegantly.

আশ্চর্য্যরূপে—wonderfully.

অত্যাচাররূপে }  
অত্যাচার ভাবে } unjustly,

বিশ্বস্তরূপে }  
বিশ্বস্ত ভাবে } faithfully.

বিশদরূপে }  
বিশদভাবে } in detail, clearly.

স্বাধীন ভাবে—at pleasure : independently.

এই ভাবে (মর্মে)—to this effect. ভাল ভাবে—in good part.

(3) By the use of অনুসারে, মত, ক্রমে, স্থলে, যোগে and similar words.

আজ্ঞানুসারে—according to orders.

কর্তব্যানুসারে—at the call of duty.

যোগ্যতা অনুসারে—in order of merit ; according to ability.

বর্ণনানুক্রমে—in alphabetical order.

সেচ্ছানুসারে—of one's own accord.

ডাকযোগে—by post.

নৌকায়োগে—by boat.

আখেরের মত—once for all.

শাস্ত্রমত—according to the Shastras.

শক্তিমত—according to the best of one's abilities.

প্রতিজ্ঞামত—agreeably to one promise.

দৈবক্রমে—by chance. ভ্রমক্রমে—by mistake.

প্রসঙ্গক্রমে—incidentally.

কোন ক্রমে—by some means or other.

একাদিক্রমে—consecutively.

ব্যুৎক্রমে—in inverted order. যথাক্রমে—respectively.

উপমাস্থলে—by way of comparison.

দৃষ্টান্তস্থলে—by way of example.

(4) By the use of পূর্বক, সহকারে, সহিত and simi words.

বলপূর্বক—forcibly. পরিশ্রমপূর্বক—by labour.

মনোযোগ পূর্বক—with attention.

অনেক অনুগ্রহের সহিত—with much kindness.

ঐকান্তিক ভক্তি সহকারে—with great reverence.

সমুদ্র অতিক্রম পূর্বক—having crossed the sea.

শাক মূল ফল আহরণ পূর্বক—having collected roots etc.

(5) By the use of words like বশতঃ, নিবন্ধন, হেতু and প্রযুক্ত.

পীড়া বশতঃ—by reason of illness.

শত্রুতা হেতু—on account of enmity.

কার্য্য নিবন্ধন—on account of business.

দরিদ্রতা প্রযুক্ত—on account of poverty.

(G) Adverbial phrases all kinds are very common in Bengali and in this way case inflections (in most cases the locative) are frequently used.

প্রাণ ভয়ে—in fear of one's life.

বেয়ালায়ন্ত্র সংযোগে—to the accompaniment of the violin.

সজল লোচনে—with tears in the eyes.

অপত্য নির্কিশেষে—like a son. উচ্চৈঃস্বরে—aloud.

এরূপ অবস্থায়—in these circumstances.

মিলিতস্বরে—in chorus. কিয়ৎ পরিমাণে—to some extent.

কৃতাজ্জলি পূর্বক—with folded hands.

চুপে চুপে—in a whisper.

গদগদ বচনে—with sobbing voice.

ছদ্মবেশে—disguised.

বিশ্বস্তৃত্তে—on reliable authority.

স্পষ্টাক্ষরে—point blank,

হর্ষোৎফুল্ল লোচনে—with eyes beaming with joy.

দর্শন মাত্র—as soon as he saw ; immediately on seeing.

অনুসন্ধানার্থে—in order to search.

Such phrases can be found by the hundred in any Bengali book. A knowledge of the rules of Sandhi and Samas will enable any student to create such adverbial expressions at will. They are essential in all elegant composition.

Examples of the uses of adverbs.

ইস্তক জুতা সেলাই নাগাং চণ্ডী পাঠ. Jack of all trades.

উপর काल, ভেতর কাল, সর্ব কাল. Black inward, black outward, black all over.

উপরে চাকন চোকন, ভিতরে গোসাই খড়. All saint without all devil within.

তাহার পরে বই খানা যেখানে সেখানে খুলিয়া চোক বুলাইতে লাগিল.

He then opened the book at random and began to skin through it.

সে এখনই যাবে—He will go presently.

একটু বসুন আমি এখনই যাচ্ছি—Wait a moment I will come immediately.

তুমি এই মাত্র কি বলিলে ? What did you say just now ?

আমি তার সঙ্গে শীঘ্র দেখা করিব. I will see him shortly.

রাম যেমন ছষ্ট তুমিও সেইরূপ. You are just as naughty as Ram.

যত গর্জে তত বর্ষে না. It does not rain as much as it thunders. Much cry little wool.

সে বরং গরীব তুমি খুব ধনী. He is rather poor ; you are very rich.

জন্ম হউক যথা তথা কৰ্ম হউক ভাল. Let a man be judged by his deeds not by his pedigree.

গল্পটী বেশ লিখা হইয়াছে; বর্ণনাও স্পষ্ট; তুমি অত্যন্ত কষ্ট পেয়ে থাকিবে. The story is well written, the narration is clear. It must have caused you infinite trouble.

Note করে থাকিবে—would mean “you must have taken great pains.”

আমি যার পর নাই দুঃখী. I am very miserable.

তুমি স্বভাবতঃ বড় কপণ. You are a great miser by nature.

তুমি যে এখনই চলে. What? are you off at once?

বাস্তবিক আমার দোষ নাই. It is really no fault of mine.

পরিণামে চাকরী পাবে. In the end you will get work.

মোটের উপর তোমার কাজ ভাল. On the whole your work is good.

অসাক্ষাতে কাহারো দোষ দিও না. Dont blame any one behind his back.

কখন না কখন ধরা পড়বে. You will be caught some day.

এত রাত্রিতে আসিয়াছ কেন? Why have you come so late at night?

আমি সকালে যাব. I will go in the morning.

আজ আমি সকাল সকাল আহার করিব. I will take my meal early to-day.

পরের বেলায় কেহ ছাড়ে না. No one spares a fallen foe.

সময়ে সকলে বন্ধু হয়. In time of fortune every one is a friend.

অসময়ে কেহ কারো নয়. In time of misfortune no one stands by to help.

এই বেলা—while the sun shines.

যাবৎ জীবন তাবৎ আশা. While there's life there's hope.

প্ৰীতি যেখানে বিচ্ছেদ সেখানে. Where there's love there is separation.

The course of true love never does run smooth.

কালে কালে কতই হবে. In time anything may happen.  
What unusual things may happen in the course of time !  
কোথাকার জল কোথায় মরে. How things take their course !  
কোথায় ধান কাটা কোথায় মাস কাটা. Reaping the crop and  
bloodshed ; what a vast difference !

This is an allusion to the frequent riots and murders  
which take place at the time of harvest.

কর্তব্যানুরোধে তোমাকে দণ্ড দিতে হবে. At the call of duty  
I must punish you.

বাণিজ্য সম্বন্ধে এরূপ প্রতিবন্ধক না থাকাই ভাল. With regard  
to trade these restrictions had better not exist.

তোমার পক্ষে এ কথা বলা হইবে. This will be stated on  
your behalf.

আমি টাকার বদলে }  
পরিবর্তে } ধান দিতে পারিব.

I will be able to give rice in lieu of }  
in exchange for } money.

স্থল বিশেষে ও নিয়ম খাটে না. In particular cases this rule  
does not apply.

অপত্য নির্বিশেষে রাজা প্রজাবর্গকে লালনপালন করিতে লাগিলেন.  
The king continued to cherish his subjects as though  
they were his children.

কোথাও কিছুই নাই ; হঠাৎ আকাশ থেকে বৃষ্টি পড়িতে লাগিল.  
The sky was clear ; on a sudden rain began to fall.

তাড়াতাড়ি দৌড়িতেছ কেন ? Why are you running so  
fast ?

আমার আদেশ অনুসারে তিনি একাজ করিতেছেন. He is doing  
this according to my orders.

অনুগ্রহপূর্বক আসিবেন কি. Please come.

সৈন্য সংগ্রহপূর্বক রাজা শত্রুর শিবিরভিত্তিতে অগ্রসর হইলেন. Having collected his army the king advanced towards the enemy's camp.

স্পষ্ট করিয়া লিখ Write clearly.

বিশেষ করিয়া বিবেচনা কর. Consider very carefully.

যে সো করিয়া } এ কাজ কর. Do this somehow or  
যেমন তেমন করিয়া } other.

এ বিষয় লইয়া অনেক তর্ক বিতর্ক হইয়াছে. There has been much discussion on this matter.

এক বৎসর ধরিয়া আমি সেখানে রহিলাম. I remained there a whole year.

তিনি অশ্রুপূর্ণ নয়নে গদগদ বচনে কৃতজ্ঞালিপূর্বক কহিলেন. With eyes full of tears, with sobs in his voice and with folded hands he spoke.

অগত্যা তোমাকে এ টাকা দিতে হইবে. Willy nilly you must pay this money.

তোমার চাউল কলা পাইবার উপায় শুদ্ধ বৃচাইয়া দিব. I'll destroy your very last means of livelihood.

অনেক কৰ্ম্ম বরাতে চলে বটে কিন্তু এ কৰ্ম্ম পরের মুখে ঝাল থাওয়া হয় না. Many things can be done by proxy but this is a work which cannot be left to another.

আমি ভ্রমক্রমে অনাবৃত স্থানে নিদ্রা গেলাম. I went to sleep in the open by mistake.

একশত লোক রাস্তা দিয়া পরে পরে যাইতেছে. A hundred people are passing down the road one behind the other.

সে রাস্তায় রাস্তায় ফিরিয়া বেড়ায়. He wanders about the streets.

আমি মুক্ত কণ্ঠে বলিতে পারি তুমি ইহার ভিতরে আছ. I can say frankly that you are behind (within) this.



হরি তাকে আড় চোকে মাথা হইতে পা পর্য্যন্ত দেখিতেছিল। Hari was examining him from head to foot from the corner of his eye.

এই ভয়ানক হত্যাকাণ্ড স্পষ্ট দিবালোকে এবং সকলের সম্মুখে সম্পাদিত হইয়াছিল। This terrible murder was committed in broad daylight in everybody's presence.

তুমি এ পুস্তক খানি আত্মোপাস্ত পড়েছ কি? Have you read this book from beginning to end?

Some adverbs following অপেক্ষা, চেয়ে or হইতে give the idea of the comparative degree.

আমি তোমার চেয়ে }  
সকালে যাব } I will go earlier than you.

The words অধিক, আর, আরও, অতি and অত্যন্ত convey the same signification.

আমি আর দূরে যাব না। I wont go further.

Nouns and adjectives which in the locative case form adverbs are also used in the genitive case which is formed by affixing কার to the original form.

তথাকার }  
ওখানকার } of that place.

তুমি আজকালকার ছেলে। You are a child of modern times.  
তুমি কালকের ছেলে। You are a child of yesterday i. e. you are still very young.

ভিতরকার অগ্নি—the fire of the inside.

এ বুঝি আপনার ছেলে বেলেকার লেখা। This I think is a composition of your childhood.

Note such phrases as—

আমার এখানে—at my house.

তোমার ওখানে—at your house.

# CHAPTER XV.

## PREPOSITIONS.

Apart from the উপসর্গ or inseparable prepositions which are considered in chapter XXV, Bengali employs a large number of other prepositions or rather postpositions which follow the noun. The noun is usually in the genitive case unless the two words are placed under the rules of Sandhi or Samas in which case, of course, the noun is not inflected. There are very few original prepositions; the work of prepositions being usually performed by adjectives and nouns (in the locative or nominative case).

In the list of words used as prepositions which is given below, I have distinguished those prepositions which take the noun in the nominative case by an asterisk. In other cases it is to be understood that the preposition takes the genitive case. Some words which will be noted hereafter, are used with cases other than the genitive or nominative.

পূর্বে	}	†অন্তর—at intervals.
আগে		before.
অগ্রে		অনুকুলে—in lieu of.
†অনুযায়ী	}	following, in accordance with.
†অনুসারে		
†অর্থে		—in order to, with the object of.
উর্ধ্বে, উচ্চে		—aloft, high, above.
উপর, উপরে		—over, above, against.

কাছে  
নিকট  
নিকটে } near, by the side of, to.

সমীপে } কারণে—on account of.  
গোচরে } near.  
সন্নিধানে } †বিধায়—because of.

জন্তে } on account of, with the object of, for the  
নিমিত্ত } sake of, for.  
নিমিত্তে }

দরুণ—for, account of.

খাতিরে—out of regard for, on the score of.

†হেতু—because of. †প্রযুক্ত } because of; on account of.  
†নিবন্ধন }

চারিদিকে } তলে }  
চতুর্পার্শ্বে } on all sides. তলায় } below, at the bottom  
চারিপাশে } নীচে }  
চতুর্দিকে } নিম্নে } of.

বরাবর—direct, to the address of, by.

†দিয়া } through, by, via. মধো দিয়া—across.  
†হইয়া }

†স্থলে—in the place of, by way of. পরিবর্তে } instead of.  
বদলে }

†পর্যন্ত } up to, as far as, even. পশ্চাতে } after, behind.  
নাগাৎ } পেছনে }

প্রতি—towards, for, in the direction of.

পক্ষে } on the side of; for. বিপক্ষে } against.  
অনুকূলে } প্রতিপক্ষে } opposed to.  
বিরুদ্ধে } প্রতিকূলে } antagonistic to.  
বিরুদ্ধে }

মধ্যে } in the midst of, মাঝখান থেকে—from amidst.  
 মাঝে } within.  
 মাঝখানে } বাহিরে—outside.

ভিতরে—within, among.

বিষয়ে } in the matter of, concerning.  
 †সম্বন্ধে }

†ঘটিত } Connected with, concerning.  
 সংক্রান্ত }

সঙ্গে, সহিত } সাক্ষাতে }  
 †সহকারে } with. গোচরে } in the presence of.  
 †সহ } প্রত্যক্ষে }

সম্মুখে—in front of. †হইতে } from.  
 †থেকে }

বাহির হইতে—from without. ভিতর হইতে—from within.

বিনা, ব্যতীত }  
 ব্যতিরেকে } without ; besides. (See below).  
 ছাড়া }

ভিন্ন  
 †পূর্বক with. দিকে, পানে—in the direction of.

অভিমুখে—towards. গ্রায় }  
 অতীত } তুল্য } like.  
 উদ্ধে } beyond. মত }  
 অগোচর } সমান }

†বশতঃ—on account of. †অনুরোধে—for the sake of.

†অবধি }  
 থেকে } from, since. অগোচরে—unperceived by.  
 হইতে }

†প্রাসাদাৎ (sanskrit)—thanks to.

†সত্ত্বেও—in spite of. পর, পরে—after.

উদ্দেশ্যে—with the object of. উদ্দেশে—in search of.

†উপলক্ষে—with the intention of, on the occasion of.

†ধরে  
ধরিয়া } during.

### EXAMPLES.

কুটিরে পৌছিবার পূর্বেই তিনি পথের মধ্যে আমার নিকট আসিয়া কহিলেন. He came and spoke to me on the way, before we reached the hut.

মৃত্যুর অব্যবহিত পূর্বে বা পরে. Just before or after death.

দশটার একটু আগে খাব. I will dine a little before 10.

তিন ক্রোশ অন্তর. At intervals of six miles.

মধুর অনুকুলে গুড় দাও. Give molasses in lieu of honey.

সুহৃদ বাবু, আপনার নাম অনুযায়ী কাজ করিবেন.

Suhrit Babu—please let your work be in accordance with your name—(good hearted).

যোগ্যতা অনুসারে. In order of merit.

আদেশ অনুসারে. According to orders.

শ্রবণার্থে. In order to hear.

দুই হাতের উচ্চে অতি অল্প লোক লাফাইতে পারে কিন্তু

দুই হাত উচ্চ অনেকে পারে. Very few people can jump higher than two cubits but many can jump a height of two cubits.

আমার কাছে বস. Sit near me.

একথা কাহারও নিকট বলিও না.

Dont tell this to anyone.

তার নিকট নালিশ কর. Complain to him.

রাজার সমীপে উপনীত হইয়া আশীর্বাদ করিলেন.

He came close to the king and blessed him.

রাজ্ঞী রাজার সন্নিধানে বসিতেছেন.

The Queen is sitting near the king.

তোমারি কারণে রেখেছি জীবন মোর.

I have kept my life for you alone.

নানা অসুবিধা বিধায় একাজ করিতে পারি নাই.

I could not do this work because of various difficulties.

আমার জন্ত. For my sake.

কয়েক দিনের জন্ত থাকিব. I will remain for a few days.

আপনার খাতিরে একাজ করিলাম.

I did this out of regard for you.

তিনি তোমার আগমনের নিমিত্ত একান্ত উৎসুক হইয়া রহিয়া-  
ছেন. He is very eager for your coming.

অসুস্থতা হেতু যাঁহিতে পারি নাই.

I could not go on account of ill health.

হাস্য প্রযুক্ত ( নিবন্ধন ) সে উত্তর দিতে পারিল না.

He could not answer for laughing.

রাজধানীর চতুর্পার্শ্বে একটা উচ্চ প্রাচীর ছিল.

There was a high wall all round the capital.

গাছের তলে বসিতে ভাল বাসি.

I love to sit under the tree.

এ পথ দিয়া যাব. I will go this way.

মাঠের মধ্যে দিয়া চলে গেল.

He went across the open ground.

দৃষ্টান্ত স্থলে. By way of example.

উপমা স্থলে. By way of comparison.

আমি টাকার পরিবর্তে চা'ল লইব.

I will take rice in exchange for money.

আজ পর্যন্ত কোন সংবাদ আসে নাই.

Up to date no news has come.

সেখানে না যাওয়া পর্য্যন্ত কিছু করিতে পারিব না।

I wont be able to do any thing until I go there.

আগামী মাস পর্য্যন্ত তার নিকট আমার এক টাকা সুদ পাওনা।

Up to next month one rupee is owing by him to me.

নাগাং সন ১৩১০. Up to the year 1310.

তার বাড়ী পর্য্যন্ত বিক্রী হয়ে গেছে।

Even his house has been sold up. (Everything down to and including his house).

ঠিক আমার বাড়ীর পেছনে তোমার বাসা।

Your dwelling is right behind my house.

আমি এখন চল্লুম, তুমি আমার পশ্চাতে আসিও।

Now I am off, you might come after me.

গুরু জনের প্রতি সম্মান. Respect for superiors.

রাজধানীর প্রতি প্রস্থান করিলেন।

He set off towards the capital.

আমার পক্ষে এ কথা বলা উচিত।

This should be stated on my behalf.

তার অনুকূলে বিচার হইল. Judgment went in his favour.

তোমার পক্ষে ইহা হিতকর নয়।

It is not beneficial for you.

আমার পক্ষে ইহা ভাল দেখায় না।

For me it does not look well.

তাহার বিষয়ে আর কিছু বলিবার নাই।

There is nothing more to be said in regard to him.

এ কথা সম্বন্ধে কোন তর্কবিতর্ক দরকার নাই।

There is no need of argument about this matter.

জমিদারী কার্য্য ঘটিত আজকাল অনেক তর্কবিতর্ক চলিতেছে।

There is much discussion now a days on Zemindari affairs.

সেনা সংক্রান্ত এই আজ্ঞা দাও যেন তাহারা উৎপীড়ন না করে.  
With regard to the soldiers issue orders  
prohibiting all oppression.

ঘরের ভিতরে থাকিও না. Dont stay in doors.

আমাদের ভিতরে. Among us.

দুই শিষ্য শকুন্তলার সমভিব্যাহারে গমনের নিমিত্ত প্রস্তুত হইলেন.

The two young ascetics were ready to go with  
Sakuntala.

Note. সমভিব্যাহারে is used either with the genitive or  
nominative case.

আমি তার সঙ্গে (সহিত) যাব. I will go with him.

রাজা একদা বহু সৈন্য সমভিব্যাহারে শূন্যায় গিয়াছিলেন.

One day the king had gone a hunting with a large  
army.

সে আগ্রহ সহকারে কাজ করিয়া থাকে.

He always works with zeal.

তুমি আমার সম্মুখে রহিয়াছ কেন? Why do you remain  
in my presence.

অনেক কাল হইতে. From a long time.

রাজার সাক্ষাতে. In the presence of the king.

গত দুই বৎসর হইতে স্রদ চলিতেছে.

Interest has been running for the last two years.

তাহার বিপক্ষে (পতিপক্ষে, প্রতিকূলে, বিরুদ্ধে) বিচার হইল.

The decision went against him.

অনেকের প্রত্যক্ষে এ কুকর্ম্ম করা গিয়াছিল.

This evil deed was done in front of many people.

যত্ন পূর্ব্বক পড়া উচিত. It is good to study with energy.

তাহার পানে (দিকে) চাহিয়া দাঁড়াইল.

He stood gazing in his direction.

নগরের অভিমুখে যাব. I will go towards the town.



বালকের তুল্য ( শ্রায় ) রোদন করায় কি হবে ?

What will you gain by crying like a child ?

যাহা ক্ষমতার অতীত তাহার চেষ্টা করা ভাল নয়.

It is not good to attempt what is beyond one's powers.

এর উপর আর আমার দ্বারা হবে না.

Beyond this, nothing can be done by me.

মানব বুদ্ধির অগোচর. Beyond human understanding.

আমি দৈবের প্রতিকূলতা বশতঃ অকৃতকার্য হইলাম.

I was unsuccessful owing to the unkindness of fate.

কর্তব্যানুরোধে একাজ করতে হবে.

You must do this for the sake of justice.

বহুকাল অবধি একাজ করে আসিতেছি.

I have been doing this work for a long time.

মূল অবধি অগ্র পর্য্যন্ত. From bottom to top.

আমার অগোচরে. Without my knowledge.

রাত্রিবরাবর বাড়ী পৌছিব. I shall reach home by night fall.

নাগাইদ ২রা পত্র পৌছিবে. The letter will arrive by the second.

তোমার বরাবর পত্র পাঠাইব.

I will send a letter to your address.

তুমি যাওয়া সত্ত্বেও তার সঙ্গে দেখা হয় নাই.

In spite of your going you did not meet him.

কিছু দিন পরে —after a few days.

তাহার আগমনের পরে বাপের মৃত্যু হইয়াছে.

His father died after his arrival.

*Notice* that বরাবর and পরে take either the genitive or nominative case.

মৃগয়া উপলক্ষে আসিয়াছি. I have come with the intention of hunting.

পূজা উপলক্ষে বাড়ী গিয়াছিলাম.

I went home during (on the occasion of) the Pujas.

তিন ঘণ্টা ধরে কি করিতেছিলে ?

What have you been doing during these three hours ?

তাহার সহিত শকুন্তলা সংক্রান্ত কথোপকথন আরম্ভ করিলেন.

He began to speak with him about Sakuntala.

আমি জন্মাবধি অন্ধ. I am blind from birth.

শূন্যহৃদয়া শকুন্তলা কোন পূজনীয় ব্যক্তির নিকট অপরাধিনী হইয়াছিলেন.

Absent minded Sakuntala has committed some offence in the eyes of some venerable man.

তুমি কি উপলক্ষে তাহার অঙ্গুলিতে অঙ্গুরীয় পরাইয়া দিয়াছিলে ?

On what occasion did you place a ring on her finger ? কি উদ্দেশ্য ? With what intention ?

পড়া শুনার দরুণ তার শরীর খারাপ হয় নাই.

His health has not been ruined by study.

সে জন্মবার পরে তাহার মাতার বহুকাল ধরিয়া শত্রু পীড়া হইয়াছিল, সেই জন্ত এই বিধবা কাকী তাহাকে মানুষ করিয়াছিল. পরের ছেলে মানুষ করিলে তাহার প্রতি প্রাণের টান আরো যেন বেঁধা হয়, কারণ তাহার উপরে অধিকার থাকে না ।

After his birth his mother lay stricken for a long time with a severe illness. It was for this reason that this widowed aunt brought him up. If one educates another's child one's heart is drawn towards him all the more because one has no authority over him.

সন্ধ্যাকালে তোমার সহিত দেখা হইবে.

I will meet you in the evening.

দশটার মধ্যে আহাৰ করিব.

I will take my meal before ten o'clock

কাল হইতে আমার অসুখ হইয়াছে.

I have been unwell since yesterday.

তাহার নিকট হইতে আমি অনেক উপকার পাইয়াছি.

I have received great assistance at his hands.

বাড়ীর ভিতর পড়িয়া থাকে.

He reads inside his house.

থানার দিকে গিয়াছিল.

He went in the direction of the Police station.

মুদ্রায়ন্ত্র দ্বারা পৃথিবীর প্রভূত উপকার হইয়াছে.

Much good to the world has been done by the Press.

দুই দিনের জগ্ন ছুটি চাই.

I want leave for two days.

রামকে দেখিবার নিমিত্ত আমার চিত্ত ব্যগ্র হইয়াছে বটে.

T'is true my heart yearns to see Ram.

তুমি এখান থেকে ফিরে যাও ইহারা সে পর্যাস্ত আমার সঙ্গে যাবে  
Go back from here. They will go with me as far  
as that.

গোতমী প্রভৃতির সহিত রাজধানী প্রতি প্রস্থান করিলেন.

He set off towards the capital accompanied by  
Gotami and the others.

প্রিয়জন বিরহ ব্যতিরেকে মনের একরূপ ব্যাকুলতা হয় না.

Such distress of mind comes not but from separa-  
tion from one's beloved.

বৃদ্ধের পক্ষে একদিনে দশ ক্রোশ পথ হাঁটা, তামাসা নয়.

It's no joke for an old man to walk twenty miles  
in one day.

বাড়ীর অভিমুখে যাইতেছ.

He is going towards his house.

তার পানে তাকাও. Look towards him.

পোতনীর মুখ পানে চাহিয়া রহিলেন. He continued to  
gaze at Potance's face.

আমার প্রতি তার অকৃত্রিম স্নেহ আছে.

He has a sincere love for me.

আমি বিবাদ মিটাইবার দিকে ( পক্ষে ) আছি.

I am for settling the quarrel.

এ বিষয় বুদ্ধির অতীত.

This is beyond all understanding.

বাঘের তুল্য ( গ্রায় ) বুদ্ধিমান আর কেহ নাই.

There is no animal sagacious like the tiger ; as  
sagacious as the tiger.

জমিদারদের ভিতর অতবড় পাজী অত্যাচারী আর নাই.

Among landlords he is the biggest rogue and  
oppressor.

অপনা আপনির ভিতর বলছি-কাজটা নেহাত বেমুনকারও নয়.

Speaking among ourselves the work after all is  
not entirely unprofitable.

গিরি গুহার দিকে চলিয়া গেল.

He went away in the direction of the mountain  
cave.

ভোরের দিকে যাহারা কাঠ লইয়া আসিল তাহারা এই সংবাদ পাইল.

Those who had gone with wood in the early.  
morning (towards morning) heard this news.

This use of দিকে in found in Tagore's work.

It seems to be anomolous.

সে আলিঙ্গন পর্য্যন্ত করিল.

He even went so far as to embrace her.

রামের অগোচরে লক্ষণ আদেশ দিলেন.

Unknown to Ram, Lakshman gave orders.

মনের অগোচর পাপ নাই.

There is no sin beyond the ken of one's conscio-  
ness.

পীড়ার দরুন আমি আসি নাই.

I did not come owing to illhealth.

ধর্মের খাতিরে সত্য বলা উচিত.

On the score of religion it is good to speak the truth.

এ পর্য্যন্ত তাহার বেতন সম্বন্ধে কোন বিচার হয় নাই.

So far no decision has been arrived at in regard to his pay.

বেতন না পাওয়া পর্য্যন্ত আমি কাগজটা দিব না.

I wont give up the paper until I receive my pay.

কিন্তু স্নেহ সমাজের সমক্ষে আপনার দাবী কোন দলিল অনুসারে সপ্রমাণ করিতে পারে না.

But in the eyes of society love cannot prove its claim by any document.

বক্ষটার ভিতর সময়ের ঘড়ির কল চিরকালের মত বন্ধ হইয়া গেল.

Within her breast the clock of time had stopped for ever.

এক মুহূর্তে ঘর হইতে লক্ষ দিয়া বাহির হইয়া গ্রামের অভিমুখে দৌড় দিল.

In a moment he leapt out of the room and ran in the direction of the village.

কর্তব্য ত্যাগ করিয়া আসার জন্ত অপর দুই জনের প্রতি অত্যন্ত রাগ করিতে লাগিলেন.

He was very angry with the other two men because they had neglected their duty in coming.

কিন্তু আচ্ছাদন বস্ত্রটা পর্য্যন্ত নাই.

But they had nothing—not even wearing apparel.

যাবৎ বিবাহ না হইতেছে তাবৎ পর্য্যন্ত মাত্র তপস্বী করিবেন.

She will practise austerities only up to the time of her marriage.

পরে ঈষৎ হাসিয়া শকুন্তলার দিকে চাহিয়া কহিলেন.

Then with a little laugh he spoke looking towards  
Sakuntala.

আমি ইহার প্রতি যেরূপ, এ আমার প্রতি সেরূপ কিনা বুঝিতে  
পারিতেছি না.

I cannot understand whether she feels towards  
me as I feel towards her.

প্রথম দর্শন অবধিই শকুন্তলা কেমন এক প্রকার হইয়াছে.

Since her first sight of him Sakuntala has been  
queer.

তাহাকে দেখিয়া অবধি আর নগর গমনের কথা মুখেও আনেন না.

Since seeing her—he never mentions his return  
to the city.

যতক্ষণ আমার সম্মুখে ছিল আমার সহিত কথা কহে নাই.

While she was before me she spoke no word  
with me.

দীর্ঘ নিশ্বাস পরিত্যাগ পূর্বক কহিলেন.

With a heavy sigh he said.

সখি! যদি তোমাদের কাছে না বলিব আর কার কাছেই বা বলিব.

Friends—if I cannot tell you whom can I tell?

তিনি চিত্রার্পিতের ভায় উপবিষ্ট হইয়া সখীদের নিমিত্ত ভাবনা  
করিতেছেন.

She is sitting like a figure in a picture, thinking  
of her companions.

আমি তোমার সখীস্থানে রহিয়াছি.

I am in the place of your friend.

আজ থেকে স্তব্দ চলবে—Interest will run from to-day.

ইহার অব্যবহিত পূর্বে বা পরে.

Immediately before or after this.

একদিন অন্তর—Every alternate day.

এ পর্য্যন্ত কোন খবর আইসে নাই.

No news has come up to date.

পূজারি ব্রাহ্মণ হ, য, ব, র, ল প্রাসাদাৎ ক্ষণেক কাল হ, য, ব, র, ল,  
হইয়া থাকিলেন.

Thanks to this trickery the priest was for a time  
confused.

অনেক টাকা বেতন পাওয়া সত্ত্বেও তার খরচ কুলায় না.

In spite of his large salary he cannot make both  
ends meet.

প্রজারঞ্জনানুরোধে রাম সীতাকে বনে প্রেরণ করিলেন.

Ram banished Sita in order to please his subjects.

প্রিয়ংবদা রাজার অগোচরে অনুসূয়াকে কহিলেন.

Priyambada spoke to Anusuya without the King  
knowing.

মনে পড়িল মাঝে মাঝে পূণ্য তিথি উপলক্ষে এই পুষ্করিণীতে  
আসিয়া স্নান করিয়াছে.

She remembered to have come and bathed in this  
tank on many occasions, from time to time,  
on holy days.

সে উন্মত্তের মত হইয়া হটাৎ একটা দমকা বাতাসের মত ঘর হইতে  
বাহির হইয়া অন্ধকার আশানের উপর দিয়া চলিল.

Like a mad man he suddenly rushed out of the  
room and in the darkness passed across the  
burial ground like a gust of wind.

সে যে সংসারের মধ্যে আছে তাহাকে যে ভদ্র কুলবধুর মত  
দেখাইতেছে এ সমস্তই তাহার কাছে অভাবনীয় বলিয়া  
বোধ হয়.

It seemed to her improbable that she was still in  
the world and still had the appearance of a  
lady of good family.

তুমি যাওয়ার পর হইতে ও প্রতিদিন শুকাইয়া যাইতেছে.

Since your departure he is withering away more and more each day.

টাকার বদলে চাল দিব—I will give rice in return for money.

এ ঘরগুলি বিক্রয়ার্থে রহিয়াছে—These houses are for sale.

এ মাসের মাঝামাঝি—About the middle of this month.

The following points must be carefully noted with regard to the prepositions.

I. The pronoun is used in the stem formation and not in the genitive with বিনা হইতে, থেকে and some other words.

II. ইস্তক and নাগাং are often *prefixed* to nouns.

ইস্তক ১৩১৪ নাগাং ১৩১৬ সাল.

From the year 1314 to the year 1316.

III. সহ can only be elegantly used with a Sanskrit word.

রাজা পরিবার সহ অন্তঃপুরে প্রবেশ করিলেন.

The king entered the harem with his wife.

IV. With certain words the tendency is to form a compound word according to the rules of Sandhi and Samas. This is especially so with অর্থে, অনুসারে, অভিন্নুখে and some others. The noun of course cannot be inflected in such cases.

দর্শনার্থে—In order to see.

নগরাভিন্নুখে—Towards the town.

শাস্ত্রানুসারে—According to the Shastras.

ধর্ম্মানুযায়ী—In accordance with religion.

রাজসমীপে  
রাজসন্নিধানে } Near the king.

গাছতলায়—Beneath the tree.



V. Words like *জন্ত*, *নিমিত্ত* &c. when used with neuter pronouns do not cause the pronouns to be inflected in the genitive.

সে *জন্ত* (not তাহার *জন্ত*)—For that reason.

কি <i>জন্ত</i> }	For what reason ?	এ সম্বন্ধে.
কি <i>নিমিত্ত</i> }		Concerning this.

IV. The use of double prepositions is common.

আমি তার কাছে হইতে অনেক টাকা পেয়েছি.

I have received large sums from him.

সংসারের সঙ্গে তাহার যাহা কিছু পরিচয় সে সমস্তই বইয়ের ভিতর দিয়া.

All his little stock of wordly knowledge was gained from books.

যে সমস্ত তর্ক বিতর্ক করেছি সে ধর্মের দিক্ থেকে করি নি, দশের দিক্ থেকে করেছি.

My arguments have not been put forward on religious grounds but on general considerations.

সুচরিতার বুকের উপর হইতে একটা মস্ত পাথর নামিয়া গেল.

A great stone was lifted from the heart of Sucharita.

A few prepositions require further consideration.

উপর—Signifies.—

(1) Rest on the surface of a thing.

ভূমির উপর—On the ground.

(2) Support.

চারিটা ফটিকময় স্তম্ভের উপর প্রাসাদ নির্মাণ হইয়াছে.

The palace is supported on four pillars of chrystal.

(3) Higher than.

পৃথিবীর ভই ক্রোশের উপরে মেঘ দেখা যায়.

Clouds are visible at a height of more than four miles from the earth.

আমি তোমার উপরে থাকি—I am above you.

(4) More than.

দশ ক্রোশের উপর—More than twenty miles.

তাহার আয়ের উপরে ব্যয় হয়.

His expenditure outruns his income.

(5) Position over.

তাহার মাথার উপর পক্ষী উড়িতেছে.

A bird is flying above his head.

সম্রাট সর্ব ভারতের উপর অধিকার করেন.

The Emperor rules over the whole of India.

(6) (Conjointly with দিয়া ) across.

নদীর উপর দিয়া অনেক নৌকা যাইতেছে.

Many boats are passing over the river.

মাঠের উপর দিয়া পথ গিয়াছে.

The road passes across the open ground.

Notice also the following uses of উপর.

(1) আমার উপর রাগ করে উঠেছে.

He became enraged against me.

শরাসনে শরসন্ধান করি কিন্তু মৃগের উপর নিক্ষেপ করিতে পারি না.

I fit the arrow in the bow but I cannot discharge it at (against) the stag.

আমার উপরে অকারণে একরূপ দোষারোপ কারতেছে কেন.

Why does he cast aspersions on me in this manner without a reason ?

(2) ছেলে পিলের উপর মায়ের স্নেহ

A mother's love for her child.

(3) দ্বারের উপর ধাক্কা মার—Knock at the door.

(4) কেমন এক রকম মোটের উপর একটা কি বুঝিতে পারিল।

(On the whole he had some vague idea (of the thing).

(5) তবে খাজনার বিষয় কারুর উপর পেড়াপীড়ি করেন না এই যথেষ্ট।

But he does not put pressure upon any body for rents—that is enough.

(6) জ্বালার উপর জ্বালা. Adding gall to wormwood.

(7) তার উপর শুনিয়াছি জাল করার অভিযোগ হইয়াছে. I have heard he has been charged with forgery.

(8) কড়া তামাকের উপর কড়া তামাক খেতে লাগিল. He went on smoking pipe after pipe of strong tobacco.

(9) তোমরা বড় বেআদব, আমি বাহা বলিব তাহার উপর আবার কথা কও. You are very impertinent. You dare to contradict everything I say !

(10) তার উপর শুনেছি তুমি বড় কুপণ. Besides that, I have heard you are a confirmed miser.

মধ্যে, ভিতর—

তার অনেক ছেলে, তন্মধ্যে কেহ আসিতে পারে. He has many sons—some of them may come.

তোমার আমার মধ্যে. Between you and me.

মিত্রগণের মধ্যে. Among friends

নয়টা ও দশটার মধ্যে. Between 9 and 10 o'clock.

ঘরের মধ্যে বা ভিতরে. Within the room.

এক ঘণ্টার মধ্যে প্রশ্নগুলির উত্তর করিবে. You must answer the question within one hour.

But এক ঘণ্টায় প্রশ্নগুলির উত্তর করিবে. You have a whole hour to answer the questions.

এই সপ্তাহের মধ্যে—Within this week.

মধ্যে—as used to form the superlative degree has been illustrated elsewhere.

এ লোকের মধ্যে এমন কেহ নাই যে এ কাজ করিতে পারে।  
Among these people there is no one capable of performing this task.

এখান হইতে দশ ক্রোশের মধ্যে ঘি পাওয়া যাবে না। No ghi is to be had within twenty miles of this place.

দাম দশ টাকার মধ্যে—The price will be under ten rupees.

সন্ধ্যার মধ্যে—Before evening.

১০ই এর মধ্যে—Before the 10th.

নিমিষের মধ্যে—In a moment.

এ উভয়ের মধ্যে প্রভেদ কি। What is the difference between these two?

এর মধ্যে এসেছ—You have come very early.

মধ্যে মধ্যে জল আছে। Here and there there is water.

মধ্যে মধ্যে জ্বর হয়—He gets fever occasionally.

In the two last examples মধ্যে is an adverb.

নিকট, নিকটে—Is generally used in the sense of “near.”

নগরের নিকটে বাস করে। He lives near the town.

It is also used idiomatically in other ways.

আমার নিকট এ ঝাঁকি খাটবে না। This trick wont succeed with me.

আমার নিকট তিনি বড় ভুট্ট—In my eyes he is a rogue.

আমার নিকটে এই কর্ম্ম বড় খারাপ। In my eyes this work is very bad.

স্থানে is also used in the same way.

আমার নিকট হইতে অনেক টাকা নিয়েছে। He has taken much money from me. কাছে may be used instead of নিকট in this sense.

থেকে—colloquial.

কোথথেকে এসেছ। Where have you come from?

এখান থেকে সেখান পর্য্যন্ত। From this place to that place.

১০টা থেকে আমার জ্বর হয়। I get fever after 10 o'clock.

আমি কোনখান থেকে পড়ব. Where shall I begin to read ?

যেখান থেকে হয় পড়. Any where you like.

এখন থেকে—From now onwards.

নিমিত্ত—জন্ত—মত—পক্ষে.

অর্থ সদ্ব্যয়ের নিমিত্ত ( জন্ত, জন্তে ). Wealth is meant to be spent properly.

সে জন্মের মত নির্বাসিত হইয়াছে. He has been banished for life.

এ জন্মের মত আমার সকল সুখ ফুরাইয়া গিয়াছে. All my store of happiness for this life has been used up.

দেশ হইতে জন্মের মত বিদায় হইয়াছে. He has bidden his country farewell for ever.

দাসীবৃত্তি করাও তোমার পক্ষে শ্রেয়ঃ. Even a hand maid's life is better for you.

আমার পক্ষে এক হাজার টাকা বেতন কিছু নয়. For me a salary of 1000 rupees is nothing.

সময় মত পুনর্বার কার্য আরম্ভ হবে. Work will be begun again in proper time.

আমার মনের মত লোক. A man after my own heart.

আমাকে পুত্রের মত ভাল বাসেন. He loves me like a son.

অন্ততঃ এক দিনের মত আমাকে বিশ্রাম করিতে দাও. Allow me to rest for one day at least.

সময়ের ঘড়ির কল চিরকালের মত বন্ধ হইয়া গেল. The clock of time was stopped for ever.

বিনা—বতীত—ব্যতিরেকে—ভিন্ন—ছাড়া.

বিনা ব্যয়ে কার্য হয় না. Work cannot be done without spending money.

অবমাননা ব্যতীত আমি আর সবই সহ্য করিতে পারি. I can endure all things except dishonour.

অভিজ্ঞতা ব্যতিরেকে পরিণামদর্শী হওয়া বড় কঠিন. Without experience it is very difficult to be far-sighted.

এতদ্ভিন্ন আরও অনেক কারণ আছে. Besides this there are many other reasons.

যহু ছাড়া সকলে উপস্থিত ছিল. Every one was there except Jadu.

তাহা ছাড়া আর কোন উপায় নাই. There is no other remedy but this.

With regard to বিনা it is to be noted that it is used—

(1) With the locative—বিনা then precedes the noun.

বিনা চসমায় আমি দেখিতে পাই না. I cannot see without spectacles.

(2) With the nominative—বিনা then follows the noun.

তুমি বিনা নাই আর বন্ধু মন কেহ. I have no other friend but you.

(3) With the accusative case—following the noun.

তাঁহাকে বিনা আমার যাওয়া দরকার নাই. Without him there is no need for me to go.

ধর্ম্ম বিনা জীবন কিছু নয়. Without religion life is naught.

ছাড়া, ভিন্ন, ব্যতিরেকে, and ব্যতীত are also used with a preceding nominative, as in the sentence—কান্না ছাড়া কৌতূহল নাই. There can be no play of Hamlet with Hamlet left out.

These words however are not used with the noun following them in the locative case.

ছাড়া as used in the following sentence (from R. N. Tagore) must be carefully studied.

কিন্তু আমি মরিয়াছি ছাড়া তোমার কাছে আর কি অপরাধ করিয়াছি? What other fault have I committed in your eyes—apart from the fact that I am dead.

নাগাইদ—ইন্তক—বরাবর.

নাগাইদ ১লা ২রা চিঠি পৌছবে. The letter will arrive by the first or second proximo.

সন্ধ্যা বরাবৰ বাড়ী পৌছিব —I will reach home by night-fall.

আগামী মাসের ১লা বরাবৰ টাকা দিব. I will pay by the first of next month.

আমা বরাবৰ পাঠাইয়া দাও. Send it direct to me.

তার বরাবৰ এক চিঠী লিখিয়া সুশীল বাবু বরাবৰ পাঠাইয়া দাও.  
Write a letter addressed to him and send it care of Sushil Babu.

সে প্রজা জমীদারের বরাবৰ এক খানা কবুলিয়ত লিখে দিয়েছে.  
That tenant has executed a Kabulyat in favour of the Zemindar.

আমি বরাবৰ বাটী যাব. I will go straight home.

গত কল্য হজুরের বরাবৰ দরখাস্ত করিয়াছি. Yesterday I presented a petition to your honour.

It will be noticed that words like পূর্বক, প্রযুক্ত, নিবন্ধন &c. have been placed with the prepositions. They are used as such with the nominative case but they really form adverbial phrases. (Vide chapter on adverbs).

## CHAPTER XVI.

### CONJUNCTIONS.

Disjunctives are—

কিন্তু—But.	না হইলে	} Otherwise.
কিন্তু	নহিলে	
অথবা	অনুথা	
কি	নতু	
বা	নতুবা	
Or.		
না	নচেং—If not.	
আর	যদি না—Unless.	

Conjunctives are—

আর	And.	সুতরাং—Consequently.
ও	Also.	তথা—And also.
এবং	Moreover.	প্রত্যুত—Rather.
আরও		অনন্তর } Then, There-
অপরঞ্চ	Moreover.	তদন্তর } upon.
অধিকন্তু	Besides.	অপর } Further.
আবার		পরে }
অপিচ	Likewise.	তাহাতে } Consequently.
কিন্তু		তাই }
যদি—If.		এ প্রযুক্ত }
যতপি—Although.		সে প্রযুক্ত }
তবে—Then.		তন্নিমিত্তে }
তথাপি—Nevertheless.		এ নিমিত্তে }
তবু—Even then.		তজ্জগত }
যেন—In order that ; so		এই জন্তে }
that.		সেই জন্তে }
যে—In order that.		এ কারণ }
অর্থাৎ—That is to say.		এ হেতু }



যে হেতু	For.	পরন্তু	However.
কারণ	In as much as.	অথচ	Nevertheless.
কেন না		যাহা হউক	
পাছে—	Lest.	এমন যে—	So that.
বলিয়া—	Because, as.		

Correlative conjunctions are—

যেমন—	তেমন—	As—	so.	যদিও	} Although.
যখন—	তখন—	Since—	so.	যত্বপি	
যদি				যত্বপিস্তাৎ	
যদিই				বটে	
যদিচ	} If.				
যদিবা					
যদিস্তাৎ					
তথাচ					
তথাপি	} Yet :			তবে	} Then
তবু				ত	
তবুও				তাহা হইলে	
তত্রাপি				তা হলে	
কিন্তু		Nevertheless.			

এদিকে, কোথায়—On the one hand.

ওদিকে, কোথায়—On the other hand.

একে ত—Not only.—তাহাতে আবার—But also.

হয়—Either.—নয়—Or.

কি—Either.—কি—Or.

না—Neither.—না—Nor.

#### EXAMPLES.

তুমি ও সুশীল—You and Sushil.

তুমি স্বয়ং যাও আর না যাও তাহাতে আসে যায় না.

Whether you go yourself or not—it makes no matter.

আমি সাঁতার দিতে পারি না সুতরাং ডুবন জলে যাইব না।

I cant swim—therefore I wont go out of my depth.

বদি পর্বত মহম্মদের নিকট না আসিল তবে মহম্মদই স্বয়ং পর্বতের  
নিকট যাইবেন।

If the mountain wont go to Mahammad then

Mahammad himself will go the mountain.

বদি টাকা দেওয়া না হয় তাহা হইলে বিষয়ই নিলামে চড়িবে।

If the money is not paid then the property will  
be put up to auction.

রাজা বড় অত্যাচারী সুতরাং প্রজারা অতি অবাধ্য হইয়াছে।

The king is very oppressive. His subjects have  
become unruly in consequence.

তুমি ভালরূপে এই কাজ করিয়াছ এ কারণ আমি সন্তুষ্ট হইয়াছি।

You have done this work well. Consequently I  
am pleased.

হয় আমাকে নয় তোমাকে যাইতে হইবে।

Either I or you must go.

ঘরে ঘরে চুরি তাই প্রাণ ধরি।

There is theft in every house— therefore I am  
consoled. Where crime is universal—my  
weakness is pardonable.

কি হিন্দু কি মুসলমান সকলে ধার্মিক।

Every one is religious be he Hindu or Musalman.

কি প্রবল কি দুর্বল কি বৃহৎ কি ক্ষুদ্র সকলেরই রাজকীয় শক্তির  
নিকট অবনত মস্তকে থাকা উচিত।

Whether powerful or weak—whether great or  
small—all must stand with bowed heads be-  
fore the majesty of a king.

অরণ্যে সে সকল সুখ ভোগের সম্পর্ক ছিল না প্রভু্যত সকল বিষয়ে  
সবিশেষ ক্রেশ ঘটিয়া উঠিয়াছিল।

In the forest they had no concern with all these

pleasures—on the contrary in all things they had to endure extreme privation.

কিন্তু পাছে তাঁহার অক্সিসন্ধি বুঝিতে পারেন এই আশঙ্কায় সাতিশয় সাবধান হইয়া থাকেন.

He remained on the qui vive for fear lest they should discover his designs.

তুমি বালক, আরও দেখ চীৎকার করিয়া গলা ভাঙ্গিলেও কেহ বালকের কথা শুনিবে না.

You are a child. Moreover, you must remember that no one will listen to a child even if he cries himself hoarse.

তাঁহার পুঁজি মারা গিয়াছিল আবার দুর্ভাগ্য ক্রমে তিনি সুরাপানে আসক্ত হইয়া উঠিয়াছিলেন.

He has lost his capital and unfortunately he has become addicted to drink.

শুনিয়া আশ্চর্যান্বিত হইলাম মহাশয় নাকি একটু অসহায় ব্যক্তির প্রতি অত্যন্ত রুষ্ম ব্যবহার করিয়াছেন.

I was astonished to hear that you behaved so harshly to a friendless man.

অপরঞ্চ ইহাও শুনিলাম যে তাহাকে নাকি গ্রাম হইতে একেবারে তাড়াইয়া দেওয়া হইয়াছে.

Moreover, I have heard this also, that he has been driven away from the village once for all.

আমরা যাহা করি বা যাহা ভাবি তাহা ঈশ্বর দেখিতে পান.

Whatever we do or say—God knows.

মস্তকের সাধন কিম্বা শরীর পাতন—To do or die.

চুপ কর নতুবা তোমাকে শাস্তি দিব.

Be quiet or I will punish you.

বাল্যকালে মন দিয়া লেখা পড়া করিবে নচেৎ উত্তর কালে বড়ই  
কষ্ট পাইতে হইবে.

You must study diligently in your youth, other-  
wise you will suffer greatly afterwards.

তুমি এখানে আসিবে না আমি সেখানে যাইব.

You will come here—if not I will go there.

দশ কি বারজন লোক উপস্থিত ছিল.

Ten or twelve people were present.

তুমি বড় ভ্রষ্ট অথবা তোমার দোষ নাই তোমার বাপেরই দোষ.

You are very wicked. But it is not your fault.

It is entirely your father's fault.

দস্যুদলপতি বলিল নড়েছ কি মরেছ.

The chief of the brigands said—Move and you die.

এই আশ্রমপদ শান্তরসাম্পদ অগচ আমার দক্ষিণ বাহুর স্পন্দন  
হইতেছে.

This refuge is the home of sweet peace ; yet my  
right arm quivers.

ঈদৃশ স্থানে মাদৃশ জনের এই ফল লাভের সম্ভাবনা কোথায় অথবা  
(but) ভবিষ্যতের দ্বার সর্বত্রই হইতে পারে.

How strange a thing it is that a man of my rank  
should find so sweet a prize in such a place  
as this. But the door of the future stands  
wide in every place.

কেবল পিতা আদেশ করিয়াছেন বলিয়াই জল সেচন করিতে  
আসিয়াছি, এমন নয়.

It is not a fact that I have come to water the  
flowers simply because my father ordered me.

এই নিমিত্তই আমাকে প্রিয়বদা বলে.

It is for this very reason I am called Priyanbada.

তুমি অনুরূপ পাত্রেরই অনুরাগিনী হইয়াছ অথবা (for-corroborate)

tion) মহানদী সাগর পরিত্যাগ করিয়া আর কোন জলাশয়ে  
প্রবেশ করিবেক.

You have given your love to a worthy object.  
For in what haven save the sea can the waters  
of the great rivers find a refuge ?

একে তোমার অবস্থা তাহাতে আবার মধ্যাহ্নকাল অতি উত্তাপের  
সময়.

Not only is your condition pitiful but midday is  
the time of violent heat.

অনন্তর শকুন্তলাকে সম্বোধন করিয়া কহিলেন .

Thereupon he addressed Sakuntala saying—

যাও যাবে যাও পারিবে কি না সন্দেহ .

If you want to go, go, but it is doubtful whether  
you will be able to do so.

তিনি দেখিতে স্থূল কিন্তু শক্তি নাই .

He is robust to look at but he has no strength.

বায়ু স্বভাবতঃ স্থির পরন্তু উত্তাপ দ্বারা চালিত হয়.

The air is naturally still but it is put in motion  
by heat.

রাম জানী অথচ দ্বৈগ্ন পুরুষ.

Ram is wise yet he is under his wife's thumb.

যাহা হউক এবার তোমাকে ক্ষমা করিলাম.

However, this time I forgive you.

যাইতে পার কিন্তু দেখিও যেন গাড়ী চাপা পড়িও না.

You may go but take care that you are not  
run over.

✱

ধদিও তিনি গরীব কিন্তু অনেক সংকার্য্য করিয়াছেন.

Though he is poor—yet he has done many  
good deeds.

পাছে তিনি না আইসেন এই ভয়ে আমি তাঁর বাড়ীতে যাইব.

Lest he should not come—I will go to his house.

পাছে সে রাগ করে আমি কোন উত্তর দি নাই.

Lest he should get angry - I made no answer.

রাজা যদি প্রজাকে রক্ষা না করেন তাহা হইলে (তবে) দেশে  
অরাজকতা প্রবল হয়.

If the king does not protect his subjects—then  
disorder becomes rife in the land.

যদিই সে একটা ভুল করে ফেলেছে তা তাকে সারা দিন তিরস্কার  
করিলে কি ফল হবে.

Even if he has made a mistake, what's the use of  
abusing him all the day ?

যদি ও তিনি অনেক যত্ন পূর্বক কাজ করেন তবু ঝগড়াটাই হইতে  
মুক্তি পাবেন না.

Although he works carefully yet he cannot rid  
himself of the pressure of business.

যদিও কাজটা বিলম্বে হইয়াছে বটে কিন্তু বড় সুন্দর প্রস্তুত হইয়াছে.

Although the work has been delayed yet it is  
very beautiful.

যদি আমার টাকা হইত তাহা হইলে তোমাকে পুরস্কার দিতাম.

If I had money I would give you a present.

যদিও বালক তাহার নিপুণতা আছে.

Though he is a boy yet he is clever.

যদিও আমার ধন আছে তথাপি এ সময়ে আমি তোমাকে কিছু  
দিতে পারিব না.

Though I have wealth yet I wont be able to  
give you any thing now.

যদি তিনি না আসিতেন দস্যুগণ তোমাকে মারিয়া ফেলিত.

If he had not come the robbers would have  
killed you.

আমি যে পর্য্যন্ত না আসি তুমি এখানে থাক.

Stay here until I come.

ইন্দুর বলিল যতক্ষণ আমার দাঁত না ভাঙ্গে ততক্ষণ তোমার পাশছেদন করিব.

The rat said—so long as my teeth remain unbroken—I will go on gnawing your bonds.

আমি আসিতে পারি না কারণ আমার পেটের অস্বস্থ হইয়াছে.

I cannot come because I have pain in my bowels.

আমি তোমাকে ঔষধ দিব কারণ ঔষধ বিনা তোমার রোগের উপশম হইতে পারে না.

I will give you medicine because without it you cannot obtain relief.

তিনি অস্বস্থ হইয়াছেন বলিয়া আমি যাইব না.

As he is ill—I wont go.

ধন উপার্জন করিবেন বলিয়া তিনি কলিকাতা গিয়াছেন.

He has gone to Calcutta with the idea of amassing wealth.

এই কুকর্ম্ম করায় (করাতে) আমি জবাব দিয়াছি.

I dismissed him for this bad work.

তুমি এখানে না আসাতে আমার অভিপ্রায় নিফল হইয়াছে.

Owing to your nonarrival my plan proved abortive.

একে একটা বিপদ আসন্ন হইয়াছে তাহাতে আবার রাম অতিশয় দুর্ব্বল হইয়া পড়িয়াছিলেন.

Not only is danger close at hand but Ram has also become very weak.

সম্রাটের গাড়ীর চারিদিকে পুলীশগণ এমন দণ্ডায়মান হইয়াছিল যে কোন প্রজা নিকটে আসিতে পারে নাই.

The Police stood round the Emperor's carriage so that none of his subjects could approach him.

সে লোকটা না ভাল না মন্দ.

That man is neither good nor bad.

থাকিবে না যাবে—Remain or go.

তোমার সখী যাবং বিবাহ না হইতেছে তাবং পর্য্যন্ত মাত্র তাপসব্রত  
সেবা করিবেন অথবা (or) সারা জীবন হরিগিগণের  
সহবাসেই কালযাপন করিবেন.

So long as your friend remains unmarried she will  
devote herself to an ascetic life or pass all her  
days in the companionship of the deer.

অথবা আর সন্দেহের বিষয় কি, কারণ আমার সহিত কথা  
কহিতেছে না অথচ আমি কথা কহিতে আরম্ভ করিলে  
অনন্তচিত্ত হইয়া স্থির কর্ণে শ্রবণ করিতেছে.

But what further room for doubt exists since she  
speaks no word to me : yet when I begin to  
speak she listens attentively with all her  
ears.

মৃতদেহ এমন কিছু বহুমূল্য সম্পত্তি নহে যে কেহ ফাঁকি দিয়া চুরি  
করিয়া লইয়া যাইবে.

A dead body is not a thing of such value that  
any one would steal it by means of a trick  
and carry it away.

তখন চারজনে বিস্তর পরামর্শ করিয়া স্থির করিল যে দাহ কার্য্য  
সমাপ্ত হইয়াছে একপ খবর দেওয়াই ভাল.

Then after long consultaton the four men decided  
that it would be a good thing to spread  
the news that all the funeral obsequies had  
been completed.

It is not necessary to consider the conjunctions  
individually at any length. The examples given will  
be sufficient to indicate their uses. The idiomatic



uses of ও, আর, বা, কোথায় and যেন have been separately dealt with in Chapter XXI.

A few remarks only may be added here.

১. Where in English we find two verbs joined by a conjunction, Bengali often prefers to use a participle and a verb.

তাহাকে গিয়া বল—Go and tell him.

আর এক কথা বলিলেই আমার শেষ হইল.

One word more and I have done.

II. Where we find a disjunctive conjunction in English, Bengali often employs an appositional construction.

দুই তিন দিনের মধ্যে যাব

I will go within two or three days.

পাঁচ সাত দিন—Is equivalent to the English expression “five or six days.”

## CHAPTER XVII.

### INTERJECTIONS.

Interjections are the vocal expressions of feeling and they may therefore be classified according to the emotion which they express.

#### (1) Sorrow.

হায়	}	Alas !	হা হতোম্বি—Ah luckless me.	}	Oh ! God.
আঃ					
ও			ও হরি		
অহো			হা ঈশ্বর		
আহা					

আহা তোমার কতই না পীড়া হইয়াছে .

Alas-what have you not suffered !

#### (2) Pain—"calling for relief."

ওমা	}	O !	আঃ-টঃ-উঃ-আহা—আ	}	O !
মারে			টহি		
মাগো			হিহি		
ও বাবা			উহ = হুহ		
বাগরে					
বাবারে					

The first six particles originally meant the calling of the sufferer to his parents for help. They have now lost all reference to parents and are used generally.

আঃ গোড়া কপাল—Oh ! how illstarred am I.

ও বাবা মরে গেলাম—Oh ! I am dead.

(3) Admiration—wonder—astonishment.

ধন্য ধন্য	}	Bravo.
সাবাস		
বাহবা		
বেশ		

সাধু সাধু—Excellent.

ওমা সেকি—Is that so ! (In wonder).

ভাল মোর বাছা	}	Well done my son.
ভাল মোর বাপ		

কি or কিবা is often used to introduce an expression of admiration or wonder.

কিবা সুন্দর How beautiful !

কি আশ্চর্য—How astonishing !

ওরে বাপ—How wonderful !

কিবা ভাল দেশ—What a beautiful country !

বেশ হইয়াছে—Well done !

কি অপূর্ণ সৌন্দর্য—What peerless beauty !

চমৎকার—Exquisite !

কি বা ত্রী—(Sarcastically). How ugly !

ওমা সুহৃৎ বাবু যে এতে আছেন দেখিছি.

Oh' ! Suhrit Babu, I see, is also concerned in this.

(4) Contempt—disgust.

(a) রে or অরে is used in addressing a person contemptuously.

অরে নরাদম—You wretch ! রে পাপিষ্ঠ—You scoundrel !

(b) ইস্ Pish ! ছি ছি ছি Fie ! দিক Fie !

রাধামাধব	}	How disgusting !
মহাভারত		
রাম বল		

পাগল আর কি ! What nonsense !

কি ! ছি ছি তোমার এই কাজ Fie ! you have done this !  
দূর দূর—Fie, Fie !

ইস্ মা'রলেই হ'ল—তোমার কাজ নয়. Phew—you think if  
you beat me you will get off scot free ! You cannot do  
that.

ইস্ সাহেব এ রকম কাজটা করে বসিলেন. Phew ! did the  
Saheb actually do this ?

(5) Vexation.

আঃ ! এখন তাকে দেখিতে অবকাশ নাই. How annoying !  
I have no time to see him now.

(6) Prohibition. থাম থাম—Stop ! Enough !

(7) Sudden recollection.

ও ও হো—তাইত আফিস যেতে হবে. By the way I must go  
to office.

ও ও হো—By the bye.

(8) Drawing attention to a fact.

ও আমার ছড়ি জলে পড়ে গেল. Look my stick has fallen  
in the water.

(9) Calling for help.

তাহি রক্ষা কর. Mother earth, save me.

(10) Calling for protection. দোহাই protection.

দোহাই ঈশ্বরের. (Genitive case) I swear by God.

দোহাই ধর্ম. I swear by my religion.

দোহাই রাজার. Protect me O King.

ইহা বই জানি যদি তোমার দোহাই. I swear to you I don't  
know any thing more.

Other expressions are sometimes used.

মাইরি ! আর আমি বুঝি একেলা এখানে বসে থাকব ? Mercy on  
me ! Do you suppose I must sit here alone ?

মাইরি. May be derived from "Mary" through the Portugese.

খাঙ্গরা মার. Hang them.

আমার মাথা খাও. If you love me.

রাজার জয় হউক. Long live the king.

হা তোমার ভাল হউক, Curse you.

Very often when in sorrow Bengalis call on the name of the God whom they worship.

দুর্গে রক্ষা কর মাগো. Save me Durga.

The following are some of the forms of swearing, cursing, blessing &c.

তোমার দিব্বি. Upon my word.

চুণের ঘরে দাঁড়িয়ে বলছি  
আলোর সম্মুখে দাঁড়িয়ে বলছি  
সোনা ছুঁয়ে বলছি

} I solemnly swear.

এই চুণের ঘর আর তুমি ব্রাহ্মণ. In the name of all that is sacred.

তোমার সর্বনাশ হউক. Curse you.

তোমার মুখে ছাই. Curse you.

দর্পহারী মধুসূদন যেন এর বিচার করেন. May God who humbles the proud, judge them.

সিদ্ধিরস্ত. May you be successful.

তোমার মুখে ফুল চন্দন পড়ুক. May your words be fulfilled.

পাজির কি বুকের পাটা. How bold the rogue is (How broad his breast).

বল কি হে. Is that so ?

একি জালা. What a nuisance !

কি, এত বড় কথা  
কি আশ্পর্দা

} What insolence !

অবাক করলে যে. You surprise me !

চমৎকার. Capital !

তোমার বাহাদুরী আছে. This reflects great credit on you.  
সকলেই ছি ছি করতে লাগিল. Every one cried "shame".

চুপ আস্তে } Hush ! be quiet.  
চুপ কর চুপ কর }

মরণ আর কি. Plague take you.

Note धिक् takes either the Dative or the Locative case.

তার জীবনে ধিক্. Shame on him.

সে ধিক্ জীবনে. He is of little account.

পাপীকে ধিক্. A curse on the sinner.

In phrases like তাহাকে নমস্কার, সেই পণ্ডিত মুখকে নমস্কার, the word নমস্কার is used contemptuously with the dative case, implying that the speaker wants to avoid the person referred to.

পায়ে (locative) is frequently used with নমস্কার—অমন পণ্ডিতের পায়ে নমস্কার.

দণ্ডবৎ is also used contemptuously with the locative.

এ দেশের খুরে দণ্ডবৎ. Blessed (i. e. cursed) be this country !

তার খুরে দণ্ডবৎ } Away with him !  
তার খুরে খুড়ে দণ্ডবৎ }

খুর Means "hoof". The person spoken of is likened to a beast.

To express the phrases " Good morning " " Good Evening " The Bengalis would say—

আসিতে আজ্ঞা হউক মহাশয় or আসুন, বসিতে আজ্ঞা হউক তবে এখন আসি means—" Well, good bye."

## CHAPTER XVIII.

### CASES.

#### THE NOMINATIVE.

The subject of the verb stands in the nominative case. In Bengali there is no distinction between the singular and plural forms of the verb; there is only one form for both. Some grammarians, however, talk of two numbers. The consequence is that various difficulties arise which have to be explained away. Beames for instance, on page 10 of his Grammar, says—"The distinction between the plural and singular forms is not very strongly marked in Bengali and we consequently find plural nouns with a singular verb and singular nouns with a plural verb." On page 40 Beames conjugates the present tense of **আছে** as follows—

Singular.

মুই আছি—I am.

তুই আছিস—thou art.

সে আছে—he is.

Plural.

আমরা আছি—we are.

তোমরা আছ—you are.

তাহারা আছেন—they are.

This is confusing, since **আছি** can be used with **মুই**, **আমি**, **মোরা** or **আমরা**. **আছ** can be used with **তুমি**, (singular) and **আছে** can be used with **তাহারা** (plural) etc.

The proper conjugation is—

1st person **মুই**, **মোরা**, **আমি**, **আমরা**, **আছি**.

2nd person **তুই**, **তোরা** **আছিস**. **তুমি**, **তোমরা**, **আছ**.

**আপনি** **আছেন**.

3rd person সে, তাহারা, আছে. তিনি, তাঁহারা, আছেন.

In the second and third persons there are two forms ; the one used when the agent is of inferior status and the other when the agent is of respectable rank.

The Bengali will never make a mistake in the use of the different forms. He will always use আছি with তুই and তোরা, and আছ with তুমি and তোমরা. তাহারা will always be followed by আছে and তিনি by আছেন.

In other words, the use of the different forms does not depend on the question whether there is one or more than one subject of the verb but on the rank of the agent or agents.

Again, Beames says on page 72 of his Grammar that when the reciprocal, mutual or joint action of several agents is indicated the subject is in the plural and the verb in the singular. This again is incorrect. If the agents are of respectable rank the verb will take the form which Beames calls the plural ; but if they are of inferior rank, it will take the form which he calls the singular. A single agent if of respectable rank will take a verb in the so called plural form. It is for instance correct to say —

দাসদাসীরা পরস্পর কলহ করিতেছে—The male and female servants are quarrelling ; and it is correct to say—

রাজারা পরস্পরে কলহ করিতেছেন—The Kings are quarrelling among themselves.

But one must also say রাজা কলহ করিতেছেন “The King is quarrelling.” It would be as incorrect to say রাজা করিতেছে as it would be to say দাসদাসীরা করিতেছেন.

So we find—তুই ( বা তোরা ) কি বকছিস ? What are you



(singular and plural) talking about ? and তুমি ( তোমরা ) কি বকছ ? What are you (singular and plural) talking about ? তুমি and তোরা are used in poetry generally and in prose in addressing inferiors or (affectionately) relatives and young children ; তুমি and তোমরা in addressing people of respectable rank with whom one is on terms of friendship.

(a) The first person.

আমি বাড়ী যাব—I will go home.

অধীন চেষ্টা করিবে—Your humble servant will try.

Here the speaker puts himself humbly into the third person and the verb is in the inferior form.

(b) The second person.

তুমি কি কলিকাতা যাইতেছ—Are you going to Calcutta ?

মহাশয়, আপনি কৃপা করিয়া আমাকে সাহায্য দিবেন—Sir, you will kindly help me ?

Here out of respect আপনি (your honour) is used for তুমি and the verb has taken the honorific termination which Beames would call the third person plural.

(c) The third person.

সে আপন বাপকে মেরেছে—He has beaten his own father.

তিনি লেখাপড়া জানেন না	} He is uneducated.
সে লেখাপড়া জানে না	

সে denotes a person of inferior and তিনি a person of superior rank, hence the use of the different forms of the verb.

(1) The use of the terminations এ, য়, তে, এতে in the nominative case has already been discussed in the Chapter on the Declensions.

তোমায় আমার এক—You and I are one.

This form is frequently used when nouns denoting animals are the subject of the active verb.

ঘোড়ায় গাড়ী টানে—Horses pull carriages.

তোমার গরুতে আমার গাছ নষ্ট করেছে—Your cattle have destroyed my trees.

ঘোড়ায় তাকে চাইট মেরেছে—The horse has kicked him.

This form of termination is always used when the action described is characteristic of the nature of the animal and denotes a natural or customary trait. In other cases the ordinary nominative form may be used.

(2) When two or more subjects of different persons are agents of the verb, the verb agrees in number always with the highest, in the order of first, second and third person.

আমি, তিনি ও তুমি একত্র হইয়া যাইব—You, he and I will go together.

হরি বাবু ও তুমি সম্রাটকে দেখিয়াছিলে?—Did you and Hari Babu see the Emperor?

(3) With two or more nouns the plural termination is only added to the last of them.

বালকবালিকারা নৃত্য করিতেছে—The boys and girls are dancing.

In figurative sentences like the following—

বুদ্ধ, খ্রীষ্ট, চৈতন্যেরাই পুরাতন সত্য বলিতে পারেন.

"It is only men like Buddha, Christ and Chaitanya who can speak the old world truth," the plural termination added to the last noun denotes "and other men of similar stamp."

(4) In Bengali the subject is sometimes omitted, especially in colloquial language but only when the

agent can readily be inferred from the context and from the person of the verb.

দেখ কি বিপদে পড়িয়াছে—Look into what a calamity he has fallen.

যাইবেন কিনা কেহ বলিতে পারে না—No one can tell whether he will go or not.

ইহাকে মহোৎসব বলে—This they call a great festival.

এইটিকে ছেলে বলে—That's a good boy !

ইহা একপ করে জ্বাল দেয়—They (i.e. people) boil it in this way.

(5) In Bengali the use of the nominative absolute construction is very common.

শুদ্ধ বিবাদ করিলে চলিবে না—If one merely quarrels it wont do—mere quarrelling is of no use.

সূর্যোদয় হইলে আমরা বাড়ীতে যাইব—We will go home at sunrise.

না আসিলে বড় অসুবিধা হবে—If you don't come, it will be very inconvenient.

রাজা উপদ্রব করিলে প্রজারা বিদ্রোহ পতাকা তুলিয়া দিল—His subjects raised the standard of revolt on account of the oppression of the sovereign.

আমি সেখানে না গেলে তিনি অসন্তুষ্ট হইবেন—He will be displeased if I don't go there.

দিন থাকিতে কাজ সম্পন্ন করিতে হয়—The work must be finished while it is day.

(6) In Bengali as in other languages the object of an active verb becomes the subject when the verb is in the passive.

চৌকিদার চোরটাকে ধরিয়াছে—The Chaukidar has caught the thief or in the passive চৌকিদারের দ্বারা চোরটা ধরা পড়িয়াছে. The thief has been caught by the Chaukidar.

(7) In discussing Bhabbachya on page 71 of his Grammar, Beames says আছে is used with a *past participle* and the agent is put in the genitive case as in the sentence—

তাহাকে আমার জানা আছে—I know him.

Beames says the literal translation of this is “of me him known it is.”

He similarly explains the phrase—তাহার খাওয়া হইয়াছে.—He has eaten.

He adds also that in the sentence—ঘোড়াকে নীলামে পাঠান হইয়াছিল—The horse had been sent to the auction ; the agent is not mentioned, the sentence being merely impersonal as in the phrase—

আপনাকে আবশ্যক হতে ডাকা যাইবে—You shall be called when necessary.

I do not agree with this explanation.

জানা—পাঠান—খাওয়া and ডাকা appear to me to be verbal nouns and not past participles. As such they govern তাঁহাকে and আপনাকে in the objective case ; the genitives আমার and তাহার being possessive genitives. I would therefore translate the sentences literally in this way.

(1) My knowing him is a fact.

(2) His eating (meal) has taken place.

(3) The sending the horse to the sale had taken place.

(4) The calling you will be done when necessary.

This use of the verbal noun is one of the commonest constructions in the language. (vide remarks on gerunds (Chapter ix.)

Other examples of this construction of verbal nouns (Bhabbachya) are—

এ পথে চলা যায় না—One cannot travel on this road. It is impassable.

Note the distinction between হওয়া and যাওয়া in a sentence like this.

এ পথে চলা হয় না—Would mean—not that the road is impassable but that it has gone out of use.

এ জলে নাওয়া যায় না—One cannot bathe in this water. Here Beames says the nominative is not expressed or even implied. These constructions also I would explain as the use of verbal nouns in the nominative case.

So এ ঘরে শোওয়া যায় না—One cannot lie down in this room.

আমার আসা হইল—I came. My coming was a fact.

(8) A verb is not inflected for gender except in the Sanskrit style of literature when Sanskrit passive participles sometimes take a feminine termination to agree with a feminine agent.

শকুন্তলা একথা শুনিয়া রুদ্ধমানা হইয়া রাজার পদে পতিত হইলেন—Hearing this, Sakuntala became tearful and fell at the King's feet.

### *The Accusative.*

The accusative case expresses the direct object of a transitive verb.

আমি তাঁহাকে দেখিয়াছি—I have seen him.

বালক পুস্তক পড়িতেছে—The boy is reading a book.

The use or non-use of the inflection কে has been dealt with in the Chapter on the declensions. It is

only necessary to add here that the neuter pronouns, contrary to the usual rule take the inflection কে in such sentences as—সমাস কাহাকে বলে. What do you mean by Samas? ইহাকে রথযাত্রা বলে. They call this the Rathjatra.

আবার দুঃখ কাহাকে বলে?

What is meant by unhappiness?

There are however one or two other uses of this case which require notice.

(1) When a transitive verb governs two nouns both in the accusative and indicates that the first object is converted into the second object—then only the first accusative takes কে.

বিধাতা এই উভয়কে দম্পতি করিয়া দিয়াছেন.

God has made these two man and wife.

তিনি রাত্তিকে দিন ও দিনকে রাত্রি করিতে পারেন.

He can turn night into day and day into night.

যে ভোজ বিদ্যা জানে সে যষ্টিকে সর্প করিয়া দেখাইতে পারে.

One who knows magic can make a stick appear like a snake.

নৈয়াইকেরা কুকারণকে সুকারণ দেখাইতে পারেন.

Logicians can make a bad reason appear to be a good reason.

ইংরেজী বেশী রকম শিখলে হয়কে নয় ও নয়কে হয় করা যায়.

If one knows English well one can turn 'yea' to 'nay' and 'nay' to 'yea'.

There are exceptions however even to this rule.

e. g. সে গা জল করিয়া দিল.

He made my body water—he pleased me very much.

(2) Rarely in conversation, sometimes in poetry and occasionally in prose যে is used for কে.

আমি তাকে একবার দেখিতে চাই—I want to see him once.

রাবণ সীতাকে অপহরণ করিয়া লঙ্কাভিমুখে প্রস্থান করিলেন.

Ravan kidnapped Sita and set off towards Ceylon.

সুতরাং কিপ্রকারে ইহা করে ভার্য্যা বলিয়া পরিগ্রহ করিব.

So how can I take her as my wife.

(3) The uninflected accusative is used to denote duration of time.

পাঁচ বৎসর রাজত্ব করিয়াছিলেন—He reigned for five years.

অহোরাত্র উৎসব হইতেছে.

The festival is going on day and night.

(4) The accusative as well as the locative is used to denote 'motion towards'.

সাহেবের বাড়ী যাওয়া আসা আছে.

He visits the Saheb's house.

আমি কলিকাতা )  
কলিকাতায় ) যাচ্ছি—I am off to Calcutta.

Native grammarians call both forms the locative.

We now come to several very interesting and difficult cases in which the termination কে is used. On page 80 of his grammar Beames says—

“To express necessity, duty, obligation, the verb is put in the infinitive followed by হওয়া and requires either the genitive or dative of the person affected.”

He gives as examples—

তাহাকে হাজির হইতে হইয়াছিল—He had to be present.

and তোমার সেখানে যাইতে হইবে—You ought to go there.

He further adds :—“in this construction the genitive and dative may almost be used indifferently ; if there is any distinction between them it is that the dative is used when necessity or compulsion is implied, the genitive when duty or moral obligation is involved.”

This distinction however seems to be rather theoretical than practical and does not appear to be always strictly observed."

We are not at present concerned with the use of the genitive.

সুশীলকে দশ টাকা দিতে হইবে—may mean (1) Suhsil must pay Rs. 10/- or (2) I must give 10 Rupees to Suhsil.

When the sentence carries the first meaning the question is—"Is Beames right in saying সুশীলকে is in the dative case?"

The meaning obviously is "Suhsil must pay 10 rupees." Beames apparently would translate this—"It is necessary *for* Suhsil to pay 10 rupees." This is a use of the dative which is common in English but in Bengali all datives are true datives i.e. a dative is only used with a verb implying a gift or transfer to a person. This is the meaning of the vernacular name of the case সম্প্রদান. It is not used in the English sense—"it is right *for you* to do this. I do not think therefore that কে is in these cases the dative inflection. It is the accusative inflection. In this contention I am supported by all native grammarians. The question how the case came to be in the accusative is one of great difficulty.

Let us take the following examples.

আমাকে যাইতে হইবেক—I must go.

আমাকে যাইতে হইয়াছিল—I was obliged to go.

সেখানে তোমাকে একবার যাইতে হয়.

You must go there once.

হিন্দুদিগকে বিধবা বিবাহ করিতে নাই.

Hindus must not marry widows.



In these cases the construction seems to be somewhat similar to the construction of the accusative and infinitive in Latin—it is necessary that I should go—*me ire necesse est*.

This might explain the constructions given above and such phrases as আমাকে ইহা বলিতে হইবে—I must say this. I must admit this theory seems to me to be somewhat farfetched and perhaps the best explanation is simply to say that the construction is an inexplicable idiom. It would be interesting if Bengali scholars would trace the construction to its source. They might also at the same time throw some light on the origin of the দ্বিতীয়া বিভক্তি in the following idiomatic phrases which I have collected and which I cannot explain in any satisfactory way.

আমাকে তোমার মনে পড়ে না ?

Don't you remember me ?

তোমাকে আমার মনে হইবে কেন ?

Why should I remember you ?

তখন ছেলেবেলার সহকে মনে পড়িল.

Then she remembered the friend of her youth.

Here it might be said that the phrase তোমার মনে পড়ে না is equivalent to a transitive verb—

তুমি কি আমাকে স্মরণ রাখ ?

II. তাহাকে না গেলে নষ্ট—He must go. If he does not go his business will suffer.

তাহাকে আমাদের দরকার আছে—We want him.

III. এ আমাকে বড় মন্দ জ্ঞান হইতেছে—This I think is very bad.

IV. আমাকে ভাল লাগে না—I don't like it.

V. তাহাকে বড় লেগেছে : তাহার হাতে বড় লেগেছে. He

has been grievously hurt. He has been grievously hurt in his hand. With লাগা in the sense of "to hurt"—the object, if an *entire* animate body, is put in the accusative case ; if only part of the body is hurt, the locative case is used.

VI. তাহাকে ভয় কি—Why do you fear him?

VII. এ কাজ তোমাকে সাজে না—This work does not befit you ?

Note তোমার is equally correct in this phrase.

It may be noted here that Bengali grammarians usually pay more attention to the logical meaning than to the form of the words. In sentences like আমাকে বাইতে হইবে and তাঁহাকে মনে পড়ে না they say of আমাকে and তাঁহাকে—এই পদটি দ্বিতীয়া বিভক্তি যুক্ত হইলে ও উহা কর্তৃপদ. This of course does not explain how the inflection কে come to be used.

VIII. When দেখান (to cause to see) or দেখা যাওয়া is used in the sense of "to seem" "to appear" we find sometimes the Bhabbachya construction with the accusative case inflections.

(1) চন্দ্রকে ছোট দেখাইতেছে.

(2) চন্দ্রকে উজ্জ্বল দেখাইতেছে.

(3) চন্দ্রকে উজ্জ্বল দেখা যাইতেছে.

Here the idea is that the moon appears small or bright. The construction in the third sentence seems to me to be this—"The seeing the Moon as bright is going on." I would call দেখা a gerund governing চন্দ্রকে in the accusative case. So I would also explain দেখাইতেছে as equivalent to দেখা হইতেছে. The idea here seems to be that the observation of the spectator is a fact. Emphasis is laid on the fact of "sight." This seems

to me to be the only way of explaining the distinction between চন্দ্রকে ছোট দেখাইতেছে and চন্দ্র ছোট দেখাইতেছে.

In the latter sentence চন্দ্র is the nominative and দেখাইতেছে is the casual verb "the Moon shows itself small." Here the emphasis is laid on চন্দ্র.

Take again the sentences মৃগেন্দ্র দুর্বল দেখাচ্ছে and মৃগেন্দ্রকে দুর্বল দেখাচ্ছে.

Here in the first sentence Mrigendra makes the onlooker think he is weak but he may really be strong. In the second sentence the idea is that the onlooker thinks Mrigendra is weak—the emphasis being laid on the idea in the mind of the onlooker.

I offer these explanations for what they are worth hoping that Bengali scholars may consider the point and put me right if my theory is wrong.

Other examples are—

রামকে অসুস্থ দেখাইতেছে—Ram appears ill.

একথা আপনার মুখে ভাল শুনায় না.

This does not sound well from you.

আমাকে আপনার কেমন বোধ হয়.

What do you think of me ?

6. Another interesting and idiomatic use of the inflection কে must be noticed.

দিনকে দিন রাতকে রাত জ্ঞান হয় না.

He takes no account of time.

খেতকে খেত—The whole field.

গ্রামকে গ্রাম—The whole village.

জেলাকে জেলা বজায় ডুবে গ্যাছে.

The whole district has been flooded.

থানকে থান বজায় আছে.

The whole piece of cloth is intact.

In these instances the reduplication of the words conveys the idea of "entirety." In other cases the idea conveyed is different.

তিনি পণ্ডিতকে পণ্ডিত কেরাণীকে কেরাণী.

He is a Pundit as well as a clerk.

কতগুলি পাখী আছে যাহারা জলচরকে জলচর ভূচরকে ভূচর.

Some birds are both water birds and land birds.

আমার টাকাকে টাকা গেল আরও কত কষ্ট হইল.

I have not only lost my money but have suffered severely in other ways.

সে বাবাজীকে বাবাজী তরকারীকে তরকারী.

He is rogue—capable of anything. He is an ascetic as well as a cook.

অসাবধানতায় কোন বস্তু হারাইলে প্রকাশ করিও না কারণ

বস্তুকে বস্তু যাবে আবার বাড়ার ভাগ লোকে মূর্খ বলিবে

If you lose anything through carelessness don't tell any body because you will then not only lose your property but over and above that people will call you a fool.

Note also—

যেমনকে তেমন. Just as he always was.

যেকে সেই—always the same.

ছোড়াকে ছোড়াই রহিল.

He has remained a veritable child (from his youth to old age).

It is useful to compare with these idiomatic constructions similar constructions in Hindusthani from which they may have been copied.

Khet Ka Khet—The whole field ; dudh ka dudh ya pani ka pani. All milk or all water.

Mera rupiye ka rupiya gaya aur phir khud chor ka chor buna. I not only lost my money but at the same time got the reputation of being a thief.

### INSTRUMENTAL CASE—করণ,

The instrumental case signs are দ্বারা, দ্বিগা, কর্তৃক and করণক. Of these signs করণক and কর্তৃক being Sanskrit adjectives are used in Bengali chiefly if not entirely in the high literary works of the Sanskritic School of writers. They are never heard in conversation. They are chiefly found with Tatsama words in the nominative case. It would be bad style to use these signs with purely Bengali words or words with Bengali terminations such as গুলি. Examples—

সেনা কর্তৃক তীক্ষ্ণ অসি করণক তাহার মস্তক ছিন্ন হইয়াছে.

His head has been struck off by a soldier with a sharp sword.

কেহ তোমার উপকার করিলে মানা উচিত যে সে উপকার পরমেশ্বর কর্তৃক ঐ ব্যক্তি করণক কৃত হইয়াছে.

If any one helps you—you must recognize that the help came by the agency of God through that person.

দ্বারা—(দ্বার) is originally a noun in the instrumental case. In modern Bengali it is generally used with the noun in the genitive case but in the Sanskritic literary style the noun is in the nominative.

Examples—

পিতার পক্ষ দ্বারা আচ্ছাদিত ও ভয়ে সঙ্কুচিত হইয়াছিলাম.

I was covered by my father's wing and I was cowering in fear.

কুশাগ্র দ্বারা আমার পদতল ক্ষত হইয়াছে.

The sole of my foot is wounded by the sharp points of the Kus grass.

তাপসীরা ভয় প্রদর্শন দ্বারা তাহাকে কাস্ত করা অসাধ্য বুঝিয়া  
প্রলোভনার্থে কহিলেন.

The ascetic maidens realizing they could not make him desist by frightening him, spoke by way of enticement. In these examples দ্বারা is used with the noun in the nominative. Some grammarians try to make a distinction between its use with Sanskrit and Bengali words saying that the Sanskrit noun is put in the nominative and the Bengali noun in the genitive case.

In modern Bengali the tendency is to use the genitive. It is also more correct to use দ্বারা with animate objects and to use দিয়া or the locative form with inanimate objects. These distinctions however are not always observed and we find দ্বারা and দিয়া used indiscriminately with both animate and inanimate objects.

দিয়া usually follows a noun in the nominative case. It also sometimes takes a noun inflected with কে, but never apparently a singular noun in the genitive case. If the noun denotes an inanimate object দিয়া will follow the nominative form-if a rational object the accusative form with or without the inflection কে as described below.

লোক দিয়া বই খানি পাঠাইয়া দাও.

Send the book by bearer.

কাপড় দিয়া মুখ ঢেকেছে.

He has covered his face with his clothes.

কাঁটা দিয়া কাঁটা তোলা — To take out one thorn by means of another. (Set a thief to catch a thief).

The use with a noun inflected in কে is worthy of attention.

- (a) সে মনুষ্যকে দিয়া অনেক হইতে পারে.
- (b) মূর্খকে দিয়া কোন কাজ হইতে পারে না.
- (c) তাহাকে দিয়া কি হইতে পারে ?

The sentences may be translated.

- (a) Much can be done through that man.
- (b) Nothing can be done by a fool.
- (c) What can be done by him ?

I cannot offer any satisfactory explanation of this case in কে. Some grammarians say it is the dative case, alleging that দিয়া is the participle of the word দেওয়া to give and that there is an ellipse of some such word as ভায় or আজ্ঞা i. e. By giving orders to this man or—"by throwing the responsibility on this man" much can be done. This explanation hardly appears satisfactory. A possible interpretation is that the case in কে is really a genitive, a survival from Sanskrit grammar in which the accusative and genitive are often interchangeable.

I prefer to leave the construction unexplained as an idiom only remarking that if দিয়া is the participle of দেওয়া it does not seem necessary to suppose the ellipse of any intermediate word—the noun in কে being considered as the direct object of দিয়া.

e. g. (a) "Giving this man much can be done."

It is as a matter of fact very easy in some instances to confuse the postposition দিয়া with the participle.

আমি তোমাকে টাকা দিয়া সাহায্য করিতে পারি না।

I cannot help you with money (or) by giving money.

So বন দিয়া শুন সবে গাজীর কাহিনী।

In these cases I think দিয়া is the participle.

The use of দিয়া meaning "by way of" "via" should be noted.

পূর্বে এই খান দিয়া নদী বহিত।

Formerly the river used to run by this place.

আমি পাটনা দিয়া দিল্লী যাইব—I will go to Delhi via Patna.

Note also—when used with pronouns দ্বারা follows the genitive or the stem—আমার or আমা দ্বারা ; কর্তৃক and কৰণক follow the stem but করণক is rare. With a rational object দিয়া would usually take the inflection কে as আনাকে দিয়া।

হইতে. The word হইতে sometimes takes the place of দিয়া or দ্বারা before the verb হওয়া.

তোমা হইতে যে একাজু হইবে ইহা কে জানিত ?

Who could know that you would do this work ?

এ লোক হইতে কি তোমার কোন উপকার হইবে ?

Will you get any help from this man ?

তাহা হ'তে একৰ্ম না হবে সাধন.

By him this work wont be accomplished.

Here of course it might be said that the case with হইতে is an ablative, but it is clear that it is really something different from a mere ablative, as it conveys an idea of agency not merely an idea of "motion."

The locative case signs are used very frequently in an instrumental sense especially with inanimate objects and in colloquial language.



তিনি ছুরিতে আপন হাত কাটিয়া ফেলিয়াছেন.

He has cut off his hand with a knife.

এ কলমে লেখা যায় না—It is impossible to write with this pen.

এক দ্বুরে মাথা মুড়ান.

To shave their heads with one razor. Birds of a feather.

এক হাতে তালি হয় না—There is no clapping with one hand.

It takes two to make a quarrel.

এক গুরলে দুই পাখী মারা - To kill two birds with one stone.

এক কাটে ধারে আর কাটে ভারে—One cuts with edge another with weight. Edge and weight are the two things which cut.

আমি গাড়ীতে  
জাহাজে } গিয়াছিলাম.  
নৌকায় }

I went by carriage—ship—boat.

Here it might of course be said that গাড়ীতে etc. represent not an instrumental case but a true locative—I went in a carriage etc.

### The DATIVE CASE. সম্বন্ধান.

The dative is used with a verb implying a gift or transfer to some person. The termination কে is never omitted from this case.

তোমাকে একখান পুস্তক দিব. I will give you a book.

ধোপাকে কাপড় দাও, Give the clothes to the washer-man.

Sometimes the dative termination is made by adding

to the genitive singular. This is allowable only in poetry and vulgar colloquial speech.

রানেরে দাও. Give it to Ram.

Sometimes also we find the locative termination for the dative—

এত কড়া কথা মোরে কহিস কেন ?

Why do you speak so harshly to me ?

দীনে দান যে করে সে ঈশ্বরে দেয় ঋণ.

He who gives to the poor lends to God.

Sometimes again the genitive is used for the dative.

আমাদের দাও. Give to us.

It must be carefully noted that when a transitive or neuter verb would in English be followed by “to” as denoting “motion” towards an object the Bengali would not use the dative case at all. He would employ some word denoting locality with the genitive case or would simply use the locative.

বালককে আমার নিকট আন. Bring the boy to me  
“আমাকে” would be impossible here.

So “give water to the tree” could not be translated  
গাছকে জল দাও; it ought to be গাছে জল দাও.

পাতে ভাত দাও. Put rice on the plate.

রাস্তায় জল দাও Water the road.

So

পড়াশুনায় পাঁচ মিনিট মন দেয় নাই.

He never gave his mind to his lessons even for five minutes.

### ABLATIVE CASE—অপাদান.

This case indicates the person, thing or place from which the subject is removed or obtained.

বৃক্ষ হইতে পত্র পড়িতেছে। Leaves are falling from the tree.

মৃত্যু হইতে ভয় নাই। There is no fear of death.

গুরু হইতে শিষ্য উপদেশ গ্রহণ করে।

The pupil gets advice from his master.

এ স্থান হইতে যাব। I will go from this place.

ভয়ানক বিপদ হইতে রক্ষা পাইয়াছি।

I have been saved from a terrible misfortune.

ফাল্গুন মাস হইতে গ্রীষ্মকাল আরম্ভ হইবে।

The hot weather will begin from the month of Phalgun.

In colloquial language থেকে is used for হইতে।

তুমি ইহার কিছুই জান না যেন জাহাজ থেকে নেমে আইলে।

You know nothing of this, as though you had just disembarked (got down from the steamer.)

(Said of an Indian returned from Europe.)

আমি বাগান থেকে এসেছি। I have come from the garden house.

Note স্থানে is used as the equivalent of নিকট হইতে।

রাজা ব্রাহ্মণের স্থানে এই কথা শুনিয়াছেন।

The King has heard this from the Brahmins.

‘When the idea of receiving anything from a person is to be conveyed, we always find a word denoting “nearness” preceding the words হইতে and থেকে।

আমি তাহার নিকট হইতে একশত টাকা ধার লইয়াছি।

I have borrowed Rs 100 from him.

তুমি তার নিকট }  
কাছে } হইতে কত পাইবে?

How much will you receive from him.

তুমি আমার ঠাই (rare) হইতে কিছুই পাবে না।

You wont get anything from me.

In the same way we find other compound expressions

সে শিবিকার মধ্য হইতে নেরে গেল। She get out of the Palki.

স্ত্রীলোক বাড়ীর ভিতর হইতে বাহির হয় না।

Women do not go out of their houses.

হইতে may also be used like অপেক্ষা।

বঙ্গালীরা সকল জাতি হইতে বুদ্ধিমান।

Bengalis are wiser than all other races.

Native grammarians regard the use of the locative forms as a use of the ablative when the termination এ, এতে, তে and য় are employed to indicate the source from which anything comes or an action from which one desists.

তাহার মুখে শুনিলাম। I have heard from his lips.

এই জমিতে ধান উৎপন্ন হয়। Rice is produced from this land.

খেলায় বিরত হইয়াছে। He has ceased from play.

When a word in the locative form is repeated we often get the idea of motion from one to another.

দ্বারে দ্বারে—from door to door.

বনে বনে—from wood to wood.

## THE GENITIVE—সম্বন্ধ.

This case indicates, generally, possession or relation.

(1) Subjective genitive

রাজার ধন। The Kings' wealth.

তাহার আগমন হইয়াছে। His coming has happened.

He has come.

So আমার খাওয়া হইল না. I got no food.

বেল্ পাকলে কাকের কি ?

What has the ripening of the bel fruit to do with a crow ?

আমি জানি না জানি তোমার কি ? Whether I know or dont know, what has that to do with you ?

কপালের লিখন না যায় থগুন.

Fate cannot be broken (literally—the writing of the forehead).

অরে আমার আর কি করিবে ? What more can fever do to me ?

(2) Objective genitive.

তুমি আমার খোজ করিও না.

(Do not do my searching) do not search for me.

অসময়ের সংস্থান করা. To lay up store for a rainy day.

বাঘের ভয়. Fear of a tiger.

বিবাহের বাজ. Music for a wedding.

চোরের ভয়. Fear of thieves.

জল মগ্ন ব্যক্তি তুণের ভরসা করে.

A drowning man clutches at a straw.

মন্দের চেষ্টায় থাকিলে মন্দ হয়.

If you strive after evil—evil will result.

(3) Duration.

এক মাসের পথ One month's journey.

(4) Material.

কাঠের রথ. A chariot of wood.

কঁাসার বাসন. A vessel of brass.

(5) Description.

উত্তম স্বভাবের লোক. A man of good character.

কলের জাহাজ. A steam boat.

কাজের লোক. A capable man.

এ কথা কেবল কথার কথা. These are mere idle words.

তাল পাতার সিপাই. A carpet knight-a tin soldier.

(6) The distinction must be carefully noted between the genitive *দুধের বাটী*, *a cup for milk*—a milkcup, and the phrase—এক বাটী *দুধ* *a cup of milk*.

When the object or *purpose* for which an article is used, is indicated, we find the genitive.

পাটের গুদাম—A godown for jute.

When the article is represented as being full of anything we find the appositional construction.

একটা মদের জালা—A flask for wine—a wine flask.

এক জালা মদ—A flask of wine.

So এক কলসী জল—A pot of water.

জলের কলসী—A water pot.

But কলসীর জল—Water from the pot as opposed to কলের জল or পুকুরের জল,—Pipe water or Tank water.

This appositional construction deserves particular attention. Other examples are.

এক সারি গাছ. A row of trees.

এক দল চোর. A gang of thieves.

এক ঝাঁক পাখী. A flock of birds.

এক গাড়ী চাল. A cart load of rice.

দশ হাত উচ্চ প্রাচীর. A wall ten cubits high.

এক বর্ষ বয়স্ক. বালক A child one year old.

আমি রেল পথে যাব. I will go by train.

আমি রেলের পথে যাব. I will follow the route which the train takes. In this latter case of course I might walk.

Other example of the genitive of purpose are

পড়িবার ঘর. A room for reading.

লিখিবার কালী. Writing ink.

ভোজনের বণ্টা. Hour for eating.

কাগজের কল. A paper mill.

খেলিবার তাস. Playing cards.

চড়িবার ঘোড়া. Riding horse.

খাবার জল. Drinking water.

স্নানের বেলা. Bathing time.

(7) When areas are described we find the appositional construction.

দুই বিঘা জমি. Two bighas of land.

but as noted above when the *time of a journey* is indicated the genitive must be used.

এক মাসের পথ. One month's journey.

(8) The genitive is usually employed with postpositions; examples of this use will be found in chapter xv.

(9) When dealing with the case inflected in কে the use of the verb হইতে to express duty or obligation was discussed in such phrases as—আমাকে যাইতে হইবে.

Instead of this case in—কে the genitive is often found.

তোমার সেখানে যেতে হইবে. "you must go there", is as good Bengali as the expression.—

তোমাকে সেখানে যেতে হইবে.

When the third person inflections of হওয়া are used with nouns to signify "appearance" or "feeling" and the like, the genitive of the noun or the pronoun is more common than the case inflected in কে. .

Thus we get such sentences as.

(a) এ আমার ( বা আমাকে ) বড় মন্দ জ্ঞান হইতেছে.

This appears to me to be very bad.

(b) আমার ( বা আমাকে ) বোধ হয় যে তুমি বড় দুষ্ট

It seems to me you are very naughty.

(c) এ লোকটাকে আমার অতি বুদ্ধিমান বোধ হইতেছে। I think the man is very wise.

I have been unable to think of any adequate explanation of this use of the Genitive.

(10) A somewhat similar use of the genitive is found with নাই.

হিন্দুগণের মাংস খেতে নাই। Hindus are not permitted to eat meat.

(11) The genitive of the agent with past participles is very common.

আমার লিখিত পত্র—a letter written of me-by me.

হাতের লেখা কাগজ—a manuscript.

এ কাজ কাহার কৃত—Who has done this ?

শোক ও দুঃখের বশীভূত—Overcome by sorrow and trouble.

(12) Sanskrit words ending in তব্য, অনীয় and ষ indicating obligatory action are used with the genitive.

এ তোমার কর্তব্য কার্য্য; এ কাজ তোমার করনীয়। You must do this work.

Adjectives like মান্য, প্রিয়, নিন্দিত, সমান, শ্রায়, তুল্য, মত, উপযুক্ত, যোগ্য and শূন্য are similarly used.

তিনি দানের যোগ্য পাত্র। He is a worthy object of charity.

তুমি সকলের মাণ্ড—প্রিয়—নিন্দিত। You are respected—loved—blamed by all.

সে বেটা পশুর সমান। That fellow is like a beast.

গুরু শিষ্যের পূজ্য। The teacher is worthy of being revered by his pupils.

এ তোমার যোগ্য নয়। This is not worthy of you.

সংসারের গতি অদ্ভুত ও মানব বুদ্ধির অগম্য। Strange is this world's course and past man's understanding.



(13) The genitive is used with words denoting “full of.”

সাহসের ভরা ডুবে না। He who is filled with courage does not sink.

The locative is also used with such words as পূর্ণ, পরিপূর্ণ &c.

(14) The genitive is often used colloquially where one might expect the accusative.

চাকরদিগের ডাক। Call the servants.

তোমাদের বোকা পেয়ে ধোঁকা দিয়ে আফিম উঠাইবার কমিশন পাঠিয়েছে। Finding you are fools they deceived you and sent a Commission to abolish opium.

(15) When the verb করা is used with a noun, the noun and the verb may be considered as a compound expression governing the accusative case or the noun may govern the genitive case.

(1) তাকে রক্ষা করা উচিত।

(2) তাহার রক্ষা করা আমাদের উচিত।

It is proper to protect him.

The differences of construction are easily understood ; they depend on the closeness of the connection given to রক্ষা and করা.

(16) There is an idiomatic use of the genitive in Bengali somewhat similar to the English use in such a phrase as “King of Kings.”

পাজির পাজি—a rogue of rogues.

চোরের চোর—an out and out thief.

আগে গেলেও ভেড়ের ভেড়ে,

পিছে গেলেও { নির্বংশে.  
ভেড়ের ভেড়ে.

If he goes ahead he is an utter fool (sheep) if he goes behind he is an utter fool (or his family is extinguished).

Between the devil and the deep sea.

(17) The following idiomatic constructions require careful study.

An answer to my letter. আমার পত্রের উত্তর

Permission to go. যাইবার অনুমতি.

Cloth to the value of 10 rupees. দশ টাকার কাপড়.

Dependence on a straw. তৃণের ভরসা.

Opposed to drinking. মদপানের বড় বিরোধী.

কোন অংশে তাহার অত্যা হইবে না. In no respect can this happen otherwise.

শীঘ্র এই চিঠির উত্তর পাঠাইয়া দাও, দেখ যেন ইহার অত্যা না হয়. Send an answer to this letter quickly. See to it that you do not act otherwise. (lit. See to it that the contrary of this does not happen.)

তোমার এখানে আর পোষাইবে না. You cannot get maintenance here any longer i.e. I cant keep you in my employment.

The genitive তোমার is curious.

The root পুষ means "to cherish," "to nourish."

The verb পোষা means "to nourish" and the causative from "to be sufficient." পোষাইবে seems to be used as a neuter verb, "of you here it will not be sufficient any more." It seems as though some word like বিষয় were understood with তোমার, or পোষাইবে না may be explained as পোষণ হইবে না.

Neither theory satisfies me.

এ টাকা আমার কুলাইবে না. This amount is not sufficient for my needs.

কুলান seems to mean "to be enough," perhaps from the root কুল "to find," "to accumulate."

Here it is possible that এ টাকায় is the nominative, "this amount of money will not be sufficient for me," আমার being for আমার বিষয়ে. Or again এ টাকায় may be instrumental, "By this amount of money my business will not progress"—আমার being for আমার বিষয় ; or perhaps, again "this money of mine will not be enough" আমার being the possessive genitive.

যা হবার তা হয়েছে What was to be, has come about.

Here হইবার seems to be sort of partitive genitive or genitive of purpose—হইবার being a verbal noun—"what there was of becoming has happened."

Similarly I would explain

তোমার আর কি বলিবার আছে { What more of saying have you?  
Have you anything more to say?

But I am not satisfied that this is the correct origin of these phrases.

কিন্তু সে ব্যক্তি যাবজ্জীবন তোমার দুঃখের দুঃখী ও সুখের সুখী হইয়া প্রায় তরুমূলের আশ্রয়ে কালাতিপাত করিতেছে. But that man, being all his life sorrowful in your sorrow and happy in your happiness, passes his days in the shelter of the trees.

In দুঃখের দুঃখী—সুখের সুখী the genitives are interesting. At first sight they appear to be a sort of genitive of the agent such as we find with past participles.

e. g. দুঃখের বশীভূত—overcome by sorrow.

When however a temporary sympathy is felt we find the Bengali uses দুঃখে and not দুঃখের. If one man feels sorrow or joy on any particular occasion in sympathy with the sorrow or joy of a friend, the Bengali would

use a phrase like দুঃখে দুঃখিত, সুখে সুখী. The genitives দুঃখের and সুখের express more than this. The idea is not that sympathy is felt at any one particular sorrowful or happy event, but that the lives of the two friends are in such sympathy that they share all joys and sorrows. In other words the locative expresses a temporary sympathy, the genitive a complete and lasting sympathy. I cannot explain the origin of the genitive, though its meaning is clear enough.

বিধাতা যে এত দুঃখ লিখিবেন তাহা স্বপ্নের অগোচর. That God would ordain such sorrow—that is unimaginable even in a dream. No one could even dream that God would ordain such sorrow.

স্বপ্নের. Here again this may be the genitive of the agent, অগোচর being equivalent to a past participle ( গো—ইন্দ্রিয়—চর, চরে যে ) “Imperceptible by a dream.”

Alternatively one often finds স্বপ্নেও অগোচর—imperceptible even in a dream or by a dream. This locative or instrumental form presents no difficulty.

আমার খুব চলিতেছে. I am getting on well.

Here there may an ellipse of a word like বিষয়.

আমার কেমন কেমন কছে—I feel queer ;

যোগমায়ারও কেমন কেমন লাগিল কিছুই বুঝিতে পারিল না -He could not understand Jogmaya's uneasiness.

অনুকরণ মাত্র ঘৃণ্য নহে এবং বাঙ্গালির বর্তমান অবস্থায় তাহা দোষের নহে—Imitation in itself is not disgusting and is not a matter for which the Bengalis considering their present condition, can be blamed.

মন্দের ভাল—Good out of evil—perhaps a sort of “partitive genitive”. ভালর ভাল সর্বকালে মন্দের ভাল আগে.

ছেলে না হবার এক জালা হবার শতেক জালা—It is misery to be childless, a hundred miseries to have a child. "There is one misery of childlessness"—হবার Seems to be "possessive".

• LOCATIVE -- অধিকরণ.

The uses of the locative forms in the instrumental case have already been illustrated ; other uses are given below.

(1) To denote "place at which".

আমি প্রায় বাড়ীতে থাকি—I usually stay at home.

তাহার মাথায় বড় লেগেছে. He has a pain in the head.

সে আপন পায় আপনি কুড়ালি মেরেছে. He has struck himself with an axe on his own foot.

হৃদয়ে মধুরতা আছে. There is sweetness in milk.

অরণ্যে রোদন. Crying in the wilderness.

আকাশ কুসুম	} Castles in the air.
আকাশে অট্টালিকা	

আগুনে জল. Water on fire (pouring oil on troubled waters).

আমড়া গাছে আম হয় না. A mango does not grow on a thistle.

কাকের গলায় কণ্ঠমালা. A necklace on a crow's neck.

উলুবনে মুক্তা ছড়ান. To cast pearls in a grass forest—"before swine".

এক পা জলে এক পা স্থলে. One foot in the sea and one on the shore.

মুখে মধু হৃদে ছুরি. Honey in his tongue, a knife in his heart. A man may smile and be a villain still.

কাঁটাল গাছের তলায় থাকা. To live at the foot of a jack fruit tree—to live in a glass house.

আমি তাতে নহি } I am not in that.  
That is not my way.

কুমীরের সঙ্গে বাদ করে জলে বাস করা. To live in the water and quarrel with the crocodile. To live in Rome and quarrel with the Pope.

(2) To denote condition-attendant circumstances-reason-cause-means-purpose.

এই অবস্থাতে আমি যেতে পারি না. In the circumstances I cant go.

বৃষ্টির অভাবে শস্ত নষ্ট The crops are ruined owing to want of rain.

প্রথমে এ কথা বিবেচনা করতে হবে. In the first place this matter must be considered.

অতিদর্পে হতা লঙ্কা. Ceylon fell owing to excess of pride. Pride goes before a fall.

অতি লোভে তাঁতি নষ্ট. The weaver was ruined by his excessive greed.

অনেক সন্ন্যাসীতে গাজন নষ্ট. The ceremony was spoilt by too many devotees.

Too many cooks spoil the broth.

অর্থের গ্রহণ অভিপ্রায়ে আফিম দোকান খুলেছে. He has opened an opium shop for the purpose of making money.

অপব্যয়ে লক্ষ্মী ছাড়ে. Wealth is dissipated by extravagance. Wilful waste makes woeful want.

অভাবে স্বভাব নষ্ট. Good nature is destroyed by want.

অহঙ্কারে ছার খার. Ruin comes by pride.

আচরণে ভদ্র. Respectable by reason of good manners ; manners maketh man.

আচারে লক্ষ্মী. Cleanliness is next to godliness.

গদগদ বচনে ও অশ্রুপূর্ণ লোচনে বলিলেন. With a sob in his voice, with eyes streaming with tears, he spoke.

কথায় } চিড়ে ভেজে না { Rice is not softened by  
আশীর্বাদে } blessings. Fair words  
butter no parsnips.

আফ্লাদে আট খানা. Bursting into eight pieces (as a ripe melon) by reason of joy. Beside oneself with joy.

একতায় বল { Strength by unity.  
Unity is strength.

অতি মেঘে অনাবৃষ্টি. When there is too much cloud there is no rain. Great cry little wool.

এই সামান্য অপরাধে দণ্ড পেয়েছে. He has been punished for this small fault.

ছলে বলে কৌশলে. By trickery, strength and ingenuity.  
সমূলে উৎপাটন করা. To destroy root and branch,  
এ বিষয়ে আমার কিছু বলিবার আছে. On this point I have something to say.

ইহাতে তিনি বলিলেন. At this, he said.

বাক্যেতে পর্বত কিন্তু কার্যে তুলাকার. He speaks by the yard but acts by the inch.

বয়সেতে বিজ্ঞ নয় বিজ্ঞ হয় জ্ঞানে. Wisdom comes not by age but by experience.

NOTE.—In many of these instances it is not always easy to distinguish a purely “instrumental” locative from a locative denoting “reason” or “attendant circumstances”.

(3) To denote place “towards which there is motion.”  
সে বৃক্ষে আরোহণ করিল. He climbed up the tree.  
রাজা সিংহাসনে উঠিয়াছেন. The King has mounted the throne.

আমি কলিকাতায় যাব. I will go to Calcutta.  
আপন কোলে ঝোল সবাই টান্বে. Every one tries to feather his own nest (draws the broth to his own lap).  
তুমি ফের ডালে ডালে আমি ফিরি পাতায় পাতায়. You wander

from, branch to branch I wander on the leaves, i.e. I am far more cunning than you are.

পুষ্পে জল সেচন কর. Water the flowers.

তার কথায় কাণ দিওনা. Dont give ear to the words.

(4) To denote "a point of time."

বর্তমান মাসের ৬ই তারিখে. On the 6th instant.

রাত্রিতে হিম পড়ে. Frost falls at night.

এ বয়সে এ কাজ করিতে পারি কি? Can I do this work at this time of life?

কলিকাতা যাইবার সময়ে তাহার সঙ্গে দেখা করিলাম. I saw him on my way to Calcutta. Here সময় could be used. The nominative form in such cases is interchangeable with the locative.

রবিবারে মংস্র খেতে নাই. One may not eat fish on Sundays. The sign of the locative may be omitted with all words denoting a point of time except রাত্রি. But when this word is followed by বেলা the locative inflection is often omitted.

রাত্রে ( রাত্রিতে ) তুমি কি খাও? } What do you eat at  
রাত্রি বেলা তুমি কি খাও? } night?

When duration is implied রাত্রি is used without the inflection.

e. g. সেই রাত্রি সেখানে রহিলাম.

That night I remained there.

(5) To denote "Manner."

পদে পদে রাজা ভবনাভিমুখে গেলেন.

The King went towards the palace with slow steps. (step by step).

(6) To denote "price."

কত টাকায় এই বাড়ী নির্মিত হইয়াছিল.

For how much was this house built?



১০০ টাকা বেতনে নিযুক্ত হইয়াছে.

He has been appointed on a pay of Rs. 100.

(7) To describe what a thing "consists of."

২৪ খানা কাগজে এক দিষ্টা হয়.

Twenty four sheets make one quire.

১৬টা সন্দেশে এক সের হয়.

16 sweets go to one seer.

(8) The locative is used when there is an idea of "union" or "disunion," "exchange" or "comparison."

রামে শ্রামে অনেক প্রভেদ হয়.

There is a great difference between Ram and-Sham.

কথার ও কাজে ঢের তফাৎ.

There is a great difference between words and deeds.

হিন্দুরা বহু সম্প্রদায়ে বিভক্ত—The Hindus are divided into many sects.

সাপে নেউলে বন্ধুত্ব.

The friendship between a snake and a mongoose.

Agreeing like cats and dogs.

এতে ওতে সমান নয়.

There is no equality between this and that.

সে এ কলমে ও কলমে বদল করেছে.

He has exchanged this pen for that pen.

তাহাতে আর পশুতে তফাৎ নাই বলিলেই হয়.

One might say there is no difference between him and a beast.

রূপে লক্ষ্মী গুণে সরস্বতী.

As beautiful as Lakshmi, as virtuous as Sarasvati.

(9) Words denoting "power" "fitness" "eagerness" "opposition to" and the like take the locative of the

word denoting the act or business in which there is proficiency &c.

বিদ্যায় অনুরাগ—Devotion to learning.

ধৰ্ম্মে শ্রদ্ধা—Reverence for religion.

বিষয়ে নিপুণ—Clever in business.

কাজ সাধনে সমর্থ—Capable of getting work done.

সাধুদিগের মৰ্যাদা ভঙ্গে কখন উদ্ধৃত হইবে না.

He will never strive to smirch the honour of the virtuous.

রাজব্যবসায় পরাশ্রুত.

Averse from the task of ruling.

তোমার লেখা পড়ায় অনুরাগ নাই.

You have no love for education.

সে ইংরেজী ভাষায় বিলক্ষণ ব্যুৎপন্ন.

He is well versed in English.

রাজা হইরা অনুষ্ঠিত কার্যের অপলাপে প্রবৃত্ত হইলে ধৰ্ম্মদ্রোহী হইতে হয় কি না.

If a king is eager to repudiate his established duties is he an enemy of religion or not?

এখন বড় বাজারে থাকাতে হিতে বিপরীত হইল.

By residing in Bara Bazar he has lost his regard for justice (become opposed to "right").

(10) Occasionally the locative is used for the dative and the accusative in poetry.

দীনে দান যে করে সে ঈশ্বরে দেয় ঋণ.

He who gives to the poor lends to God.

(11) The locative is used with prepositions.

বিনা.

বিনা বাতাসে গাছ নড়ে না.

Without a wind trees do not shake.

বিনা মেঘে বজ্রাঘাত.

A thunder clap without clouds.

আমার বিনা অনুমতিতে কেন চলে গেছ ?

Why did you go without my permission ?

Note also such phrases as—

তার খুরে দণ্ডবৎ. Confound him !

সে দেশে নমস্কার. A curse on the place !

(12) The Locative is used with words denoting “fullness” “deprivation” &c.

এ জঙ্গল বাঘে পরিপূর্ণ. This jungle is full of tigers.

রাজা এখন সব ক্ষমতায় বঞ্চিত হইয়াছেন.

The king has now been deprived of all power.

(13) The locative is used with the word কাজ.

চলে যাও, আর চালাকিতে কাজ নাই.

Go away ; further cunning wont help you.

যাও, এ রকম কথায় কাজ নাই.

Be off. This sort of talk is not wanted.

## EXAMPLES OF THE USES OF THE CASES.

এ বিষয়ে আমার কিছু বক্তব্য আছে.

I have something to say on this subject.

রাস্তায় দাদার সঙ্গে দেখা হইল.

I met my elder brother on the road.

প্রাতঃকালে ঠাণ্ডা লাগে.

It is cold in the early morning.

স্বদেশে সম্মান বিদেশে যশ.

Honour at home—renown abroad.

নিজের খেলায় তিনি বড় অধ্যবসায় করেন.

He is persevering when his own interests are at stake.

এত বয়সে তুমি আর খাটিতে পারিবে না.

You wont be able to work any more at your  
advanced age.

যার তার পদার্থে হাত দিও না.

Dont lay claim to the property of every body and  
any body.

আমি না গেলে তোমার কি.

If I dont go—what difference will it make to you ?

এই লোক সম্পর্কে আমার ভাগিনেয়.

He is by relationship my sisters' son.

আমি ন মাসের বেতন পাই নাই.

I have not received my pay for nine months ;  
nine months pay is due to me.

ধান কাটিবার সময় হইয়াছে.

It is time to cut the rice.

আমার চড়িবার ছোড়া নে এস.

Bring my hack.

আপনার আদেশ আমার শিরোধার্য.

I will implicitly obey your order.

তোমাকে দশ টাকা জরিমানা দিতে হইবে.

You must pay a fine of 10 rupees.

এ কাজ করা তোমার সঙ্গত.

It is proper for you to do this.

তাহাকে সুন্দর দেখাচ্ছে.

He seems handsome.

আমাকে কেমন দেখাচ্ছে.

How do I look ?

সে আমার এক টাকা ধারে.

He owes me one rupee.

আমি তাহার হাত ধরিলাম.

I seized his hand.

আমি তাহাকে হাতে ধরলাম.

I seized him by the hand or with my hand.

তাহার আজ যাঁইবার কথা ছিল.

There was some talk of his going to-day.

আমার সহিত তাহার আলাপ আছে.

I am on speaking terms with him.

আমাতে তাহাতে আলাপ আছে.

He and I are on speaking terms.

আমার কি করা উচিত.

What should I do ?

এক কলসী কলের জল দাও.

'Give me a pot of "Company's" water.

আমার দাঁতের বড় কনকনানি হইয়াছে দাঁত বাধাইতে হবে.

My teeth ache—I must get an artificial set-or get  
the dentist to put them right.

আর কথার কাজ নাই.

There is no need to say more.

এ কাগজে হইবে.

This paper will do.

এ ছুরিতে গাছটা কাটা যাবে না.

The tree cant be cut with this knife.

এ গরুতে গাছটা খেয়ে ফেলেছে.

The cattle have eaten up the trees.

মানুষে এ ভাত খেতে পারে না.\*

No human being can eat this rice.

ইহাতে তোমার ক্ষতি হবে না.

You wont suffer by this.

সে প্রাণে প্রাণে ফিরিয়া আইসে.

He managed to return alive.

তাহা হতে এই কৰ্ম না হবে সাধন.

This work wont be accomplished by him.

হাতের লেখা কাগজ পড়িতে পার.

Can you read manuscript ?

সীতা লক্ষণ মুখে এই সকল কথা শ্রবণ করিলেন.

Sita heard the whole story from the lips of  
Lakshman.

এক সময় ( বা সময়ে ) অবশ্যই তোমার মঙ্গল হইবে.

Some day you will be happy for a certainty.

অপত্য নির্বিশেষে প্রজা পালন করিতে লাগিলেন.

He continued to cherish his subjects as though they  
were his children.

শূন্য হৃদয়ে রহিলেন. He remained disconsolate ; with  
empty heart.

তিনি জাতিতে ব্রাহ্মণ.

He is a Brahmin by caste.

তিনি গুণের ভাই.

He is an all round good fellow.

তিনি উত্তম স্বভাবের লোক.

He is a man of excellent character.

রামে গ্রামে অনেক পার্থক্য.

There is a great difference between Ram and Syam.

মুক্তকণ্ঠে নিজের দোষ স্বীকার কর.

Admit your own faults frankly.

একণ্ঠে সে খুব আরামে আছে.

He is now at ease.

কাল সমস্ত দিন আমি তোমার সেই কাজে ব্যস্ত ছিলাম.

I was busy the whole day yesterday with that  
work of yours.

আমার একটা ভাল পুস্তক চাই.

I want a good book.

১৬৮০ খ্রী: অব্দে তাহার মৃত্যু হয়.

He died in 1880 A.D.

বার জনের কাজ কাহারই কাজ নয়.

Everybody's work is no body's work.

এত আমাদের ঘর.

This is our house ; we feel quite at home here.

তোমার কি হইয়াছে ?

What has happened to you ?

আমি এই প্রশ্নের উত্তর দিতে পারি না.

I cant answer this question.

তঁার সহিত আমার অনেক দিনের শত্রুতা আছে.

There is a long standing enmity between him  
and me.

আমি তোমাদের সেই তেমনি আছি.

I am still the same old friend of yours.

এক টাকায় কত সের ? How many seers for the rupee ?

বাপের আদরের ছেলে. Father's darling.

আপনি গাত্রোথান করিয়া দ্রুত বেগে গৃহান্তরে চলুন.

Rise and come quickly to the other room.

ভারতবর্ষের উত্তরে হিমালয় পর্বত.

The Himalayas are in the north of India.

অর্থ সঞ্চয় অভিলাষে কলিকাতাতে গিয়াছে.

He has gone to Calcutta with the desire of  
amassing wealth.

অলিগণ পুষ্পে পুষ্পে ভ্রমণ করিয়া মধু আহরণ করে.

Bees collect honey, wandering from flower to  
flower.

আমি স্বচক্ষে দেখিলাম. I saw with my own eyes.

টাকায় কি না হয় ? What cannot be done with  
money ?

সে সবংশে নষ্ট হইল. He perished with all his race.

তাহার বংশ সমূলে উৎপাটিত হইয়াছে.

His family has been destroyed root and branch.

ইহারা তোমাকে অভিলাষ করেন; তুমি তাঁহাদের অগ্রতমকে  
পতিত্বে বরণ কর.

They desire you. Choose one of them for your  
husband. "One of two" is অগ্রতর.

রবিবার দিনে এক মাসের ছুটি লইয়া দার্জিলিং বায়ু সেবন মানসে  
যাত্রা করিবেন.

On Sunday he will take a month's leave and go to  
Darjeeling for a change.

তিনি ধনলোভের পরতন্ত্র হইয়াছেন.

He has become obsessed by lust of money.

সে জন মানবের অগোচরে বন প্রবেশ করিয়া লুকাইতেছে .

He has entered the forest and is in hiding far  
from the madding crowd.

নগর হইতে প্রস্থানের পর দিন নদীতীরে আগমন করিল.

He came to the bank of the river on the day  
after his departure from the town.

সে কার্য্যে তোমার নিকট আসিয়াছি.

I have come to you about that business.

সে সাহসে নির্ভর করে এ কথা বলিল.

He spoke with great boldness (relying on  
boldness).

তোমার আশীর্ব্বাদে আমার মঙ্গল হইবে.

Your blessing will bring me good luck.

অসংখ্য প্রহরী এ পুরী রক্ষা করিতেছে; আপনি কি প্রকারে  
তাঁহাদের অলঙ্কে এখানে আসিলেন?

Numberless guards protect this city. How did  
you come here unseen by them?

বীর সেনের পুত্রের বাক্যে মর্দ্যাহতা হইয়া কৃতাজলি পুটে দীন  
বচনে তাঁহার তনয়া উত্তর করিলেন.

Wounded to the heart by the words of Bir Sen's



son, his daughter with folded hands and  
humble voice made answer.

আমি স্তব্ধে বঞ্চিত. I am robbed of happiness.

যুদ্ধে পরাজয় স্বীকার করা অপেক্ষা মৃত্যু সহস্র গুণে শ্রেয়স্কর.

Death is a thousand times better than an admis-  
sion of defeat.

সেখানে যাওয়াতে কোন দোষ নাই.

There is no crime in going there.

সংগ্রামে বিরত হইবে না.

He wont stop fighting.

অবহিত চিত্তে শ্রবণ কর.

Listen with attentive mind.

এ দিকে এস. Come this way.

ও রাজার আমলে. In the days of that king.

এ ঔষধ আমার অনেক উপকারে আসে.

This medicine does me a lot of good.

আমার নামে এ টাকা জমা করে লইও.

Credit this sum to my account.

আমি এক টাকার কম বেচিব না.

I wont sell it for less than a rupee.

টাকায় আধ আনা লাভ. If we only get half an anna  
in the rupee, still that is so much profit.

প্রতি দিন এক এক করে. One every day.

প্রতি দিন. Every day. দিন দিন. Each day.

এক দিন অন্তর. Every other day.

## CHAPTER XIX.

### SYNTAX.

Bengali syntax is not difficult. The student will learn the main principles in reading the chapters dealing with the nouns, verbs and idiomatic particles. It will be sufficient here to indicate the chief rules.

I. Sentences may consist—

(a) Of one subject and one predicate.

আমি আম খাইতেছি—I am eating mangoes.

(b) Of a principal clause with one or more qualifying clauses.

তুমি যে রকম কুকর্ম করিতেছ তাহাতে আর বাঁচিবার আশা নাই.  
There is no chance of your surviving considering  
the evil deeds you are doing.

আমরা যে এইরূপ দুর্দশায় পতিত হইব তাহা স্বপ্নেরও অগোচর.  
No one could even dream that we should fall  
into such an evil plight.

(c) Of one or more simple or complex sentences.

আমি তোমার সঙ্গে কখনও যাই নাই এবং কখন যাব না.

I have never been with you and will never go  
with you.

An examination of these sentences shows that the chief difference between a Bengali and an English sentence is the order of the words. In Bengali the main verb comes at the end of the sentence in prose writings and almost always at the end of a sentence in

conversation. In English the verb immediately follows its subject.

Again, in Bengali the object precedes the transitive verb while in English it usually follows it.

The order therefore in Bengali is—

## SUBJECT, OBJECT, VERB.

This order is not however invariable and may be changed either for the sake of elegance or emphasis.

আমাকেই তুমি মারিবে—You will beat me !

মার বেটাকে—Beat the fellow.

Such alterations in the natural order of the words are of course rarely found.

II When there are two objects, that which carries the inflection কে usually comes first.

আমি তোমাকে এক টাকা দিব—I will give you one rupec.

আমি তোমাকে কিছু খেতে দিতে চাই—I want to give you something to eat.

III A qualifying word usually precedes the word it qualifies.

তোমার জন্ত আমি তাহার গরীব বাপকে চাকরি দিব.

For your sake I will give employment to his poor father.

IV The instrumental, ablative and locative cases usually precede the dative and accusative but may follow them.

আমি এই আমগুলো নূতন বাজার থেকে এনেছি (a). আমি নূতন বাজার থেকে এই আমগুলো এনেছি (b).

I have brought these mangoes from the new Bazar.

সে কলিকাতায় মস্ত বড় ছুরিধারা নিজের ছেলেকে কেটে ফেলিল।

He cut his own son to pieces with a very large knife in Calcutta.

তুমি কি বাড়ী হইতে আমার জন্ত এক খানি পুস্তক লইয়া আসিবে?

Will you bring a book from my house for me?

It is to be noted that there is some difference in the signification of the two sentences (a) and (b); the first means 'I have brought *these* mangoes from the New Market, implying that I have brought other mangoes from other markets. But the second Sentence means that it is from the *New market* that I have brought these mangoes and not from any other market.'

V. A dependent clause in Bengali almost always precedes the main clause. This is especially the case when the subordinate clauses are introduced by যে, যাহা, যে প্রকার, যখন—and the like.

Examples.

সম্রাটের আগমনে সকল সম্প্রদায় যে প্রকার সন্তোষে সম্মিলিত হইয়া তাঁহার অভ্যর্থনা করিয়াছিলেন তাহাতে প্রীত হইয়া তিনি বলিয়াছিলেন যে পরস্পরের মধ্যে এই সন্তোষ ও সম্মিলিত চিরস্থায়ী হইলে বড়ই সুখের বিষয় হইবে।

The Emperor was pleased at the cordial way in which all classes united to welcome him on his arrival. He said that it would be a matter for rejoicing if their mutual good will and love proved to be no merely transient emotion.

তিনি যে বড় হুঁই তাহাতে কোন সন্দেহ নাই। There is no doubt he is very naughty.

যখন কাজ করিতে থাক তখন কাহারও সহিত বকিও না. Dont gossip when you are working.

কখন কখন আকাশ মণ্ডলে সঞ্চরমাণ মেঘখণ্ডের মধ্যে যেরূপ বিশাল ভবনরাজী নয়নগোচর বা কল্পনাক্রিত হয়, কয়েক বৎসরের মধ্যে সমতল ক্ষেত্রের উপর অতি উত্তুঙ্গ ও চাকচাক্যশালী কলশীকলাপ দ্বারা পরিবেষ্টিত তাঁহার অট্টালিকার বিশালশিখরশ্রেণী সেরূপ ভাবেই দৃশ্যমান হয়. In the course of a few years the prodigious domes of his palace towering high above the plain and surrounded by a wilderness of glittering towers appeared like those vast structures which the eye sometimes discovers or shapes in the clouds.

It will be seen that the Bengali practically reverses the English order of words.

The chief rules therefore are—

(1) The main finite clause comes at the end of the sentence—the verb always rounds off the phrase.

(2) Subordinate clauses precede principal clauses.

(3) Governed words precede the words which govern them.

VI. Other important points are—

(1) An adverb usually precedes the verb.

রাজ্ঞী ধীরে ধীরে গমন করিতেছেন. The Queen is walking slowly.

Adverbs (and adverbial phrases) of time and place often come at the beginning of a sentence, the adverb of time taking precedence.

আগামী ৭ই মাঘ শনিবার কলিকাতা ১০ নং চিতপুর রোডে পূজা হইবে. There will be a festival in Calcutta at No. 10 Chitpur Road on Saturday the 7th of next Magh.

গত ৮ই পৌষ বুধবারে কলিকাতার এসিয়াটিক সোসাইটির বার্ষিক অধিবেশন হইয়া গিয়াছে. The Annual Meeting of the Asiatic

Society took place in Calcutta on Wednesday the 8th of Paus last.

(2) The infinitive precedes the finite verb.

তাকে যেতে বল—Tell him to go.

(3) The negative is placed after the verb.

সে অপরাধী নয়—He is not guilty.

আমি এ কুকর্ম করি নাই—I have not done this evil thing.  
See however the chapter on negative sentences.

(4) The present inflections of **আছি** and **হওয়া** are usually idiomatically suppressed.

তোমার নাম কি?—What is your name?

তিনি ভাল মানুষ—He is good natured.

তিনি জাতিতে ব্রাহ্মণ—He is a Brahmin by caste.

বেশ পরিষ্কার দিন—It is a fine day.

\*VII. Direct and indirect speech.

Bengali as a rule avoids the indirect form of speech.

রাম বলিল শ্যামের জ্বর হইয়াছে—Ram said Shyam had fever.

Ram said "Shyam has fever."

রাম বলিল আমি আজ বাড়ীতে যেতে পারি না. Ram said he could not go home to-day.

Ram said "I cant go home to-day."

আমি যে তোমাকে টাকা দিব একথা আমি বলি নাই. I did not say I would give you money.

আমাকে বাধু বলিলেন তাকে বা'র করে দাও. My master ordered me to turn him out.

The indirect form is not however absolutely prohibited in Bengali.

তুমি বলছ তোমার পুস্তক নয়—you said it was not your book.

If the indirect form is used in reporting a speech it

must be carefully noted that in Bengali there are no changes in relation to the tense.

তুমি আমাকে লিখিয়াছিলে যে তুমি আমার বাড়ীতে যাবে—You wrote to me to say you would (will) come to my house.

তুমি আমাকে বলিয়াছিলে লোকটী ভাল নয়. You told me the man was bad, (is bad).

When a natural truth is expressed in reported speech the verb is always in the present tense no matter what the tense of the introductory verb may be.

আমি তোমাকে কতবার একথা বলিয়াছিলাম যে চুরী করায় ভারী পাপ হয়—How often did I tell you that it is a serious crime to steal ?

In reported speech English and Bengali agree in changing the person of the pronouns.

তিনি বলিলেন তিনি দোষী নন—He said he was not in fault.

আমি তাহাকে জিজ্ঞাসা করিয়াছিলাম সে আমার টাকা চুরি করিয়াছে কি না. I asked him whether he had stolen my money or not.

সে বলিল সে তাহার সর্বস্ব দান করিবে. He said he would give all his possessions.

It may be useful in this place to give a few sentences illustrating the points dealt with above.

তিনি আসিবেন বলিয়া আমি প্রতীক্ষা করিতেছিলাম. I was waiting, thinking he would come.

আমি মনে করিয়াছিলাম তিনি বাড়ীতে আছেন. I thought he was at home.

তিনি বলিলেন সুহৃদ বাবু অসুস্থ আছেন. He said Suhrit Babu was ill.

তুমি ঠিক কথা বলিয়াছিলে তোমার মতন বদমাইস পৃথিবীতে আর নাই. You well said there is no one in the world as big a villain as you.

আমি তোমাকে বলিয়াছিলাম তোমার মস্তকের একটা কেশও কেহ স্পর্শ করিতে পারিবে না. I told you no one would be able to touch a hair of your head.

আমি তাহাকে জিজ্ঞাসা করিয়াছিলাম তাহার বিবাহ হইতেছে কি না. I asked him if his marriage was being arranged.

সে বলিতেছে তাহার ভ্রাতার শ্রাদ্ধের জন্ত তাহাকে বাড়ী যেতে হইবে. He says he will have to go home on account of the Sradh ceremony of his brother.

তিনি তাহাকে বলিলেন কাল আসিয়া টাকা লইয়া যাইবেন. He told him to come to-morrow and take the money.

আমি তোমাকে টাকা দিব একথা বলি নাই. I did not say I would give you money.

সে বলিল আমার কেহ নাই, আমার পয়সা নাই, আমাকে কিছু দাও. He said "I have no friend or relative—I have no money—give me something."

As a rule the direct form of speech is generally used in conversation. The indirect form, when used, is most frequently found in the written language. In some cases the use of the indirect form would be incorrect.

যখন আমি গেলাম তখন তিনি চাকরকে বলিতেছিলেন তুমি যাও. Here সে যাক্ would be impossible. Only instinct and experience can teach one when to avoid errors of this kind.

VIII. It is not necessary here to discuss Interrogative and Disjunctive sentences which have been dealt with in chapters XI and XII. Notice however may be taken of correlative sentences of which the language is very fond. Such sentences lend themselves very suitably to the expression of maxims and antitheses such as the Bengali loves. A list of the conjunctions in general use is here given.



যদি if ; followed by তবে.

যদি তুমি যাও তবে আমিও যাই—If you go then I too may go.

যদিও } তথাপি  
যত্নপি } although ; followed by তথাচ }  
তত্রাপি }

যদিও তুমি আমার প্রতি অন্যায় ব্যবহার করিয়াছ তথাপি আমি তোমার প্রতি অন্যায় ব্যবহার করিব না. Though you have done me a wrong still I wont wrong you.

অপেক্ষা }  
হইতে } than ; followed by বরং.  
চেয়ে }

উহা অপেক্ষা ইহা বরং ভাল—This is rather better than that.

বরং than ; followed by তথাপি }  
তবু }

বরং কাণা মামা থাকা ভাল তবু মামা নাথাকা ভাল নহে. It is better to have a blind uncle than no uncle.

This phrase is also expressed slightly differently as নাই মামার চেয়ে বরং কাণা মামা ভাল.

যেমনত } তেমন্ত }  
যেমন } as ; followed by তেমন } So.  
যেমনি } তেমনি }

যেমন কর্ষ তেমন ফল—As you sow so you will reap.

যেমন দিবে তেমন পাবে—As you give so you will receive.

হয়. either ; followed by নয়, or.

হয় যাও নয় থাক—Either go or stay.

না neither ; followed by না nor.

না মাংস না চাল—Neither meat nor rice.

যিনি } who ; followed তিনি } he.  
 যে } সে

সে পাপ করিবে সে তাহার ফল ভোগ করিবে. He who sins  
 must suffer the consequences

যে রূপ } as ; followed by সে রূপ } so.  
 যে প্রকার } সে প্রকার }  
 যে রকম } সে রকম }

যে রূপ পরিশ্রম করিবে সেইরূপ উপার্জন করিবে. As your toil  
 so will your reward be.

যতক্ষণ } as long as ; followed by ততক্ষণ } so long as.  
 যাবৎ } তাবৎ }

যতক্ষণ না তিনি আসেন ততক্ষণ বসিয়া থাক. Wait until he  
 comes.

যখন when ; followed by তখন then. যখন তিনি আসিবেন তখন  
 তাঁহাকে বলিও. Tell him when he comes.

যত as much as ; followed by তত so much as.

যত দান করিবে তত ধন বৃদ্ধি হইবে. Your wealth will  
 increase in proportion to your charity.

যাহা } whatever ; followed by তাহা } that.  
 বা } তা }

যাহা ইচ্ছা যাইবে তাহা খাইও না. Dont eat everything you  
 would like to eat.

যেখানে where ; followed by সেখানে there.

যেখানে বিজ্ঞান আদর নাই সেখানে যাইওনা. Do not go where  
 knowledge is not honoured.

যে পর্য্যন্ত—to what extent or time ; followed by সে  
 পর্য্যন্ত to that extent or time.

যে পর্য্যন্ত না পরীক্ষার ফল জানা যায় সে পর্য্যন্ত ব্যস্ত হইলে কি হইবে ?  
 What is the use of fussing before you know the result  
 of the examination ?

যে সময় at what time ; followed by  $\left. \begin{array}{l} \text{সে সময়} \\ \text{এমন সময়} \\ \text{অমনি} \end{array} \right\} \text{at that time.}$

যে সময় আমি এসেছিলাম সে সময় বলিলে না কেন? Why did you not tell me when I came ?

Sometimes যদি is suppressed, sometimes তবে and sometimes both.

$\left. \begin{array}{l} \text{তুমি যাও আমি যাব} \\ \text{যদি তুমি যাও আমি যাব} \\ \text{তুমি যাও তবে আমি যাব,} \end{array} \right\} \text{If you go I will go.}$

Sometimes with বরং only one portion of the sentence is expressed. বরং তোমার যাওয়া উচিত, you had better go.

Below will be found a few examples illustrating the uses of these correlative conjunctions.

*Examples :—*

অপমানের চেয়ে বরং মৃত্যু ভাল. Rather death than dishonour.

আমি যদি না পারি তা হলে তুমি কি করিবে? If I can't do it then what will you do ?

যদিও তিনি অতিশয় অধ্যবসায়ের সহিত পড়েন তথাপি পুরস্কার পাইতে পারিবেন না. Though he studies with great perseverance he wont be able to gain a reward.

আগ নাংলা যে দিকে যায় পাছ নাংলা সেই দিকে যায়. The plough which is behind follows the one in front. Follow my leader.

যত ধন তত চিন্তা. The more wealth, the more care.

যত গর্জে তত বর্ষে না. (It does not rain as much as it thunders) all bark no bite.

যথা ধর্ম তথা জয় ; পাপ করলে ভুগতে হয়. Where there is virtue there is victory. If one sins one must suffer.

যখনকার যা তখনকার তা। Every thing has its time.

যা রটে তা কিছু বটে। No smoke without a fire.

যাবৎ জীবন তাবৎ আশা। While there is life there is hope.

যে কথা সেই কাজ। As good as his word.

নাভাঙ্গে না মচকে। It neither breaks nor bends.

না রাম না গঙ্গা। Utters not a single word. Calls neither on Ram nor Ganges.

যাবৎ তোমরা রাজস্ব না দিবে তাবৎ আমি তপোবনে থাকিব। Until you pay your dues to the king I will stay in the forest.

যার ছেলে যত খায়, তার ছেলে তত চায়। The more one gets the more one wants.

যার যেখানে ব্যথা তার সেখানে হাত। One always puts one's hand on the place that pains.

যার যেমন মতি তার তেমনি গতি। One fares according to his mind.

যেখানে যেমন সেখানে তেমন। To suit the time and place.

যেমন গুরু তেমনি চেলা। Like master like pupil. Like master like man.

যে লোক মিথ্যা কথা কহে তাহাকে দণ্ড দেওয়া যাবে। The liar will be punished.

তুমি যেদ্রুপ কুকর্ষ্য করেছ আমি সেদ্রুপ কুকর্ষ্য কখনও করিব না। I will never do the evil deeds that you have done.

তুমি যেদ্রুপ ধনী তাহাতে আমাকে কিছু টাকা দেওয়া সম্ভব। Considering your wealth you ought to give me a little money.

যে পর্য্যন্ত আমার ধন থাকে সেই পর্য্যন্ত আমি তোমাকে কিছু টাকা দিতে প্রস্তুত। So long as my wealth lasts I am ready to give you some money.

যতদিন তুমি এই চাকরীতে থাক ততদিন ভালরূপে কাল যাপন

করিতে পারিবে. So long as you remain in this billet you will be able to live comfortably.

তুমি যদি পরীক্ষায় উত্তীর্ণ না হও ত আমি বড় অসন্তুষ্ট হব. I shall be very displeased if you fail to pass your examination.

পাছে তিনি রাগ করেন এই আশঙ্কায় আমি চলে গেলাম. I went off for fear lest he should be angry.

তিনি যে বাড়ী চলে গিয়াছেন এমন নয়. The fact that he has gone home is not the only consideration.

যে কাজ না করে সে বড় কষ্ট পায়. The man who does no work suffers severely.

যখন পড়িতে থাক তখন কথা কহিও না. Dont talk while you are studying.

The student should note that the English word 'until' is to be translated by words such as যতক্ষণ, যাবৎ followed by a negative verb—the negative particle না coming *before* the verb.

IX A noun in Bengali is not put in the plural if the plurality of the noun is capable of being understood from the context.

আমি ও তিনি দুই জনে ভারি শত্রু. He and I are deadly enemies.

দুই জন প্রতিহারী ভবন দ্বারে দণ্ডায়মান আছে. Two warders are standing at the gates.

অনেক ব্রাহ্মণ উপস্থিত হইয়াছিলেন. Many Brahmins were present.

X The adjective in Bengali almost always precedes the noun it qualifies.

অমলমণি কুট্টিমস্থ সভামণ্ডপে প্রবেশ করিয়া দেখিলেন উপরে অনতি বৃহৎ মনোহর চক্রাতপ তাহার অমলমণ্ডল হুকুল বিতান কনকশৃঙ্গল নিয়মিত চারি মণিদণ্ডে বিধৃত রহিয়াছে. Brightly jewelled was the floor

of the council chamber. Above was a small and exquisite canopy whose awnings of woven silk spotless and bright were fastened to four jewelled columns supported by golden chains.

XI When a noun in Bengali stands in apposition to another it precedes the principal noun.

কলিকাতা নগরী. The city of Calcutta.

গঙ্গা নদী. The river Ganges.

গণেশের মেয়ে প্রমদা. Promoda the daughter of Ganesh.

One very common form of the appositional construction is found in clauses describing persons and things when the clauses or phrases stand in a sort of detached relationship to the subject of the sentence.

বাবুরাম চৌগোপ্পা—নাকে তিলক—কস্তাপেড়ে ধুতি পরা ফুলপুকুরে জুতা পায়—উদরটি গণেশের মত—কোঁচান চাদর খানি কাঁধে—এক গাল পান—ইত্যন্ততঃ বেড়াইয়া চাকরকে বলছেন Babu Ram had thick whiskers ; there was a caste mark on his nose. He wore a dhuti with a red border and shoes from ‘Bond Street.’ As for his belly—it was like the belly ‘of Ganesh. The cloth thrown over his shoulder was crimped. So he walked about—one cheek bulging with pan-talking to his servant.

ইতি মধ্যে চৌদ্দবৎসরের একটি বালক গলায় মাছলী, কাণে মাকড়ি হাতে বালা ও বাজু সম্মুখে আসিয়া টিপ করিয়া একটি গড় করিল.

Meanwhile a boy of fourteen, with a necklace round his neck, earrings in his ears and bracelets on his arms, came up and bowed until his forehead touched the ground.

Adjectives in ordinary Bengali are never inflected either for case or number and they only take feminine

forms to agree with feminine nouns when the composition is in the high literary style. We then find such expressions as—

সুন্দরী স্ত্রী. A beautiful woman.

বেগবতী নদী. A swift flowing river.

It is as a rule only Sanskrit adjectives and passive participles which are inflected in this way.

রমণীটা শোক সাগরে নিমগ্না হইয়াছিলেন.

The woman was sunk in an ocean of grief.

রাজা সিংহাসনে প্রতিষ্ঠিত হইয়াছেন ; রাজ্ঞী কোপ গৃহে উপবিষ্টা হইয়া আছেন.

The King has been established on the throne. The Queen is seated in the "Sulking room."

If such adjectives or participles qualify nouns of different genders, the masculine form is used.

বুদ্ধিমান্ পুরুষ, স্ত্রী ও পুত্র. A wise man, woman, and son.

রাজার সৈন্তগণ পরাজিত হওয়াতে তিনি তাঁহার মহিষী ও সমস্ত সামগ্রী শত্রুর হস্তে পতিত হইল.

The King's army being defeated he himself, his queen and all his equipment fell into the enemy's hands. In cases of this kind elegant composition would place the masculine adjective next to a noun of that gender.

## CHAPTER XX.

### REPETITION OF WORDS AND ONOMATOPOEIC WORDS.

Often in ordinary Bengali and occasionally in literary Bengali, a word is repeated, sometimes in the same form and sometimes in a slightly altered form. Such repetitions are found with almost all classes of words and they carry with them many different meanings. Some words are onomatopoeic (ধ্বনাত্মক,) some words are words merely duplicated (দ্বিধ্ব) and some are duplicated with a slight change of spelling in the second word (দ্বিধ্বভাস).

Such repetitions are common in many languages but Bengali employs them more widely, idiomatically and with a greater variety of meanings than most. Phrases like "spick and span" "wide wide world" "topsy turvy" and "higgledy piggedly" will immediately come to the mind of English students.

The Bengalis are fond of a jingle. The use of this jingle sometimes adds a kind of "indefiniteness" or plurality to the meaning of the principal word but as often as not the phrase appeals chiefly to the ear and adds little or nothing to the sense.

আপন বেলায় আঁটি হুঁটি পরের বেলায় দাঁত কপাটি.

আপন বেলায় চাপন চোপন পরের বেলায় বুঁর বুঁরে মাপন.

Strict in one's demands and close fisted in one's payments.



When he buys grain he presses down the measure :  
when he sells he fills the measure loosely.

নিকূলে চিকূলে ঘর কামালে জমালে বর.

Fine feathers make fine birds. \*

আজ নিলাম টিলাম হবে—The sale (and all matters connected therewith) will take place to-day. \*

একখান ছুরিটুরি নিয়ে এস—Bring a knife (or some similar instrument).

ভাল করে কথা টথা কওনা—Please speak distinctly (or pleasantly).

তঁহার বোড়া টোড়া খুব ভাল—His horses, harness etc. are very good.

তাহার রকম সকম ভাল—His ways and manners are good.

আমার কাপড় চোপড় কাল—All my clothes are dirty.

কতকগুল পুঁথিটুঁথি পড়ে কি হবে—What is the use of reading many books and papers etc. ?

বুঝে বুঝে কাজ কর—Work intelligently. .

বুঝে বুঝে কাজে লাগ—Think well before you begin the work.

ছেলেপিলে—Children.

শাকটাক—Vegetables and the like.

আপাততঃ একটা সরকারি টরকারি (গিরি) হলেও চলে—If I can get employment as a Sirkar or something of the kind, I shall be satisfied for the present.

মুহুরি টুহুরি—Clerkship or the like.

চাকরী বাকরী—Service or the like.

আর বলিলে কহিলে কিছু হবেনা—It is no use speaking to him any more, i.e. mere words won't do anything now.

আমার বই টই কিছুই নাই—I have no books, papers or any thing of the kind.

আমি সে বিষয় মনে মনে তোলা পাড়া করিয়াছিলাম।

I had weighed the matter very carefully in my mind.

তাহাকে অনেক বলিলাম টলিলাম কিন্তু তিনি শুনিলেন না।

I spoke to him seriously but he did not listen.

একে হুচারটী জিনিষ দেখিয়ে শুনিয়ে বুঝিয়ে শুঝিয়ে দেওয়া ভাল।

It is better to show him a few things and explain them to him carefully.

In these last three examples the force of the repetition of the verb implies emphatic or energetic action on the part of the agent.

কাল কোল—agrecably black. ফিট ফাট—spick and span.

চাকন চিকন—foppish.

A beau.

কষ্ট নাষ্ট—joking.

বোকা সোকা—stupid.

তচনচ—ruined.

গজর মজর—mumbling.

হাঁটা হাঁটি করা—to dance

ছিট ছাট—oddments.

attendance-on.

ধুপ ধাপ—with a thud.

টাল মাটাল—dilly dallying.

ঠিক ঠাক—correctly.

চেপে চুপে—quietly.

কচকচি ঝকঝকি—wrangling.

কষ্টে স্টে—with difficulty.

কাটাকুটি—corrections.

চট পট—quickly.

টলমল, টলটল—tottering.

নাহুস হুহুস—plump and fat.

ছটাপট—pattering.

খেলাধুলা—recreation.

মিটমাট—compromise.

নোকা টোকা—boats &c.

হুই এক দিবসের মধ্যে হলাহলি গলাগলি ভাব হইল.

In a few days they become fast friends.

হাত ধরাধরি ও গলা জড়াজড়ি করিয়া বেড়ায়.

They wander about hand in hand clinging to each other

খচাখচ } easily. কচাকচ মুণ্ড কেটে দিল.  
কচাকচ }  
কচ্ কচ্ }

He cut off their heads without any effort.

টিপে টিপে দেখ.—Feel by pressure of the fingers.

আমটা টিপে টিপে দেখ পেকেছে কি না.

Press the mango to see whether it is ripe or not.

পটাপট (১) breaking easily or in rapid succession.

(২) beating severely and with blows repeated quickly.

পটাপট জুতা মারিল. He beat him with rapid blows of his shoe.

বেড়া পটাপট ভেঙ্গে দিল.

The fence went “crack, crack” as broke it.

ছটফট—to be restless with pain &c.

তিনি ঝায়ে জালায় ছটফট করিতে লাগিলেন.

He became restless from the agony of the wound.

ট্রেনের সময় হইল দেখিয়া ছটফট করিতে লাগিলেন.

Seeing it was time for the train to start, he became uneasy.

তাহাদের উপরে চাকণ চিকণ, ভিতরে খ্যাড়. }  
উপরে চাকণ চিকণ ভিতরে ছুঁচোর কীর্জন. }

Brilliant in appearance, in reality they are men of straw.

বাবুরাম বাবুর ডাকাডাকি হাঁকাহাঁকিতে তাড়াতাড়ী করিয়া আসিয়া নির্জনে সকল সংবাদ শুনিলেন—at Baburam's urgent call he came hurriedly and listened in private to the whole story.

চাঁচা ছোলা—Frank, rude.

কাজকর্ম—Work ; employment.

তোমার চুলগুলি যে বড় উষ্ণ খুঁক হয়েছে—

Why, how dry your hair is !

আনারস বলে কাঁটাল ভাই তুমি বড় খসখসে.

The Pineapple said to the Jackfruit—Brother, you have a rough skin.” Pot calling the Kettle black.

আবালে না নোয়ালে বাঁস পাকলে পরে টাঁগাস টাঁগাস.

If you don't bend a bamboo when it is young, when it comes to maturity it breaks with a crackling sound (when you try to bend it.)

মাকীর সহিত অনেক কতাকন্তি ধস্তাধস্তি করিয়া ॥• ভাড়া চুক্তি হইল.

After much wrangling with the boatman a bargain was struck for eight annas for the trip.

Purely onomatopoeic words are very largely used to describe sounds and natural phenomena, colours, actions &c.

Examples of these are—

অলিকুল গুণ গুণ করিতেছে—Bees are buzzing.

ঝম ঝম করে } বৃষ্টি পড়িতেছে—It is raining cats and dogs.  
ঝুপ ঝুপ করে }

টিপ টিপ করে বৃষ্টি পড়িতেছে } It is drizzling.  
গুঁড়ি গুঁড়ি বৃষ্টি পড়িতেছে }

ঘরের বাঁইচ থেকে টপ টপ করে জল পড়িতেছে.

The water is dribbling from the corner of the house.

শূকর ঘোঁত ঘোঁত কছে—The pig is grunting.

ভোঁ ভোঁ } কছে.  
এখানে এক ঝাক মাছি ভ্যান ভ্যান }

Here a swarm of flies is buzzing.

সাপ শন্ শন্ করে চলিতেছে.

The snake is moving quickly with a rustling sound.

এ মানুষটা হনহন করে চলিতেছে.

The man is moving very fast.

দর দর করে চোকদিয়ে জল পড়িতেছে.

His eyes are weeping tears in torrents.

হাঁস ফাঁস করিতেছে.

He is breathing heavily (generally from over eating).

সে থর থর করে কাঁপিতে লাগিল.

He began to tremble and shake (like a reed).

মরুভূমি ধু ধু করিতেছে .

The desert shimmers in the heat.

গাড়ী কচ কচ ( কাঁচ কাঁচ ) করিতেছে.

The cart is creaking.

বেড়াল ঘড় ঘড় কছে—The cat is purring.

বেড়াল ম্যাও ম্যাও কছে—The cat is mewling.

সাপ ফৌস ফৌস কছে—The snake is hissing.

ঘড়ি টক টক কছে—The clock is ticking. When a small timepiece or watch is spoken of টিক টিক would be used.

তুমি সব বিষয়ে টিক টিক কর কেন ?

Why do you always put your finger in the pie ?

আপনি আমার উ'র কেবল টিক টিক কছেন.

You are only worrying me with your innumerable objections.

ঠুক ঠুক.

কামারের ঠক ঠক আর সেকরার ঠুক ঠুক.

The blacksmith smites and the goldsmith taps.

সেকরার ঠুকঠাক ( ঠুক ঠুক ) কামারের এক ঘা.

You worry me with pin pricks. I will knock you out with one blow.

টুক টুক—also means “slowly but steadily”

টুক টুক করে ক্রমে ঘড়ীতে বারটা বাজিল—Slowly the clock struck twelve.

তিনি টুক টুক করে সব গুলি পার করিলেন—Slowly he ate up all.

তুমি আমার পানে ফ্যাল ফ্যাল করে চেয়ে রহিলে কেন? Why did you look at me with a blank stare?

ওহে হকাটি পীসে পীসে কচ্ছে খুঁড়া খুঁড়া কচ্ছে না কেন?

Oh! The hookah is hissing—why doesn't it gurgle?

ধপ ধপে—Bright (used of white things).

রং ধপ ধপ কচ্ছে—Very fair complexion.

তাহার কাপড় ধপ ধপে সাদা.—His clothes are quite white.

টুক টুকে—Primarily means—“bright red.”

পান খেয়ে চোঁট দুটি টুকটুকে লাল হয়েছে. Through chewing betel her two lips have become a brilliant red colour.

টুক টুকে মেয়েটী. The girl has a rosy complexion.

টিম্ টিম্—Lowness of sound and of light.

টিম্ টিম্ করিয়া প্রদীপটি জলিতেছিল. The lamp was burning dimly.

টিম্ টিম্ বাজনা বাজিতেছিল. The band was playing soft music.

টগ্ বগ্ ( টপ টপ ) করে ফুটা. To boil violently.

টন টন denotes tension, fullness.

ফোঁড়টা টন টন করিতেছে—The boil is throbbing

তঁার আজিও জ্ঞান টনটনে আছে. He is still in possession of all his faculties.

নিজের বিষয়ে জ্ঞান টনটনে. He is very particular in his own affairs.

টপাটপ—Quickly.

সন্দেশগুলি টপাটপ খেয়ে ফেলিল। He gobbled up the sweets one after the other.

টস টস—Denotes a sense of fullness, ripeness.

(1) তার চোক দুটী টস টস কচ্ছে। Full of tears.

(2) ফোঁড়াটা পেকে টসটসে হয়েছে। The boil has come to a head.

ঝাঁ ঝাঁ করে কাজটা সেরে ফেল। Finish the work quickly.

রোদ ঝাঁ ঝাঁ করিতেছে। The air is shimmering.

আরে রাত ঝাঁ ঝাঁ কচ্ছে এখন কেন উঠবি? You fool, the night is very hot ; why should you get up now?

ঝাঁদরে কিচির মিচির করিতেছে। The monkeys are chattering.

তার কথার কট কট করে জবাব দিলাম। I answered him harshly.

ছেলেটা বড় কট কটে। The boy's voice is very harsh.

ফোঁড়াটি কট কট করিতেছে। The boil is aching.

ধোপার গাধা থপাস থপাস করে যাচ্ছে। The washerman's donkey is shuffling along.

আমার বুক ধড় ফড় করিতে লাগিল। My breast began to throb.

রাস্তা সঁত সঁত করিতেছে। The roads were slushy.

ফড় ফড়। Means "easily and with noise."

বাঁশখানি ফড় ফড় করে ফেটে গেল। The bamboo split easily.

ছেলেটা পড়া ফড় ফড় করে বলে ফেলিল। The boy repeated his lessons without any effort.

তারা পরস্পরে ফিস ফিস (ফুস ফুস) করিতেছে. They are whispering together—(in a bad sense).

ছেলেগুলি ফুস ফাস করে পলাইয়া গেল. The boys quietly took French leave.

সব ফুস ফাস হয়ে গেল. Everything went to rack and ruin.

সে রাগিয়া কট মট করে চাহিল. He was angry and looked daggers at me.

চারিদিকে ঘুটমুটে অন্ধকার হয়ে আসিল, হ হ করে ঝড় বহিতে লাগিল, কোলের মানুষ দেখা যায় না. সামাল সামাল ডাক পড়ে গেল. মধ্যে মধ্যে বিদ্যুৎ চমকিতে আরম্ভ হইল ও মুহ মুহ বজ্রের ঝঞ্জন কড়মড় হড় মড় শব্দে সকলের ত্রাস হইতে লাগিল. বৃষ্টির বন্ বন্ তড় তড়িতে কার সাধ্য বাহিরে দাঁড়ায়. নোকা টল টল করে ডুবু ডুবু হইল, সকলেই আকু পাকু ও ত্রাহি ত্রাহি করিতে লাগিল. Intense darkness filled the sky and then with a roaring wind the storm fell upon them. No one could see his neighbour. The boatmen shouted to each other to be careful. Once and again the lightning flashed and all were terrified at the loud peals of thunder. The rain came down in torrents and they had to shelter in the cabin. The boat rocked and began to sink. They were all terrified out of their wits and began to shout for help.

The above are only a few examples of onomatopoeic words which are full of interest in Bengali. I have postponed any discussion on the difficulties which arise in connection therewith such as for example the effect of the change of vowel in the second word. I now proceed to deal with the effect of duplication on the meaning of the different parts of speech.



# NOUNS.

Repetition signifies—

## I. Plurality.

তিনি বনে বনে ভ্রমণ করিতেছেন. He is wandering in the woods (or from wood to wood).

গ্রামে গ্রামে এই সংবাদ প্রচারিত হইয়াছে. This news has been announced in every village.

ভিক্ষকেরা পথে পথে ঘুরিয়া বেড়াইতেছিল. The beggars were wandering from street to street.

ইহারা কালীপূজা করে দলে দলে বাহির হইতেন. They used to come out in great crowds to worship Kali.

রাম ১৪ বৎসর বনে বনে বাস করেন. Ram lived 14 years in the woods.

ধীবর খণ্ড খণ্ড করে মৎস্য বিক্রয় করিল. The fisherman cut the fish into pieces and sold it.

তিনি মুষ্টি মুষ্টি পরিমিত বালুকা তুলিয়া জলে নিক্ষেপ করিলেন.

He took up handfuls of sand and threw them into the water.

দিন দিন তাহার দশা আরও খারাপ হইয়া আসিতেছে.

Every day (day by day) his condition is growing steadily worse.

বিন্দু বিন্দু বৃষ্টি পুকুরের স্রষ্টি.

Many drops of water make a pond.

Many a mickle makes a muckle.

বড় বড় বানরের বড় বড় পেট.

Big monkeys have big bellies.

তুমি ফের ডালে ডালে আমি ফিরি পাতায় পাতায়.

You wander on the boughs, I wander on the leaves.

I am able to go where you cannot.

I am more cunning than you.

চোঁরে চোঁরে মাসতান্তু ভাই.

Thieves are cousins. Birds of a feather flock together.

ফকিরে ফকিরে ভাই ভাই.

Poor men are brothers—friendly to each other.

ভাই ভাই ঠাই ঠাই.

Brothers will part.

ভাইয়ে ভাইয়ে গলায় গলায় ভাব.

The brothers are well disposed towards each other.

বটে বটে, যক্ষ. Every banyan tree has its own devil.

তোমার জয় জয়কার.

May you have many victories. May you be blessed.

সাঁওতালগণ দলে দলে আমাদের প্রেমধর্ম আলিঙ্গন কচ্ছে.

The Sonthals are embracing our religion of love in crowds.

মূর্খের দোষ পদে পদে. The fool errs at every step.

II. The repetition diminishes the force of the word.

চোর চোর চেহারা. Suspicious looking.

গোচোর গোচোর চেহারা. He looks like a cattle thief.

আকাশে মেঘ মেঘ কছে. It is somewhat cloudy.

A few clouds are gathering.

মেঘ করেছে. It is very cloudy.

সেখানে খেতে ভয় ভয় করে. He is nervous about going there.

ইহাকে পণ্ডিত পণ্ডিত ( বা জ্ঞানী জ্ঞানী ) বোধ হয়.

He looks somewhat like a Pundit.

III. Repetition, as we have seen above, conveys the idea of plurality. Closely connected with this is the idea of severalty.

ডালে ডালে ফল ধরিয়াকে (প্রতি ডালে ).

There is fruit on all the branches or on each branch.

আমি মাসে মাসে বেতন পাই ( প্রতি মাসে ).

I receive my pay every month or by the month.

IV. Repetition increases or intensifies the meaning.

তিনি হাড়ে হাড়ে ছষ্ট. He is wicked to the backbone.

সে তার কাণে কাণে কি বলিল.

He said something right in his ear i. e. he whispered something.

এই প্রস্তাব মনে মনে ভেবে কহিল.

Having turned this proposal over in his mind, he said.—

আমি খুব সকাল সকাল খাই. I take my meals very early.

মুখে মুখে উত্তর. Prompt (with the idea of impertinence) reply.

গলায় গলায় পীরিত. Over head and ears in love.

ছেলেটা ঘুম ভাঙ্গাতে শরীরটা মাটা মাটা কচ্ছে.

By disturbing my sleep the brat is ruining my health.  
(making my body mere earth).

এইটুকু পা পা করে যাই চল.

Let us go this short distance walking *slowly*.

তলে তলে তিনি সব জিনিষ পার করিয়াছেন.

He has taken every thing away very stealthily.

জল জল বৃষ্টির জল, বল বল বাহুর বল.

Rain water is real water. Real strength is the strength of the arm.

V. Compound nouns, the first member of the compound ending in আ and the second in ই, are exceedingly common in Bengali. They often imply " reciprocal action. "

কামড়া কামড়ি—biting each other.

দেখা দেখি—copying each other.

লেখা লেখি—correspondence.

কাণা কাণি—whispering to each other.

মারা মারি—beating each other.

টানা টানি—pulling in opposite directions.

হাতা হাতি—a scuffle.

ঘুবা ঘুবি—fisticuffs.

কাটা কাটি—mutual slaughter.

কাড়া কাড়ি—snatching from each other.

হড়ো হড়ি—crowding.

ঠেলা ঠেলি—jostling.

গুঁতো গুঁতি—elbowing.

বকা বকি—bickering.

চৈচা চৈচি—squabbling.

তিনে কানাকানি হল জানাজানি—three know it; all know it.

Sometimes “ reciprocal action ” is *not* implied.

উঠা উঠি—getting up and down.

চাপা চাপি—pressure.

পীড়া পীড়ি—oppression.

লম্বা লম্বি—lengthways.

Here the repetition seems to intensify the meaning of the first word.

The following examples do not seem to fall exactly under any of the preceding heads.

বেউড় বাঁশের লাঠির মতন ধোঁয়ায় ধোঁয়ায় পেকে আছে.

He is seasoned like a bamboo stick which is toughened by being *continually* smoked.

তার কাছে ঢাক ঢাক গুড় গুড় নাই.

There is no sort of concealment about him.

He is frank and does not mince matters.

মানে মানে ফিরিয়া আসা. To escape will honour intact.

চক্ষে চক্ষে যতক্ষণ প্রাণ পোড়ে ততক্ষণ.

As long as he is before my very eyes, he worries the life out of me.

পায়ে পায়ে গিয়া আমার বাড়ীতে উপস্থিত হইল.

He turned up at my house in the course of his walk. পায়ে পায়ে means " on foot " but conveys the idea that when he began the walk he had not intended to call on me.

তিনি মনে মনে হাসিতেছে. He is laughing in his sleeve.

আমি প্রাণে প্রাণে বেঁচে আছি. I am barely alive.

যে সে নয় ইনি দুর্ভাসা, ইহার কথায় কথায় কোপ.

He is no ordinary man. He is Durbasa, he becomes angry at the merest word (without reason).

যাহা বলিতেন সেই কথাই কথা.

Every thing he used to say was always to the point.

## PRONOUNS.

দেশহিতৈষিতার কি কি দরকার কিছুই জান না.

You dont know the necessary requirements of patriotism.

কি কি চাও বল. Say what you want.

যা যা বল আমি শুনিব না. Whatever you say I wont listen.

কে কে উপস্থিত ছিল জান? Do you know who were present ?

কে কে বক্তৃতা করিবে শুনেছ? Have you heard who will speak.

কেহ কেহ এমন দয়াসম্পন্ন যে কাহাকেও অসহ্য করে না.

Some people are so devoid of the quality of mercy that they are kind to no one.

বাবুরাম বাবুর রকমসকম দেখে কেহ কেহ হাসিল.

Seeing Baburam's behaviour some of them laughed.

In these cases the duplicated pronouns appear to convey the idea of plurality.

## ADJECTIVES.

Reduplication denotes—

(1) Plurality.

বালিকা সুন্দর সুন্দর পুষ্পে জল সেচন করিতেছিল।

The girl was watering the beautiful flowers.

বড় বড় বানরের বড় বড় পেট।

Large monkeys have large appetites.

উপর উপর ক্লাসের ছেলেরা।

The children in the upper classes.

ভারি ভারি বহি পড়িবার অগ্রে সহজ বহি বুঝিতে পারে কি না তাহার অনুসন্ধান হইত না।

No inquiry was ever made whether he could understand easy books before he read difficult books.

ভিন্ন ভিন্ন লোকের ভিন্ন ভিন্ন মত। Different people, different ideas.

এমন এমন অনেক ছেলে আছে।

There are many children like this.

দ্রব্য সমুদয় হুঁশুলা হওয়াতে বড় বড় লোকেরও টানা টানি হয়েছে।  
Owing to the dearness of every thing even wealthy folk feel the pinch.

কিন্তু খেলারও হিসাব আছে, যে যে খেলায় শারীরিক পরিশ্রম হয় সেই খেলাই উপকারক। There is an object to be aimed at in games also—only those games are beneficial which call for bodily exertion.

কত কত গ্রাম নগর পল্লী দেখিতে পাওয়া যায়।

Many villages towns and suburbs are to be seen.

যে যে জায়গায় আমাদের সভা আছে সেখানে টেলিগ্রাম পাঠাতে হবে।

You must send a telegram to all the places where our society is established.

হলা গদা ও আর আর ছোঁড়ারা তার সঙ্গে ছিল।

Hala Goda and some other boys were with him.

তাহাদের লাল লাল মুখ দেখিলে কেমন ঘৃণা হয়।

How disgusting is the sight of their red faces.

যেখানে সেখানে বেড়াতে যায় ভাল ভাল জিনিষ খায়।

They go wandering about every where eating good things.

কোনও কোনও সময়. Sometimes.

কোনও কোনও গ্রামে দস্যাদল দেখিতে পাওয়া যায়।

In some villages groups of robbers are to be found.

\* কোন কোন শিষ্য অনুপস্থিত. Some pupils are absent.

কোন না কোন লোকের সহিত দেখা হইতে পারে।

You may meet some person or other.

কোন কোন বৃক্ষ পুষ্পহীন. Some trees are flowerless.

নূতন নূতন ন কড়া পুরাতন হলে ছ কড়া।

নূতন নূতন তেঁতুলের বীচি পুরান হলে বাতায় গুজি।

New things are better than old.

কাক কোকিল একই বর্ণ কিন্তু স্বরে ভিন্ন ভিন্ন।

Crows and Cuckoos are the same in colour but their cries differ.

খুচুরা খুচুরা মহাজনেরা. Retail shopkeepers.

আমার কাছে পাকা পাকা লোক আছে।

I have some clever rogues in my service.

(2) The idea of "a decrease in the force of the word."

লোকটা পাগল পাগল. The fellow seems rather mad.

মাথাটা গরম গরম. My head is rather hot.

দেখিতে জোয়ান জোয়ান. Somewhat young to look at.

রাগ রাগ দৃষ্টি. Somewhat angry looks.

হাসি হাসি মুখ. A smiling face.

কান্না কান্না সুর. A tearful voice.

কাল কাল মুখ. A darkish countenance.

তোমার মনটা যে আজ এত ভার ভার দেখছি.

I see you are rather low-spirited to-day.

উষন উষন দুধ দাও. Give me luke warm milk.

তুমি গরম গরম এক বাটী চা খাও. Drink a cup of warm tea.

তার গাটা গরম গরম ঠেকচে. He seems to be slightly feverish.

তোমাকে রোগা রোগা দেখাচ্ছে. You seem out of sorts.

(3) The idea of "an *increase* in the force of the word."

শিশুটা আধ আধ স্বরে বলিল—ছেলের আধ আধ কথা.

The child spoke with a lisp.

ছোড়ারা আমার হাড় ভাজা ভাজা করেছে.

The brats have utterly disgusted me.

আমি তাহাকে মিষ্ট মিষ্ট বেশ হুকথা শুনাইয়া দিয়াছি.

I have spoken a few honeyed words to him.

সে লম্বা লম্বা পা ফেলিয়া চলিতেছে.

He walks with very long strides.

সময়ের ছোট ছোট অংশগুলি মূল্যবান.

The smallest portions of time are valuable.

সত্য সত্য বলছি. I am in down right earnest.

শক্ত শক্ত প্রশ্ন. Very difficult questions.

আর এক কথা. যখন একটু একটু সময় লইয়াই আমাদের জীবনকাল তখন সেই একটু একটু সময় অগ্রাহ করিলে সমস্ত জীবনকেই উপেক্ষা করা হয়.

There is another point. Since our life is made up of small portions of time-to reject these small portions is to disregard life altogether.

মধুর মধুর রাত্রি. A very pleasant night.

মৃদু মৃদু সমীরণ. A very soft breeze.



(4) The idea of 'distribution.'

সকলের আপন আপন স্ত্রীকে ভালবাসা উচিত। Every man should love his own wife.

এক একটা মহল এক একটা বৃহৎ পুরী।

Each division is itself a large house.

এক এক বাড়ীতে দশ দশ জন। Ten persons in each house.

পাঁচ জন পাঁচ জন করে। Five men at a time.

আমরা প্রতি দিবস দশ ঘণ্টা অতি দ্রুত গমন করতঃ এক এক ঘণ্টায় একরূপ এক এক ভূমি খণ্ড দেখিতে পারি।

If we travel quickly for ten hours a day-we can see a different part of the country every hour.

সেই দিন সমস্ত প্রধান স্থানেও এক একটা দরবার হইয়াছিল।

On that day a durbar was held in all the principal places.

Note দশ দশটা টাকা হারালে? এ বড় কম ক্ষতি নয়।

You have lost *as much as* ten rupees? That's not a very small loss.

## ADVERBS.

(1) Duplication gives an intensive force to the meaning of the adverb.

আন্তে আন্তে, ধীরে ধীরে চল। Go very slowly.

শীঘ্র শীঘ্র চল। Go very quickly.

সত্য সত্যই। In very truth.

চুপে চুপে কর কাজ নাহি কর প্রকাশ।

Work very quietly-dont parade your work.

যদি আছে কাজ ত সকাল সকাল সাজ।

If you have any work do it betimes.

তুমি যে ঘন ঘন যাওয়া আসা কচ্ছ?

Why are you visiting me so frequently?

(2) Duplication gives also the idea of “succession”—  
“by degrees.”

একটু একটু—little by little.

পরে পরে—one after the other.

একে একে—one by one.

দিন দিন—day by day.

ক্রমে ক্রমে—by degrees.

পদে পদে—step by step.

বহিঃশক্তি পরে পরে রাখ.

Place the books one after the other.

অল্পে অল্পে মানব সমাজ অরণ্যে পরিণত হইয়া যায়.

Slowly and slowly human society is changing into a wilderness.

যাহারা বাল্যকালে মধ্যে মধ্যে মিথ্যা কথা কহে মিথ্যা কথা বদ্ধমূল হইয়া যায়.

Those who in their youth tell occasional lies (from time to time) find that the habit of lying becomes deep-rooted.

উষার সঙ্গে সঙ্গে বিহঙ্গগণ মধুর স্বরে পরস্পরকে জাগায়.

With the approach of dawn the birds awaken each other with their sweet notes.

The following phrases are note-worthy.

এখন এখন করে মরিতেছ কেন. Why do you worry yourself to death by saying “now-now” ? i. e. by saying ‘give it now.’

এখন এখন করে গেল. He is killing himself by his importunity.

টাকা টাকা করে গেল ( বা মরিল ).

He died because he always hankered after money-or he is killing himself by his lust for money.

তন্ন তন্ন করে. Minutely. ( তৎ+ন, not that ; examination by process of elimination).

রোগী এখন তখন, ঔষধ ছয় মাসের পথ.

The patient is lying in a precarious condition. The remedy is far to seek.

Other idiomatic uses of repeated adverbs will be found in chapter XIV.

### VERBS.

The repetition of a verbal inflection does not always imply a reduplication of the signification. The main uses are as follows.

I. The force of the verb is diminished.

গাড়ী ছাড়িল ছাড়িল. }  
গাড়ী ছাড়ে ছাড়ে. } The train is *about to* start.  
কাজটা হ'ল হ'ল. The work is *almost* finished.

II. The reduplicated future tense with the intensive particle ই attached to the *first* verb, indicates ;

(a) in the first person, 'strong determination.'

আমি যাইবই যাইব—I *will* go.

আমি করিবই করিব—Do it I shall.

এবার দাড়ী রাখবই রাখব—I shall certainly grow a beard.

সে যেখানে সেখানে আমার নিন্দা করে বেড়ায় আমি এর শোধ নেবই নেব—He goes about here and there blaming me. I shall certainly make him pay for this.

(b) in the second person, "importunity" "confidence."

আমাকে এই মোকদ্দমাতে সাহায্য করিবেই করিবে. You *must* help me in this case.

(c) in the third person, "certainty" "assurance."

লোকটা মরবেই মরবে—The man will surely die.

যাহার জন্ম হইয়াছে তাহার মরণ হইবেই হইবে. The man who is born must die.

গ্রামের অবস্থা স্বচক্ষে দেখিলে দয়া হবেই হবে. If you see the condition of the village with your own eyes you will certainly feel compassion. For the uses of a doubled verb without the intensive particle see below (X).

III. The reduplication in sometimes used for emphasis merely.

আসুন আসুন—Come, come. Please come.

যাও যাও—Go—go.

দেখ দেখ—See—see.

শুনবনা শুনবনা—I wont listen. I wont listen.

সব যায় যায়—Everything vanishes.

IV. A repetition of a verb three times conveys the idea of still greater emphasis—the speaker practically takes an oath to do the action contemplated.

যাব যাব যাব—I swear I will go.

V. On the other hand if the verb is repeated four times twice in the affirmative and twice in the negative the idea seems to be that the completion of the action is a matter of indifference.

যাও যাও না যাও না যাও—তাতে কিছু আসে যায় না. You may go or not just as you please—it does not matter in the least.

VI. If the verb in the future or the past tense be doubled the *first verb being followed by ত and the second by ই*—then the future tense seems to convey the idea of ‘perseverance’ or ‘continuousness’ and the past tense the idea of “for ever.”

করবে ত করিবেই—If he does this, he will certainly carry the matter through.

গেলত গেলই—He has gone for good.

গেলত গেলই যে দেখি—I see he has gone off for ever.

VII. When the first part of a repeated verb is in the future and the second part in the imperative, the phrase implies “disapproval” ‘indifference’ or “reluctance” on the part of the speaker.

যাবে যাও আমি আর কি বলব. Go if you will, I have nothing to say.

This sort of repetition has often the particle ত intervening between the two components. “থাবেত থাও”.

VIII. The following uses are also worthy of attention.

গেল গেলই—If he has gone, no matter.

করিয়াছে করিয়াছেই.—It matters little if he has done this.

যায় গেলই—What if he goes?

খায় খেলই—What if he eats?

না মিলিগ নাই মিলিগ.—What harm if it has not been obtained?

না ধৃত হইয়াছে নাই হইয়াছে. What matter if he has not been caught?

তুমি গেলেই কি না গেলেই কি—Of what account is it whether you go or not?

The difference in the sense of two almost similar sentences is often determined by the position of the particle ই.

গেলই গেল—He has certainly gone (in spite of my protests.)

গেল গেলই—It does not matter if he has gone.  
but. জমিদারী গেল গেল হয়েছে. means “the property is on the point of ruin.”

গেলই গেল—Once gone, lost for ever. Note the difference between the two phrases—

দাসী হইল হইল.—She is about to become a slave.

হইল হইল দাসী.—A slave is she. I dont care.

(no matter).

IX. The forms মর মর, পড় পড়, ছাড় ছাড়, and the like, convey the idea of 'impending action' when used with another verb.

লোকটা মর মর } হয়েছে. The man is at death's door.  
যায় যায় }

বাড়ী খানা পড় পড় হয়েছে. The house is about to fall.

মেঘ ছাড় ছাড় হয়েছে. The clouds will clear soon.

নোকা ডুব ডুব হয়েছে. She boat is about to sink.

মন উড় উড় কচ্ছে. I feel unsettled.

X. A reduplicated tense (generally the future tense) is often used with another verb; in such cases it is almost equivalent to a noun.

কাজটা হব হব হয়েছে. The work is nearly ready.

আমি যাই যাই কচ্ছি. I think of going now.

সে যায় যায় হয়েছে.

He is about to die; about to be ruined.

এত শীঘ্র যাব যাব কর না.

Dont talk of going away so soon.

ছেলেটা খাই খাই কচ্ছে.

The child is always craving for food.

সে এই বাড়ীটি নেবে নেবে কচ্ছে.

He is talking of taking this house.

আগুন খাই আগুন খাই কচ্ছে. He is ravenously hungry.

আমি পরীক্ষা দিব দিব ভাবিতেছি.

I am thinking of going up for the examination.

ঘোড়ার চড়িয়া একবার ছুটয়া বেড়াইয়া আসিব মনে করে উঠিব

উঠিব করিলাম. Thinking I would go out for a gallop on my horse, I was intending to get up from my bed.

তোমার সঙ্গে দেখা করিতে যাব যাব ভাবিতেছিলাম কিন্তু কাজের ঝঙ্কাটে পারি নাই.

I thought of going to see you but pressure of work prevented me.

বৃষ্টি হয় হয় করে হল না.

It seemed to promise rain but the rain did not come.

তোমাকে যেন চিনি চিনি কছি. Your face seems familiar.

সে সর্বদা থাই থাই কচ্ছে.

He is always hankering after food.

It must be noted that without the intensive Particle ই the repetition of the verb in the future tense conjoined with another verb often implies “uncertainty,” “vacillation” or “delay.”

সে কত দিন ধরে যাব যাব করচে.

He is everlastingly delaying his departure. The same idea is also sometimes conveyed when the verb is repeated in two different tenses হচ্ছে হবে—খাচ্ছি খাব—বলিয়া অনেক বেলায় স্নান আহ্বার করেন.

With their everlasting dilatoriness they put off their bath and meal till very late in the day.

In the expression যাই কি না যাই the repetition denotes “indecision.”

যাই কি না যাই, না যাই ভাল.

When one cannot decide whether to go or not, it is better not to go.

The Present Participle.

I. Repetition implies “frequency” or “practice.”

গাইতে গাইতে গাইরে. Constant singing makes the singer.

সে চেষ্টা করিতে করিতে উত্তীর্ণ হইল.

He passed by making continual efforts.

কাজ যতই কঠিন হউক না কেন, করিতে করিতে সহজ বোধ হয়.

However difficult a task may be, continual practice makes it appear easy.

অঘটির ঘাট হল, জল খেতে খেতে প্রাণ গেল.

A man who had no water-pot got one and died from excessive drinking.

Put a beggar on horseback and he will ride him to death.

So অদন্তের দাঁত হল খেতে খেতে প্রাণ গেল.

ছিল ঢেঁকি হল তুল চাঁচতে চাঁচতে নিশ্চল.

It was originally a large piece of wood (for husking rice). By continual scraping it dwindled down to a yard measure.

পরের কাজ করতে করতেই গেলাম.

By always doing the work of others I am brought to the verge of ruin.

তোমার পরিবার উড়তে উড়তে গেলেই ভাল দেখায়.

Your wife would make a fine show aeroplaning.

অসভ্য উড়ে বেহারাগুলো বড় অশ্লীল কথা কহিতে কহিতে যায়.

The boorish Uriya chairmen walk along uttering the most vulgar language.

II. Repetition implies that the action of the finite verb was finished almost as soon as or very soon after the action of the participle had begun.

তিনি বসিতে বসিতে খাওয়া শেষ করে ফেলিলেন.

He finished his dinner as soon as he sat down.

III Repetition denotes that the action of the finite verb is *simultaneous* with that of the participle.

জুয়া খেলিতে খেলিতে ধরা পড়িয়া চৌকীদারকে, নির্ঘাত মারিয়াছে.



Caught in the very act of gambling—he struck the policeman a mortal blow.

পথে যেতে যেতে দস্যুর হাতে পতিত হইল.

As he was going along he fell into the hands of robbers.

অপরাধী কাঁদিতে কাঁদিতে সাহেবের কাছে গেল.

The culprit wept as he went before the Saheb.

এ পুস্তক লিখিতে লিখিতে চোক উঠিল.

As I was writing this book I got ophthalmia.

আমি এখানে থাকতে থাকতে এ কাজ কর.

Do this while I wait here.

আমি এবার মরিতে মরিতে বেঁচে গিছি.

While dying I survived. I had a hair breadth escape.

IV. With a finite verb in the negative the repetition of the participle may imply that the agent stayed his action at the last moment.

দিতে দিতে দিল না. He did not give though on the point of giving.

একটা বিষম কাণ্ড ঘটতে ঘটতে ষটিল না.

A terrible accident was just averted.

রাত্রি পোহাইতে পোহাইতেও পোহায় না.

The dawn is drawing nearer every moment but yet it seems to tarry.

V. The duplicated present participle, especially when used in the absolute construction sometimes gives priority to the action of the main verb.

সেখানে পৌছিতে পৌছিতে বাপ মারা গেলেন.

His father died as he arrived.

পুলীশ ধরিতে ধরিতে চোরটা পালাইল.

The thief fled before the Police could seize him (or, just as the Police were seizing him.)

কথা বলতে না বলতে সে চলে গেল.

He went off before I could speak.

নাম করিতে না করিতে এল. Talk of the devil !

আঁক-পাকতে না পাকতে তুমি পাড় কেন ?

Why do you pluck the mangoes before they are ripe?

বলিতে না বলিতে এসে পড়িল.

He rushed up just as this was said.

তিনি বাড়ী আসিতে না আসিতে জরে আক্রান্ত হইয়াছিলেন.

He was attacked with fever before he reached home.

বিধ্বা যদি স্বামীর চিতা নিবুতে না নিবুতে বিবাহ করে তাহলেই সর্বনাশ হয়.

It's disastrous if a widow remarries before her husband's corpse is cold (before the funeral pyre is extinguished).

তুমি সেখানে না যেতে যেতে আমি পৌছিব.

I will arrive before you get there.

বাক্য সমাপ্ত না হইতে হইতে শত্রু আসিয়া পড়িল.

His enemy rushed at him before his words were finished.

সূর্য্য অস্ত না হইতে হইতে পানসী ঘাটেতে গিয়া লাগিল.

Before the sun set the boat anchored at the landing place.

প্রভাত না হইতে হইতে ঠকচাচা নৌকায় উঠিলেন.

Before the dawn came "Uncle Rogue" got into a boat.

The examples given above deserve careful attention as it is not always easy to see the actual shade of meaning which the repetition of the participle is intended to convey.

*E.g.* নাম করিতে না করিতে এল, may mean—

(a) He came before his name was mentioned—or

- (b) He came immediately after his name was mentioned. "Talk of the devil."

The differences in meaning between such forms as যেতে না যেতে—যেতে যেতে and না যেতে যেতে must be carefully noted.

Take for example the sentences.

- (1) ষ্টেশনে যেতে না যেতে ট্রেন ছাড়িল.
- (2) ষ্টেশনে যেতে যেতে ট্রেন ছাড়িল.
- (3) ষ্টেশনে না যেতে যেতে ট্রেন ছাড়িল.
- (1) The idea is that "he just missed the train" though he reached the station.
- (2) The idea is that the train left the station as he was on his way.
- (3) The idea is he missed the train which left before he reached the station though he was near the station.

*Note.* In the form in which না is the first word, the agent of the second verb is invariably other than that of the first.

- (9) Note the following idiomatic uses.

দেখিতে দেখিতে. Immediately.

নৌকা দেখিতে দেখিতে ভাটার জোরে ঘাটে এসে ভিড়িল.

As the tide was strong the boat reached the landing place in a twinkling.

স্বপ্নের দিন দেখিতে দেখিতে যায় দুঃখের দিন কাটে না.

Days of joy pass like a flash of lightning, days of sorrow never end.

দেখিতে দেখিতে ছুটি ফুরাইল. His leave was up before you could say Jack Robinson.

কষ্টে মরিতে এসেছি. I have come with great difficulty.

ভূমিষ্ট হইতে হইতে মরিয়া গেল. He died in the moment of birth.

শীঘ্র চল না. আমি যে জিগ্যাষ্টিক করিতে করিতে চলে এসেছি.— Come quickly. Why, I came in the middle of my exercises.

দেখিতে দেখিতে অন্তর্হিত হইল. He disappeared in a twinkling (while one was looking at him.)

The Past Participle in—ইয়া.

Reduplication of this participle generally signifies “continued action,” “excess.”

লিখে লিখে কলমটা ভোঁতা হয়ে গিয়েছে. My pen has become blunt with continuous writing.

মা কেঁদে কেঁদে অন্ধ হয়েছেন. Mother is blind from constant weeping.

থেকে থেকে সব ফুরাইয়া গেল. Everything was swallowed up by constant eating.

তোমাদের ঝগড়ার কথা শুনিয়া শুনিয়া আমার বিতৃষ্ণা জন্মিয়া গিয়াছে. Constant listening to your bickering has disgusted me.

পরীক্ষার আর বেশী দিন নাই বলিয়া ছেলেটা পড়িয়া পড়িয়া শীর্ণ হইয়া গিয়াছে. The boy is emaciated by overstudy, for his examination is drawing near.

ছেলেটাকে মেরে মেরে দড়ি করে দিয়াছে. He wore the child to a mere thread by frequent floggings.

যাহা শিখা যায় তাহা মনে ভেসে ভেসে থাকে—ভাল করিয়া গ্রহণ করে না.—What is learnt, simply remains floating on the surface of the mind without sinking into it.

ভেবে ভেবে যে দড়ী বেটে গেলি. Why! constant anxiety is wearing you to a thread.

চেয়ে চেয়ে চোখের ক্ষয় পর ভরসা কিছু নয়. It simply leads to disappointment, continually to be expecting favours.

খেয়ে খেয়ে কুমীর. Grown fat (crocodile) by overeating.  
 ছিঁড়ে খুঁড়ে কাটুনি পুড়ে বুড়ে রাঁধুনি. Practice makes perfect.  
 Sometimes the repeated participle seems to carry  
 with it a different idea.

সে থেকে থেকে চম্কে উঠে. He starts up *at intervals*.

বসে বসে লেজ নাড়া. Words without activity.

সে ঘুমিয়ে ঘুমিয়ে কি বকে. He mutters in his sleep.

In the last two examples the repetition of the participle conveys the idea of a 'state' or 'condition'.

## CHAPTER XXI.

### IDIOMATIC USES OF CERTAIN PARTICLES AND OTHER WORDS INCLUDING VERBS AND NOUNS.

#### A. ENCLITICS.

টা, ডি

টা and ডি may be added to almost all nouns. When used with nouns denoting living beings, টা signifies "dislike", "indifference" or "contempt" and ডি implies "liking", "fondness", "pity" &c.

লোকটা বড় ক্লগণ. That fellow is very miserly.

লোকটা বড় ভাল মানুষ. He is a very good soul.

ছেলেটার রং তাহার দিদির চেয়ে কালো. The boy's complexion is darker than his elder sister's.

লোকটাকে মারিয়া ফেল. Kill the fellow.

বালকটা বাড়ীতে চলিয়া গিয়াছে. The boy has gone home.

তোমার হাঁস দুটা কত বড় হইল. How big your two swans have grown !

When used with nouns denoting inanimate objects, টা implies "magnitude", "roughness", "coarseness," "repulsiveness" while ডি signifies "smallness" "amiability" 'attractiveness' and the like. টা denotes all that favourably impresses the mind and ডি the reverse.

বাক্সটা বেশ. This is a nice little box.

ঘরটা প্রকাণ্ড. The room is very large.

লতাটা বড় সুন্দর দেখায়. The creeper appears very beautiful.

এই বাড়ীটা ইষ্টকে নির্মিত। This house is built of brick.

With abstract nouns these two enclitics are used in the same way to denote "liking" and "dislike."

তাহার স্বভাবটা বড় মধুর। He has a very agreeable nature.

তাহার মনটা বেশ সরল। He has a very simple mind.

তার বুদ্ধিটা কিছু মোটা। He is somewhat dull witted.

Sometimes however টা and টা are used without much difference in meaning.

তার রঙ্গটা }  
রঙ্গটা } আর একটু উজ্জ্বল হ'লে ভাল হ'ত।

It would have been better had his complexion been a little brighter.

কথাটা }  
কথাটা } বুঝিতে পার ? Can you understand this ?

কলেজের পাশ করা একটা ও }  
একটা ও } আর বাকি রহিল না।

Not a single college examination remained to be passed.

*Note* কাহারো সহিত বড় একটা মিশেন না।

He does not often mix with others. Here বড় একটা is an adverbial phrase.

## থানা, থানি, থান

থানা, থানি, }  
থান } These enclitics are generally used with

words denoting something large or flat, boats, seats, bedsteads, gardens, houses, bricks, stones &c. They are also found with words denoting tools, weapons and music. থানা is changed to থানি when the object spoken

of has some sort of natural attractiveness or prettiness.

এক থানা নোট. One bank note, দুই থান নোকা, two boats.

এক থানা কাপড়. One garment. এক থান গাড়ী, one carriage.

এক থানা থাল, one plate. এক থান চৌকী, one chair.

কড়ি থান, a beam. এক থান তরবার, a sword.

এই ইট থান, this brick. ডাইন হাত থান, right hand.

এ পুস্তক থানি উত্তম. This book is excellent.

ছোট এক থান বাগান. A small garden.

মুখ থানি সুন্দর. Her face is beautiful.

বই থানি কোথায়. Where is the book ?

এক থানি গৃহ অগ্নিতে পরিবেষ্টিত হইয়াছিল. One house was surrounded by fire.

বিনয় চিঠি থানি লইয়া প্রথমে লেফাফার উপরটা দেখিল.

Binoy took the letter and first of all looked at the address on the envelope.

মুখে এক থান, মনে আর এক থান. Saying one thing and thinking another.

আহ্লাদে আট থানা. Beside oneself with joy (like a ripe melon bursting into eight pieces. ফুটিফাটা )

Sometimes these enclitics give an idea of "indefiniteness."

পাখা কত থান চাও. How many fans do you want ?

পরের জন্ত এত থানি কে করে. Who does so much for others ?

থান বার পুস্তক. About twelve books.

It is to be noted that when the numeral in such examples as the last, precedes the noun, থান is used and not থানা. থানা always follows the numeral.

বার থানা বই. Twelve books.



খান বার বই. About twelve books.

The main point is that খানা denotes a *definite* and খান an *approximate number*.

The use of গাছ is similar to that of খান.

খান পনের মোহর. About fifteen mohurs.

গাছ এগার ছড়ি. About eleven walking sticks.

### গাছ

খান and গাছ are also used in another way, the former being applied to a "whole piece" of cloth and gold coins and the latter to objects of some length.

এক খান কাপড়. A length of cloth.

চার খান মোহর. Four gold mohurs.

দশ খান গিনি. Ten guineas.

এক গাছ লাঠি. A lathi.

এক গাছা দড়ী. A rope.

### খাই, থি

With সূতা the proper word is খাই or থি.

এক থি সূতা. A piece of thread.

We also find other particles used where গাছ might be expected.

দুই খান বাঁস. Two bamboos.

একটা কলম. One pen.

*Note.* দুটের আঠার গাছি পথ. The wicked have a hundred wiles.

### খানিক, একটু

খানিক } When used of time, these words denote a  
একটু } short period.

থানিক বিলম্ব কর. Wait a little.

একটু দাঁড়াও. Stay a moment.

## খানেক

খানিক expresses indefiniteness as to quantity also, as well as to space or time and it is almost invariably followed by টা.

খানিকটা অবকাশ হইলে এই কাজ করিবই. If I get a little leisure I will certainly do this work.

খানিকটা সন্দেশ খেতে দাও. Give me a few sweetmeats to eat. খানিক is to be distinguished from খানেক, which is *never followed by টা* and is always preceded by a word expressing some standard measure or quantity.

মণ খানেক সন্দেশ. About a maund weight of sweetmeats.

কোশ খানেক হাঁটিতে হইবে. He will have to walk about a kos (2 miles).

সের খানেক তৈল. About a ser of oil.

## গোটা

This particle also, conveys the idea of indefiniteness.

গোটা পঞ্চাশ টাকা. About fifty rupees.

ইহাতে তোমার গোটা দশ টাকা লাগিবে. This will cost you some where about ten rupees.

গোটা দুই পয়সা দাও. Give him a few coppers.

গোটা কত বদমাইস. A few bad characters.

Note however that গোটা is used as an adjective meaning "entire."

সে গোটা কাঁটালটা খেয়ে ফেলিল. He ate up the whole jack fruit.

## গোছা

গোছা means a "bunch" or "bundle."

এক গোছা লিচু. A bunch of lichee.

এক গোছা বাখারি. A bundle of split bamboos.

এক গোছা আক. A bundle of sugar cane.

এক গোছ চুল. A wisp of hair.

## গুচ্চির, গুচ্চার

গুচ্চির } These words are placed before words denot-  
গুচ্চার } ing small objects, especially words denot-  
ing all kinds of grain. It gives a sense of indefiniteness.

গুচ্চির কড়ী. A few cowries.

গুচ্চির বালি. A little sand.

গুচ্চির চাল দাও. Give me a little rice.

গুচ্চির বহি পড়িলে কি হবে. What is the use of merely reading many books ?

## গুটি

গুটি. This Particle is used to denote an indefinite number.

গুটি কত ছুষ্ট ছেলে, a few naughty boys.

গুটি কত সুন্দর মেয়ে গাইতে গাইতে স্নান করিতে গেল.

Several pretty girls went to bathe singing as they went.

Note গুটি if repeated is an adverb meaning "slowly."

তিনি গুটি গুটি করে এতক্ষণে বাড়ী পহঁছিয়াছেন.

He has reached home by this time, walking slowly.

## টাক

টাক is equivalent to "about one." It is affixed to names of money, measures and vessels.

টাকা টাক ব্যয় হবে. It will cost about one rupee.

মণ টাক about one maund.

কলসি টাক দিতে পার. Can you give me about a potful of water ?

## টুকি

টুকি is used with inanimate things, to denote a "morsel."

টুকি টুকি করে তুমি যে সবটা খেয়ে ফেলিলে. I see you have eaten it up bit by bit.

## টুকু

টুকু is used to denote something small in size, quantity, or distance.

এই টুকু ছেলেকে দেখ কেমন হুট.

Look at this little brat how wicked he is.

Here টুকু gives some idea of contempt.

এক টুকু গুড় দাও ত. Give me a little molasses.

আমার যে টুকু হুর্দলতা আছে একটু গরম দুধ খেলেই যাবে. The slight weakness which I feel will pass if only I drink a little warm milk.

এই টুকু হেটেই যাব. I will go this short distance on foot.

## টু

টু. টু also denotes a small quantity ; it is usually added to the numeral এক.

মাথার এই খানটায় একটু বেদনা বোধ হচ্ছে. I feel a little pain in this part of my head.

একটু নিঃশ্বাস ফেলিল, তাহার পরে একটু একটু করে পরিচয় পাওয়া গেল.

He heaved a little sigh and then gradually (little by little) made himself known to them.

বিনয় একটু খানি উত্তেজিত হইয়া কহিল.

Binoy became somewhat excited and said.

### যেন

যেন—(1) so that—যাহাতে.

আমি আদেশ দিয়াছি যেন তিনি কাল আসেন.

I ordered him to come to-morrow.

তাহাকে বারণ করে দিবে যেন না আসে.

You will prevent him from coming.

শিক্ষা দিবে যেন তাহারা বুঝিতে পারে.

You will teach them so that they may understand,

তবে বাবা পোস্তর টেড়ির সঙ্গে সঙ্গে অমনি পাটের চাষটাও উঠিয়ে দাও, আর দড়ি যেন না তৈয়ার হয়.

Then my friend—along with poppy cultivation abolish the cultivation of jute so that no more ropes may be made.

(2) as if—as though—as it were—it seems—me — thinks.

তুমি জান না যেন জাহাজ থেকে নেমে আসিয়াছ.

You are as ignorant as though you had just landed from a ship.

ইহা করিয়া দাঁড়াইয়া রহিলে যেন ইহার কিছু জান না.

You stand gaping as though you knew nothing about it.

এমন সময় মনে হইল যেন খাটটা ঝঁঝ নড়িল—যেন মৃত দেহ পাশ ফিরিয়া শুইল.

At the same time it appeared to him as though the bed moved a little, as though the dead body had just turned over on its other side.

কান্তি যেন দেখেন নাই ভাণ করিয়া কহিলেন.

As though he had not seen, Kanti spoke feigningly.

বোধ হইল যেন পাখী নিজ নিজ কুলায় আসিবার নিমিত্ত অঙ্গগুলি সঙ্কেত করিতেছে.

It looked as if the birds were making signs to one another to go each to his own nest.

এই সকল কথায় অনুশীলন করিতে করিতে যেন সম্মুখে রামচন্দ্রের সুকুমার প্রতিকৃতি অবলোকন করিয়া কহিলেন.

Brooding on these words—as though he were gazing on Ramchandra's tender form face to face—he said.

ভ্রুঃখ শ্রবণ করিয়া রামের শোক সাগর যেন উথলিয়া উঠিল.

Hearing of this distress Ram's cup of sorrow (as it were) flowed over.

কোথায় যেন আপনাকে দেখিয়াছি.

I think I have met you somewhere.

গ্রীষ্মকালে যেন প্রাণ বেরিয়ে যায়

In the hot weather one's life, as it were, leaves one.

পরের ছেলে মানুষ করিলে তাহার প্রতি প্রাণের টান আরও যেন বেশী হয় কারণ তাহার উপরে অধিকার থাকে না.

When one brings up the child of another, one's heart, as it were, is more drawn towards him just because one has no authority over him.

ইঠাৎ বকের কাছ হইতে একটি বজ্র উঠিয়া তাহার মস্তিষ্কে যেন আঘাত করিল.

Suddenly a thunder bolt rose from his breast and, as it were, smote his brain.

(3) Supposition.

আমি যেন করিলাম ইহাতে তোমার কি লাভ হবে.

Granted that I did so—what good will that do to you?

আমার কথা যেন মিথ্যা তোমার কথা ত সত্য?

Even supposing I am lying—are you telling the truth?

তুমি যেন বলবান তা বলে কি তুমি তোমা অপেক্ষা দুর্বল বালককে মারিতে পার.

Granted you are strong does that give you a right to hit a boy weaker than yourself?

হ্যাঁ সজনীকান্ত! যেন বাপ পিতামহের ধর্ম্যই ছেড়েছ. তা'র সঙ্গে সঙ্গে এমন আহাম্মক কেন হলে বল দেখি.

Yes, Sajanikanta, even supposing you have discarded the faith of your forefathers—that is no reason why you should at the same time become a fool.

(5) Warning.

দেখ যেন ভুলনা.

Take care you don't forget.

আমায় যেন দহে মজাইও না.

Be careful not to blame me.

পাপ করিলে ভুগিতে হয় ইহা যেন মনে রয়.

If you sin you must suffer—take care to remember that.

(6) Prayer, or desire.

প্রার্থনা করি যেন তোমার একটা পুত্র সন্তান হয়.

I pray that you may have a son.

তিনি যেন দীর্ঘজীবী হন. May he be long lived.

বিধাতা যেন কাহারও এরূপ না করেন.

May God not deal thus with any one.

আমার কথা যদি মিথ্যা হয় ত যেন গলায় ভাত বেঁধে মরি.

If my words are not true, may my food choke me.

হে আত্মনাথ—আমাদের বল দাও—যত্নে ভারত উদ্ধারের চেষ্টা যেন  
নিফল হয়.

Hail ! Eternal Lord ! Give us strength. We pray that  
Sashti's efforts to liberate India may come to naught.

(7) Comparison—সাদা যেন দুধ White as milk.

সংসার যেন শ্মশান করে তুলেছে. He has made the house  
like a cemetery (with his continual weeping).

নামটা যেন ল্যাটিন ল্যাটিন ঠেকছে. The name sounds like  
Latin—has a Latinish sound.

(8) এখন যেন ভ্রাতা দাঁড়িয়েছে আগে ত মামাটা আসটা ব'লতে.

I admit you have now become a brother, formerly  
you used to call me uncle. Here যেন might be explained  
as meaning "very well, I admit," This very idiomatic  
use of যেন deserves particular attention.

না. The negative particle was discussed when nega-  
tive interrogative and disjunctive sentences were dealt  
with: only a few idiomatic uses are given here.

মনে করে দেখ না. Just try to remember.

দশ না পনের. Ten you say or fifteen ?

পড়শী না বড়শী. Neighbour you say—no, I say a  
fishing hook. A neighbour is as bad as a barb in one's  
body.

ভাত দেবে না আরও কিছু. Give rice you think or some-  
thing more ? (sneeringly)

সে কি কারো কথা শুনে না কেউ তাকে বলতে সাহস করে.

Do you think he listens to any body or any one ven-  
tures to speak with him ?

ঘোড়া না হাতী. 'Horse' you say ? You might just as  
well say an elephant.



হাত সরাব না, ভাত দিই. Move your hands away and let me serve the rice.

ভাত দাও না, কুখ পেয়েছে. Give me rice: I am hungry I tell you.

কোথায়

(Colloquial কোথা)

In addition to the ordinary use as an interrogative adverb meaning "where" and as an indefinite adverb meaning "at some place", this word has various idiomatic uses in which it always implies a comparison in the mind of the speaker, of two facts or ideas.

(1) কোথায় রাম রাজা হবেন কোথায় বনবাস.

So far from being a King—Ram is condemned to a life in the forest.

(2) আহা কোথাই বা বনবাসজনিত বিষম যন্ত্রণা ভোগ ও কোথাই বা অঙ্গ প্রত্যঙ্গের সৌকুমার্য.

On the one hand the terrible hardships of life in the forest must be endured, and on the other hand Sita's body is delicate. That is—"Sita must suffer the hardships of exile even though her body is too delicate to endure the sufferings."

(3) কোথায় তোমার অভিষেকজনিত পরমানন্দ এবং কোথাই বা দারুণ বনবাস.

The joy of being crowned must give way to the rigours of exile.

So in the sentence "কোথায় অযোধ্যা নগরের অপূর্ণ অট্টালিকায় অধিবাস আর কোথাই বা ক্লেশকর বনবাস"—The rejoicing in the palace on the eve of the coronation is contrasted with the evils of exile. In these examples the use of কোথায়—কোথায় calls attention to the contrast between the two kinds of life. When used as an interrogative adverb কোথায় is often colloquially contracted to কই.

কই সে. Where is he?

তোমার বাড়ী কই. Where is your house?

Note however that কোথা means indefiniteness as to locality but কই implies that the speaker expects that some definite space will be pointed out to him within the range of his vision e. g. তোমার বাড়ী কোথা? means Where is your house situated? but তোমার বাড়ী কই? means 'show me your house? In the case of কই the enquirer is standing on the spot where he expects to find the object of his enquiry.

কই is also used in the following idiomatic ways.

(1) তোমার খাওয়া হয়েছে? Have you had your meal?

কই হ'য়েছে. How could I eat. i. e. I have not eaten.

(2) কই সেখানে নাই. No, he is not there. (I could not find him).

(3) কই তুমি সেখানে যাবে না. Won't you go there? (as was expected or arranged before).

(4) কই এখন যাইতে পারি? How can I go now?

এখন যাইতে পারি কই? I don't see how I can go now.

(5) কই, তুমি গেলে না. Why, you have not gone yet!

(6) (ক) এ ফাঁপাটা কাহারও কাছে প্রকাশ করবেন না.

Pray, don't give this out to any body i. e. please don't betray me to any body.

(খ) কি কথা? কই আপনি ত কিছু করেন নি.

Tell what? Why you've done nothing as far as I know.

বা.

The uses of বা are as follows.

(1) আমরা যাহা করি বা যাহা বলি তাহা ঈশ্বর জানেন.

God knows what we do or say.

আমাকে কিছু দেও বা নাই দেও আমি আসিতে ছাড়িব না।

Whether you give me anything or not I *will* come.

(2) বা কি followed by আর, whether—or.

তবে সে গ্রাম থাকলেই বা কি আর গেলেই বা কি, সে গ্রামের জন্য আমি কিছু করতে পারিনে।

Then, what does it matter, whether the village exists at all or not—I cannot do anything for it.

The following uses of ইবা and বা are peculiar.

(a) গেলইবা, what matter if he has gone?

So গেলইবা তাতে কি.

(b) কি গেলইবা, I suppose he has gone.

Here ইবা expresses indifference.

ইহা শুনিলে তার বড় রাগ হইবে, হইল ইবা.

If he hears this he will be angry. What matter?

এতে প্রাণ গেলেইবা. What harm if I sacrifice my life in this.

গেলেই বা কি থাকিলেই বা কি?

What does it matter if I lose it or keep it?

(3) বা perhaps.

রাম বা ও কথা বলেছে. Perhaps Ram said this.

কি, গিয়াছে বা. Perhaps he has gone.

বুঝি বা means "perhaps".

(4) বা is used as an *emphatic* participle.

তোমারই বা যাইবার আবশ্যক কি?

What need is there of *your* going?

(5) বা is often used as a mere expletive without any particular meaning. It is found in this sense in the sentences illustrating the uses of কোথায়.

So; ইংরেজী কাগজ পড়বে বা কে, গ্রামের ত কেউ ইংরেজী জানে না.

Who will read an English paper?

No one in the village knows English.

আর বাবা, সকাল বেলা চল দেখি লাল বাজারের পুলিশ আদালতে, ক'টা বা মাতালই, ধরা পড়ে আর, ক'টা মোতাতি লোকই বা জরিমানা দিয়ে থাকে.

Now, come, let us go one morning to the Lal Bazar Police Court. Now how many drunkards are brought up and how many opium smokers are fined? Here বা perhaps calls attention to the contrast between drunkards and opium smokers.

Other examples are.

বলই বা কি আর कहই বা কি. What do you say? "You talk nonsense."

যদি আমার সঙ্গে যাওয়া উচিত ভাবনা আমিই বা তোমার সঙ্গে যাব কেন?

If you do not think it right to go with me why should I go with you?

রাম বা মন্দ কিসে শ্রাম বা ভাল কিসে.

What makes you think Ram bad and Sham good?

ভাল বা না বল কেন, মন্দ বা শুন কেন?

Why is it that you do not talk properly and why would you hear evil?

The idea is that if one is particular about one's conversation one can avoid hearing evil.

কেহ বা ব'ড়ে টেপেন, কেহ বা তাস পেটেন, কেহ বা মাছ ধরেন, কেহ বা তবলায় চাটী দেন, কেহ বা সেতার লইয়া পিড়িং পিড়িং করেন, কেহ বা শয়নে পগ্ননাত বুঝেন, কেহ বা বেড়াতে যান, কেহ বা বহি পড়েন.

Some play chess; others play cards; some catch fish, some strum on drums; others twang the sitar; some lie down and sleep; some go for a walk; others read. বা is very frequently used where ideas are contrasted or

alternative actions described, though it has no definite meaning of its own in such cases.

The following uses demand attention.

বা ছেলে. Bravo, child.

আমি বলিলে বা তিনি না যান. If I tell him he may not go.

বা তুমি বেশ মজার লোক ত! Well, you are a funny fellow.

বা, তুমি এখনও যাও নাই. What ! have 'nt you gone yet ?

আর (1) "and." Copulative conjunction.

তুমি আর তোমার ভাই. You and your brother.

Note. আর is not infrequently used in proverbial phrases where two ideas are placed side by side by way of contrast or comparison.

সেই এক দিন আর এই এক দিন. This day and that. How different !

খেটে খাওয়া আর মেগে খাওয়া. The fruits of labour are sweeter than the fruits of fortune.

চোখে দেখা আর কাণে শোনা. One eye-witness is better than ten "hearsays."

ঠেকে শেখা আর দেখে শেখা. Experience is the best wisdom.

(2) "or"; "whether-or". Disjunctive.

তুমি যাও আর না যাও তাতে কিছু আসে যায় না.

It makes no difference whether you go or not.

মার আর ধর আমি কিছু জানি না.

Beat me or seize me I know nothing.

পারি আর না পারি একবার চেষ্টা করিবই.

Whether I can do it or not, I will certainly make one attempt.

(3) "Again", "more", "any longer", "further" "other" "else".

আর তার সহিত দেখা করিব না। I won't meet him again.

আর দরকার নাই। There is no more need of this.

এ কাজ আর করিও না। Dont do this any more.

সে বই আর আমার বন্ধু নাই। I have no other friend  
but him.

আর অগ্রসর হইও না। Dont advance any further.

আর একটু থাক। Stay a little longer.

আর বাঁচিতে পারে না। He cant live any longer.

আর কেহ নাই। There is no one else.

এক কাটে ধারে আর কাটে ভারে। One thing cuts with its  
edge another by its weight.

This phrase means that success depends on sharp-  
ness of intellect or weight of influence.

এ ঘরটী প্রস্তুত করিতে আর একশত টাকা লাগিবে।

It will take another hundred rupees to get this room  
ready.

একদিকে ভাঙ্গে আর দিকে গড়ে।

It breaks on one side and reforms on the other  
(alluvion and diluvion).

We lose in hake but gain in herring.

এক পেলে আর চায়। If he gets one he wants more.

Give him an inch and he will take an ell.

কর্তার একমত গিন্নির আর একমত। The husband is of one  
mind, the wife of another.

জমিদারের ভিতর এত বড় পাজী অত্যাচারী আর নাই।

Among landlords there is no other scoundrel so  
oppressive as he.

আর কেহ পারুক আর না পারুক তুমি এ কাজ করিতে পার।

Whether any one else can do it or not, you certainly  
can do it.

(4) In the sentence 'আর বৎসর আমার ভয়ানক গেছে'.

the word আর means "last". Last year I had a terrible time. But in the phrase আর রবিবারের মধ্যে কাজ সারিতে হইবে, আর means "next". This work must be done before next Sunday.

(5) Further idiomatic uses of আর

(a) আর কি তোমার এ কাজ নয়. Nonsense ; you ca'n't do this.

নবাব আর কি. The veriest nawab.

ছেলের মাথা খেলে আর কি. You are on the way to spoil the boy.

আর কি sometimes follows the pluperfect tense and implies that the act was, as it were, stayed at the last moment.

মরিয়াছিলাম আর কি. I was almost done for.

সে ভয়ে মরে গিছিলো আর কি. He almost died of fright.

(b) আর পক্ষের পুত্র. Son by one's late wife.

(c) এক ভয় আর ছার. The one ashes, the other cinders.

, Six of one and half a dozen of the other.

(d) তার আর কথা আছে. There is no question about that.

(e) আর দেখ. Moreover, besides.

(f) তুমিও গেলে আর সেও এল. He came immediately after you left.

(g) আর ভাই সে কথা আর বল না. O dear ! don't mention that again please.

(h) ভাবি এক, হয় আর. I think in one way but matters turn out to be otherwise.

(i) The position of আর in the sentence naturally depends on the position of the word which it qualifies.

আর সেখানে যাইবার কোন প্রয়োজন নাই.

সেখানে আর যাইবার কোন প্রয়োজন নাই.

সেখানে যাইবার আর কোন প্রয়োজন নাই.

There is no need to go *there* again.

There is no need of a *second visit* to that place.

There is no *further need* to go there.

In these sentences আর emphasises

সেখানে. যাইবার and প্রয়োজন.

তোমাকে আর একাজ করিতে হয় না.

Here আর emphasises তোমাকে.

It is not *you* who can do this.

তুমিও যেমন, তাঁ'হতে আর সাহায্য হয়ে প্রয়োজন নাই.

What a fool you are. Any help from *him*, is not  
lesirable.

## ত, তো

ত or তো is used idiomatically in the following ways.

I. In interrogative sentences.

তিনি ত যাবেন. Will he go ?

তুমি ত যাচ্ছ. Are you off ?

তুমি ত গেলে না. Didn't you go ?

তিনি ত আজ আসেন নাই. He did not turn up to-day,  
didn't he ?

In the last two sentences ত has the force of the  
English phrase "as I expected."

II. ত is often used with the particle ই and gives  
sense of emphasis.

আমিই ত করিয়াছি. Yes I did it.

সে ত যাবেই. Of course he will go.

কালই ত রবিবার. To-morrow is Sunday to be sure.

সে গালি দেবেই ত তোমার যেমন কাজ.

It is to be expected that he will abuse you, you  
quite deserve it.



এই নিমিত্তই ত আমরা এত জিৰ করিতেছি.

This is the real reason why we are so importunate.

যেতেই ত হবে. Go you must.

এই ত আমাদের ঘর. This is our house. i.e. we feel quite at home here.

III. ত often occurs as an expletive. It also often gives various shades of meaning which cannot be brought within one rule. The following sentences may be studied. যাবে ত, will you go after all ?

সে ত পরীক্ষায় উত্তীর্ণ হয়েছে. I hope he has passed his examination.

তাদের ত অবস্থা এখন ভাল নয়. *So far as I know* they are not in good circumstances now-a-days.

নীচে কেউ বসে আছেন আমি ত জানিতাম না.

*I for one* did not know any one was waiting below.

বড় অত্যাচার হয়ে গেছে ত. There has *certainly* been great injustice done.

তুমি ত কালকের ছেলে. *You are mere child of yesterday.*

একবার পড়িলে ত পড়া মুখস্থ হয় না.

By merely reading it once, a lesson cannot be learnt by heart.

একখানি বই দাও ত ভাই, চোক কাণ বুজে হুঁচার ছত্র পড়ি.

Please give me a book ; I will close my eyes and read a few lines.

তুমি যাবে যাও আমি ত যাব না.

You may go if you like, *I for my part* am not going.

যদি ত গুলার লুঠি ত ভাঙার.

If I am to shoot I may as well shoot a rhinoceros ;

If I am to plunder I may as well rob the Bank of England.

One may as well be hanged for a sheep as for a lamb.

সে ত এখন এ কথা বলিবেই টাকাটা হাতে পেয়েছে কি না।

Of course he will say this now. He has got the money.

IV. ত is used as a Conjunction—but, so.

ছোটর বড় হওয়া ভাল ত বড়র ছোট হওয়া ভাল নয়.

It is good to be important in a small matter *but* it is not good to be insignificant in an important matter. Better to reign in Hell than serve in Heaven.

হাতী গলে ত ছুচ গলে না.—Strain at a gnat *but* swallow a camel.

দিন যায় ত ঋণ যায় না—Days fly *but* time flies not. In the two following phrases ত has a slightly different sense.

পড়ল ফাল্গুন ত উঠিল আগুন.—

Phalgun has begun *and so* we have heat.

বামুন গেল ঘর ত লাঙ্গল তুলে ধর—

As master has gone home so let us hold the plough lightly i. e. let us plough without putting any weight into the work. When the cat's away the mice will play.

V. ত is used for তবে.

উচু হবে ত নীচু হও.—

If you want to be great then humble yourself.

যাবে ত যাও—If you want to go, then go.

করি ত বলিব—If I do it I will tell you.

করবে ত কর নয় ত নার খাবে.—

If you are going to do it, do it now or I will beat you.

যদি এক দল লোক নিয়ে যেতে পার ত ভাল হয়.—

If you can take a gang of men with you then 'it's' all right.

আছে কাজ ত সকালে সাজ.—

If you have work to do then be ready betimes.

আপ ভাল ত জগৎ ভাল.—

If all is well with you then all's well with the world.

## মত

মত—is used in the following senses.

(1) “like”.

তোমার মত লোক—A man like you.

চারিদিকে কলিকাতা মায়াপুরীর মত হইয়া উঠিল.—

Calcutta appeared to be like a phantom city.

তিনি তোমাকে প্রাণের মত ভাল বাসেন.—

He loves you as his soul.

মুখের উজ্জলতা বিনয়ের চোকে সৃষ্টির সত্ত্ব প্রকাশিত একটা নূতন  
বিনয়ের মত ঠেকিল—The beauty of her face  
appeared to Binoy's eyes like some marvellous  
newly created thing.

রাজার মত ঐশ্বর্য—Grandeur like that of a king.

মরার মত পড়িয়া আছেন—He is lying as if dead.

(2) “for”.

আজকার মত আমাকে একটা টাকা ধার দেও.

Lend me a rupee for to-day only.

এ জন্মের মত আমি বাপ মাকে বিদায় দিয়াছি.

I have said good bye to my parents for this life-for good and all.

সে এখন কিছু দিনের মত বাড়ী গিয়াছে—

Gone home for a few days.

(3) “according to”.

সে ঠিক তার কথার মত কাজ করে—

He acts according to his word.

অঙ্গীকার মত কাজ করিও--

Act according to your promise.

মনের মত লোক—A man after one's own heart.

(4) "in order to," "sufficient to," "worth,"  
"suitable for".

মুখের প্রত্যেক রেখা আলাদা করে দেখিবার মত তাহার চোকের  
অভিজ্ঞতা ছিল না—

His eyes were not sufficiently trained to distinguish each line of her face.

সে বৃষ্টিতে বাজার মাটিতে কাদা করিয়া তুলিয়াছে কিন্তু কাদাকে  
ধুইয়া ভাসাইয়া লইয়া যাইবার মত বল প্রকাশ করে না.

The rain turned the bazar roads into mud but  
was not violent enough to wash away  
the mud.

তুমি বাটীতে লইয়া যাইবার মত বৈশী ভাত পাবে না.

You wont get enough food to take home.

এ গরীব লোকটিকে দিবার মত একখানিও কাপড় নাই.

I have not a single garment fit to give to this poor  
fellow.

দেখিবার মত কিছু নাই—There is nothing worth seeing.

(5) মত—is used with nouns to form adverbial  
phrases.

সাধ্যমত—according to one's ability.

শাস্ত্রমত—according to the Shastras.

রীতিমত—according to custom.

প্রতিজ্ঞামত—according to promise.

(6) মত of course is also a noun meaning opinion.

মতামত—views for and against.

মতভেদ—difference of opinion.

এ বিষয়ে মতভেদ আছে—Opinions differ on this point.

যে

যে. Besides its use as a pronoun and adjective and in compound sentences as a conjunction যে has other idiomatic uses.

(1) It is used after nouns, adjectives, pronouns, adverbs and verbs to indicate that the speaker is “surprised” at some action which has taken place. It may be translated by “why?” in English.

তুমি যে—Why are you here?

কি তুমি যে হঠাৎ—Why have you come so suddenly?

আপনি অনেক দিন আমাদের ওখানে যান নি যে—

You have not visited us for a long time-why?

এখানে যে এল—Why did he come here?

চললে যে—Why did you go?

(2) বড় is sometimes used with যে. In these cases যে has no particular meaning of its own. It simply renders the expression emphatic or indicates irritation or annoyance.

বড় চললে যে	}	Why do you go?
বড় যে চললে		What do you mean by going?
চললে যে বড়		

এখন কি হয় সেদিন যে বড় পালিয়েছিলে?

How would you escape? Did you not run away the other day?

বড় যে বসে বসে ভাবছিল?—

Well, why do you sit thinking?

বড় যে গোল হয়েছে.—

There is a great row dont you know?

সে যে বড় চলে গিয়াছে.—

How is that! Has he dared to go away?

(3.) In other cases যে seems to be used as an expletive with no definite or fixed signification but with various shades of meaning.

তিনি যে অনেক কাল গিয়াছেন—

He has been gone a long time (*dont you know*).

তুমি যে বলেছিলে আজ টাকা দিবে—টাকা কই ?—

*Well*, you promised to give me the money to day.

Where is it ?

সেখানে যে অমঙ্গল হইবে.—

*Well*, some evil is apprehended there.

জীবরাজ্য হইতে আমি যে নির্বাসিত হইয়া আসিয়াছি.

I have been *really* banished from the kingdom of life.

আমি যে আমার প্রেতাঙ্গ.

I am my own ghost, *you know*.

এই যে এই বাড়ীই বটে.

*Here it is* : this is the very house.

তুমি যে মূর্খ. You are *nothing but* a fool.

তাহারা যে দিব্য আরামে কোথাও বসে গল্প করিতেছে, তামাক খাইতেছে.

They are sitting somewhere, I suppose, in heavenly bliss, chatting and smoking.

একটু কাজই আরম্ভ কর না, দিন যে ফুরাইয়া যায়.

Begin some little bit of work at any rate ; time *you know* is flying.

তবে আর শাক দিয়ে মাছ টাকা কেন ? গন্ধে যে ধরা পড়িতেছে.

Moreover why hide the fish with vegetables ? *Why* !

The smell betrays it *dont you know*.

The student may exercise his ingenuity by trying to discover the force of যে in the various sentences given in the following extract from Sitar Banabas.

রাক্ষসাধর্মের করস্পর্শে যে শরীরের সন্ধি বন্ধ সকল শিথিল হইয়া গেল। আমি তোমাহারা হইয়া কোথায় গমন করিব জানকীর বিরহ আর যে সহ্য করিতে পারি না। শরীর রোমান্থিত হইয়া কি যে এক অনির্বচনীয় ভাবের আবির্ভাব হইল। দশদিব্ যে শূন্য দেখিতেছি তোমার বনবাসের সঙ্গিনী সীতা যে আর এ যাতনা সহ্য করিতে পারে না আমার প্রাণ যে অবীর হইতেছে আমি এখন কি করিব। হাঁ সখি যথার্থ বলিতেছ কিন্তু মহারাজের ধনুর্ভঙ্গরূপ অতি কঠোর প্রতিজ্ঞা মনে হইলে যে প্রাণ উড়িয়া যায়। কি বলিলে আমি যে অন্ধ হইলাম।

### জো, যো

জো or যো. যো is a contraction of যোগ, cf. সুযোগ meaning "opportunity." This word is used in conversation and in colloquial writing in the sense of "power," "opportunity."

এ জিনিষটা দিবার যো নাই. I cannot afford to give this.

ইহাতে দস্তশুট করিবার জো নাই. It is too difficult to understand.

গৌরীকে দেখিতে ঠিক সুত্রী বলা যায় না কিন্তু তাহাকে না দেখিয়া থাকিবার জো নাই.

Gauri was not exactly good looking but one could not help looking at him.

ঈদের ভিতরকার ব্যাপার জানিতে গিয়ে শেষকালে এতদূর পর্যন্ত ভিতরে যেতে পার যে তোমার টিকিটি পর্যন্ত দেখবার জো থাকিবে না. In trying to pry into their secrets you may at last probe so deeply that there will not be any opportunity for you to come to public view again.

এখন আর পরিবর্তন করিবার জো নাই. It cannot possibly be changed now.

তার এখানে আসিবার জো নাই। He cannot come here—  
i. e. he cannot overcome the moral or physical difficulties  
standing in his way.

এ পুকুরে কারও মাছ ধরিবার জো নাই।  
No one is permitted (or given an opportunity) to  
catch fish in this pond.

তুমি খুব জো পেয়ে বসেছ।

You have seized a good opportunity : availed your-  
self of a good opportunity.

তা চুল পাকতে না দিলেই হ'ল। একটা করে নেগেটিভ আংটা  
হাতে রাখলে আর চুল সাদা হবার যো নাই।

You can prevent your hair turning gray. Wear a  
“negative” ring and there will be no chance of your hair  
becoming white.

জো পেলে জোলায় ও বুনো.

Given favourable circumstances even a weaver will  
turn farmer.

Note.

যো সো করে কাজটা পূজার বন্ধের পূর্বে সারতে হবে.

Some how or other the work must be finished before  
the Pujah Holidays.

জমির জো হইয়াছে. It is time for sowing.

## বরং

বরং (১) বরং means “rather” “better” “sooner” and indi-  
cates a preference.

বরং মৃত্যু ভাল তবু অগমান কিছু নয়—Death is better than  
dishonour.

বরং শূণ্য গোয়ালি ভাল তবু ছষ্ট গরু ভাল নয়.

Better an empty cowshed than a vicious cow.



চুরি করা অপেক্ষা বরং ভিক্ষা করা ভাল—Better to beg than to steal.

একটা ছোট রকমের অনিষ্ট থাকলে যদি একটা বড় অনিষ্ট বন্ধ হয় তা হলে বরং ছোট অনিষ্টতা থাকতে দেওয়াই ভাল.

If a great injury is stopped by allowing a smaller evil to continue then it is better to allow the smaller evil to remain.

(2) বরং also means “on the contrary.”

সে ত এক পয়সা যোগাইতে পারে না বরং সব টাকা উড়াইয়া দিতেছে,  
He cannot save a pice; on the contrary he is squandering all his money.

আমার অন্নকষ্ট থাকে না বরং কিছু সঞ্চয় হয়.

I am not pinched for food: On the contrary I save a little.

তোমাকে আমি সাহায্য করিব না বরং তোমাকে কারাগারে বন্দ করিবার চেষ্টা করিব.

I won't help you, on the contrary I will try to send you to jail.

(3) Note also such expressions as—

তুমি বরং সাহেবের সঙ্গে গিয়া দেখা কর. You had better see the Saheb.

রাম বরং বুদ্ধিমান কিন্তু শ্রাম বড় বোকা.

Ram is comparatively intelligent but Shyam is a perfect fool.

আমার বরং ইচ্ছা যে তুমি মোকদ্দমা না কর.

I rather wish you would not go to law.

## বই

(1) is used for ব্যতীত in the sense of ‘excluding,’ ‘except,’ than.’

কিন্তু মন একটা না একটা বিষয় লইয়া অবশ্যই নিযুক্ত থাকিবে এমন অবস্থায় তাহা কি রূপে বই সুপথে যাইতে পারে ?

But as the mind must be engaged in some business or other, in such a state of things is it likely to eschew an evil course and adopt a good ?

আমি আম বই আর কিছু ফল খাই না. I don't eat any fruit except mangoes.

পঞ্চাশটি টাকা বই দিল না. He gave nothing beyond 50 rupees. He gave only 50 rupees.

এক টাকা লাগিবে কি--তা বই আর কি.

Will it cost one rupee ? No more than that.

তোমার একটা বই আর কোন ভাল অভিধান নাই.

'You have only one good dictionary.

কষ্ট বই ইষ্ট নাই--কারণ বই কার্য্য নাই.

Without effort nothing is achieved. There is no effect without cause.

এ সকল অমুরাগের লক্ষণ বই আর কি হইতে পারে ?

What else could these be, if not indications of attachment ?

আমি তোনা বই আর জানি না.

I know nothing but you.

শেষ হরি হরি মা মা বই আর গতি নাই.

In the end there is no refuge except Hari and Kali.

(2) বই নয় and বই ত নয় are used idiomatically in the sense of "only" "but."

আমি ত সম্বন্ধী বই নয়. I am only a relation.

তোমরা ত ধরাকে শরাখানা মাত্র দেখ বইত নয়.

You people simply look on the earth as a mere cypher.

সে পাগল বইত নয় He is a mere fool.

আমি একজন সামান্য লোক বই ত নয়. I am only an unimportant person.

এ ছোট ঘর বই ত নয়. It is only a small room.

তোমরা ঐ বোতলের বিষগুলো খেয়ে খালি ফানসের মতন ফুলে আছ বৈত নয়.

By drinking this poisonous stuff you have become nothing more than so many pot bellied lanterns.

আমরা আফিমের রিফাইন গ্যাসটুকু সেবন করি বইত নয়.

We enjoy only the refined gas of opium, nothing more.

এই বই ত নয়. Nothing harder than this.

(3) বই কি "What else" is used in various senses.

(a) আসিবে ত? আসব বই কি. Will you come? Of course.

(b) হাঁ তোমাকে বলব বইকি? এত সুখ. O! tell you must I? Dont think you are going to have that pleasure.

(c) তা বই কি ভাই. Certainly my friend.

(d) গোরা কহিল—তা বই কি. Gora said "Of course."

(e) রুটি খাবে? হাঁ খাব বই কি. Will you eat bread? Certainly.

(f) তোমার সঙ্গে আমি যাব বই কি. Of course I will go with you.

আজ্ঞা তা দেব বই কি তা দেব বই কি.

Sir, of course I will give it.

তোমাকে দিব বই কি—আমার আর ত দিবার লোক নাই.

I must give it to you. Indeed there is no other worthier object of my gift.

If this sentence were uttered in an interrogative and sarcastic tone, it would convey the exactly opposite sense.

তিনি যখন আমাদের মতন জীবকে সৃষ্টি করতে পেরেছেন তখন তাঁর কার্য আশ্চর্য বলতে হবে বই কি.

Since He has been able to create such creatures as ourselves, we must admit the wonder of his works.

বই is used much in the same way as an emphatic particle.

ক্রমে সংসার বাড়বে বই আর কমে না কিছু.

Our family cannot but increase gradually. It is surely not likely to decrease.

## বলিয়া, বলে

বলিয়া ( বলে ) is used—

(1) to give the cause or reason.

আমি সহ্য করে থাকি বলিয়াই সে এত সাহসী হইয়াছে.

He has become emboldened just because I am patient.

রোজ বাড়িয়াছে বলিয়া আমি বাটীর ভিতরে থাকি.

I remain indoors because it has become hot.

আজ বিনয়ের জন্ত তাহার মন বড় বেদনা পাইতেছিল বলিয়াই কহিলেন—দেখ একটা কথা বলি রাগ কর না.

Because he was distressed on account of Binay, he said. "I want to say a few words." "Dont be angry."

তোমাকে ধার্মিক বলে সকলে ভালবাসে.

All love you for your piety.

(2) in the sense of—"is known as," "passes for".

তিনি সাহেব বলে চেনা. He passes for a saheb.

তাহাকে সকলে পাগল বলে মনে করে. Everybody looks on him as a fool.

(3) in the sense of—"with this meaning", "to this effect."

সে আশা বরাবর এই বলে চিঠী লিখেছে.

He has written me a letter to this effect.

(4) in the sense of “as”—“to be”.

আমি এই কাজ শাস্ত্র সম্মত বলে মনে করি না.

I don't consider this to be in accordance with the Shastras.

পাঁচ মিনিটকে এক ঘণ্টা বলিয়া মনে হইতে লাগিল.

Every five minutes seemed to be an hour.

মা, তোমাকে ভদ্র কুলবধু বলে বোধ হইতেছে.

Child, you seem to be of noble family.

(5) The following uses also should be noted.

বিবাহ করিবেন না বলিয়া মনে মনে প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলেন.

He had promised himself that he would not marry.

এমন জায়গায় এমন মুখ দেখিবেন বলিয়া কখনও আশা করেন নাই.

He had never expected to see so beautiful a face in such a place.

তুমি কি বলিয়া এরূপ ছুষ্ট ছেলের সহিত খেলিতে পার.

How can you play with such naughty children?

তুমি যাব বলিয়া আমাদের ওখানে গেলে না.

After saying you would come, you failed to visit us.

তাই বলে আমি কি কানী যাব.

Shall I go to Benares on that account?

তুমি কি বলে এ জিনিষটাকে এক টাকায় কিনেছ.

How could you buy this article at such a high price.?

(literally—How could you persuade yourself).

তুমি কি বলে আর সেখানে মুখ দেখাইবে.

On what pretext will you show your face again there.?

তুমি যা বলেছ তা সত্য বটে কিন্তু তাই বলে লোকটার যে কোন গুণ নাই তাহা নহে.

What you say is true but you cannot for that reason say the fellow has no qualities.

এ ত এক রকম বলিয়া কহিয়া চুরি করা.

This is a sort of stealing with a warning or previous intimation.

কুকুরটা কিছু বলে না. The dog is quiet.

তুমি ব'লে কিছু বলেন না. Because it is you I controlled my temper.

রাম ব'লে একজন চাকর ছিল.

There was a servant called Ram.

(6) না বলিয়া is used in the sense of "without speaking," "without obtaining permission."

তিনি আমাকে না বলিয়া সমস্ত জিনিষ অল্পদরে বিক্রয় করিয়া ফেলিয়াছেন.

He has sold off all the goods at an inadequate price without taking my permission.

বড় বাবু না বলে চলে গেছেন.

The Head clerk has gone off without leave.

## তথা

তথা is used in the same way as সেখানে to mean "there"

যথা—তথা means "everywhere."

Other uses are—

(1) So—such. তথাস্ত so be it.

তথাকথিত—the so called.

(2) And—also. This use seems to be confined to the addresses of letters and to writings in documents. It is now out of date.

কল্যাণীর শ্রীযুত বাবু চিরস্বহৃদ নাহিড়ী তথা (and) শ্রীআনন্দচন্দ্র  
মোষ তথা শ্রীগৌরিকুমার সেন চিরজীবেষু—

## সে-সেইত-তাইত

(1) সে is used (though very rarely) in poetry as an expletive somewhat like যে,

তাঁহার সহিত ইবে শিবের বিবাহ  
তবে সে সর্ব্বের হবে সংসার নির্ব্বাহ।

(2) মোকদ্দমায় যে অবস্থা তাহাতে কোন প্রকারে হারি হইবার সম্ভব ছিল না কিন্তু তথাপি হারি হইল। সেইত-তাইত কেন এমন হইল।

There was little chance of the case being lost but it was lost. That is what puzzles me. Well, How did it happen?

সেইত used in answer to a statement made by one speaker—means “I told you so.”

তাই when used in reply may mean one of two things

(a) when the accent is on the first syllable,

তাই—is that so? it expresses a question asked in astonishment.

(b) when the word is spoken without any accent it means “of course”.

(3) সেই sometimes conveys the idea of “at last.”

সেই টাকা দিলে কিন্তু অনেক ক্লেশ দিয়া দিলে.

You paid the money at last but only after giving me great trouble.

প্রজাদের এই কুরীতি আছে যে সেই খাজনা দেয় কিন্তু অসঙ্গত না হইয়া প্রায় দেয় না।

It is the bad practice of tenants to pay their rent after a time but they don't pay without pressure being brought to bear.

Other peculiar uses of সে when used with যে will be found in the chapter dealing with pronouns.

## বটে

(1) It is true.

তিনি আমার বন্ধু বটে কিন্তু অনেক দিন হইতে তাঁর সঙ্গে দেখা হয় নাই.

It is true he is my friend but I have not seen him for many days.

তাইত বটে—exactly so.

শত্রুর সঙ্গে যুদ্ধ হইয়াছে বটে কিন্তু জয় লাভ হয় নাই

It is true there has been a fight with the enemy but the day was lost.

(2) বটে—indeed—what?

বটে, সে কি কাহাকেও কিছু না বলে বাড়ী গিয়াছে.

Indeed—Has he gone home without telling any body?

বটে তুমিই তাকে মেরেছ. What! you beat him!

বটে সে চুরি করেছে What! Is it he who has committed theft!

বটে তুমি একশত টাকা পেয়েছ What! you got a hundred rupees!

তাই গোবর্দ্ধনের চিঠি এসেছে বটে বটে কার চিঠি বলো?

A letter has come from brother Gobardhan.

Yes, yes, whose letter did you say?

## হয়ত, বুঝি, বোধ হয়

হয়ত-বুঝি-বোধ হয়. Perhaps, it is probable, likely.

I think; I suppose. I believe.

তিনি হয়ত আপনার জন্য অপেক্ষা করিতেছেন.

He is perhaps waiting for you.

আজ আসেন নাই হয়ত তাঁর জ্বর হয়েছে.

He has not come to-day. Perhaps he has fever.



বোধ হয় আজ গরম পড়বে। I think it will be hot to-day.  
কয়টা বাজিয়াছে বোধ হয়? হয়ত দশটা বেজে গেছে।

About what time is it do you think? I think 10  
has struck.

বুঝি I think.

তার বুঝি মাথা ধরেছে। I think he has a headache.

আজ বুঝি রবিবার। To-day I think is Sunday.

তুমি বুঝি জিনিষটা চুরি করেছ। I imagine you have stolen  
the article.

বুঝি is also used, generally in questions, almost as an  
expletive without any particular signification of its own.

জিজ্ঞাসা করিলেন, উপরে যাবেন বুঝি। He asked, will you go  
up stairs?

আমার বোধ হইল কে বুঝি বাড়ীতে আছেন

I thought some one was in the house.

‘বুঝি’ is not idiomatically used with ‘বোধ হইল’, the  
word should be ‘যেন’ here.

আপনার বুঝি ছেলেবেলাকার লেখা?

Is this something you wrote as a boy?

আমাকে বুঝি পাগল মনে কর। Do you think I am mad?

আমি বুঝি তোমাকে চাকরী দিব?

Do you think I will give you a billet

## চাই

চাই : Is used as the equivalent of আবশ্যক-দরকার. It  
is generally considered to be the present tense of the  
verb চাওয়া (or চাহা) or a shortened form of “chahiye”  
adopted from the Hindi.

রাত্রিতে আলো হওয়া চাই। There must be illuminations at  
night.

তাহা ছাড়া তোমার আর কিছু চাই?

Do you want anything beyond this?

আজ এই কাজ সারা চাই This work must be finished to-day.

The verb চাওয়া is of course used in the ordinary sense of “to want” “to ask.”

আমি একটুকু চিনি চাই. I want a little sugar.

তাহারা ভিক্ষা চাইতেছে (চাহিতেছে). They are asking alms.

চাই followed by চাই and চাও followed by চাও are equivalent to the English “either”—“or” “whether”—“or”.

চাই যাও চাই না যাও } Go or not as you like.

চাই থাক চাই যাও } You may stay or go just as you like.

চাও যাও চাও না যাও } You may either go or stay.

In the last sentence of course it might be said that চাও is used in the ordinary sense of “to want”—If you want you may go, if you want, you need not go. The same interpretation may be given to the sentence চান যাবেন চান না যাবেন. Note the following phrases.

চাই কি থাকিলাম. What harm if I remain?

চাই কি নাই গেলাম. Probably I might not go.

চাই কি ভাতই খেলাম. I might eat rice (if I like).



3. The particle ও (অপি) has many idiomatic uses.

(1) means “and”. তুমি ও সুশীল, you and Sushil.

When ও is equivalent to “and” it is invariably separated in pronunciation from the preceding word : when it means “also” it is more closely joined to the word it qualifies.

(2) means “also” তুমিও সুশীল. You also are good natured. আমারও বন্দুক নাই. I also have no gun. তুমিও যে. You also ! you too Brutus !

যে লণ্ঠন সঙ্গে ছিল তাহাও নিভিয়া গেল.

The lantern which they had with them, that also went out.

তুমিও যে আমিও সে. You and I are equally interested.

(3) “even”. এত দুঃসম্বন্ধেও তিনি নিরাশ নন.

Even in such straits as this he never loses heart.

একখানিও কাপড় নাই. Not even one garment.

গুড় অন্ধকারেও মিষ্টি লাগে. Molasses taste sweet even in the dark.

বর্ষাকালের দিয়াশলাই বহুচেষ্টাতেও জ্বলিল না.

The matches could not be got to strike even after many attempts ; in spite of many attempts, owing to the damp weather.

(4) ও—ও, is used in the sense of “neither—nor” in negative sentences.

রামও মন্দ নয় শ্যামও মন্দ নয়. Neither Ram nor Shyam is bad.

তিনিও যাবেন না তোমাকেও যেতে দিবেন না.

He will neither go himself nor let you go.

গিলতেও পারে না ছাড়তেও পারে না.

Can neither gorge nor disgorge.

রাধাও নাচবে না একমণ তেলও পুড়বে না.

If the sky fall we shall catch larks.

সে রামও নাই সে অযোধ্যাও নাই. O Tempora ! O Mores !

(5) ও—ও is used in the sense of “both—and” in affirmative sentences.

রামও গেল শ্যামও গেল. Both Ram and Shyam went.

So টাকাও গেল প্রাণও গেল. Both money and life are gone.

তীতিফুলও গেল বৈষ্ণবকুলও গেল. He who hunts two hares leaves one and loses the other.

জাতও গেল পেটও ভরল না. He has both lost his caste and failed to fill his belly. Bartering one's conscience for a pot of message.

In the sentence তুমিও গেলে আমিও আসিলাম, ও—ও seems to be used in the sense of "as soon as". "the moment after" I came just as you went—I came as soon as you left.

So আমিও ফকীর হলাম দেশেও আকাল হল.

As soon as I became a beggar a famine fell upon the land.

(6) ও is used with the participles in ইয়া and ইলে in the sense of "though" "even if."

রামে মারিলেও মারবে রাবণে মারিলেও মারবে.

Between the devil and the deep sea.

রাম অতি অসুস্থ হইয়াও আফিসে যায়. Ram goes to office although he is very unwell.

তুমি স্বয়ং গেলেও আমি সাহায্য দিব না. I wont help even though you come yourself,

বাপ আদেশ দিলেও আমি এই কুকর্ম কখনও করিতে পারি না.

Even if my father were to order me I could not do this evil thing.

(7) ও—ও with the participle in ইলে is used in the sense of "whether...or".

দুই ছেলে গেলেও যা থাকিলেও তা. It is all the same whether this naughty boy goes or stays.

আমার হ'লেও হয় না হ'লেও হয়. It does not matter whether I get it or not.

আমাকে কাটিলেও রক্ত নাই কুটিলেও মাংস নাই. Nothing can be exacted from me. I am pennyless.

তুমি গেলেও যা না গেলেও তা । একই কথা. Whether you go or not makes no matter. Its the same thing.

ও ছেলেকে মারিলেও কিছু হয় না প্রশংসা করিলেও কিছু হয় না.

Whether you beat or praise that boy—no good results.

(8) ও is used after pronouns and adverbs as an emphatic particle.

কারও শাকে বালি কারও ভূধে চিনি

One man's bread is buttered on both sides another's cake is dough.

কারও সর্বনাশ কারও পোষ মাস. Some are ruined, others prosper.

কখনও না কখনও. Some time or other.

(9) Phrases like গেলেও হয় . গেলেও যেতে পার seem to give the force of "as well".

ভিক্ষুককে যেতে দিলেও দিতে পার. You might as well feed the beggar.

তুমি বাড়ীতে গেলেও যেতে পার. You may as well go home.  
লোকটীকে পাগল বলিলেও হয়. You may as well call him a fool.

(10) Note the following.

তোমার বাগান অনেক দূর তথাপি না গেলেও নয়.

Your garden is a long way off but I must pay it a visit.

তুমিও যেমন. You are mistaken—not at all.

আমারও যেমন হয়েছে }  
আমারও যেমন কপাল } Alas such is my ill luck.

## ই

ই. This suffix is an emphatic enclitic particle which may be added to most parts of speech : it often gives an idea of positiveness, exclusiveness and determination but it has many idiomatic uses and its effect on the meaning will demand careful study.

(1) As an *emphatic* particle.

শেষ সুখই সুখ. All's well that ends well.

শেষ হাসিই ভাল. He laughs best who laughs last.

এই লোকটাই আমার বাড়ীতে প্রবেশ করিয়াছিল।

*This* is the man who had entered my house.

কাপুরুষেই অপমান সহ করে. *It is only the coward* who can bear disgrace. গিন্নিই কর্তা. *It is the grey mare* which is the better horse.

মিষ্ট আমেই পোকা ধরে. It is the sweet fruit which is worm eaten.

যাহাই বল আমিই বিশ্বাস করিব না. Whatever you say I *for one* wont believe you.

মৃত্যুই কষ্টের পরিত্রাণ. Death *only* saves from trouble.

বালকেই চাঁদ ধরতে যায়. *Only* children want the moon.

তিনিই সম্রাট— } It is he who is the Emperor.  
He is the Emperor himself.

মার মায়াই মায়া বট ছায়াই ছায়া. It is only a mother's love or a banyan tree's shade which afford *real* protection.

তিনটা ছেলেই মারা গেল. All the three boys died.

(2) ই also means “just the thing”—“exactly”—“very”.

আমি তাহাই চাহিতেছি. That is the very thing I want.

এখনই এলেন. He came exactly at that moment.

তখনই ধরা পড়িল. He was seized there and then.

আমার যাইবার পূর্বেই বৃষ্টি হইল। It rained just before I went.

(3) *With verbs.*

(a) ই has the force of “even”. আমি যাইই নাই I did not even go.

এ প্রস্তাব উঠিলই না। This proposal was not even mentioned.

আমার মুখ দেখতেই পারেন না। He cannot even look me in the face.

(b) ই implies “determination”, “necessity” or “certainty”.

আমি ত যাইবই না। I positively won't go,

তাহাকে কোনও কাজ দিতেই হইবে। He must positively get some work.

আজ আমাকে যেতেই হইবে। I must go to-day.

কাল বৃষ্টি হইবেই হবে। It will certainly rain to-morrow.

লোকটা মরিবেই মরিবে। He will surely die.

অনেক জায়গায় চার ফেললে মাছ খাবেই খাবে।

If you bait many places some fish will surely bite.

কাল সন্দেশ পাঠাইবেই পাঠাইবে। You must send sweet-meats to-morrow without fail.

(c) ই means “as soon as,” “directly,” “only”.

আমি বাড়ীতে গেলেই টাকা পাঠাইব। I will send money as soon as I reach home.

গাছে না উঠিতেই এক কাঁদি। As soon as the tree is climbed—an armful of cocoanuts is taken.

No sooner begun than some harm is done.

(d) Forms like করিলেই করিতে পার, গেলেই যেতে পার, indicate that the agent is at liberty to do a thing or has the power or capacity to do it.

গরীব লোককে খেতে দিলেই দিতে পার। You may feed the poor man if you like.

তিনি বাগানে বেড়াইতে গেলেই যেতে পারেন। He may walk in the garden if he likes.

(e) Forms like করিলেই হইল indicate that whatever the agent desires or does will be accepted. But note that when করিলেই হ'ল is used with an interrogative intonation it generally presents an idea of approval or protest.

তুমি অনুমতি দিলেই হইল। It is enough if you give permission.

তাঁহার মত থাকিলেই হইল, তাহা হইলে সাহস করে আর কেহ কিছু বলিতে পারিবে না। It is sufficient if that is his opinion ; then no one will have the courage to say anything.

করিলেই হল ? Do you think you can do it without any protest ?

(f) Forms like বলিলেই হয় give the idea of "it seems", "as it were", "as good as".

এ লোকটাকে পণ্ডিত বলিলেই হয়। One might call him a pundit.

অশ্রুবিন্দুকে এক একটা হীরক বলিলেই হয়। Her tears were like so many diamonds.

তাহাকে কুপণ বলিলেই হয়। It would be correct to describe him as a miser.

(4) ই is often used simply as an expletive without any particular signification.

সব কাজই তোমার হাতে, আমি সাক্ষী গোপাল।

Everything is in your hands—I am a mere puppet.

(5) Note the following expressions.

তুমি কালই এস। Better come to-morrow, or you must come to-morrow.

বলিলেই হইল আর কি। It is easier said than done.



এ কি সোজা কাজ, যে সে করিলেই হ'ল ? Is it so easy that any Tom, Dick or Harry can do it ?

কাল পেলেই ত হ'ল. If you get it to-morrow you will be content I hope.

রামই মারুক আর রাবণই মারুক আমি মরিলাম.

I am between the devil and the deep sea.

I am done for whether Ram kills me or Ravan kills me.

মারলেই হ'ল আর কি }  
মারবে বলেই মারবে } Beat ! Easier said than done.

আমিই যাই কিম্বা তিনিই যান. Either I may go or he may go.

Additional examples of the uses of ই and ও will be found in the Chapter dealing with Participles in ইয়া and ইলে and the Chapter dealing with the "Repetitions of words."

### লাগা.

লাগা. This verb meaning "to be in contact with" is used in many idiomatic ways.

(1) To stick.

টিকিট লাগিয়া গিয়াছে. The stamp has stuck (on the paper).

কাঁটালের আঁশ দাঁতে লাগে. The fibres of the jack fruit stick in the teeth.

নৌকা মাটিতে লাগিয়াই ভাঙ্গিয়া গেল. The boat ran aground and broke there and then.

পান }  
গুপারি } লেগেছে. The pan has caught in my throat.

ভাত লেগেছে. I am choking owing to the rice sticking in my throat.

নোকা তীরে লাগাও. Steer the boat to the shore.

দুই হাঁড়ি একত্র থাকিলেই ঠকাঠুকি লাগে. Two pots strike against each other whenever they come side by side.

By an easy transition লাগা naturally comes to mean "to stick in the right place," "to hit the point."

তীরটা ঠিক লেগেছে. The arrow has hit the mark.

এ তর্কটা লাগিতেছে না. This argument is not to the point  
শব্দটা এখানে ঠিক লেগেছে. The word is quite appropriate here.

এ চাবিটা ঠিক লাগছে না. This key does not quite fit the lock.

কাক মরলো ঝড়ে, পোঁচা বলে আমার শাপ লাগলো হাড়ে হাড়ে.

The Crow was killed in the storm but the owl says it is his curse which has taken effect.

আমার কথা ঠিক লেগে গেছে. My words have come true.

যদি লেগে যায় ত আমি অনেক টাকা লাভ পাব. If it turns out well, I shall make a large profit.

By another slight change of idea লাগা comes to mean to "stick to", "to be devoted to."

তিনি কাজে লাগিয়াই আছেন. He is busy with his work.

তুমি যদি বিষয়ে লেগে থাক, টাকা কেন না উপার্জিত হবে.

If you stick to business there is no reason why you should not earn money.

এ কাজ করতে গেলে উঠে পড়ে লাগতে হবে.

You must be up and doing if you wish to finish the work.

কাজে লাগিয়া যাও. Set to work.

আদা জল খেয়ে লাগা. To work heart and soul.

It is not difficult to see that লাগা easily comes to mean "to stick to" in a hostile sense,

শত্রু পিছনে লাগিয়াই আছে. The enemy is pressing on his rear guard.

পেছনে লেগে থাকা. To be constantly teasing.

তুমি তার ভয় লাগাইয়া দিয়াছ. You have excited his fears. সাহেবের কাছে লাগিয়ে তার চাকরীটা খেয়েছে.

He has procured his dismissal by constantly poisoning the Saheb's mind against him.

তুমিহইত এই সব দুষ্ট লোক লাগিয়ে আমার অনিষ্ট চেষ্টা করিতেছ. It is you who are trying to injure me by setting on (instigating) these evil fellows.

তাহাদের মধ্যে খুব লেগেছে. They are bitter enemies.

আড়ে হাতে লাগা. To be dead against.

আমার সঙ্গে লাগ কেন? Why do you pick a quarrel with me?

এই লাগে ত এই লাগে. They are at daggers drawn.

লাগা again is used in the sense of "affecting the mind"—it indicates a feeling.

কুখা লাগে. I am hungry. (Perhaps a Provincialism).

মিষ্ট লাগে. It tastes sweet.

ভাল লাগে. It's good. I like it.

মন্দ লাগে. It's bad. I don't like it.

ইহা খেতে মিষ্ট লাগে. This is sweet to eat.

ইহা খেতে ভাল লাগে না. This does not taste good.

আর সেখানে থাকা আমার ভাল লাগে না. I don't like to stay there any longer.

রোদ  
 আমার--ঠাণ্ডা  
 শীত

লেগেছে. I am hot, cold, shivering.

রোদ লাগান To expose to the sun.

আমার গৌরীমোহন বাবুকে একেবারেই ভাল লাগেনি, তোমার কি রকম লাগিল.

I dont like Gourimohan Babu at all. What do you think of him ?

কেমন লাগে, টক ? How does it taste ? Sour ?

কথাটা মনে লাগিয়াছে. The idea is agreeable to my mind.

এই বেশ মনে লেগেছে. This suits me admirably.

গানটা কাণে লেগেছে. This song is pleasant to my ears.

ফাঁকা জায়গায় গান লাগে না (or জমে না ). In an open place songs don't sound well.

আমার তাহাকে খুব মনে লেগেছে. I like him very much.

তখন যোগমায়ারও কেমন কেমন লাগিল কিন্তু কিছুই বুঝিতে পারিল না. Then Yogmaya too felt a peculiar sensation but could not make out anything.

সে মনে করেছিল ফটোগ্রাফ্ দেখে আমার একেবারে তাক লেগে যাবে.

He thought I should at once be struck with awe at seeing a photograph.

কথাটা তার প্রাণে বড় লেগেছে. The remark cut him to the quick (or) the remark appealed to his heart.

এ কথাটা মনে লাগছে না. This does not satisfy my mind. I cannot believe it.

From the sense of "to come in contact with" লাগা easily obtains the meaning of to 'hit' 'hurt'.

আমায় বড় আঘাত লেগেছে. I am severely wounded.

আমায় বড় লেগেছে. I am hurt.

আমার মাথায় লেগেছে. I have been struck on the head.

আপনার লাগেনি ত. You are not hurt I hope ?

তোমার কোথায় লেগেছে. In what part of the body are you hurt ?

আঁতে বা লাগা. To cut to the quick—to have one's feelings wounded.

আমি তার গালে এক চড়ু লাগাইলাম। I slapped his cheek.  
লাগা is also used with other meanings.

(1) "To begin."

সেনাগণ বহির্গত হইলে তাহাদিগের পদ বিক্ষেপে মেদিনী কাঁপিতে লাগিল।

The earth began to tremble as they marched.

(2) "To continue".

তিনি খেতে লাগিলেন। He went on eating.

পরম সুখে রাজ্য সম্ভোগ করিতে লাগিলেন। He continued to enjoy the pleasures of reigning.

দিন দিন নব অনুরাগ প্রকাশ করিতে লাগিলেন। He continued to reveal his love in new ways every day.

সময় ভ্রগতের আর সর্বত্রই চলিতে লাগিল। Every where else in the world time still went on.

(3) "To be necessary"—"to be used."

দুর্গা পূজায় কি কি দ্রব্য লাগে।

What articles are used in the worship of Durga?

এই টাকা থেকে খরচা কেটে নিয়ে তোমাদের গ্রামের জন্ত আমি লাগাচ্ছি।

I shall deduct all necessary expenses from this amount and then use the balance for the good of your village.

(4) "To cost."

তার এতে কিছু লাগবে না। It wont cost him anything.

এখানে বাড়ী নির্মান করিতে অনেক টাকা লাগিবে।

It will cost a great deal to build a house here.

তোমার কি বাপের কড়ি লাগিল? Did it cost your father anything?

অনেক টাকা এই বিষয়ে লেগেছে।

A good deal of money has been spent in this business.

টাকা লাগান also means "to invest money" and "to lend money". ( টাকা খাটান ).

(5) "To take" (of time).

ইহা শেষ করে ফেলিতে কত দিন লাগবে.

How long will it take to finish this ?

ইহাতে অনেক সময় লাগিবে. This will take a long time.

আউশ ধানের চাষ লাগে তিন মাস.

It takes only three months to grow the Aus paddy  
i. e. the coarsest thing is soonest made.

Note also.

অনেক জায়গা লাগিবে. A large space will be required.

A few miscellaneous phrases illustrating still further uses of লাগা are given below.

বাড়ীতে আগুন লেগেছে. The house has caught fire.

জলে আগুন লাগান. To set the Thames on fire.

সে উকীল লাগাইয়া শশীকে হাজত হইতে জামিনে খালাস করিল.

By putting forward a pleader he managed to get Sashi released on bail.

আমার কাছে তুমি লাগ না. You are no match for me.

বড় গাছেই বড় লাগে. High winds blow on high hills.

ভাক্স মান যোড়া লাগে না. A reputation once lost is seldom retrieved.

ভাক্স মন যোড়া লাগে না. Lovers' quarrels are never made up.

কপাল ভাঙলে জোড়া লাগে না. Broken crystal is hard to mend.

আকাশে থুথু ফেলিলে আপন গায় লাগে.

Who spits against heaven spits in his own face.

Hoist with his own Petard. Suo periculo ictus.

মাছ ধরতে গেলে কাশা লাগে. If you want to enjoy the fire  
you must put up with the smoke.

বাতাস শরীরে লাগিতেছে না.

The breeze is too mild to be felt.

লাগে তীর না লাগে তাক } If it succeeds—its a fine stroke,  
লাগে তাক না লাগে তুচ্ছ } if not, its a mere trick.

To draw a bow at a venture.

কথাটা মনে লেগে আছে. The word (or idea) has taken  
root in my mind.

ভাটা লেগেছে. The ebb tide has set in.

কড়িকাঠে ঘুণ লেগেছে. The worms have attacked the  
beams.

অমাবস্তা লেগেছে. It is the new moon.

গ্রহণ লেগেছে. There is an eclipse.

আকাশে গ্রহণ লাগিলে সকলে দেখে.

The eclipse is seen by all. The fall of the great at-  
tracts universal attention.

মনে মনে মিল লেগে গেল খিল.

When two minds agree they are tied by love.

তার বড় লাগান স্বভাব. He is a backbiter.

লাগাইল ধরা. To overtake

লাগাইল পাওয়া. To reach with the hand-standing on  
tiptoe.

অপূর্ব বাবু তোমার কি লাগেন.

How is Apurba Babu related to you?

স্বপ্নের লাগিয়া এ ঘর বাঁধিছ আশুনে পুড়িয়া গেল.

I built this house for my pleasure but it was burnt  
down.

খাইবার লাগে. For the sake of eating.

*Note.* In the last three sentences the use of লাগা  
is a provincialism.

## তোলা, তুল।

তোলা ( তুল। ) To raise, to lift.

বিদ্রোহ পতাকা তুলেছে. He has raised the standard of revolt.

জিনিষটা তুলে দাও. Lift it up and give it to me.

রাজেরা প্রাচীরটা গাঁথিয়া তুলেছে. The masons have built up the wall.

তিনি দোকান তুলে দিবেন. He will wind up his business.

এই দাঁত খারাপ ইহা তুলিতে হবে. This is a bad tooth, it must be drawn.

ছেলেটা দুধ তুলেছে. The child has thrown up the milk.

তাহারা এই প্রস্তাব তোলা পাড়া কচ্ছে. They are discussing this proposal.

সুধীর একেবারে তাঁহাদেরই অভ্যর্থনা গল্প তুলিল.

Sudhir at once introduced the topic of their reception.

কোন একটা কাজের কথা তুলিলে তাহারা উপহাস করে থাকে.

If any question of importance is raised they laugh the suggestion to scorn.

মেয়েরা ফুল তুলিতেছে. The girls are plucking flowers.

আলেখ্যক সুন্দর ছবি তুলেছেন. The artist has taken a beautiful photograph. ( ছবি আঁকা—to paint a picture).

সে পটল তুলেছে. He is dead (slang).

রাজা তোলা তুলিয়াছেন. The king has levied a market tax (payable in kind.)

একটা মন্দির নিৰ্ম্মাণ করিবার জন্য তাঁহারা চাঁদা তুলিতেছেন.

They are raising subscriptions to build a temple.

এ ছেলেটাকে এবার তুলিয়া দিতে হবে. This boy must be promoted this year.

গা তোল. Get up.

হাত তোলা. To vote by show of hands.



ভায়ের হাত তোলা হইয়াছে. He is dependent on his brother.

হাই তোলা. To yawn.

গায়ে হাত তুলিতেছে. He wants to beat me.

গরীবকে দিলে তোলা থাকে. One who gives to the poor lends to God.

গাছে তুলিতে অনেকে পারে. Many can prompt an evil act.

গাছে তুলে মই নিয়ে পালায়. Having put him in the tree they run away with the ladder.

তাঁকে এই বাড়ী হইতে তুলে দিতে হবে.

He must be removed from this house.

একটা বড় রকম চাঁদা তুলিতে হবে.

A large subscription must be raised.

তোলা কাপড়. Gala dress.

তোলা উনন. Portable oven.

তুলা পুরুষ	}	One's weight in gold—a gift of that amount.
তুলা দান		

## ফোটা, ফুটা.

ফুটা. To unfold—expand—bubble—burst.

ফুল ফুটিতেছে—The flower is opening.

ভাত (জল) ফোটা. To boil.

মুখ ফোটা. To give vent to one's feelings.

সে মুখ ফুটিয়া বলিতেছে. He is speaking out at a venture.

He is speaking out shaking off all delicacy or hesitation.

কথা ফুটে. He begins to utter words; to lisp.

ফুট ধরা. To begin to bubble (boil).

ভাতটা বেশ ফুটিয়া উঠিয়াছে. The rice is boiling well.

ফুট ঘট. A vessel with a hole in the bottom—One who cannot keep a secret.

হাড়ি ফুটিয়া গিয়াছে. The pot is cracked.

The cat is out of the bag.

হাসি ফোটে. Smiling lips.

ঝোছনা ফোটে. The moon shines brightly.

কালী রং ফোটে. It glistens black.

তুড়ি ফোটে না—বন্দুক ফোটে. That's the blast of a trumpet ; no—it's a gun.

ছেলেটীর বুলী ফুটে. The child is just beginning to speak.

পায়ে কাঁটা ফুটে. Thorns prick under the feet.

তার হাত দিয়া যেন রক্ত ফুটিয়া বাহির হইতেছে. Her complexion is so fair that the blood is visible in her veins.

চক্ষু ফুটান. To open the eyes.

দাঁত ফুটান. To bite.

### বাঁধা.

বাঁধা. To bind—to fasten.

ছুটে লোকটাকে বাঁধতে হবে. The wicked fellow must be pinioned.

গরু বেঁধে রাখ. Tie the cow up.

প্রজাতি একখানি ঘর বাঁধিয়াছে. The tenant has built a thatched house.

বাড়ীর চারিদিকে বাঁধ বাঁধা গিয়াছে. An embankment has been built round the house.

রমনী কবরী ভালরূপে বাঁধিয়াছেন. The beautiful lady has tied up her hair in a fillet.

এই বই দফ্তারীকে বাঁধিতে বল. Tell the daftari to bind these books.

পুস্তক বাঁধাইয়ের দোকান. Book-binders firm.

হাতে পা বাঁধা. Bound hand and foot.

পিছমোড়া করে বাঁধ. Pinion him.

উপাসনার ধরা বাঁধা নিয়ম নাই. There is no hard and fast rule of worship.

বাধান দাঁত. Artificial teeth.

বাধা দেওয়া. To mortgage—to pawn.

বাধা মাহিনা. Fixed pay (without any perquisites.)

বাধা ঘাট. Masonry landing place ; paved stairs.

ছবি বাধান. To frame a picture.

বাধা হুকা. Silver mounted hukka.

বাধা শরীর. Well developed body.

বাধা ঔষধ. Tonic medicine ; a restorative.

বাধা আলো. Lights or torches not carried along in a procession ; a long row of fixed posts carrying lights.

## রাখা.

রাখা. To keep—preserve—protect—put.

এই জিনিষটা লোহার সিন্ধুকে রাখ. Put this article in the iron chest.

আমি দুইজন চাকর রাখি. I keep two servants.

আমি একটাও টাকা রাখিতে পারি না. I cannot save a single rupee.

তুমি তার কাছে কত টাকা রেখেছ. How much money have you deposited with him ?

ছেলের কি নাম রাখিয়াছ. What name have you given the boy ?

বেড়ে মোলায়েম নামটী রেখেছ ত মেয়েটার. You have given your daughter a nice soft sounding name.

অজাত পুত্রের নাম রাখা. To give a boy a name before

he is born. To count your chickens before they are hatched.

স্কুলের নাম বজায় রাখ. Preserve the reputation of your school.

গুরুর মান রাখা উচিত. It is right to honour your Guru.

যাকে রাখ সেই রাখে. Keep a thing and it will keep you.  
Keep thy shop and thy shop will keep thee.

আমার কথা রাখ. Do what I tell you. Carry out my request.

এ কথা রেখে দাও { Leave this matter alone.  
Let the matter drop.

আপনার স্মরণ রাখা উচিত নবীন ধর্মের এখনও শৈশবাবস্থা. You ought to remember that the new religion is still in its infancy.

এ বিপদে তোমার আমাকে রাখা সঙ্গত. You must protect me in this danger.

আমি চেষ্টার আর কিছু বাকি রাখিনি. I have left no stone unturned.

তিনি তাঁহার পুত্রের জন্ত কিছুই রাখিয়া যান নাই. He has died without leaving his son anything.

যাহা আজ করিতে পারিবে তাহা কাল করিব বলে ফেলে রাখিবে না. Don't postpone until to-morrow what you can do to-day.

কাল করিব বলে কোন কাজ ফেলে রাখিলে তাহা সম্পন্ন করা ভার হয়. Anything, put off to the morrow is difficult to finish.

ব্রাহ্মণেরা মাথায় টিকি রাখেন. Brahmans wear tufts of hair.

তিনি দাড়ি রাখেন. He wears a beard.

তিনিও দাড়ী রেখেছেন নাকি ? He wears a beard doesn't he ?

আমার মিত্রকে কোন চাকরীতে রেখে দিতে পার. Can you put my friend into some billet ?

সে নিজের জীৱ ৰত্ন বাঁধা ৰেখে টাকা এনেছে. He has got money by pledging his wife's jewels.

সে আমাৰ কথা ৰাখবে. He will grant my request.

এসব কথা এখন ৰেখে দাও. Put a stop to all this gossip now.

আৰ খানিকটা ৰাখ. Wait a little.

তাৰ কথা ৰেখে দাও. Dont say anything about him.

মনে ৰাখা. To bear in mind.

### ভাঙ্গা.

ভাঙ্গা. To break.

তাৰ পা ভেঙ্গেছে. His leg is broken.

ভাঙ্গিয়া বলা. To tell in detail.

ঋষিৰ ভাঙ্গিল ধ্যান শিশিৰ প্রতাপে. The severe cold dispelled the sage's trance.

টাকা To change a rupee.

নোট { ভাঙ্গান, To cash a note.

চেক } To cash a cheque.

মন ভাঙ্গান. To poison one's mind against another.

যুম ভাঙ্গা. To awake : to be careful.

যুম ভাঙ্গান. To waken ; to rouse from sleep.

বুক ভাঙ্গা. Depressed.

যাত্ৰা ভাঙ্গা. To close a theatrical performance.

কথা ভাঙ্গা. To break a promise ; to cancel an appointment—to fall through (a proposal).

গলা ভাঙ্গা. To be hoarse.

চীৎকাৰ কৰে গলা ভাঙ্গা. To cry oneself hoarse.

ভাঙ্গা স্বৰ. Broken voice.

হাড় ভাঙ্গা খাটুনি. Excessive—severe—labour (bone breaking).

বিষ দাঁত ভাঙ্গা. To snub; to lose one's power, or influence.

তহবীল ভাঙ্গা. To embezzle.

ভাঙ্গানি. Breaking; change; small coin.

ভাঙ্গন. Diluvion.

ভাঙ্গন ধরিলে গাঙ্গে রাখে সাধ্য কার ? When a river's banks begin to fall in, who can stay their fall ?

### খাওয়া.

খাওয়া. To eat, consume.

খাওয়া is often used in the sense of "to suffer."

মার খাওয়া. To suffer a beating—to be beaten.

ইটটা মারলে পাটিকেলটা খেতে হয়. Tit for tat.

(If you throw a brick you must "eat" a brick).

ঘুরপাক খাওয়া. "To reel," "to turn round and round."

জলে তেলে মিশ খায় না. To agree like cats and dogs.

খাইয়া যাওয়া. To be consumed, used up.

যে লোক গিয়াছিল তার খাওয়া দাওয়া ট্রেন ভাড়া কমিশনেতে খেয়ে গেল.

All that (money) was spent in paying the messing and travelling expenses and the commission of the man who went there.

কিল (a blow) খেয়ে কিল চুরি করা. To pocket an insult.

গঙ্গার ধারে হাওয়া খাওয়া ভাল.

It is good to take the air on the bank of the Ganges.

সে আমার অনেক টাকা খেয়েছে.

He has dissipated a good deal of my money.

আমি আপনার অনেক খেয়েছি. I have eaten your salt for many days.

অনেক টাকা খেয়ে কেলোছে. He has embezzled a good deal.

রাম বাবু তার চাকরি খেয়েছে. Ram Babu has procured his dismissal.

মাথা সাহেব খে'য়ে দিয়াছেন.

The saheb has ruined him.

## উঠা.

উঠা \*to rise; to get up.

সকালে সকালে উঠিলে স্বাস্থ্য লাভ হয়.

If you get up very early you will enjoy good health.

তিনি গাড়ীতে উঠিলেন. He entered the carriage.

তিনি পাহাড়ে উঠিতেছেন. He is climbing the mountain.

এখন অনুমতি হয় ত উঠি. With your permission I will say good bye.

ছেলে এবার উঠিতে পারে নাই. The boy could not get promotion this year.

এখন তিনি এত দুর্বল যে উঠিতে পারেন না. He is now too weak to get up.

কত টাকা চাঁদা উঠেছে. How much has been subscribed?

তার চুল উঠিতেছে. (a) His hair is growing.

(b) His hair is falling out.

তার চোক উঠিয়াছে. He has ophthalmia.

এ জন্য অনাচ্ছাদন জুটিয়া উঠা ভার হইয়াছে.

For this reason it is difficult to get one's food and clothing.

কেহ কেহ ভিক্ষোপজীবী হইয়া উঠে. Some turn out to be professional beggars,

তার ভারি খিটিমিটি বাধিয়াছিল—তখন আমি কিছু করিয়া উঠিতে

পারি নাই. He was thoroughly peevish—I could not manage to do anything.

সে বলিয়া উঠিল. He suddenly exclaimed.

আগুনটা জলে উঠেছে. The fire is ablaze.

এত অল্প লোক দ্বারা এই কাজ করিয়া উঠিতে পারা যাবে না.

This work wont be properly finished by this handful of men.

আমি কি উত্তর দিব কিছুই ঠিক করে উঠিতে পারিতেছি না.

I am completely at a loss to know what answer I must give.

আমি একাই আঁটিয়া উঠিতে পারি.

I can control it myself.

সে রেগে উঠিল. He got angry.

*Note.* In the last few examples উঠা forms part of a compound verb cf. *ch. X*.

A few more examples of উঠা used idiomatically as a simple verb are given below.

রোজ উঠেছে. The sun shines.

চাঁদ উঠেছে. The moon is up.

ঝড় উঠেছে. A storm is passing.

গুজব উঠেছে. A rumour is abroad.

দর উঠেছে. Prices have risen.

জ্বর উঠেছে. His temperature has risen.

জ্বর থেকে উঠেছে. He has recovered from fever.

ঘুম থেকে উঠেছে. He has risen from sleep.

আম উঠেছে. Mangoes have just appeared in the market.

দাগ উঠেছে. The stain has been effaced.

শব্দ উঠেছে. A noise is heard.

রব উঠেছে. There is a hue and cry.

টিকে উঠেছে. Successfully vaccinated.

দাম উঠেছে. I have realized enough to cover the cost.



ভাত উঠেছে. He has vomited the rice.

মকদ্দমা উঠিতে আর বড় বিলম্ব নাই. The hearing of the case will be taken up shortly.

দশজনের উপর উঠিয়াছেন. He has gone over the heads of ten men.

বাজার উঠেগেছে. The market is closed (for the day).

কলেজ উঠে গিয়াছে. The college has been abolished.

পুস্তক সকল উঠে গিয়াছে. The books are sold out (or)  
The books have been removed from the syllabus.

এই টাকায় তার মন উঠে না. He is not satisfied with this amount.

ছেলেটির দাঁত উঠিতেছে. The child is teething.

পায়ের জুতা মাথায় উঠেছে. The mean fellow is taking undue advantage of one's goodness.

এই নিয়ম উঠিয়া গিয়াছে. This rule is now obsolete.

এই রকম চাল চলন। উঠিয়া যাইতেছে. These customs are falling into disuse.

দেশ থেকে আফিমটা উঠিয়ে দেবার চেষ্টায় আছে।

They are trying to banish the opium trade from the country.

**মানা**—To respect—to honor—to acknowledge—to adjust—to cite.

ছেলেদের বাপ মাকে মানা উচিত.

Children should honor their parents.

ধার্মিক ব্যক্তি শাস্ত্র মানেন.

A religious man obeys the Shastras.

ছোট আদালতের হুকুম মানিবে না, আপীল করিবে.

He won't abide by the decision of the lower court.

He will appeal.

কিন্তু আমি আর জাতিভেদ মানি না।

But I have no longer any respect for the caste system.

সে ভূত প্রেত মানে না—He does not believe in ghosts.

নিজের অপরাধ মানা সঙ্গত।

It is proper to confess one's faults.

তাহাকে কেহ মানাতে পারে না।

No one can control him.

আমরা সত্যকে কেবল মাত্র মানিয়া লই।

We admit that there is such a thing as Truth but we don't practise it.

মানিলাম হও তুমি অতি পটু।

Granted you are very clever.

তথাপি উপস্থিত তর্কটা সম্বন্ধে উভয়ের কেহই হার মানিতে চাহে না।

However, in the present discussion neither is willing to acknowledge defeat.

শিব বাবুকে সাক্ষী মান—Cite Shib Babu as a witness.

তাহারা হার মানিয়াছে—They have surrendered.

মান—(noun), measure, weight, pride, honor, jealousy, anger.

তোমাকে মান বজায় রাখিতে হইবে।

You must save appearances.

অনেক কষ্টে আমি তাহার মান ভাঙ্গিয়াছি।

With great difficulty I overcame her pique.

মানে মানে ফিরিয়া আসিলাম।

I escaped with my honor intact.

আপনার মান আপনার কাছে।

Respect yourself if you wish to be respected.

ছাড়—To abandon—leave—depart.

সে কাজ ছেড়েছে—He has resigned = left his work.

আমাকে ছেড়ে দাও—Let me go.

গাভী ছেড়ে দাও—Untie the cow.

এ কথা ছেড়ে দাও—Drop the subject.

পুকুরের জল ছেড়ে দেওয়া হয়েছে.

The water of the tank has been run out.

রেল গাড়ী কখন ছাড়িবে—When will the train start ?

এতক্ষণ গাড়ী ছাড়িয়াছে.

The train has started by this time.

তার মা তাহাকে ছেড়ে বাঁচিতে পারেন না.

His mother cannot live without him.

এখন তার লক্ষী ছাড়িয়াছে—He is out of luck now.

আমার জ্বর ছাড়িয়াছে.

My fever has gone—I am free from fever.

জ্বর ছাড়ার পূর্বে নাড়ী (ধাং) ছেড়ে যেতে পারে.

Before there is remission in the fever the pulse may be imperceptible ; there may be a collapse.

ওঝা ভূত ছাড়াইতে জানে—Wizards can exorcise devils.

Note—লক্ষী ছাড়া—Unlucky.

মটর গুঁটি ছাড়ান—To shell peas.

সৃষ্টি ছাড়া—Not found in creation ; unusual, queer.

ছাড়া ছাড়ি—Mutual separation.

এ ছাড়া—Besides this. মাই ছাড়ান—To wean.

পাওয়া -- To obtain—to gain—to find.

আমি অনেক টাকা পেয়েছি.

I have obtained a large sum.

তাহাকে দেখিয়া ভয় পাইতে পারিবে.

You may be frightened at the sight of him.

তিনি অনেক প্রয়াস পাইয়াছেন. He has made great efforts.

তৃষ্ণা	}	পাচ্ছে—I feel thirsty—sleepy—cold—in-
ঘুম		
শীত		
হাসি		
কান্না		
হাঁচি		clined to laugh—inclined to cry— inclined to sneeze.

হঠাৎ কিছুই ভাবিয়া পাইল না.

He could not think of anything on the spur of the moment.

তাহার ব্যবহারে প্রকাশ পাইল যে এগুলি সে একমাত্র নিজের জগুই আহরণ করিয়াছে.

It appeared from his conduct that he had collected them simply for himself.

ইহা কোন মতেই বালিকার ব্যবহারে প্রকাশ পায় না.

From the girl's conduct this does not appear to be so at all.

এ বিষয়ে আমি টের পাই নাই.

I have not got scent of the matter.

সে ভারি সাজা পাইয়াছে.

He has been severely punished.

পড়ে পাওয়া—To get by chance; (to find lying on the ground.)

ভূতে পাওয়া—To be possessed by evil spirits.

বো পাওয়া—To find an opportunity.

মারিয়া—To kill = to strike = to beat.

ধাক্কা মারা—To push.

চড় মারা—To slap.

ঠেলা মারা—To strike with a bludgeon.

লাঠী মারা—To strike with a stick.

লাথী মারা—To kick.

বেত মারা—To cane-flog.

ঠোকাৰ মাৰা ( or দেওয়া )—To carp at.

চাবুক মারা—To whip = flog a horse.

ঠেলা মারা—To push.

টান্ড মারি—A target.

মার খাওয়া—To be beaten.

মারামারি. Exchange of blows. মারপিট. Assault.

মারহাত } Given to beating. মারী. Plague.  
মারকুটে }

আমার বাপ { মারা গিয়াছেন } My father is dead.  
                  { মরিয়াছেন }

**Note** মরে যাওয়া would never be used in this sense.

চোররা দারোগাকে মেরে ফেলেছে. The thieves have killed the Sub-Inspector of police.

দুখানি পানসৌ মারা গেল. Two boats were sunk.

তার অনেক টাকা মারা গিয়াছে. He has lost a large amount.

তিনি এই বিষয়ে অনেক টাকা মেয়েছেন.

**He has made a large profit in this transaction.**

জামাতারা কুলাইন, পারিতোষিক না পেলে স্বপ্তর বাড়ীতে উঁকিও  
মারিত না।

The sons-in-law were kulins ; unless they received gifts of money, they would never put even their noses inside the houses of their fathers-in-law.

উঁকি মারা ("to peep").

তোমরা পাশ দিয়াছিলে কি খালি বিয়ের সময় রূপোর ঘড়া  
মারবার জুতু ?

Did you pass your examinations simply in order to gather in silver plate as wedding presents?

**দাঁড়া**—to stand—to come to a certain state.

চক্ষিত হইয়া তিনি দাঁড়াইয়া রহিলেন.

**He stood in astonishment.**

কোথাও বা এক হাঁটু জল দাঁড়াইয়া আছে.

In some places water was standing, knee-deep.

একটু দাঁড়াও—আমিও তোমার সঙ্গে যাব.

Wait a moment. I will go with you.

আমার সঙ্গে তুমি দাঁড়াইতে পার না.

You cannot stand alongside me. You are no match for me.

এ বিষয় কোথায় দাঁড়াইবে?

How will this matter end?

যাহাদের সহিত আমার এত বন্ধুতা তাহারাই এখন আমার শত্রু হইয়া দাঁড়াইয়াছে.

The very people who were such good friends have now turned out to be my enemies.

এই ছোট দোকান কাল ক্রমে বড় হইয়া দাঁড়াইতে পারে.

This small shop may grow into a large shop in time.

সে আমার কাছে দাঁড়াইতে পারে না. He cannot compete with me.

Compare with this the phrase.

সে তোমার কাছে কলম ধরিতেই পারে না.

As a writer he can't hold a candle to you.

মোট কথাটা এই দাঁড়াইতেছে—It comes to this.

পৃথিবীর সহিত জীবিত মনুষ্যের সহিত এখন তার কিরূপ নূতন সম্পর্ক দাঁড়াইয়াছে সে কিছুই জানে না.

She does not know what new relationship has grown up between her and the world and living people.

এক হাজার টাকা লাভ দাঁড়াইল—There was a net profit of one thousand rupees.

তাদের ভাল এদের কাছে মন্দ হইয়া দাঁড়াইবেই.

Whatever they hold good, is sure to be considered bad by these people.

তখন ধর্মটা ও বংশমান টাকা কড়ির মতই অহঙ্কার করবার সামগ্রী হয়ে দাঁড়ায়.

Then righteousness and family prestige turn out to be things to boast of like riches.

কতকাল মোতাতের পর শরীরের এভাব দাঁড়িয়েছে তা কি খবর রাখ.

Do you take any account of the long period that elapsed after my initiation into this habit of taking opium before my body was transformed in this way?

হুভাইয়ে সমান সম্পর্ক দাঁড়াচ্ছে.

The two brothers stand in the same relationship.

উভয়ে প্রায় বিশ মিনিট ধরিয়া যে কথা বার্তা তুলিয়াছিল তাহার সার মর্মটুকু এই দাঁড়ায়.

The gist (sum and substance) of the twenty minutes conversation which the two brothers held, comes to this.

খোলা-খুলে—to open—to expand—to take off.

দ্বার খুলে দাও—Open the door.

জুতা খোল—Take your boots off.

কনগ্রেস সভা কবে খুলিবে—When will the Congress open?

কাপ্তেন সাহেব জাহাজ খুলিবার আদেশ দিয়াছেন.

The Captain has ordered the anchor to be weighed.

মাছটা খুলে গিয়াছে—The fish has become unhooked.

এখানে একটা মিঠাইয়ের দোকান খুলিবার কথা আছে.

There is some talk of opening a confectioner's shop here.

এদিকে পথ খোলা নাই—There is no thoroughfare this way.

বেশী পুঁজি না থাকিলে চাবাগান খোলা যেতে পারে না.

A tea garden cannot be opened out without a large capital.

এ বিষয়ে আপনাকে অগ্রেই খুলে বলা ভাল.

I ought to have spoken frankly about this before—made a clean breast of this before.

ঘরের বাহিরে ব্রাহ্মণ স্ত্রীলোক মুখ খোলেনা।

Brahmin women don't unveil their faces out of doors.

মাথা খোলা—Bareheaded; without a hood or veil.

যদি এ হৃদয় খুলে দেখাতে পারিতাম। Would that I could open my heart and show you my feelings.

লওয়া—To take, accept.

আমি তার কাছ থেকে বহিখানা ফিরাইয়া লইয়াছি।

I have taken my book back from him.

চোরটা অনেক জিনিষ লইয়া গেল। The thief took off many things.

সময় সময় তাহার কাছে আমি সাহায্য লই। I accept help from him occasionally.

তিনি আমার পরিচয় লইলেন। He asked me who I was.

বড় বাবু তাঁহার অধীন কর্মচারিগণের খুব কাজ লইতে পারেন।

The Head clerk can get a great deal of work out of his subordinates.

আফিস বন্ধ—এখন টাকা লইতে পারা যায় না।

The office is closed—payments cannot be accepted now.

শুইবার ঘরে বিশ্রাম লইতে গেল। He went into his bedroom to rest.

প্রতিশোধ লওয়া ভাল নয়। It is not good to take revenge.

এক ঘড়া জল লইয়া আইস। Bring a pot of water.

The particle in ইয়া is used idiomatically in the following ways :—

তুমি এ পুস্তক লইয়া কি করিবে?

What will you do with this book?

এ বিষয় লইয়া অনেক মতান্তর প্রকাশ হইতেছে।



Many different opinions are being expressed on this question.

গ্রামের মধ্যে আর সকলেই দলাদলি, চক্রান্ত, ইক্ষুর চাষ, মিথ্যা মোকদ্দমা এবং পাটের কারবার লইয়া থাকিত।

The rest of the people in the village always busied themselves with social dissensions, intrigues, sugar-cane cultivation, false cases and trade in jute.

ভাল মন্দ নিয়ে জগৎ.

It takes all kinds to make the world.

তাহার সীমানা লইয়া বিবাদ বাধে.

A dispute arose about the settlement of boundaries.

এই টুকু ক্রটি লইয়া বাড়িতে ফিরিয়া সে নিজকে বারবার থিকার দিতে লাগিল.

After reaching home he kept on blaming himself for this slight neglect of duty.

পানু বাবুর হৃদয় যে সূচরিতার প্রতি আকৃষ্ট হইয়াছিল তাহাতে কাহারো সন্দেহ ছিল না এবং ইহাই লইয়া মেয়েরা সূচরিতাকে সর্বদা ঠাট্টা করিতে ছাড়িত না.

No one had any doubt that Panu Babu's heart was attracted towards Sucharita and making a point of this the ladies would not let slip any opportunity of jeering at Sucharita.

বিনয়ের দীক্ষা প্রভৃতি ব্যাপার লইয়া ললিতার একটা কোথাও সঙ্কট উপস্থিত হইয়াছে.

Lalita was placed in a very difficult situation in regard to Binay's initiation.

আবরণ প্রস্তর লইয়া যুদ্ধ করে.

The Abors fight with stones.

বড় মানুষের ছেলের লইয়া তিনি বড় আদর করিতেন.

He used to make much of the children of rich parents.

কর।. to do—to act.

This verb is joined to innumerable nouns and adjectives to form compound verbs. It is only necessary in this place to notice a few of the more idiomatic expressions especially those connected with the use of the participle in ইয়া.

কাকী তাহাকে মানুষ করিয়াছিল.

His aunt made a man of him ; brought him up.

এখানকার লোকেরা এই পুষ্করিণীকেই পুণ্য স্রোতস্বিনীর প্রতিনিধি স্বরূপ জ্ঞান করে. The people of this place look on this tank as representing the sacred river Ganges.

আমার প্রাণ কেমন করিতেছে. My heart palpitates. I feel a strange pain at my heart ; ill at ease.

তখন তাহার কেমন ভয় করিতে লাগিল.

Then he began to feel a kind of fear.

থম থমে মেঘ করিয়া আছে.

The sky is cloudy and rain threatens any moment.

এমনি ভাবে চাহিয়া কথা গুলা বলিয়া গেল যে যোগময়া কেমন এক রকম করিয়া মোটের উপর একটা কি বুঝিতে পারিল কিন্তু আসল কথাটা বুঝিল না.

He said these words with such a look that Yogamaya had some vague notion of their general meaning though she could not understand their real purport.

কেমন করিয়া. How ? In what way ?

কি করিয়া. By what means ?

এক এক করিয়া. One by one. .

আজ কাল করিয়া চম্পকলতার বয়ঃক্রম প্রায় পঞ্চদশ বর্ষ অতীত হইল.

By this time Champaklata had become a grown up girl of more than fifteen.

কুঁজার জল গেলাসে করিয়া লইয়া বৃদ্ধের সম্মুখে ছিটা দিল।

He took some water from the pitcher in a glass and sprinkled it before the old man.

তাহার পরে একটু একটু করিয়া পরিচয় পাওয়া গেল।

Then, by and by we came to know who he was.

জমি কিনে দাও, ঘর করে দাও, যা খুসি কর।

Buy him lands, build him a house—do whatever you like.

কথাটা গোরাতে হঠাৎ যেন নূতন করিয়া ঠেকিল।

The idea suddenly struck Gora in quite a new light.

(or) This seemed quite a new idea to Gora.

চাষারা বাঁসের চোঙ্গা করিয়া মাঠে তেল লইয়া যায়।

The husbandmen take oil to the fields in a bamboo tube.

আমি তাহাকে থাকিতে কত করে বলিলাম।

I used every possible entreaty to induce him to stay.

চাউল ঢাকায় দশ সের করে বিক্রয় হইতেছে।

Rice is selling at 10 seers for the rupee.

টুপী হাতে করে আসিতেছে। He is coming cap in hand.

পিতা ইতস্ততঃ করিতে লাগিলেন। His father began to hesitate.

ছকড়া নকড়া করা } To play ducks and drakes' with.

ছয় নয় করা } To make a fool of.

ঠক করে এক কথা বলে বসল। Made a quite uncalled for or unseasonable remark.

ছেলে নিয়ে কিছু করেছে। What a devil of a boy you are !

ঠেকা. to come to a standstill; to be obstructed ; to appear.

নৌকা চড়ায় ঠেকেছে। The boat has stuck on the sand-bank.

পায়ে পা ঠেকিয়ে আলাপ করা.

To scrape up an acquaintance with a person.

সাহেব সমাসে এসে ঠেকেছেন.

(1) Has read up to the Samasas.

(2) Has found a difficulty in the Samasas.

এই হিসাবে আমার বড় গোলযোগ ঠেকেছে.

(1) I have a difficulty in adjusting this account.

(2) I find something wrong in this account.

এই কাজটা বড় কঠিন ঠেকিতেছে. Appears very difficult.

এটা বড় ঠেকা কাজ. Urgent business. (used in Eastern Bengal.)

সুশীল বাবু ঠেকা দেন গানের সঙ্গে.

Suhsil Babu marks time with the tabor.

আড়ার ঠেকা দাও. Prop the cross beams.

এবার ঠেকান. Protect me now, save me this time.

দায় ঠেকিলে শালগ্রামের পৈতা বেচে থায়.

When trouble comes a man will sell his soul for a crust of bread.

এ কথাটা গোরাতে হঠাৎ যেন নূতন করিয়া ঠেকিল.

This appeared to Gora to be a new idea.

মুখের উজ্জ্বলতা একটা নূতন বিশ্বয়ের মত ঠেকিল.

The radiance of her face appeared a novelty to him.

নামটা যেন ল্যাটীন ল্যাটীন ঠেকেছে, কোন বৈজ্ঞানিক নাম কি.

The nomenclature seems to be of Latin origin ; is it a scientific term ?

তার ব্যবহারটা কড়া ঠেকিয়াছিল. His conduct appeared rude.

তাতেই করুণার অর্থটা কেমন কেমন ঠেকে.

For that reason the signification of the word 'mercy' seems somewhat peculiar.

তিনকাল গেছে এককাল ঠেকেছে.

He is in the last stage of life.

[ The Hindus divide life into four principal stages  
viz :—

Infancy, youth, manhood and old age.]

দেখে না শিখলে ঠেকে শিখতে হয়.

If you don't profit by Example, you will have to  
learn by Experience.

**টেকা-টিকা**—to last—stand—endure.

তোমার আপত্তি টিকবে না.—Your objection won't stand.

পাকা ফল অনেক দিন টিকে না.

Ripe fruit won't keep long.

With words denoting “fruit,” the word **থাকা** is better  
than **টেকা**.

ঢাকাই মলমল বহুদিন টিকিবে.

Dacca muslin will last a long time.

আমার বাপের এত ভয়ানক জ্বর হয়েছে যে আর টিকেন কি না  
সন্দেহ.

My father is suffering so dreadfully from fever that  
it is doubtful whether he will last long.

এই জায়গাটাতেই বনবাস করব—আর ঘরে বেড়াতে পারিনি—  
টিকতে পারবে না দাদা.

I will live a retired life in this place. I cannot walk  
about in confinement any more. You won't find ease  
there my friend.

এই যে বাবা কথানা হাড় দেখছ টেকবে কতকাল.

These few pieces of bone my dear, will last a long  
time.

চল।—to walk—to go—to move—to continue—to answer one's purpose—to flow—to be discharged (as a gun).

তিনি রাগ করে চলে গেলেন.—He went off in anger.

আমি ভালরূপে চলিতে পারি না.—I cannot walk well.

তুমি চলে যাও.—Go away.

চলুক চলুক নাচ টলুক চরণ.

Go on, go on dancing, let your legs pirouette.

সে ভদ্র লোকের মধ্যে চলিতে পারে না.

He cannot conduct himself properly among respectable folk.

কথাটা আজ কাল চলিয়া গিয়াছে.

The word has become current now-a-days.

আজ কাল নিষিদ্ধ পক্ষীও চলে.

Even forbidden birds are served on the table now-a-days.

আমার সংসার ভালরূপে চলে না.

I cannot support my family comfortably, (or) I cannot make both ends meet.

ক্রমাগত ভুল বুঝিলে চলে না.—It won't do if you go on making repeated mistakes.

বেদানা পাওয়া গেল না দালিমে চলিবে কি ?

Kabul pomegranates could not be had, will country pomegranates do ?

নূতন লোক চালাইয়া লইলে চলবে.

A new man though, will do pretty well with a little training.

কথা চালাইতে থাকা.

To keep on exchanging words.

সন্ধ্যা হয়ে এল একটু চলে চল.

It has grown dark, walk a little quicker.

বাজনাটা বড় ঠার হচ্ছে একটু জলদ চালাও না.

The music is rather slow, why don't you smarten it up a little ?

তিনিও চলেছেন—যারা থাকবে তাদেরই কষ্ট.

He is leaving this world of woe.

It is those who are left behind who will suffer.

স্কুলটা বেশ চলছে.

The School is flourishing well, or making satisfactory progress.

চলিত ভাষা.—Colloquial language.

চলিত কথা.—In common parlance.

চলিত টাকা.—Current coin.

চলতী পানসী.—A boat that picks up passengers.

চলতী কাজ.—Current work.

তাহার কাজ বড় চলত.—A good going concern.

তাহার খুব চলিতেছে.—He is doing well.

একরকম চলে যাচ্ছে.—He is doing so so.

আমাদের চলিতেছে না.—We are hard up.

আমার সংসার চলে না.—I can hardly support my family.

So আমার পক্ষে সংসারের খরচপত্র চালান দায় হইয়াছে.

আজকার দিন চালাইয়া দেও.

Manage for to-day at least (in answer to an appeal).

তঁার দিন আর চলে না.—He cannot make both ends meet.

ঘড়িটা ঠিক চলছে.—The watch is going right.

ঘড়ি চালাইয়া দাও.—Set the clock going.

চাল is a noun  
here.

তিনি বড় চাল চালছেন.  
He is playing tricks.  
এ সমস্তই কংগ্রেসের চাল.  
All this is a device of the Con-  
gress.  
তাহার বড় চাল.  
He is assuming airs.  
এবার এক চাল চেলোছে.  
He has made a good move this  
time. (metaphor from chess).  
ইংরেজি চাল হয়ে গেছে.  
Assumed European style.

সে মেকি চালাচ্ছে.—He is passing spurious coin.

গাড়ী চালাও.—Drive on.

গাছটী অনেক নীচে শিকড় চালাইয়াছে.

The tree has struck its roots deep.

চাকর না থাকিলে এক দিনও চলে না.

I cannot get on even one day without a servant.

চিরকালই কি সমান চলে.

Things cannot go on in the same way for ever.

সেদিন চলে গিয়াছে.—Those days are gone for ever.

সেই আইন আর চলিতেছে না.—That law is now obsolete.

স্কুল খুলিবার কথা চলিতেছে.

There is some talk of opening a school.

আমার ভাল নজর চলে না.—I cannot see clearly.

দেখতে দেখতে একমাস চলে যাবে.

A month will slip by before you can say Jack  
Robinson.

আমার একটী কন্যা আছে তাহার বয়স হইতে চলিল.

I have got a daughter who is growing up.



ঘনিষ্ঠতার স্থলে এরূপ রূঢ় ব্যবহার চলিতে পারে.

This sort of rude behaviour may pass muster where there is affection.

না বিনয়, এ চলিবে না ; ওকে পেন্সন দাও, জমি কিনে দাও, ঘর করে দাও, যা খুসি কর, কিন্তু ওকে রাখা চলিবে না.—No, Benoy, this won't do—give her a pension—buy her some land, get a house for her—do anything you wish—but it won't do to keep her here.

আর একটু পরে গেলে কি চলিবে না.

Won't it do if I go a little later ?

কোন বিষয় কৰ্ম্ম না করিলে তাঁহার চলা ভার.

It will be difficult for him to get along without any work.

ক্রমে ক্রমে এখানকার দুই এক জন লোকের সঙ্গে আমার আলাপ হইতে চলিল.

I am making acquaintances here gradually.

ক্ষেত্রের কার্য্য না করিলে তাহাদের আহাৰাদি চলিবে না.

Unless they work in the fields, they won't get enough to eat.

পঞ্চাশ টাকার আমার চলে না.

I cannot manage with fifty rupees.

এ টাকা বোধ হয় চল্বে না.

I don't think this rupee will pass.

কলম চালান.—To write fast.

কলম চালান.—To exercise one's authority.

মুখ চল্ছে.—Always eating or talking.

হাত চালান.—To make haste in any manual work.

হাত চালা.—To move the hand in divination.

বিয়ে হলে আর এ রকম চল্বে না.

After marriage you must drop these habits.

তাস চলছে.—Card playing is going on.

পেট চলে না.—Very nearly starved.

আমাদের টেক্সের টাকা ভেঙ্গে কমিসনের খরচা চলছে—তাত চলবে?

The Commission is maintained by misappropriation of the taxes paid by us—indeed that is quite to be expected.

সেটা সজনীর দলের সঙ্গে না ভিড়লে চলবে না.

That won't pass current unless we join Sajoni's party.

রাতদিন খুব মদ চলছে.—Drinking goes on night and day.

কাটা—To cut—to pass—to spin.

গলা কাটা. A cut throat. গাঁইট কাটা. A cut purse.

নাক কাটা } Shameless. মাথা কাটা. To behead.

কান কাটা } খাল কাটা. To dig a canal.

কাটাকাটা. Mutual hurting.

ঠোট কাটা. Out spoken ; Shameless ; also, Hare lipped.

জিব কাটা. To press the tongue with the teeth on seeing, hearing or saying something repulsive.

তাল কাটা. To get out of tune.

কাটান ছিড়েন. Cut off all connection.

থাপছি কাটা. To mince matters.

তধ কাটা. To curdle.

প্রাচীরে চোরটা সিঁদ কাটিয়াছিল.

The thief had dug a hole in the wall.

ছুরিতে হাত কাটিয়াছে.

He has cut his hand with a knife.

পোকায় বই কেটেছে.

The worms have eaten into the book.

অনেক সৈন্স কাটা পড়িয়াছিল.

Many soldiers were slain.

তিনি বেশ গালীচা কাটাইয়াছেন.

He has got a splendid carpet woven.

বৎসর দেড়েক এমনি করে কাটিয়া গেল.

About a year and a half passed in this way.

তিনি অতি কষ্টে কাল কাটাইয়া আসিতেছেন.

He is passing his time in great distress.

বাজে নাটক নভেল পড়ে সময় কাটাইও না.

Dont waste your time in reading trashy novels and fiction.

এই নৌকা খান কেবল মাত্র এক হাত জলে কাটে.

This boat only draws one cubit of water.

কথা কাটাকাটি করিতেছে. He is bandying words.

বুড়ি কাটা. To cut the string of your rival in kite flying.

ধন কাটা. To cut to the quick.

দড়ি কাটা. Rope making.

থোড় কাটা. To chop off easily.

কাটা কাপড়ের দোকান.

Tailor's shop where ready made cloths are sold.

কাজ কাটা. Quantity of work finished.

ঘাস কাটা. To engage in a fruitless or thankless task.

তোমার পুস্তক যে রকম কাটিতেছে তাতে বোধ করি তুমি অনেক লাভ করবে ।

I think you will make a great profit seeing how well your book is selling.

সময় আর কাটেনা. Time hangs heavy.

আজকাল আম বাজারে খুব কাটিতেছে.

Nowadays mangoes are fetching a high price in the market.

অল্প সংখ্যক পশু যাওর কাটে.

Only a few animals chew the cud.

শ্রাবণ মাসের সকাল বেলায় মেঘ কাটিয়া গিয়া নিম্নল রোদে  
কলিকাতার আকাশ ভরিয়া গিয়াছে.

It was a July morning. The clouds having scattered  
the Calcutta sky was overflowing with clear sunshine.

একজন অপরিচিত যুবা কপালে তিলক কাটিয়া আসিয়াছে.

A strange youth has come with sectarian marks  
drawn on his forehead.

একটা ঝড় হইয়া গেলেই তাহাদের চিরদিনের বন্ধুতার আকাশ হইতে  
গুণট কাটিয়া যাইত.

An outburst of feeling would have cleared the  
gloom from the sky of their lifelong friendship.

ওর এমন সঙ্কট এমন সহজে কাটিয়া দিলে একি কম কথা.

That he saved him from such a great difficulty with  
such ease is no small matter.

আমি কি স্বাস্ কাটুতে এসেছি.

Must all my labours be fruitless ?

এক বিপদ কাটিয়ে তার চেয়ে বেশি বিপদে পড়া.

Out of the frying pan into the fire.

এ জাহাজটা তুফান কাটিয়ে গিয়াছে.

This ship has weathered the storm.

তিনি অশ্লের আঘাত কাটাইয়া দিয়াছেন.

He parried the blow.

আমার বয়স কেটে গেল.

I am advanced in years ; I have travelled beyond  
youth.

বস। To sit-to settle.

তাহারা এক আসনে বসিয়া গল্প করিতেছে.

They are sitting together gossiping.

বসুন মহাশয়. Take a seat, sir.

একটু বোসো. Wait a little.

বসে যাওনা. Cant you wait ?

ফোড়া বসিয়াছে. The boil has subsided.

ফোড়া বসাইয়া দাও. Reduce the boil.

তিনি বসে গিয়াছেন । He has become dispirited ;

তিনি বসে পড়িয়াছেন । depressed.

বসা চোক. Sunken eyes, (as opposed to)

ভাসা চোক. Prominent eyes.

এই ব্যবসায় অনেক টাকা বসাইয়াছেন.

He has made a large outlay in this business.

এই বিষয়ে বিস্তর টাকা বসে গেয়েছে.

Much money has been lost in this affair.

সে বড় বসান দিয়াছে.

Means either "He has taken an exorbitant profit"  
or "he has given him a good beating."

আমায় ধরে বসেছে তোমায় বলে দিতে.

He has been most importunate in asking me to  
recommend him to you.

মনে মনে বক্তৃতায় শাণ দিতেছেন। কল্পনায় অসামীকে জেরা  
করিতে বসিয়া গিয়াছেন.

He was polishing his speech in his mind. In  
imagination he began to cross-examine the accused.

আমি যাইতে বসিয়াছি. I am on my last legs.

আমি ত বড়ুতে বসিয়াছি. I am entering on old age ; my  
dotage.

Cf. with this use of যাইতে the phrase আমি ত গিয়াছি  
I am gone ; ruined.

এখানে রোজ বাজার বসে.

A market is held here every day.

আর আমার বসে থাকলে চলে না.

I can't get on, if I pass my days in idleness.

কুকুর দাঁত বসিয়ে দিগেছে. The dog has bitten deep.

দই বসা. To curdle.

বাপের মুখটি বসান.

His face exactly resembles his father's.

পড়া. To fall-to happen.

থুব বৃষ্টি পড়িতেছে. Heavy rain is falling.

তার দাঁতগুলি সব পড়েছে.

All his teeth have fallen out.

পুষ্করিণী বটগাছ এবং সুন্দর তরুশ্রেণী এক পলকে চকে পড়িল.

A tank-banyan trees and rows of beautiful trees met my eyes.

আমার তোমাকে মনে পড়ে না.

I cannot remember you well.

মনে পড়িল মাঝে মাঝে পুণ্য তিথি উপলক্ষে এই পুষ্করিণীতে আসিয়া স্নান করিয়াছে.

I remembered that he came and bathed in this tank from time to time on holy days.

যখন আমাদের সম্মুখে দীর্ঘ জীবন পড়িয়া রহিয়াছে তখন একটু সময় বুঝা ব্যস্ত হইল তাহাতে আইসে যায় কি.

When we have got long life before us, what does it matter if a little time is uselessly spent?

জমিটা অনেক দিন পড়িয়া রহিয়াছে.

The land has remained fallow a long time.

সো পতিত বা পড়া জমি. Means "fallow land".

আমি শুধু পড়িয়া রহিলাম. I alone was left behind.

অনেক যাত্রী পড়িয়া রহিল. Many pilgrims were left behind.

অনেক টাকা পড়ে গিয়ে ব্যবসায়টা ধ্বংস হইয়া গেল.

The business was ruined owing to the large amount of unrealized arrears.

জালে মাছ পড়েছে. A fish is caught in the net.

গরুর পালে বাঘ পড়েছে.

A tiger has fallen upon a herd of cattle.

বাড়ীতে ডাকাত পড়েছে। Dacoits have assailed the house.  
সময় পড়িয়াছে খারাপ।

We are in the midst of hard times.

আজ মাস পড়িয়াছে। The new month begins from to-day.

যে রূপ দিন কাল পড়েছে। In these hard days.

রৌদ্র পড়েছে। The sun is declining.

এ দেশে বড় আকাল পড়েছে। A terrible famine has visited this country.

ভূমি নাকি ত কলম লিখলে পড়্ পড়্ করে খেতে ধানগাছ বেরিয়ে পড়বে।

Is it a fact that as soon as you write a few lines, the paddy crops will at once thrive in the fields ?

গরম পড়েছে—It is very hot now-a-days.

কাজ পড়েছে—To have pressure of work.

ঘুমাইয়া পড়িতেছে—He is under the influence of sleep.

ঘুম পাড়ান—To cause to sleep.

বাড়ীটাতে অনেক টাকা পড়েছে। The house cost a good deal of money.

মাছটা কত পড়েছে। What did the fish cost you ?

টান পড়েছে—To be affectionately inclined.

আকাশ থেকে পড়া—To pretend to be ignorant (of some fact already known to one).

তার উপর খুব পড়েছে—Thrust one's self in.

উঠিত পড়ি -- —To run in hot haste.

বৃষ্টি পড়ে পড়ে—About to fall.

পা পড়ে গেছে—His leg has become disabled or paralyzed.

নরম কথায় রাগ পড়ে—A soft answer turneth away wrath.

উপর পড়া—Uncalled for : unasked ; intruder.

লেজে পা পড়েছে—To have one's interest injured.

ছুরিতে মরিচা পড়েছে। The knife is rusty.

উঠিত পতিত। Land which is cultivated only in alternate years.

বাণিজ্যে পড়তা পড়িয়া গেল. Trade has taken a lucky turn.

জিনিষের পড়তা. Cost price of a thing.

গড় পড়তা. Average cost.

অনেকে অন্তের গলগ্রহ হইয়া পড়ে. Many people become a burden to others.

ছুরি খানির ধার পড়েছে. The knife is blunted.

সকলকে একথা বলতে কার গরজ পড়েছে.

Who cares to take the trouble of telling this to others ?

আমার পায় পড়িল. He fell at my feet (in supplication).

মূর্ছিত হইয়া পড়িল. Dropped unconscious.

পড়ে পাশা ত জিতে চাষা.

Even a fool can win if fortune favours him.

পড়ে পাওয়া টাকায় চৌদ্ধ আনাই লাভ.

A gift horse is a gain even if it be not sound.

Dont look a gift horse in the mouth.

চিল পড়লে কুটাটাও নিয়ে উঠে.

When a kite sweeps down, it will at least pick up a straw.

চোরটা ধরা পড়েছে—The thief has been caught.

এ জিনিষটা বাজারে পড়তে পাবে না—This article will have a rapid sale.

ভিক্ষুকগণকে খাওয়াইতে কত পড়বে—আন্দাজ কর দেখি কত টাকা পড়িবে.

It will cost a mere trifle to feed the beggars. Just let me see what estimate you make.

লোকটা বড় বাবুর নজরে পড়েছে.

He has fallen under the kind notice of the Head Clerk.

পড়ে পাওয়া জিনিষ—A thing obtained for nothing.

সে বালকটা পড়ে পড়ে মুখস্থ কচ্ছে.

The boy is trying hard to get it by heart.



আজ কাল তাহার বড় পড়তা.

His star is now in the ascendant ; he has good luck.

বাড়ীটা পড়িয়া রহিয়াছে—The house has got no tenant.

নিশ্বাস পড়া—To breathe ; to sigh because of some injury suffered.

হাঁচি পড়া—The sound of sneezing (a bad omen).

পায়ে পড়া—To beg pardon.

গায়ে পড়া—adj. Over social : forward.

গায়ে পড়ে ঝগড়া করা—To pick up a quarrel.

কথাটা পড়তে না পড়তে—As soon as the topic is introduced.

লাল পড়া—To dribble.

ধরা—to hold —seize —bear —find room.

পুলিশ ডাকাত ধরিয়াছে—The police have caught the dacoit.

জেলেরা ছিপে মাছ ধরিতেছে.

The fishermen are catching fish with rods.

রাবণ সীতার হাত ধরিল—Ravan caught hold of Sita's hand.

লোকটাকে ধর, নহিলে সে তার বাপকে খুন করবে.

Stop the fellow or he will kill his father.

গান ধরছে. He has begun a song.

নদীতে ভাঙ্গন ধরেছে. The banks of the river have begun to give way.

আগে আপন সামাল কর শেষে গিয়া পরকে ধর.

Physician heal thyself.

সখি আমায় ধর ধর—Support me, my friend.

ইাড়ীটার দুই সের চাউল ধরে. The pot contains two seers of rice.

এই বাড়ীতে পাঁচশত লোক ধরে—This house can accommodate 500 people.

বৃষ্টি ধরেছে এখন যাওয়া যাক্.

The rain has ceased, now let us go.

তুমি আগে যাও আমি তোমাকে পথে ধরিব.

You go first. I shall overtake you on the way.

মিষ্ট আমেই পোকা ধরে.

It is the sweet mangoes that are liable to be worm-eaten.

ঔষধ ধরেছে. The medicine is working.

কথাটা ধরেছে. He did not let the word pass unnoticed.

ছেলের পড়াটা একবার ধর. Just take the boy's lesson,  
i.e. see whether he has learnt it.

নবদ্বীপের লোক পূর্ব বঙ্গের কথা বড় ধরে.

The Nadia people always find fault with the pro-nunciation of the Eastern Bengal people.

আমাকে বড় ধরিয়া পড়েছে কিছু করতে হবে.

He has pestered me with his importunate requests ;  
I must do something for him.

বাড়ীর লোক ধরিলে নিমন্ত্রিত লোক সংখ্যা দুইশতের কম হবে না.

Including the members of the house, the total number  
of guests will be not less than two hundred,

তোমাকে ধরতে ভুল হল. You were excluded by mistake.

দামটা ধরত. Just calculate the price.

ধরে দেওয়া—To pay a lump open sum as a margin,  
interest or as a provision for contingencies.

ডাক্তার রোগ ধরতে পারেন নাই. The doctor could not  
make out what disease it was.

ওল খেওনা গলা ধরবে. Don't take arum, it will irritate  
your throat.

মাথা ধরা—Headache.

খিল ধরা—Cramp.

তাহার মাথা ধরেছে.—He has got a headache.

হাতে খাল (খিল) ধরিয়াকে—He has got cramp in his hand.

পৌ ধরা—To play second fiddle.

অরে ধরা. To be attacked with fever.

আগুন ধরা. To catch fire.

ঐ ধরলে. There he comes to catch you—look sharp !

পায়স একটু ধরে গেছে. The pudding is rather overboiled.

উলুন ধরেছে. The stove is ablaze.

তামাক ধরেছে. The tobacco has begun to burn.

গান গেয়ে গেয়ে গলা ধরে গেছে. His voice has become hoarse with too much singing.

সংবৎসর ধরিয়। The whole year round.

তাহার মাতার বহুকাল ধরিয়। শক্ত পীড়া হইয়াছিল.

His mother had been very ill for a long time.

সে কত বুদ্ধি ধরে দেখা যাবে. How clever he is, will be seen.

তার আর আনন্দ ধরে না.

He cannot contain himself for joy.

বিরক্তি ধরে উঠিল. Gradually got annoyed.

দাঁড়াইয়া দাঁড়াইয়া আমার পা ধরিয়। উঠিল.

My legs are getting stiff from standing long.

লক্ষ্মী সে ফাঁদে ধরা দিলেন না.

Lakshmi did not fall into that trap.

আমি তোমাকে ধরে এ বিবাদ মিটাইয়া দিব.

Through your mediation, I shall settle this dispute.

তাহাকে ধরে ঐ চাকরী পাইয়াছে.

He has got that job through his kind help.

আমাকে ধরে আর টানাটানি করিও না.

Don't press me hard any more.

ধরা দিতে আসিয়াছে এই কথাটা ধরা পড়িয়া বালিকা ক্রমশঃ আরক্তিম হইয়া পলায়নের পথ অনুসন্ধান করিতে লাগিল।

When the fact that she came to surrender became obvious to all, the girl gradually turned red and began to seek an opportunity to leave the place.

তার কথা ধরিও না. Don't mind what he says.

সে সকল লোকের ছুতো ধরে.

He picks holes in everybody's coat.

আমে পোকা ধরেছে. There are grubs in the mangoes.

আমে রং ধরেছে.

The mangoes have begun to turn yellow.

গাছে এখন ফল ধরে নাই.

There is no fruit on the tree yet.

সে আমার নাম ধরে ডাকে না.

He does not call me by name.

তিনি আমার ভাইকে পুলিশের হাতে ধরাইয়া দিলেন.

He betrayed my brother to the police.

সেখানকার লোকের মুখে তার প্রশংসা আর ধরে না.

The people of that place fall into raptures in praising him.

ভাল, ধর তার যেন অনেক টাকা আছে—তাহলেও সে আমার চেয়ে ধনী নয়. Very well, suppose he has great wealth—still he is not richer than I am.

ধর সে যদি বাঁচে. Suppose he lives.

আমরা এ কথা ধরিয়া লইয়া আপত্তি করিয়াছি যে পূর্বে আপনি মতান্তর প্রকাশ করিয়াছিলেন.

We have raised an objection on the ground that you formerly expressed a different opinion.

আমার কাণে তালা ধরে গেল. I have got tired of listening. Also ; my ears are deafened with the noise.

NOTE.

‘কাণে তাল লাগা’ means ‘a buzzing sensation in the ear through weakness’.

তাল ধরে বসলে, চাই কি করিতে পারেন.

If he be pressed hard he may do it.

ধরাধরি করিয়া তাহাকে গাড়ীতে তুলিল.

Got him into the carriage by the help of others.

ট্রেন ধরা. To catch the train.

ধরে ধরে লিখ. Write carefully.

হাঁটিয়া হাঁটিয়া পা ধরে গেছে.

After the continuous walking my legs refuse to move.

এই রাস্তা ধরে যাও. Go along this way.

হাত ধরাধরি. By clasping each other's hand.

ধরি মাছ না ছুঁই পাণি.

To do a thing shirking all responsibility.

Raceএ টাকা ধরা. To bet.

মদ ধরা. To take to drinking.

তারা মদ ধরে কাহিল হয়ে পড়চে.

They have grown weak since they took to drinking.

সময় কাহারও হাত ধরা নয়.

Time can't be brought under any one's control.

আর, ধরতে গেলে, তারা মলে দেশের উপকারও বটে.

Besides, to judge rightly, it will be a great benefit to the country if they are removed.

এই যে ব্যাটম্বল বাবু। কেমন ধরেছি ? বাড়ীতে ত দেখা পাওয়ার যো নাই। Hallo ! Here comes Bat and Ball Babu. I've caught you in the nick of time. No one can ever get an interview with you in your own house.

বিলেতের সাহেবেরা ধুষো ধরেছে.

The people of England have raised a cry.

কোথেকে মরক এসে ধরলে চোকে কাণে দেখতে দিলে না.

Suddenly he was attacked by plague and carried off in a trice.

তাকে ধরে এ কাজ গেয়েছি. By his help I got this work.  
নালিশে এক লক্ষ টাকা ক্ষতি ধরা হইয়াছে.

Damages of one lakh have been claimed.

তাকে গেরায় ধরেছে.

He is under the influence of evil stars.

ফেলা

To throw.

এ কারবারে অনেক টাকা ফেলিয়াছে.

He has invested a good deal of money in this business

আমাকে একলা ফেলিয়া রাখিও না.

Don't leave me utterly alone.

সে যে যৌবনে পা ফেলিয়াছে এখনও নিজের কাছে সে খবরট  
তঁাহার পৌছে নাই. She had not yet realized to herself  
that she was entering upon the age of womanhood.

পা দিয়াছে is perhaps more idiomatic than ফেলিয়াছে.

সকলেরই নিঃশ্বাস ফেলিবার সময় আছে.

Every one has a breathing space.

সে দীর্ঘ নিঃশ্বাস ফেলেছে. He heaved a deep sigh.

আমার বার্থডে ডিনারটা কবে ফেলেছে দেখে তবে যাবার দিন  
স্থির করে দেব. I shall first ascertain what date they have  
arranged for my birth-day dinner and then fix a date  
for my departure.

দেখা

To see—perceive—mark.

আমি একটা শাল গাছ দেখিয়াছি. I have seen a Sal tree.

আমি তাহার সঙ্গে দেখা করিব. I will call on him.

তিনি আমাকে দেখা দিয়াছেন.

He has granted me an interview.

*Also.* He has appeared before me.

দেখব ব'লে আসি, আমি দেখা দিতে আসিনে.

I come to *see* you and not *to be seen*.

কাল রাতে আমি একটা বড় তারা দেখিতে পাইলাম.

Last night I caught sight of a large star.

গাছটা দেখ কেমন সুন্দর. See how beautiful the tree is.

দেখ, যেন ভুল না. Take care you don't forget.

দেখ দেখ একরূপ কাজ আর না হয়.

See to it that this sort of thing does not occur again.

দেখ রাম এ রকম গোল করিও না.

Look here Ram, don't make such a row.

আর একবার দেখা যাক. Let us try again.

এ বিষয়ে রাম বাবু দেখা শুনো করেন.

In this business Ram Babu supervises.

পরীক্ষাতে বালকেরা দেখাদেখি করিয়াছে.

The boys have "cribbed" (copied each other's papers) in the examination.

বড়টির দেখাদেখি ছোটটিও খারাপ হইতেছে.

The younger boy is being corrupted by the example of the elder.

লোকটা বড় লোক দেখানে.

The fellow is ostensibly formal—a hypocrite.

**পাকা**—to grow ripe ; to suppurate.

পাকা—(adjective) ripe.

পাকান—To cause to ripen.

পাকিয়ে তোলা—To mature ; to bring to a point.

আম পাকিতেছে—The mangoe is ripening.

You must have made matters more complicated.

or •

You must have created some confusion in the matter.

একটা প্রকাণ্ড নিরানন্দ কুকুরের মত ল্যাজের মধ্যে মুখ গুঁজিয়া  
কুণ্ডলী পাকাইয়া চুপ করিয়া পড়িয়া আছে.

He is lying speechless like a big sorrowful dog twisted into a coil with his head thrust into his tail.

ফোড়া পাকিয়া উঠিতেছে. The boil is coming to a head or suppurating.

এক ঝুড়িপাকা আম. A basket full of ripe mangoes.

পাকা লোকের পাকা কর্ম. An experienced man does good work.

So পাকা সোনা—Pure gold.

পাকা বন্দোবস্ত—permanent or sound arrangement.

পাকা রাস্তা—Metalled road.

পাকা বাড়ী—Brick house.

পাকা চুল—Grey hair.

পাকা কথা—Sound advice (or) settled affair.

এই মেয়েটা বড় পাকা. This girl is precocious.

এই লোকটা পাকা বদম্যাস. He is a typical rogue.

এই বাবু এই রকম কেরানীগিরিতে পাকিয়া গিয়াছেন.

This Babu has become experienced in this kind of clerk's work.

কবে পাকা দেখা হইবে তা আমি জানি না.

I don't know when the betrothal will be settled.

বাধা—to fix

গোল বাধিল.—An obstacle came in the way.

There was a hitch,

উভয় পক্ষে ভারি যুদ্ধ বাধিয়া উঠিল.

Both sides fought stubbornly.

একটা পাক চক্র বাধাইয়াছে.

He has caused confusion.

বাবুর সহিত তাঁহার ভারি খিটমিট বাধিয়াছিল.



There was a constant misunderstanding about trifles between him and his master.

বাধা দেওয়া—to obstruct.

সমস্ত বাধা খসিয়া পড়িল.

All obstacles were removed.

শশিভূষণ তাহাতে কখনও কিছু বাধা দিত না.

Sashibhusan never stood in the way.

নৌকা চড়ায় বেধেছে. The boat has run aground.

তার মনে বড় দুঃখ বেধেছে. He has some permanent mental worry.

দ্বারে কাপড় বেধেছে. The cloth has caught in the door.

খটকা বাধিতেছে—There seems to be a hitch.

কাঁচা—Unripe -- the opposite of পাকা ripe.

কাঁচা আম—unripe mangoe—কাঁচা রুটি underbaked bread.

কাঁচা বাড়ী—A mud built house.

কাঁচা পাকা জল—Tepid water.

কাঁচা পাকা বাড়ী—Half brick and half mud.

কাঁচা লেখা—Immature—unformed hand-writing.

সে অঙ্কে কাঁচা—He is weak in arithmetic.

তিনি কাঁচা লোক নয়. He is not inexperienced.

কাঁচা বাঁসে ঘুন ধরা. To be worn out or spoiled in youth with care, trouble or the like.

কাঁচা কড়ি—loose cash.

কাঁচা পয়সা—Money earned easily or dishonestly and liable to be spent extravagantly.

বাজার সরকারী কয়ে নিত্য কাঁচা কড়ি.

There are always some few stray coins to be picked up dishonestly by the butler who does the marketing.

ভাল—Good.

এই জিনিষ ভাল নয়—This thing is not good.

তুমি ভাল আছত. Are you in good health?

তার রোগ ভাল হয়েছে. He has recovered from his illness.

তিনি ভাল মানুষ. He is a good fellow—a good tempered man.

তিনি গণিতে ভাল—(as opposed to কাঁচা ).

He is good at mathematics.

ভাল হয়ে বসুন—Make yourself comfortable.

ভাল ক'রে বস—Sit properly.

ভাল কথা, তুমি কাল মহারাজাকে দেখেছ.

By the way—did you see the Maharaja yesterday?

সে এ কাজ করিলে ভাল করিবে না.

He will act imprudently if he does this.

সে এই কাজ করিলে ভাল হবে না.

If he does this—he will come to grief (the consequences will be bad).

ভাল আপদ—Dear me.

দূর তোর ভাল হোক—Hang you.

আমার কথা ভাল ভাবে লইবেন. Please take my words in a good spirit.

আমি তাহাকে ভালবাসি. I love him.

**মন্দ**—evil—low—slow.

এ মজা মন্দ নয়—This is not a bad joke—this is good fun.

এ বড় মন্দ কথা নয়—That's not a bad idea.

যদি নিতান্তই মন্দ বটে. If the worst comes to the worst.

If the worst cannot be avoided.

মন্দ ঘটতে কতক্ষণ. How long does evil take to come about?

তার অগ্নি মন্দ হয়েছে. His digestion is not good.

আজ বাজার বড় মন্দ. The market is very dull to-day.

তোমার কপাল মন্দ. Your luck is bad.

রাজ্ঞী মন্দ মন্দ পদে গমন করিলেন. The Queen advanced with slow steps.

মন্দ মন্দ সমীরণ বহিতে লাগিল. A soft breeze began to blow.  
মন্দের চেষ্টায় থাকিলে মন্দ হয়. Evil to him who evil thinks.  
মন্দের ভাল—Best of a bad case.

### হাত-হস্ত hand-cubit.

হাত কষা—close-fisted ; stingy.

হাত কাটা ( জামা )—without sleeves.

হাত ছেঁড়ে লোক—Bad pay-master.

হাত টান—Light fingered.

লঘু হস্ত, ক্ষিপ্রহস্ত—Quick of hand.

হাত ছানি—Beckoning with the hand.

হাত খালি—Empty-handed-at leisure.

হস্ত লাঘব—Sleight of hand.

প্রাচীরটা সাত হাত উচ্চ—The wall is seven cubits high.

এক হাত জল—Water a cubit deep.

এই বিষয়ে তোমার হাত ছিলত—You had a hand in this matter. Is it not so ?

রাজার বিরুদ্ধে হাত তুলিও না—Don't lift your hand against the king.

হাত তুল—Vote by show of hands.

আমার হাত জোড়া আছে—I am working.

I have my hands full ; no leisure.

আমার হাত খালি—I have no money.

ডাক্তার বাবু আমার হাত দেখিলেন.

The Doctor Babu felt my pulse.

তার হাত বড় দরাজ—He is very liberal.

তিনি হাত লাগাইদ হিসাব মিটাইয়াছেন.

He has squared his accounts up to date.

টাকা অনেক হাত ফিরে—Money changes hands.

তার হাতে কাজ আছে—He has work in hand.

কাজটা তার হাতে—The post is at his disposal.

কাজটা তার হাতের—The work is done by him.

হাতের কাজ—The work in hand.

এ কাজে তাঁহার হাত নাই—He has no voice in the matter.

বেশ এক হাত দেখিয়ে দিয়াছেন.

He has done very well ; played a bold game.

সে এ কাজে হাত দিয়াছে—He has set his hand to this work.

হাত ধরা ধরি করে চলিতেছেন—They are walking hand in hand.

সাহেবের হাতে ধরে }  
সাহেবকে হাত ঘোড় করে } প্রার্থনা করিল.

He made an earnest prayer to the Saheb (literally  
(1) seizing him by the hand (2) with folded hands.

চোরটা হাতে নাতে ধরা পড়িল—The thief was caught red-handed. হাতে হাতে—Immediately.

দক্ষিণ হস্তের ব্যাপার—Eating; the work of the right hand.

এই জমি হস্তান্তর যোগ্য নয়. This land is not fit for sale.

There is no right of transfer of this land.

হস্তান্তর পত্র—Deed of conveyance.

হস্তান্তর করা—To convey (a property) to another.

হাত ফস্কে যাওয়া—To slip away.

বলা বাহুল্য যে, এরূপ বিলম্ব হওয়াতে আমি বড় লজ্জিত হইতেছি ; কিন্তু কি করিব ; কোন হাত নাই.

It goes without saying that I am ashamed of this delay but what can I do ? It is unavoidable (I have no hand in the matter).

ভয়ে পেটের ভিতর হাত পা সঁদিয়ে গেল.

Fear made my flesh creep.

বুকের পাটা পাঁচ হাত—He is an impertinent fellow.

পরের গালে হাত পাকান. To gain one's object at the expense of another.

অনেক দিন এই ইদারাতে হাত দেওয়া হয় নাই.

Nothing has been done to this well for many days.  
This well has not been repaired.

So. এই ঘরটায় অনেক দিন হাত পড়ে নাই.

চোক-চক্ষু—Eye.

সে এ বিষয়ের উপর চোক রাখে.

He keeps an eye on this matter.

পরের সম্পদে চোক (নজর) দেওয়া ভাল নয়.

It is wicked to cast an envious eye on the property of others—to envy their prosperity.

গুরু ছষ্ট ছেলেকে চোকে চোকে রাখেন.

The master keeps a watchful eye on that naughty boy.

লোকটা চোকে মুখে কথা বলে.

The fellow talks sixteen to the dozen.

তুমি কি চোকের নাথা খেয়েছ. Are you blind to this ?

চোক ফুটাইয়া দেওয়া } To open one's eyes (to).  
চক্ষু খুলিয়া দেওয়া }

সাধারণের চক্ষে—In the eyes of the public.

সে আমার চক্ষের শূল—He is an eyesore to me.

এক চোকে কাঁদা এক চোকে হাসা.

To blow hot and cold in the same breath.

এ ব্যাপারে তার চোক পড়েছে.

This matter attracted his attention.

তোমার চোকের উপর তাকে এ কাজ করতে দিয়াছ কেন.

Why did you let him do this under your very nose ?

অপূর্ব বাবু আপন ছেলটাকে চোকের উপর রেখে শিক্ষা দেন.

Apurba Babu educates his boy under his own eye.  
(supervision).

চক্ষু দান করা—To deceive ; to steal.

চক্ষুউঠা রোগ—Ophthalmia.

আমি চোকে আঙ্গুল দিয়া দেখিয়ে দিলাম.

I pointed this out clearly (or) convinced him  
thoroughly.

তার চোক টাটিয়াছে. He has become envious. (টাতান  
to smart).

চোকের ভালবাসা. Fickle love—out of sight out of  
mind.

চোকে ধূলা দেওয়া. To cast dust in the eyes ; to cheat.

চোকে ভেলকী লাগা. To dazzle ; to be mesmerised.

কোথাথেকে রোগ এসে ধরলে চোকে কাণে দেখতে দিলে না.

All of a sudden he was attacked by a fell disease and  
was carried off in a trice ; or (before any one could  
realise its seriousness).

ক্ষুধায় আমি চোকে কাণে দেখতে পাচ্ছি না. I am beside my-  
self with hunger.

বাঘেরও চক্ষু লজ্জা আছে.

Even the tiger fears public opinion.

ঘড়ীটীতে চোক পড়েছে. He has an eye on the watch.

কথা—word—talk—story.

কথা গ্রসঙ্গে—In course of conversation.

কথা বার্তা—Conversation.

কথায় কথায় } In course of conversation.  
} While talking together.

কথায় কথায় রাগ. Anger at nothing.

বুড়ো মিলে কথায় কথায় কাঁদা. The old man will cry at  
the least thing.

কথা মাত্র সার—mere words.

কথামালা—A garland of stories

অন্তের কথা কেন—Why mention others ?

আমি তাকে কথা দিয়াছি. I have given him my word.

তাহার সহিত আমার কথা নাই. I am not on speaking terms with him.

এখানে স্কুল খুলিবার কথা ছিল. There was a proposal to open a school here.

একথা ছেড়ে দাও. Let the matter drop.

সে কথার কি হল. What about that proposal ?

What was the outcome of that business ?

তিনি যে আসিবেন তার ত কথাই নাই.

There is no doubt he will come.

যত বড় মুখ তত বড় কথা ; মুখ সামলে কথা কস.

How dare you speak insolently—hold your tongue.

এত ঘরের কথা—This is a friendly understanding ; we are friends.

সেইত কথা—There's the rub.

কথাটা এই—The fact is this.

এমনও কথা—Is this possible ?

এত ভাল কথা নয়—This looks bad.

বেশ কথা—A good idea.

এত ধরা কথা—This is inevitable.

সেত অনেক কথা—That's a long story.

এরূপত হবারই কথা আর—This is just what might be expected.

এক কথা—Besides—moreover.

তুমি গেলে ও যা আমি গেলেও তা—একই কথা.

Whether you go or I go—its just the same. It makes no matter.

সেত প্রায় চল্লিশ বৎসরের কথা. This happened about 40 years ago.

সে নাকে কথা কহে.—Speaks through his nose.

সে নাকে মুখে কথা কয়. He speaks overhastily and too much.

সে চিবিয়ে কথা কহে. He eats his words ; mumbles.

কি ! এত বড় কথা—What insolence !

আমাকে কি সব কথাই মানতে হবে !

Must I obey the dictates of my community in every respect ?

ছোট কথা লইয়া বিবাদ করিও না.

Don't quarrel about a trifling matter.

ওর এমন সঙ্কট এমন সহজে কাটিয়ে দিলে এ কি কম কথা.

That he got rid of this difficulty so easily is not a joke.

চা বাগান করার কথা কি বল.

What do you say to starting a tea garden ?

অপরের কথা দূরে থাকুক তুমিই নিজের কাজ করতে চেষ্টা কর না.

Not to speak of others—you yourself do not try to do your own work.

সভয়ে উঠিয়া বসিল মনে পড়িল সেই মৃত্যু শয্যার কথা.

Set up in fright and remembered the visions of that death-bed.

খণ্ডর বাড়ী ফিরিবার কথা মনে স্থান দেওয়া যায় না.

We cannot entertain any idea of her returning to her father-in-law's house.

এমন তর কথা শুনিলে সহজেই রাগ হইতে পারে বিশেষতঃ নিজের স্বামীর মুখে শুনিতে কথাই নাই. যোগমায়া কহিলেন আমার সহকে আমি চিনি না তোমার কাছ হইতে চিনিয়া লইতে হইবে—কি কথার ত্রী.

Such words easily rouse one's wrath ; especially



when they are uttered by one's husband they make one furious. Yogmaya said "I don't recognise my friend. I must get to know her through you. What a nice thought !

কথার কথা কাজের নহে. Words, empty words.

লাখ কথার উপর এক কথা. A happy remark. A very agreeable and seasonable suggestion.

যাওয়া তুচ্ছ কথা—আমি প্রাণ পর্য্যন্ত দিতে পারি.

Going there is a mere trifle. I am ready even to sacrifice my life.

সকল জ্ঞীলোককে যে বিবাহ করতে হবে এমন কিছু কথা নাই.

It is not necessary that every woman should marry.

It is not incumbent upon every woman to marry.

আপনার সহিত একটা বড় বিশেষ কথা ছিল তা অন্ত সময় সাক্ষাৎ করবো এক্ষণে চ'রেন.

I had an important matter to discuss with you but let me go now, I shall see you some other time.

কথা টলার চেয়ে পা টলা ভাল. Better a slip of the foot than a slip of the tongue.

কথা বেচে খাওয়া. To live by one's gift of the gab.

**মুখ**—face—mouth—front.

মুখ বাকান—to sneer ; to disapprove.

মুখ ভঙ্গী করা—To make faces.

মুখ চোরা—bashful—sheepish.

মুখস্থ করা—To learn by heart.

ফোড়াটা মুখ লইয়া উঠিয়াছে—The boil has come to a head.

সে বাড়ী অভিমুখে যাচ্ছে. Is going towards home.

এই নদী পূর্বমুখে বহে—This river flows eastward.

আমার বাড়ী উত্তর মুখে—My house faces north.

তার মুখের উপর একথা বলা উচিত নয়.

It is not right to say this to his face.  
 তোমার মুখ বড় দেখছি. You are impertinent, I see.  
 এ লোকটার বড় মুখ খারাপ.  
 The fellow is very foul-mouthed.  
 মুখড়—Having the gift of the gab.  
 মুখের জোর—Gift of the gab.  
 একথা বলিতে আমার মুখে ঠেকে না.  
 I don't feel any hesitation in saying so.  
 এ বিষয়ে আমার আর মুখ নাই.  
 I can no longer say anything to this.  
 এ দেশে কেহ কাহারও মুখ চাহে না.  
 In this country no one has any sympathy for another.  
 এসময় কেহ কাহারও মুখের দিকে চাহে না.  
 At this time no one feels for another.  
 আমি বড় মুখ করে চাহিলাম কিন্তু আপনি দিলেন না.  
 I asked with great hopes (of getting what I wanted)  
 but you refused me.  
 লোকের কাছে মুখ দেখাইবেন কি করিয়া.  
 How can he appear in public?  
 যেমন মুখে আসিল নাম করিয়া দিলেন.  
 He named it as soon as it came to his mind.  
 তাহারা মুখে খুব দড় কিন্তু কাজে কিছু নয়.  
 They are men of mere words—good for nothing.  
 তার মুখে এক রকম পেটে এক রকম.  
 He is a double-dealing man.  
 মাতার মুখ বড় এলোমেলো হয়েছে.  
 Mother has become very loose in (careless in) her  
 speech.  
 তাহাকে মুখ করিও না. Don't chide him.  
 এখন ইহাদের মধ্যে মুখ দেখা দেখি নাই.  
 They are not on visiting terms with each other.

এক মুখে দুই কথ্য—To blow hot and cold in the same breath.

এক মুখে দুই কথা ভাল নয়. Don't show two faces under one hood.

থোঁতা মুখ ভোঁতা হল. He received a snub.

মুখ ফসকে বেরিয়ে গিয়াছে. A mere slip of the tongue.

মুখা মুখি ছেড়ে শেষে হাতা হাতি হল.

From words they came to blows.

মুখত নয় যেন মেছুর মুখ. His conversation is pure "Billingsgate."

সে মুখ চোকাচ্ছে. His mouth waters ; he is extremely eager to get or enjoy (something.)

আমার পেটে এক থানা মুখে এক থানা নেই.

I am no double-dealer.

ধারা. stream, series, habit.

ধারাগৃহ. Bath room.

ধারায়ন্ত্র. Jet of water ; fountain.

ধারাক্রমে. According to custom ; in succession.

ধারাপাত. A book of tables.

তুমি কেমন ধারা লোক. What sort of person are you ?

প্রাচীনকালে এই ধারা ছিল. In old days this was the fashion.

তোমার লিখিবার ধারা অস্পষ্ট.

Your manner of writing is not clear.

নয়ন হইতে অশ্রু ধারা বিসর্জিত হইতেছে. He is crying bitterly.

He is shedding tears.

মুষল ধারে } বৃষ্টি পড়িতেছে { Rain is falling in torrents.  
ধারাসারে } It is raining cats and dogs

১০ ধারা অনুসারে অভিযুক্ত হইল.

He was charged under Section 10.

ধরা বাধা নিয়ম কিছু নাই. There is no hard and fast rule.

টানা. to pull, drag.

As an adjective, long ; pulled ;

Noun টান্.

টানা টানা কথা. Sneering accent.

হাত টান্ Light-fingered, thievish.

লেখার টান্ টোন্. Flourishes of hand-writing.

টানা টানি. (1) pulling in opposite directions.  
(2) want.

তার বড় টানা টানি. He is hard up.

He is in straitened circumstances.

টানা পড়েন. Warp and woof ; attraction and repulsion.

টানা পড়েন করা. To dance attendance.

টান দেওয়া. To pull ; to attract ; to draw a line.

গুণ টানা. To tow.

আপন কোলে ঝোল সবাই টানে.

Every one looks to his own interest.

যার গোলায় ধান্ তার কথায় টান্.

Money makes a man conceited,

বাজার. market.

বাজারের দর দিন দিন বাড়ছে.

The market price is steadily on the rise.

বাজার তেজ করিতেছে চড়িতেছে.

Prices are rising high.

বাজারের ষাট্টি বার্তি.

Fluctuations of the market.

তথাকার বাজার আজ কাল বড় ষাটিয়া গিয়াছে.

The market is not in a flourishing condition now.

সস্তার বাজারে ক্রয় করে মহার্ঘের বাজারে বিক্রয় করা ভাল.

It is profitable to buy in a cheap market and to sell in a dear.

**রকম.** Sort, kind, quantity.

তিনি কি রকম লোক. What sort of a man is he ?

নানা রকম দ্রব্য. Articles of various kinds.

রকম সকম. Ways and manners.

রকম চার আনা অংশ. A four annas share.

গৌর বাবু তোমার কি রকম লাগিল.

Gaur Babu, how did you like it ?

ঠিক বলিতে পারিনি কি রকম.

I can't exactly say.

যোগময়া কেমন এক রকম করিয়া মোটের উপর একটা কি বুঝিতে পারিল কিন্তু আসল কথাটা বুঝিল না.

Jogmaya managed to get a vague general idea of something but could not understand what was really meant.

যা হোক তুমি এসে পড়েছ—এক রকম ভালই হইয়াছে—নইলে আমার আবার দৌড়তে হত.

However, thank God you've come. Its's a good thing in one way. Otherwise I should have had to run off in a hurry.

তার জোগারটাও এক রকম কষ্টে সৃষ্টে করে এসেছি.

With great difficulty I managed to arrange it in a sort of way (some how or other).

**পদ, পা.** Foot, leg, rank, office.

পদ চিহ্ন—foot print.

পদচ্যুত—dismissed from office.

পদতলে—under foot.

পদে পদে—at every step.

পদব্রজে—on foot.

পদ বৃদ্ধি—increase of rank.

চারি পায়ে—on all fours.

এক পা খোঁড়া—lame of one leg.

তার পদ খুব উচ্চ. He has a very high position.

আমার অফিসে কোন পদ খালী নাই. There is no post vacant in my office.

একশ টাকা ত পদে আছে. Rs. 100 is a good sum (comparatively).

পদে থাকা. To keep within the bounds of decency.

তাহার শত্রু তাহার মাথায় পা দিয়াছে. His enemy has humiliated him.

পাঁচ সাত পা গেলে আমরা গাড়ী পাব.

If we go a few steps we shall find a carriage.

তার বাড়ীতে আমি পা বাড়াইব না. I won't advance a step towards his house.

দুই নোকায় পা দেওয়া. To be between two stools. To light one's candle at both ends.

সে যে যোবনে পা দিয়াছে নিজের কাছে সে খবরটা পৌছে নাই.

She had not realized that she had already become a woman.

### ঠিক.

কোথায় বাইতে কোথায় গিয়াছে, কি কি শুনিয়াছে তাহার ঠিক নাই.

There is no knowing where he went (by mistake) or what he heard.

ঠিক দুইটার সময়. Exactly at two.

ঠিক করে বল. Give a definite (or correct) answer.

তার বেতন কত হবে তা এখন পর্য্যন্ত ঠিক করা হয় নাই.

It has not yet been settled what his pay is to be.

তার কথা ঠিক নাই. His word cannot be trusted.

এ কথা ঠিক. That is so.

ঠিক এই রকম. Exactly like this.

এই অঙ্ক ঠিক দাও. Add up this sum.

এই অঙ্ক ঠিক কর.

Ascertain whether this sum has been worked out or not.

ঠিক লেগেছে. It has hit the mark ; rightly applied.

যাবার আসবার টিকিটের দাম ঠিক কর.

Calculate the price of a return ticket.

গ্রামে যাবার জন্ত পাকী ঠিক কর.

Arrange for a palanquin to take me to the village.

**কাজ.** Work, employment.

এই কাজ করা কঠিন. This work is difficult.

তোমার সেখানে গিয়া কাজ নাই.

You had no business to go there.

আজ আমার অনেক কাজ. I have a great deal to do to day.

তার কাজ নাই. He is out of work.

তার কাজ নয়. He is not fit for the work.

কয়েক জন কাজের লোক.

Several experienced business men.

সে কাজের কথা নয়.

That's not a likely story ; all bosh. That's not serious.

এ সব ব্যস্ত হবার কাজ নয়.

There is no need to be in a hurry about all this ; or one should not be hasty in such matters.

কাজের কাজী. Proficient. Expert.

কাজের মত. Useful, necessary for the purpose.

কাজের মত কাজ.

A work worthy of the name. Really good work.

এই বিষয় লইয়া বিবাদ করিয়া কাজ নাই.

It is useless to quarrel about this matter.

আমার লেখা পড়ার কাজ কি.

What need of education have I ?

## আবার

Originally means “again”, “once more” “and yet”, but it is used with a different shade of meaning in some very idiomatic phrases.

ছোট বাবা! ছোট বাবা আবার কি? আজকাল তোমাদের ভিতর আবার বড় মেজো বাবা হয়েছে নাকি?

Junior father? What the dickens do you mean by “Junior father”? Nowadays in your society you have senior and middle fathers too (আবার); isn't that so?

চামচিকে আবার পাখী। It is ridiculous to call a bat (or আরঙলা আবার পাখী) cockroach) a bird.

এমনি যায় না মাস আবার দুই দিন বেশী.

Ordinarily I can't pay my way—and over and above that, this month has two extra days.

বাঘের আবার গো বধ.

How can a tiger be called a sinner for cow killing? To a tiger cow killing is nothing. The idea is that a man who commits all manner of crimes will not hesitate to commit an offence of minor importance.

ব্যাঙের আবার সর্দি.

I wonder how a frog can catch cold! It is impossible for a frog to catch cold.

ভ্রাতার আবার নাম কি!

What other name can a brother have?

In some of these sentences it will be noted that আবার conveys an idea of wonder or points out the absurdity or impossibility of an idea.

সে আবার মানুষ. He's no man.

তা আবার কথা. That goes without saying.



## CHAPTER XXII.

### COLLOQUIAL FORMS.

The colloquial language differs from the literary language.

(1) In its more frequent use of enclitics, particles, onomatopaeic words and repetitions.

(2) In its fondness for proverbial expressions.

(3) In the contraction of words in pronunciation. The following are the main rules in regard to contractions.

(a) Medial ই and medial হি of the verb are not pronounced.

হ'ল for হইল. কর্ণাম for করিলাম.

ধরাব for ধরাইব. ক'ব for কহিব.

করতে } for করিতে. বাব for বাইব. হ'তে for হইতে.  
কর্তে }

(b) Final হি loses the হ.

নই for নহি.

Some however only omit হ when হি is medial.

(c) উয়া and ইও become ও and the antecedent vowel অ is modified almost into an ও sound ; ইয়া becomes এ.

করিও becomes করো; কাঠুরিয়া becomes কাঠুরে.

ধরিয়া „ ধরে; কাঁহড়িয়া „ কাঁহড়ি.

পটুয়া „ পটো; লোক দেখানিয়া „ লোক দেখানে.

But in words which have no other vowel

ইয়া becomes ইয়ে.

গিয়া becomes গিয়ে and sometimes even গে.

করগে. Go and do. খাওগে. Go and eat.

Participles of verbs are usually contracted.

বসিয়া	=	বসে;	পাইয়া	=	পেয়ে.
পাইলে	=	পেলে;	খাইলে	=	খেলে.
খাইয়া	=	খেয়ে;	ধরাইয়া	=	ধরিয়ে.
হইয়া	=	হ'য়ে;	হইলে	=	হ'লে.

In the Imperative যাউক becomes যাক্.

হউক is pronounced and spelt very often as হোক্.

(d) আ becomes এ in words ending in ইয়া, ইও and উয়া.

মারিয়া = মেরে; যাইও = যেও.

মার্টিয়া = মেটো.

(e) Initial আই often becomes এ.

আসিলাম = এলাম. পাইলাম = পেলাম.

so বেড়াইতে = বেড়াতে.

(f) In the past participles of verbs in আন, আইয়া and ওয়াইয়া become ইয়ে.

বেড়াইয়া = বেড়িয়ে.

শোয়াইয়া = শুইয়ে.

(g) In the present and imperfect definite tenses ইতে disappears after a consonant and becomes চ after a vowel.

করিতেছি = করছি.

করিতেছিলাম = করছিলাম.

যাইতেছে = যাচ্ছে or যাচ্ছে.

হইতেছে = হচ্ছে or হচ্ছে.

The tendency is for ছ to be pronounced as চ according to that "law of laziness" which is so potent in moulding all languages.

(h) Final হে becomes য় } a peculiarity of Eastern  
Final হেন becomes ন } Bengal.

Final হিস becomes ইস or স.

কহে = কয়; কহেন = কন; রহিস = র'স্.

(i) নাই becomes নি and না becomes নে.

বলিনি = বলি নাই ; মানিনে = মানি না.

(j) In the perfect and pluperfect tense we find frequent contractions.

e. g. গিয়াছে becomes গিয়েছে.

করিয়াছে becomes করেছে.

করিয়াছিলাম becomes করেছিলাম or even করেসলাম, or করেসলেম.

(k.) The pronouns ইহা and উহা become এ and ও.

ইহাদের = এদের. উহাদের = ওদের.

(l) The Bengalis are fond of the “ও” sound.

So we find বুড়া pronounced বুড়ো.

কর becomes করে. কুজ becomes কুজো.

A Sanskrit word is often so contracted that it is hardly recognizable.

খঞ্জ (lame) becomes খোঁড়া.

(m). The omission and shortening of letters is not uncommon in words others than verbs.

ক’টাকা! কয় টাকা = (কয়েক).

তার = তাহাতে ; বা’র = বাহির.

বিকলে = বৈকালে ; বেরবে = বাহির হইবে.

বে = বিয়া (বিবাহ).

তিনি আজকাল বেরুছেন. Now a days he goes out (to office).

পার হইলে = পেরুলে.

(n) Sometimes there is a distinct change in vowel sounds.

বড় হুই ছেলে is pronounced বড় হুই ছেলে.

উপরন্তু for অপরন্তু ; আকাল for অকাল.

চাক্চিক্য for চাক্চক্য ; আঘাট for অঘাট.

These changes are pure colloquialisms.

On pp 11 foll. instances have been given of the change of vowel sounds in pronunciation such as ক্রমে ক্রমে pronounced kreme, kreme. Such changes sometimes lead to alterations of spelling in colloquial writings. This is especially the case with verbs.

চলিলাম is often spelt চল্লুম.

পেলাম becomes পেলুম or even পেলেম.

না হইলে becomes নইলে.

## CHAPTER XXIII.

### LETTERS AND PETITIONS.

(1) Sometimes in letters and often in petitions the name of a deity is written at the top preceded by the sign ८ or the double sign ८/१.

Examples—श्रीश्रीहर्गा; श्रीश्रीहर्गा सहाय.

८/१ श्रीश्रीकाली सहाय.

८/१ श्रीश्रीकाली शरणम्.

श्रीश्रीकाली प्रभुलकर्त्री.

श्रीश्रीहरि शरणम्.

NOTE. As remarked in chapter I when a word is doubled the figure २ may be used e. g. दिन२. श्री however may be repeated any number of times up to 108, the corresponding numerals being used, श्री ९, श्री १०८. The Deity has 108 names.

(2) Whenever a person signs his or her name at the end of a letter or petition श्री or श्रीमती is always put before it.

श्रीहेन्दूद्वय राय.

श्रीमती प्रमदा दासी.

(3) In addressing a person श्रीमान्, श्रीमं or श्रीशुक्ल and their feminine forms are used before the name of the person addressed, श्रीमान् being usually applied to one who is younger than the writer. श्री is sometimes repeated if the person addressed is of high position. श्री is sometimes combined with श्री. Strictly speaking in writing to a Guru ६ 'shris' would be used, in

writing to a husband 5, to an enemy 4, to a friend 3 to a servant 2 and to a son or wife 1.

ষড়্ গুরোঃ স্বামিনঃ পঞ্চ ধ্বেভ্যো চতুরোরিপো।

শ্রীশব্দানাং ত্রয়ং মিত্রে হেঁকৈকং পুত্রভাৰ্য্যয়োঃ॥

The address on an envelope might run as follows.

ধৰ্ম্মাবতার শ্রীলশ্রীযুক্ত বাবু সুষীলকুমার ঘোষ

মহাশয় বরাবরেষু.

মোং কলিকাতা পাথুরিয়াঘাটা ১২নং প্রসাদ

৩ প্রসন্নকুমার ঠাকুরের ষ্ট্রীট.

To the address of (বরাবরেষু) the incarnation of Justice.

Babu Sushil Kumar Ghose—resident of (মোং=মকান) Calcutta at the Prasad No. 12 Pathuriaghatta in Prasanna Coomar Thakur's Street.

Here the sign ৩ is put in front of the name of the street which is called after the late Prasanna Kumar Thakur. If the letter contains a petition the word ধৰ্ম্মাবতার (Incarnation of Justice) is sometimes put before শ্রীযুক্ত.

Other expressions which may precede শ্রীযুক্ত are—

(a) In addressing one who is younger or of inferior caste.

পরম কল্যাণবর.

পরম স্নেহাস্পদ.

পরম মঙ্গলাস্পদ.

সোদর প্রতিম.

পরম is sometimes omitted.

(b) In addressing superiors.

পরম পূজনীয়.

মাননীয়.

মহামহিম মহিমার্গব.

ভক্তিভাজন.

মাত্তবর.

পরমারাধ্য.

(c) In addressing equals.

পোষ্টবর.

মদেকসদয়

মহাশয়েষু.

After the name, the same forms which have been used before **শ্রী** can be added with the addition of the Sanskrit locative termination in **এষু**.

Examples—

পরম মেহাস্পদ

শ্রীযুক্ত বাবু চিরস্বহৃদ লাহিড়ী

মহাশয় কল্যাণবরেষু.

পোষ্টবর

শ্রীযুক্ত বাবু রাধাচরণ বসু

মহাশয় পোষ্টবরেষু.

After the name of a superior in caste or position **শ্রীচরণকমলেষু** or **শ্রীচরণেষু** or **মহামহিমার্গবেষু** are usually added.

When addressing his mother a Bengali would usually write on the envelope.

পরম পূজনীয়া or পরমারাধ্যা

শ্রীযুক্তেশ্বরী মাতাঠাকুরাণী

শ্রীচরণকমলেষু

অম্বুজেষু

leaving out the name.

When addressing females other than a mother the name would be inserted.

In addressing Saints of a high order **শ্রীমৎ** ( not **শ্রীযুক্ত** ) is used. *e.g.*


শ্রীমৎ পরমহংসদেব

শ্রীমৎ শঙ্করেশ্বরী &c.

(4) In addressing an envelope to a European or Musalman, **সাহেব** is usually added after the name.

(5) The Bengalis employ two interesting signs which they place on the back of a letter.

(a) The sign called Shri mukh.

This mark  is usually put on the back of every letter which does not bear the news of death and is omitted when it does. This sign is falling into disuse. I have not been able to discover any satisfactory explanation of its origin. •

(b) The sign ७४½ (seventy four and a half) is sometimes put on the back of the envelope to indicate that if any one other than the addressee opens the letter he will be cursed *i.e.* he will incur the deadly sin of the slaughter of Chitore. The story is told in Tod's Rajasthan Vol. I p. 255. "Akbar estimated his conquest of Chitore by the quantity of sacred threads taken from the necks of the Rajputs and 74 maunds and a half are the recorded amount. To eternize the memory of this disaster the numerals 74½ are accursed. Marked on the banker's letter in Rajasthan it is the strongest of seals, for the sin of the slaughter of Chitore is thereby invoked on all who violate a letter under the safeguard of this mysterious number."

I have also heard another explanation namely that the man who unlawfully opens a letter so marked commits the sin of crossing the seven seas, of violating the precepts laid down in the four Vedas and of contravening the 8 annas Dharma of the দ্বাপর যুগ. This explanation seems far fetched.

The sign is frequently used in modern times. I have personally received numerous letters so marked.



(6) In certain parts of Bengal it is not unusual to find in Zemindari letters that, at the head of the letters, **শ্রীশ্রী** or **শ্রীশ্রীকালী** and the like are so written that the letter **শ** takes the form **ভ** thus **ভীভী**. When this form is found it operates as a hint to the addressee that he must *not* act strictly according to the instructions or suggestions given in the letter. This form is called **ভ শ্রী** as distinguished from the real **শ শ্রী**. The story is that a Brahmin wanted to recover some Brahmattar land from a Zemindar. At his request the Zemindar wrote a letter to his Naib telling him to release the land but he began the letter with **ভশ্রী**. The consequence was the Naib did nothing. The Brahmin cursed the Naib who said ঠাকুর, **শ শ্রী** দিয়ে চিঠি আন, **ভ শ্রী** দিলে কিছু হইবে না.

The Brahmin then obtained a proper order from the Zemindar.

We now come to the contents of the letter or petition.

(1) The preamble at the head of the letter varies according to the rank of the addressee.

Examples are—

প্রণাম নিবেদন মিদং.

ধর্ম্মাবতার সমীপেষু.

পরম পূজনীয় শ্রীযুক্ত বাবু রামচন্দ্র বোষ মহাশয়

শ্রীচরণকমলেষু.

শ্রীশ্রীচরণকমলেষু.

Very often the heading of the letter is the same as the expression on the envelope.

The words **নিবেদন মিদং** meaning—"this is my re-

presentation" and বিজ্ঞাপন মিঃ "this is my information" are also often used—the former phrase when addressing superiors and the latter when addressing inferiors.

Now-a-days the tendency is to cut short these high sounding expressions and we find—

নমস্কার পূর্বক নিবেদন.

সবিনয় নিবেদন.

or merely মহোদয় or মহাশয়.

To a friend some such address as প্রিয় সূক্ত or প্রিয় দেবেজবাবু would be used and the letter would end simply with some such expression as তোমারই or তোমার following the English fashion—or সেবক, প্রণত, বিনয়ান্বিত, বিনীত বশংবদ and the like. The name of the writer is always preceded by শ্রী or শ্রীমতী and before the name the word ইতি is used in the sense of "finis" or, sometimes, নিবেদন ইতি.

Ladies of the Sudra caste use দাসী.

শ্রীমতী কমলাসুন্দরী দাসী.

Ladies of the Brahmin caste use দেবী.

শ্রীমতী কমলাসুন্দরী দেবী.

At the end of a letter Brahmins often use "দেবশর্মা" after their names and to distinguish themselves among each other put their family names in brackets e.g. শ্রীহরিদাস দেবশর্মা ( চট্টোপাধ্যায় ).

Kayasthas now-a-days use formulas like—

শ্রীরামদাস বোম দেব বর্ষণ.

or শ্রীমতী কমলাসুন্দরী দেবী বর্ষণী.

Brahmo ladies of to-day omit the মতী and দাসী and use the caste name of their husbands or (if unmarried) of their fathers.

Before a postscript the word পুনশ্চ or its contraction পুঃ is used.

Complete information on the subject of letter writing will be found in “পত্র প্রবন্ধ” by Shri Lalmohon Bhattacharjya.

নমস্কার is a salutation employed between equals in social position and caste. A Brahmin will say নমস্কার to a Brahmin ; so a Kayastha to a Kayastha. It takes the place of the English phrase “Good morning.

Every one of inferior caste, in addressing a man of higher caste will use not নমস্কার but প্রণাম. The man of superior caste will reply using the words জয়োস্তু or মঙ্গলমস্তু শুভমস্তু or some such word implying a blessing.

Take the following extract from the play “Babu.” Bhajhari (a Kayastha).

আজ্ঞে তবে আমি এখন প্রণাম হই.

Sasti (a Brahmin). প্রণাম হাঃ হাঃ হাঃ কি বলতে হই ফকিরচাঁদ ?

Photik (a Brahmin). “জয়োস্তু” তা গোড়ার মুখদের বেরাবে না, ডান পাতুলে বৈষ্ণনাথের গরুর মত আশীর্বাদ কর.

The translation is—

Bhajhari—Well—with your permission, Sir, I take my leave. Please accept my Pranam.

Sasti—Pranam! Ha! Ha! Ha! What shall I answer, Photikchand?

Photik—“Jayostu”—but that word will stick in your damned mouth. Raise your right leg and bless him like a Baidyanath bull.

## CHAPTER XXIV.

### MISCELLANEOUS INFORMATION.

#### DATES.

In writing a date **সন** is usually placed before the numerals and **শাল** after the numerals to denote the Bengali year.

সন ১১৪৮ শাল—the Bengali year 1148.

To denote the English year the word **খ্রীষ্টাব্দ** is added to the figures stating the date or the contraction **খ্রিঃ** is put before the year and the word **শাল** after it.

১১৮৭ খ্রীষ্টাব্দ }  
খ্রিঃ সন ১১৮৭ শাল } —the year 1187 A.D.

খ্রিঃ is for **খ্রীষ্টাব্দ**. Christian era.

B.C. is expressed by **খ্রিঃ পূঃ**. 178 B.C. in Bengali

= **খ্রিঃ পূঃ ১৭৮ শাল**.

**সন** even when not followed by **শাল** denotes the Bengali year; **সন ১৩১৮** = the Bengali year 1318 (corresponding to the English year April 1911 to March 1912). The days of the week are named after the sun and planets.

**রবিবার**—Sunday, from **রবি** Sun.

**সোমবার**—Monday, from **সোম** Moon.

**মঙ্গলবার**—Tuesday, from **মঙ্গল** Mars.

**বুধবার**—Wednesday, from **বুধ** Mercury.

**বৃহস্পতিবার**—Thursday, from **বৃহস্পতি** Jupiter.

**শুক্রবার**—Friday, from **শুক্র** Venus.

**শনিবার**—Saturday, from **শনি** Saturn.

Time is divided as follows—

৬০ অমুপলে = ১ বিপল.	১৫ দিনে = ১ পক্ষ.
৬০ বিপলে = ১ পল.	৩০ দিনে = ১ মাস.
৬০ পলে = ১ দণ্ড.	২ মাস = ১ ঋতু.
	৬ ঋতু = ১ বৎসর.
৭৥ দণ্ডে or ৩ ঘণ্টায় এক প্রহর.	১২ মাস = ১ বৎসর.
৮ প্রহর = ১ অহোরাত্র—(night and day 24 hours)	
৭ দিনে = ১ সপ্তাহ—a week.	

The word মুহূর্ত্ত is usually in the sense of *Moment* as in the sentence—এক মুহূর্ত্তের জন্তও আমি থাকিতে পারি না = I cannot stay a single moment.

The word is really equivalent to two dandas being the thirtieth part of 24 hours and in astronomical calculations is always used in this sense.

The names of the months in their proper order are as follows—

বৈশাখ—April-May.
জ্যৈষ্ঠ—May-June.
আষাঢ়—June-July.
শ্রাবণ—July-August.
ভাদ্র—August-September.
আশ্বিন—September-October.
কার্ত্তিক—October-November.
অগ্রহায়ণ—November-December.
পৌষ—December-January.
মাঘ—January-February.
ফাল্গুন—February-March.
চৈত্র—March-April.

The new Moon is called অমাবস্তা—the full Moon পূর্ণিমা or পৌর্ণমাসী. (lit. the day when the lunar month is

completed). The fortnight of the waxing Moon is শুক্লপক্ষ and the fortnight of the waning Moon কৃষ্ণপক্ষ. A lunar day is called a তিথি.

### TIME.

6 A.M. to 6 P.M. is বেলা.

6 P.M. to 6 A.M. is রাত.

10 A.M. will be expressed বেলা ১০ টার সময়.

5 P.M. is সন্ধ্যা ৫ টার সময়.

10 P.M. is রাত্রি ১০ টার সময়.

4 A.M. is ভোর ৪ টার সময়.

দশটা বাজতে পাঁচ মিনিট—Five minutes to ten.

দশটা বেজে ( বাজিয়া ) পাঁচ মিনিট—Five minutes past ten.

One প্রহর is a watch of 3 hours.

So 9 A.M. may be expressed as বেলা এক প্রহর or বেলা ৯ টার সময়.

12 A.M. will be বেলা দুই প্রহর or বারটার সময়.

3 P.M. will be বেলা ৩ প্রহর or ৩ টার সময়.

9 P.M. will be রাত্রি এক প্রহর or ৯টার সময়.

### DATES.

1st of the month = পহিলা = ১লা.

2nd of the month = দোসরা = ২রা.

3rd of the month = তেসরা = ৩রা.

4th of the month = চৌঠা = ৪ঠা.

From the 5th to the 18th inclusive ই is added to the Bengali cardinal.

5th = পাঁচুই = ৫ই.

10th = দশুই = ১০ই.

18th = আঠারুই = ১৮ই.

From the 19th onwards এ is added to the Bengali cardinal.

19th = উনিশে ১৯শে  
 উনিশএ ১৯এ  
 20th = বিশে ২০শে  
 বিশএ ২০এ  
 and so on.

### EXAMPLES

প্রতিমাস ১লা, ৫ই, ১০ই, ১৮ই ও ২৫শে তারিখে আমার বাড়ীতে মাসী এসে থাকেন.

My aunt visits me on the 1st, 5th, 10th and 25th of each month.

গত সিপাহী বিদ্রোহের পর ১৮৫৭ খ্রীষ্টাব্দের ২রা আগষ্ট মহারাজী রাজ্যশাসন স্বহস্তে গ্রহণ করিয়াছিলেন.

The Queen took over the Sovereignty on the 2nd of August in the year 1857 A.D. after the Mutiny.

আগামী মাসের ১৫ইএর মধ্যে যাব.

I will go before the 15th proximo.

আসচে is colloquially used for আগামী.

'Last month' is গত মাস or গেল মাস.

'Instant' is 'এই মাসের', 'বর্তমান মাসের',

e.g. 5th inst. = এই মাসের ৫ই.

Ultimo is 'গেল মাসের' or 'গত মাসের'.

e.g. 5th ult. = গেল মাসের ৫ই.

Last year is 'আর বছর'.

The year before last 'ও বছর'.

Next year is 'আসচে বছর' or 'আর বছর'.

Next year (in the past sense) is 'কিরে বছর' or 'তার পরের বছর'.

The seasons are six in number.

গ্রীষ্ম—বৈশাখ ও জ্যৈষ্ঠ—Hot weather.

বর্ষা—আষাঢ় ও শ্রাবণ—Rains.

শরৎ—ভাদ্র ও আশ্বিন—Autumn.

হেমন্ত—কার্ত্তিক ও অগ্রহায়ণ—Winter.

শীত—পৌষ ও মাঘ—Cold weather.

বসন্ত—ফাল্গুন ও চৈত্র—Spring.

FIGURES ARE—

১	২	৩	৪	৫	৬	৭	৮	৯	০.
I	2	3	4	5	6	7	8	9	0.

COINAGE.

২ অর্দ্ধ পয়সায় বা ৩ পাইএ } = ১ পয়সা ৫

or ৫ গণ্ডায়

৪ পয়সায় or } = ১ আনা ১০

১২ পাইএ

২ আনায় বা ৮ পয়সায় = ১ ছয়ানি ১০

ছয় ছয়ানিতে বা ৪ আনায় বা } = ১ সিকি ১০

১৬ পয়সায়

২ সিকিতে বা ৮ আনায় = ১ আধুলি ১০

৪ সিকিতে বা ১৬ আনায় } = ১ টাকা ১০

বা ২ আধুলিতে

12 pies }  
or 20 gandas } = 1 anna  
or 4 pice }

and there are 16 annas in a rupee.



A half pice is called—আধলা.

8 anna piece is called—আধলি or আধুলি or আঠ আনি.

2 anna piece is called—দোয়ানি or দুয়ানি.

4 " " " " —সিকি or চার আনি.

The signs for the part of a rupee are as follows—

১/০ one anna.	৯/০ nine annas.
২/০ two annas.	১০/০ ten annas.
৩/০ three annas.	১১/০ eleven annas.
৪/০ four annas.	১২/০ twelve annas,
৫/০ five annas.	১৩/০ thirteen annas.
৬/০ six annas.	১৪/০ fourteen annas.
৭/০ seven annas.	১৫/০ fifteen annas.
৮/০ eight annas.	১ one rupee.

১১/০ half anna.

১০৪১৩ = 104 rupees 8 annas 3 pies.

Note ; pie is written like ganda.

১০৪১০ = 104 rupees 8 annas 10 gandas 2 pice or 6 pies.

১৮৮ = 3½ pice or 18½ gandas (18 gandas 3 karas).

১২১ = 2½ pice or 12½ gandas.

Land measurement.

১ হাত (cubit) দীর্ঘ ১ হাত প্রস্থ = ১ এক কাগ.

২০ গণ্ডায় ( ৫ হাত দীর্ঘ ৪ হাত প্রস্থ ) = ১ এক ছটাক.

১৬ ছটাক বা ২০ ধুরে ( ৮ হাত দীর্ঘ ৪ হাত প্রস্থ ) = ১ এক কাঠা.

২০ কাঠায় ( ৮ হাত দীর্ঘ ৮ হাত প্রস্থ ) = ১ এক বিঘা.

20 gandas = 1 chhatak.

16 chhataks = 1 katha.

20 kathas = 1 bigha.

Three bighas and half a katha are equivalent to about one English acre.

১০৪১৩ = 104 bighas and 13 kathas.

It should be noted that this could also mean 104 rupees 8 annas and 3 pies. The context would decide the question.

### WEIGHTS.

৪ আনায় = ১ সিকি ৫০  
 ৪ সিকিতে = ১ তোলা বা ভরি ৫১  
 ৫ সিকিতে } = ১ কাঁচা ৫৫  
 বা সওদা তোলায় }  
 ৪ কাঁচায় বা ৫ তোলায় = ১ ছটাক /  
 ৪ ছটাকে = ১ পোয়া /  
 ৪ পোয়াতে বা ১৬ ছটাকে } = ১ সের /  
 বা ৮০ তোলায় }  
 ৫ সেরে = ১ পণ্ডরি /৫  
 ১০ সেরে = ১ চৌক ।  
 ৪০ সেরে = ১ মণ ১/  
 ৪০ tolas = one পাকি সের.  
 ৬০ tolas = one কাঁচি সের.

The number of tolas in a seer varies in different places being 60, 62, 72, 80, 96 or 100 tolas.

Gold and silver weights.

৪ ধানে = ১ রতি.  
 ৬ রতিতে বা ৪ কুঁচে = ১ আনা.  
 ১৬ আনায় = ১ ভরি বা তোলা.

### DISTANCE.

৪ অঙ্গুলিতে = ১ মুষ্টি ( মুট ).  
 ৩ মুষ্টিতে = ১ বিগন্তি ( বিঘৎ ) or বিঘ.  
 ২ বিগন্তে = ১ হস্ত ( হাত ).

১৮ বুকলে }  
 ২৪ অঙ্গুলিতে } = ১ হাত or 18 inches.  
 ২ হাতে = ১ গজ.  
 ৪ হাতে = ১ দণ্ড (ধনু).  
 ২০০০ দণ্ড = ১ ক্রোশ.  
 ৪ ক্রোশে = ১ যোজন.

#### PAPER MEASURE.

২৪ তায় = ১ দিস্তা.  
 ২০ দিস্তায় = ১ রিম.

#### Land measure (acreage).

৩ যবে = ১ অঙ্গুলি.  
 ৪ অঙ্গুলিতে = ১ মুট.  
 ৩ মুটে = ১ বিষৎ.  
 ২ বিষতে = ১ হাত.  
 ৪ হাত দীর্ঘে }  
 ৪ হাত প্রস্থে } ১ ছটাক.  
 ১৬ ছটাকে = ১ কাঠা.  
 ২০ কাঠায় = ১ বিঘা.  
 ১৬ বিঘায় = ১ খাদা.

#### Weights for medicine.

৪ ধানে = ১ রতি.  
 ৪ রতিতে = ১ মাসা.  
 ৮ বা ১০ মাসায় = ২ ভরি বা তোলা.

#### Weights for rice and other grain crops.

৫ ছটাকে = ১ কুনিকা = ১/১০ ছটাক.  
 ৩ কুনিকা = ১ খুচি = ১/৫ ছটাক.  
 ৪ কুনিকায় = ১ রেক = ১/১০ পোয়া  
 ২ রেকে = ১ পালি = ১/২০ সের.

২ পালিতে = ১ দন = ১৫ সের.  
 ২ দনে = ১ কাটি = ১০ সের.  
 ৪ কাটিতে = ১ মণ = ১৮ মণ.  
 ৮ কাটিতে = ১ আড়ি = ২ মণ.  
 ২০ আড়িতে = ১ বিশ = ৪০ মণ.  
 ১৬ বিশে = ১ কাহন = ৬৪০ মণ.

### Cloth measure.

৩ যবে = ১ অঙ্গুলি.  
 ৩ অঙ্গুলিতে = ১ গিরা.  
 ৮ গিরাতে = ১ হাত.  
 ২ হাতে = ১ গজ

### ADDITION. যোগ ; ঠিক.

চার আর পাঁচে নয় হয়.  $4 + 5 = 9$ .

পাঁচ আর সাতে বার হয়.  $5 + 7 = 12$ .

১৩৯ নয় আর পাঁচে চৌদ্দ চৌদ্দের চার নামে হাতে থাকে এক

৮১৫ ( এক দশক ) এক আর তিনে চার, চার আর একে পাঁচ

পাঁচে কর্তৃক পাঁচ, হাতে কিছু থাকে না, আট আর একে

৯৫৪ নয়, নয় কর্তৃক নয়.

### SUBTRACTION. বিয়োগ ; জমাখরচ.

১২ থেকে দুই বাদ দিলে বাকী থাকে দশ.

$$12 - 2 = 10.$$

৯ থেকে ৯ই বাদ দিলে হাতে কিছু থাকে না.

$$9 - 9 = 0.$$

১০ থেকে ৫ বাদ দিলে বাকী রহিল ৫.

$$10 - 5 = 5.$$

or জমা ১০ থেকে খরচ ৫ বাদ দিলে ৫ বাকী থাকে.

৮১৫ নয় আর কয় দিলে পনর—ছয়, হাতে রহিল এক, এক আর

১৩৯ তিন চার, চার আর কয় দিলে এগার—সাত, হাতে রহিল

এক, এক আর এক দুই, দুই আর কত দিলে আট—ছয়.

or নয় আর ছয় পনের, হাতে রহিল এক, এক আর তিনে চার, চার আর সাতে এগার, হাতে রহিল এক, এক আর একে দুই, দুই আর ছয়ে —আট.

চুয়ানের চারি নামিল হাতে থাকিল পঞ্চাশ.

$$54 - 4 = 50.$$

বার থেকে ৯য় যাইলে, বাকী থাকে তিন.

$$12 - 9 = 3.$$

### MULTIPLICATION. গুণ.

এক একে এক.  $1 \times 1 = 1.$

দুই দুগুণে চার.  $2 \times 2 = 4.$

তিন ত্রিকুণে নয়.  $3 \times 3 = 9.$

চার চারে ষোল.  $4 \times 4 = 16.$

পাঁচ পাঁচে পঁচিশ.  $5 \times 5 = 25.$

ছয় ছক ছত্রিশ.  $6 \times 6 = 36.$

সাত সাত্তে উনচল্লিশ.  $7 \times 7 = 49.$

আট আট্টে চৌষট্টি.  $8 \times 8 = 64.$

নয় নাম্ একাশী.  $9 \times 9 = 81.$

দশ দশে শ.  $10 \times 10 = 100.$

so তিন চারে বার.  $3 \times 4 = 12.$

চার ছক চব্বিশ.  $4 \times 6 = 24.$

চার নাম্ ছত্রিশ.  $4 \times 9 = 36.$

চার দশে চল্লিশ.  $4 \times 10 = 40.$

and so on.

নয়ক ছয় দিয়া গুণ কর—Multiply 9 by 6.

ছয় নয় চৌষাশ = Six nines are 54.

After 10 the numeral adverbs are formed by adding  
'দ.' বারম = twelve times.

DIVISION. ভাগ.

ভাজক. ভাজ্য. ভাগফল.

৫ ) ১৩৮ ( ২৭

১০

—

৩৮

৩৫

৩ ভাগশেষ.

তেরকে পাঁচ দিয়া ভাগ দিলে ভাগফল দুই, বাকী রহিল তিন,

Or. তেরর ভিতর পাঁচ কয়বার যায় ? দুইবার, দুই খেলে, পাঁচ  
দুগুণ দশ, বাকী রহিল ৩.

চৌষট্ঠীকে আট দিয়া ভাগ কর = Divide 64 by 8.

## CHAPTER XXV.

### INSEPARABLE PREFIXES. উপসর্গ.

There are a number of prepositions used in Bengali as prefixes to other words. These prepositions are never found alone. They are used in composition with simple verbs and verbal nouns and adjectives. The study of these words presents one of the most difficult problems in Bengali. Their effect on the root of the word which they precede is so variable that they seem to have no real fixed meaning of their own. They sometimes alter the meaning of the root or intensify or diminish its force or even leave it unaffected. In a very large number of cases the compound carries with it a meaning totally different from what might have been expected.

Take for example the preposition পরা (The root of this word in পূ meaning—to fill—to protect—to satisfy).

A Dictionary which I have by me at this moment says the prefix পরা denotes.—

প্রাধিকার—Superiority.

অহঙ্কার—Pride.

গমন—Going.

বধ—Killing.

ক্ষতি—Injury, loss.

অভিমুখ্য—Being opposite.

প্রতিলোম্য—Against the grain—baseness—reverse.

বিক্রম—Power.

ধ্বংস—Disrespect.

বিমোক্ষ—Release.

অতিশয়—Excess.

It is difficult to see how the word 'পর' can express so many apparently disconnected ideas. It would be more correct perhaps to say that compound words of which পর forms one member are to be found with these different meanings.

Let us consider the root হ্ “to take”.

আ + হ্ makes আহাৰ—food.

আ + হ্ , আহরণ—taking.

বি + হ্ „ বিহার—roaming.

সং + হ্ „ সংহার—destruction.

প্র + হ্ „ প্রহার—a blow.

Here the prefixes radically change the signification of the root with which they are combined.

It would therefore be more correct to say that these উপসর্গ have no fixed meaning of their own but that they change the signification of the word with which they are compounded. The word উপসর্গ itself explains the function of these suffixes. It is derived from উপ, and সর্গ meaning সৃষ্টি.

যাহারা ধাতুর সৰীপে গিয়া নানাবিধ অর্থ সৃষ্টি করে,

i. e. words which give rise to various meanings when placed near a root.

To enumerate all the changes effected by the uses of these prepositions would require a volume. It will be sufficient for the purposes of this work if the principal changes only are illustrated.

**অ**—seems to add the following ideas to the meaning of the word with which it enters into composition.

(1) Diminution. (ঈষৎ).

অভগ্ন—slightly curved.—bent.

অশঙ্কা—slight fear—apprehension.

আকুঞ্চিত—somewhat contracted.

আরক্ত—reddish.

আপাণ্ডুর—Slightly pale.

(2) Extension. (পর্য্যন্ত).

আসমুদ্র—to the ocean.

আজন্ম—since birth.

আবালবুদ্ধ—from the youngest to the oldest.

আজাহ্নু—reaching to the knee.

আজাহ্নুলব্ধিত বাহু—arms reaching to the knee.

আপামর—down to the very vilest.

(3) Tendency in the opposite direction. (বৈপরিত্য)

গমন going,                      আগমন—returning.

দান giving,                      আদান—taking

(4) Note the root **বৃহ** means “to be born” “to grow”.

আরোহণ—means “ascending”—“riding on a horse or elephant” and the like.

অবরোহণ—to alight or get down from.

প্ররোহ—an offshoot; a sprout.

অধিরোহণ—to ascend (the throne); to ascend (in general).



অধি—adds the following ideas.

(1) Up—over. (উপরি).

অধিরোহণী—a ladder—(mounting up).

অধিত্যক—tableland—plateau upon a mountain.

Closely connected with this meaning is the idea of

(2) Superiority in degree. (অধিকার, আধিপত্য).

অধিকার—right—supremacy.

অধিরাজ—an over lord—emperor.

অধীপ—a chieftain ; a king.

অধিদেবতা—a guardian deity.

(3) Excess. (আধিক্য).

অধিমাस = intercalary month.

*Note.*

অধিক্ষেপ—censure.

অধিগতি—known—obtained.

অধীত—read. (অধি—ইন).

অধীন—subject. (অধী—ইন্).

অধ্যাত্ম—spiritual.

অধোধৰ্ণা—solicitation.

অতি—adds the following idea viz.

Excess—in point of time place or degree—a going beyond a real or imaginary line.

অতীব—excessive.

অত্যন্ত—exceedingly.

অতিশয়—extremely.

অতিক্রম—going beyond—transgression.

অতিকথা—useless talk.

অতিদান—immoderate liberality.

অতিবতি—hurricane.

অতিরোগ—consumption.

অতিবৃষ্টি—heavy rain.

অতিহাস—horse laugh.

অত্যাচার—oppression.

অত্যাক্তি—exaggeration.

অতিকায়—gigantic (*also* a proper name).

অতিগর্বিত—very proud.

অতি প্রাকৃত—supernatural.

অভি—adds the following ideas—

(1) In the direction of, towards. (অভিমুখ)

অভিমুখে—towards.

অভিগমন—motion towards an object ; approach.

অভিগ্রহ—attack, onset.

অভিসার—battle, assignation. (অভি—স্ব)—to go towards.

অভিঘাত—destruction.

অভিসারিকা—a woman who goes to meet her lover.

From this idea it is easy to see the meaning in words like the following.

অভিনন্দন—service, homage, address of welcome.

অভিনিবেশ—application (determination towards an object).

অভ্যর্থনা—welcome.

অভিলাষ—desire.

অভ্যাস—study (অভি—অস)...movement towards) ; habit.

অভিমান—pique.

অভিরুচি—inclination towards a thing—desire.

অভিবাদন—obedience (অভি—বদ্ speaking towards a person).

অভ্যুত্থান—rising and going towards a person to welcome him ; rise ; progress.

(2) In the following words the changes wrought

in the meaning of the compound by the prefix অভি are so very different that it is hard to trace the idea of their origin. The force of অভি seems to be "thoroughness."

অভিষেক ( অভিসিচ্ )—installation, coronation, anointing.

অভিরূপ—learned, amiable.

অভিরাম—beautiful.

অভিভূত—defeated ; overcome.

অভিধান—dictionary.

অভিতপ্ত—distressed.

অভিজাত—born of a noble race.

অভিসরণ—following.

অভিনীত—highly ornamented ; played ; performed.

অভিব্যক্ত—expressed clearly.

অভিনব—quite new.

অনু—adds the following ideas ;

(1) After, following.

অনুগামী—following.

অনুচর—companion, attendant, servant.

অনুজ—younger (born after)

অনুসন্ধান—search.

অনুরাগ—attachment.

অনুমোদন—approval.

(2) This idea slightly extended naturally leads to the idea of "imitation"—"likeness."

অনুসরণ }  
অনুকরণ } —imitation.

অনুবাদ—translation.

অনুরূপ—resemblance.

So অনুমান—an inference (drawing a conclusion in accordance with the premises).

অনুমান—a guess.

(3) Again with a slight extension of meaning অনু in words like অনুধাবন and অনুশীলন conveys the idea of ‘going after’, ‘pursuing’, these words meaning “reflection”, (running after) and ‘study’.

(4) Words like অনুক্ষণ, every moment, one moment after another and অনুদিন, daily, are easily understood. So also are words like অনুতাপ, repentance, and অনুশোচন regret.

অনুকূল—favourable (following the shore) kind.

অনুষ্ঠান—beginning ; act ; performance.

অপি—*is rarely used in Bengali as a prefix.*

অপিচ—moreover.

অপিধান—disappearance, concealment.

অপিনদ্ধ—clothed.

It is used as a suffix in তথাপি, তত্রাপি—yet ; still ; even then.

অপ (from) conveys the following ideas.

(1) Taking away—going away.

অপনয়ন—obliteration, removal.

অপগত—dead, departed.

অপনীত—removed.

অপসরণ—removal.

অপস্থিত—gone.

অপসারিত—driven away.

অপহরণ—taking away—stealing.

অপাবৃত—uncovered, independent.

অপমান—insult.

(2) Inferiority or badness.

অপরূপ—distorted, queer.

অপদেবতা—apparition—ghost—evil spirit.

অপহাস—silly laughter.

অপশব্দ—ungrammatical language.

অপভাষা—vulgar talk.

অপভ্রংশ—vulgarized form of a word.

অপমৃত্যু—accidental or unnatural death.

অপদেশ—pretence, disguise.

অপরাধ—guilt.

অপমান—disgrace.

অপযশঃ—infamy.

অপকৃষ্ট—bad.

অপকর্ষ—inferiority.

অপকারক—injurious.

অপঘাত—destruction ; unnatural death.

অপায়—loss.

অপব্যয়—wrongful expenditure.

অপবাদ—censure. অপলাপ—denial.

In অপান ( বায়ু ) অপ seems to mean “ downwards.”

অব—This prefix conveys the following ideas—

(1) From—down—from—away.

অবগাহন—bathing (অব here implies ‘going down to the water’ জলে নামিয়া).

অবতার—descent—incarnation. অবতীর্ণ—descended ; crossed over.

অবনত—bent down. অবরোহণ—descent.

অবসন্ন—(অব—সদ to go) dejected ; relaxed in body or spirit.

অবসর্প—a spy. (অবস্থপ—to go).

অবসাদ—dejectedness.

অবস্থা—condition. (অব—স্থ—settling down).

অবস্থান—place of abode.

(2) In certain words অব seems to have a *privative* force—especially with words implying disrespect and the like.

অবগুণ—a fault

অবক্রয়...an unfair purchase.

অবমাননা—dishonour.

অবগীত...detested.

অবজ্ঞা...disrespect.

অবসর্প...spy.

অবনীত...despised.

অবক্ষেপ...sarcasm.

(3) Again অব seems to give an *intensive* meaning to the word with which it is compound.

অবলীলা—play.

অবমোচন...setting free.

অবগাঢ়...very close, thick.

অবলুষ্ঠন...wallowing.

অবহেলন...disregard.

অবরোধ...seraglio, seclusion.

অবলোকন...seeing.

অবশেষ...remnant.

অবধাত...mortal blow.

অবকাশ...leisure.

(4) Or again we find the idea of 'certainty.'

অবগত...known.

অবধারণ...determination ; settling a plan.

(2) In the word অবতমাস, অব seems to *diminish* the force of the word which means "slight darkness."

উৎ...adds the following ideas.

(1) To ; high ; lifted up.

উপগত...gone up.

উড্ডীন...flying on high.

উৎক্লিষ্ট...thrown up.

উত্থল...high.

উত্তোলিত...raised up.

উত্তীর্ণ...successful (উৎ+তৃ...to cross) surmounted.

উদ্ধার...rescue.

উৎপত্তি...elevated. (উৎ+পত্...to go).

উৎপত...a bird.

(2) From the idea of 'upwards' there is an easy transition to the idea of "moving upwards from the bottom."

So we get.

উৎপাটিত.. uprooted.      উৎখাত...eradicated.

(3) Similarly it is easy to trace the meanings of words like : --

উদ্ভূত.. born.      উৎপাদক...productive.

and উৎপত্তি...production.

(4) The idea of 'tendency upwards' naturally leads to the idea of excellence and then to the notions of thoroughness, effort and excess.

উৎকর্ষ...excellence...improvement.

উৎকৃষ্ট...best...excellent.

উত্তোগ...effort.

উৎকণ্ঠিত...very anxious.

উৎসুক...active ; eager.

উৎকট...excessive.

উৎসাহ...zeal.

উত্তেজনা...incitement.

(5) In the word উন্নতি the force of the prefix উৎ has apparently destroyed the force of the root নম্ to bow, since উন্নতি means 'advancement,' 'improvement.'

উৎ in উপথ... "a bad road" seems to convey the idea that the road is "out of the way" and so "unsafe" or "untrodden."

উপ seems to give an idea of "nearness."

উপনেত্র...spectacles, (উপ+নেত্র...eyes).

উপত্যকা...valley, land near the foot of a hill.

উপাস্ত...near, border.

উপনগর...suburb.

উপগত...approached.

উপনীত...arrived.

উপসদন...neighbourhood.

উপসন্ন...impending.

উপকণ্ঠ...outskirts.

From this idea of 'nearness' it is easy to see how words like—

উপচর্যা—'worship' and উপাসন—'worship,' take their meaning; উপ near and চর to go or অস্ to go, implying approach to an idol.

উপ—as might be expected, by an easy transition, comes to mean 'nearness' in a figurative sense. So we find the words.

উপমা—resemblance, picture.

উপমান—simile; comparison.

উপলক্ষ্য—inference.

উপলক্ষ—occasion.

Similarly উপ very naturally gives an idea of 'inferiority,' implying 'approach to or nearness to a standard'; the emphasis often being laid on the *failure* to reach the standard. Hence উপ will often convey an idea of 'badness.'

উপসাগর—a bay (not quite a sea).

উপদ্বীপ—a peninsula.

উপপথ—a by-way.

উপমাতা—a foster mother.

উপগুরু—officiating guru.

উপাধক্ষ—a Vice President.

উপরস—a secondary mineral.

উপধাতু—an inferior metal.

উপঘাত—a disease.

উপপতি—paramour.

উপধর্ম—a false religion; superstition.

উপনাম—a pseudonym.

The use of উপ in the following words deserves study.



উপতপ্ত—distressed.

উপলব্ধ—flooded.

উপদ্রব—portent ; calamity.

উপভূষণ—embellishments.

উপভোগ—gratification ; enjoyment.

উপরয়—abundance.

উপবাস—fasting.

উপপতিক—a venial offence.

উপকার—benefit.

উপজীবিকা—means of living.

উপহার—present.

উপশম—relief.

উপদান—an offering.

উপেক্ষা—disregard.

উপক্রম—beginning.

উপায়—means.

উপার্জন—acquiring ; earning.

দুঃ (দুঃ, দুঃ, দুঃ,.)—implies 'difficulty' and 'deterioration'.

দুঃভিসন্ধি—evil motive.

দুঃশীল—evil conduct.

দুঃচাৰ—wickedness.

দুঃস্বপ্ন—nightmare.

দুঃসাহস—rashness ; foolhardiness (improper boldness).

দুঃদশা—misfortune.

দুঃনাম—bad reputation.

দুঃবল—weak.

দুঃগম্য—difficult to pass ; inaccessible.

দুঃসূত্র—difficult to cross.

দুঃনিবার—ungovernable.

দুঃকর—hard to be done—difficult.

দুঃগ—difficult of access—a fort.

দুঃখ—sorrow.

দুঃপন্থা—indelible.

দুঃপ্রাপ্ত—desire for something difficult to obtain.

দুঃশা—evil hope.

দুঃগন্ধ, দুর্গন্ধ—bad smell.

দুর্দিন—bad weather, a rainy day.

দুঃপ্রাপ্য—hard to obtain.

नि—generally gives or adds to the signification of the words to which it is prefixed, the following ideas :—

(1) Completeness.

নিপতি—falling down, death. ( नि+पत् to fall).

নিষ্ক্ষেপ—throwing away.

নিগূঢ়—completely hidden.

নিদারুণ—very cruel.

নিতাস্ত—excessively.

নিদেশ—command.

নিখৰ্ব্ব—dwarf.

নিদাদিত—roaring.

নিহত—killed outright ; ( नि+हन्—to kill ) ; slain.

নিবদ্ধ—confined.

নিমগ্ন—immersed.

নিপীড়ন—oppression.

নিবারণ—prohibition.

In all these words नि seems to *intensify* the meaning of the root. A similar explanation might be given to words like निवेदन ( नि+वेद - to know ) petition.

निश्वास—breath ; deep breathing.

निमीलित নয়ন—closed eyes. ( नि+मील—to wink ).

নিয়ম { a rule. ( नि+यम - to stop, to cease ).  
that which restrains.

निचय—a heap. ( नि+चि—to collect ).

निदर्शन—an example ; precept,

निदान—a first cause. ( नि+दा ).

নির্দিষ্ট—ordered.

নিদ্রা—sleep. ( নি + দ্রৈ—to sleep).

নিপান—a reservoir. ( নি + পা—to drink).

নিবন্ধন—cause.

নিভৃত—secret.

নিযুদ্ধ—close fight ; fisticuffs.

In all these words the root meaning is completed, emphasised or intensified in some way.

There are however some words in which the suffix does not appear to give this idea to the meaning of the word.

নিকায়—injury ; insult. ( নি + কৃ ),

নিকৃতি—base.

নিকৃষ্ট—worst.

নিগ্রহ—persecution.

নিগ্রাহ—aversion ; disfavour ; curse.

নিভ ( নি + ভা—দীপ্তিপাওয়া to shine )—similar, like ; illumination.

নিঃ—নির্—seems to add an idea of ‘ privation,’ absence ’ to the meaning of the compound word.

নির্গত—gone out.

নিঃসরণ—going out ; death.

নির্গমন—departure.

নিঃশেষণ—squeezing out.

নিরন্তর—(without interval) incessant.

নিরন্ন—destitute of food.

নির্গল—uncontrolled.

নির্থক—fruitless ; meaningless.

নিরাকার—without form, God.

নিরাময়—free from disease.

নিরাশা—despondency.

নিরুৎসাহ—indolent,

নির্দয়—merciless.

নির্দোষ—pure.

নির্দোষ—free from desire.

নির্বাসন—exile.

নির্বিকল্প—safe.

নির্বিকল্প—fruitless.

নিরক্ষর—free from taxes.

নিশ্চিন্ত—free from care.

নিঃসন্তান—childless.

নিরতিশয়—(cannot be exceeded) exceedingly.

The following words seem to denote a different idea.

নির্ণয়—ascertain.

নির্দিষ্ট—settled ; determined upon.

নির্মাণ—building.

নির্বাহ—completion.

**পরা**—The ideas conveyed by this suffix seem to differ very greatly in the different words with which it is compounded.

In words like :—

পরাজয়—defeat.

জয়—to conquer ; victory.

পরাসূত—defeated.

পরাসূত—fled ; turned backward.

(বৃৎ—to be ; to exist.)

One seems to get the idea of “reversal.”

On the other hand in words like :—

পরাক্রম—power.

পরামর্শ—advice. ( মৃশ ).

পরা seems to add an idea of ‘excellence’ ( আশ্রয় ) to the root meaning.

**পরি** (পূঃ—পূর্ণকরা)—Seems to add the idea of 'going round', 'round about' to the meaning of the word.

পরিকীৰ্ত্তিত—renowned on every side.

পরিক্ষিপ্ত—surrounded ; scattered.

পরিখা—a moat (ditch all round).

পরিচর—an attendant. ( পরি + চর—to go).

পরিচর্যা—service.

পরিচারক—a servant.

পরিজন—family.

পরিবার—retinue, (wife).

পরিচ্ছদ }  
পরিধান } clothes.

পরিধি—circumference.

পরিপূর্ণ—full.

পরিভ্রমণ—wandering.

পরিবর্ত—turning round ; exchange.

পরিবেষ্টিত—surrounded.

পরিষদ—audience.

(2) From this idea of "all round," it is but a short step to the idea of 'completeness' as in the following words.

পরিক্লেশ—vexation ; suffering. পরি here means অতিশয়.

পরিক্ত—wounded severely (all over).

পরিক্কর—complete decay.

পরিস্কীণ—wasted away.

পরিচর—acquaintance. ( পরি + চি ).

পরিতাপ—distress.

পরিতোষ—satisfaction.

পরিত্যাগ—abandonment.

পরিপক্ক—ripe ; well cooked.

পরিপ্লব—Shaking ; inundation.

পরিপুঙ্ক—Well-cleansed ; purified.

পরিশোধ—Correction ; paying off (debts).

পরিশ্রম—Toil.

পরিষ্কার—Cleansing.

(3) In other words the idea added by 'পরি' is different.

পরিচ্ছেদ—Segment ; chapter.

পরিপাটি—Method ; regularity.

Here পরি gives the idea of 'in order' 'one after the other' "succession."

(4) In words like :—

পরিভাব—Disrespect.

পরিভাষণ—Ridicule.

পরিবাদ—Accusation.

পরিহাস—Mockery.

পরি—Seems to give the idea of 'opposition' and 'blame'.

প্র—'Forth'—generally gives an idea of "increased degree" or "greater excellence" to the meaning of the compound word.

প্রকাশ ( প্রকাশ—to shine )—shining forth, manifestation—publicity.

প্রকোষ্ঠ—Room.

প্রক্লিপ্ত—Cast forth ; projected ; interpolated.

প্রগমন—Progress.

প্রচার—( প্র+চর—going forth )—publicity.

প্রণত—Prostrate.

প্রণাম—Salutation.

প্রণাল—A water course ; ( প্র+নল )

প্রতান—Expansion. ( প্র+তন্ to spread.)

প্রদত্ত—Given forth ; bestowed.

প্রদর্শন—Pointing out.

প্রদান—A gift.

প্রফুল্ল—Expanded ; blossoming ; cheerful.

প্রসব—Bringing forth ; birth.

প্রসারিত—Stretched out.

প্রস্থান—Going forth ; march ; departure.

প্রসবণ—Oozing forth ; a cascade.

প্রবেশ—Entrance.

প্রশাখা—A twig.

প্রপৌত্র—Great grandson.

(2) From this idea of “motion forwards’ it is no very great transition to the idea of ‘increase’ or ‘excellence’.

প্রথর—Very hot.

প্রগাঢ়—Great ; ardent.

প্রচণ্ড—Intolerably hot.

প্রচ্ছন্ন—Quite covered ; concealed.

প্রজ্ঞা—Keen intellect.

প্রাজ্ঞ—Very wise.

প্রজ্ঞান—Wisdom.

প্রতাপ—Splendour.

প্রদীপ্ত—Lighted.

প্রভোত—Lustre ; very bright.

প্রবল—Very powerful.

প্রভা—Radiance.

প্রমোদ—Rapture ; excessive joy.

প্রমুখ—Chief.

প্রবল—Great effort.

প্রবীর—A great hero.

প্রহসন—Loud laughter ; farce.

প্রহার—A blow.

**প্রতি**—When joined to a word, gives the sense of a 'reflected or reiterated action'; especially of action 'in return', 'in revenge' or 'in opposition'.

**প্রতিকর্ষ**—Action back ; revenge.

**প্রতিকার**—Remedy.

**প্রতিকূল**—Adverse.

**প্রতিগমন**—Returning.

**প্রতিচ্ছাদ** }  
**প্রতিচ্ছায়া** } A reflected image.

**প্রতিধ্বনি**—An echo.

**প্রতিবিম্ব**—Reflection ; image.

**প্রতিনান**—Exchange ; return of a gift.

**প্রতিদ্বন্দ্বিতা**—Opposition ; rivalry.

**প্রতিনিধি**—Substitute.

**প্রতিপক্ষ**—Defendant ; enemy.

**প্রতিফল**—Revenge.

**প্রতিবন্ধক**—An obstacle.

**প্রতিহিংসা**—Revenge.

**প্রত্যাগমন**—Coming back.

**প্রত্যুত্তর**—Answer.

**প্রতিঘাত**—Return blow ; resistance.

**প্রতিজ্ঞা**—A promise.

**প্রতিলোম**—(Against the hair) left ; reverse ; base.

**প্রত্যর্পণ**—Restoration of a thing.

**প্রত্যাখ্যান**—Denial ; refusal ; withdrawal.

**প্রত্যাদেশ**—Revelation.

**প্রতুগ্ধকার**—Grateful return.

(2) **প্রতি**—Also adds a variety of other ideas as exemplified in the following words :—

**প্রতিদিন**—Each day ; day by day.



প্রতিপদ—Step by step.

প্রতিনিধি } A substitute. Here প্রতি seems to give the  
প্রতিপুরুষ } idea of exchange.

প্রতিপালন—Nourishing, protecting.

প্রতিবল ( প্রতি=তুল্য )—Equal strength.

প্রতিবাসী ( প্রতি=নিবস )—Living near ; neighbour.

প্রতিভা—Genius. ‘প্রতি’ here seems to add the idea of “excess”, ‘great effort ; ‘desire’. In প্রতিশব্দ ‘constant fear’ and প্রতিশ্রু ‘an assembly’ ( প্রতি—শ্রি ) the suffix apparently adds the idea that the action denoted is of frequent occurrence.

প্রতীহারী—Doorkeeper.

প্রতীক্ষা—Waiting.

প্রতীতি—Knowledge, conviction.

প্রত্যক্ষ—Before the eyes ; perceptible.

প্রত্যয়—Faith.

প্রত্যাখান—Rising up in receiving a visitor.

প্রভাষ—Dawn.

বি—This prefix seems to add the idea of ‘separation’, ‘disunion’ and ‘privation’.

বিগম—Departure.

বিগলিত—Dissolved.

বিচ্ছেদ } Separation.  
              } Cutting assunder.

বিদারক—Divider ; rock in the middle of a river which divides the current.

বিরহ—Separation ; absence of one’s beloved.

বিসর্জন—Quitting.

বিদায়—Leave to depart ; farewell.

বিস্তৃত—Expanded.

বিরল—Rare.

বিস্তার—Spreading.

(2) In these words the idea of 'movement away' is quite clear and by a very slight transition we get the ideas of 'privation' and 'opposition'.

বিকল ( না—কল )—Agitated ; defective.

বিগুণ—Void of quality ; bad.

বিকার—Change of form ; disease ; delirium.

বিগান—Ill report ; censure.

বিগীত—Abused.

বিচেতন—Unconscious.

বিজন—Solitary.

বিজন্মা—Illegitimate.

বিপথ—A bad road.

বিপ্রিয়—Dislike.

বিমল—Without spot ; beautiful.

বিমুখ—Averted ; hostile.

বিরূপ—Deformed ; unnatural ; unfavourable.

বিলোম—Reverse ; contrary ; against the grain.

বিতর্ক—Controversy.

বিলজ্জ—Shameless.

বিবাদ—Quarrel.

বিধবা—Widow.

বিজ্বর—Free from fever.

বিরোধ—Separation ; death.

বিমাতা—Step mother.

Here " বি " signifies 'alternative' ; 'makeshift.'

বিরক্ত—Disgusted ; annoyed ; displeased.

বিরাম—Rest.

বিজাত—Base born.

বিপক্ষ—Opponent.

- But বিজাতীয় = of a different race.  
 বিদেশ—Foreign country.  
 বিশৃঙ্খলা—Unsystematic ; out of order.  
 বিস্মরণ—Forgetfulness.  
 বিষয়—Unusual ; terrible.  
 বি—Also seems to *intensify* the meaning of the word.  
 বিকম্পিত—Trembling.  
 বিক্ষত—Wounded.  
 বিক্ষিপ্ত—Scattered.  
 বিজ্ঞ—Very wise.  
 বিজ্ঞান—Special knowledge (science).  
 বিখ্যাত—Famous.  
 বিচলিত—Unsteady ; moved.  
 বিনত—Bent ; humble.  
 বিনষ্ট—Destroyed.  
 বিমোচন—Liberation.  
 বিমোহন—Charming : captivating ; bewildering.  
 বিরাট ( বি-রাজ্ = দীপ্তি পাওয়া )—All pervading ; shining  
 all over the universe.  
 বিলাস—Sport ; dalliance ; luxury.  
 বিজয়—Victory.  
 বিভাগ—Division.  
 বিভা—Lustre ; brilliance.  
 বিভিন্ন—Divided ; separated.  
 বিভূষণ—Ornament ; decoration.  
 বিমূঢ়—Stupified.  
 বিবর্দ্ধন—Increase.  
 বিবেক—Conscience ; moral wisdom.  
 বিশুদ্ধ—Perfect : unadulterated ; pure : genuine.  
 বিক্রম ( ক্রম—to go )—Prowess.

বিক্রয় ( ক্রী—to buy )—Sale.

বিগ্রহ—Image.

বিচার ( চৰ্ to go )—Judgment.

বিচিত্র—Strange ; variegated.

বিনয়—Humility ; submission : modesty.

বিপদ—Difficulty.

বিপ্লব—( বি+প্লু = গমন করা )—Revolution.

বিভূ ( বি=প্রধান )—Supreme Lord.

বিলাপ—Lamentation.

বিবরণ—Description.

বিবাহ—Marriage.

বিশ্ময়—Surprise ; astonishment.

সং ( সং+সঙ সন্ ) seems to add the following ideas—  
(1) “Union with” ; “ placing or going together.”

সংগ্রহ—Collection.

সংগ্রাম—War.

সংযুক্ত—Joined with.

সংযুগ—Union.

সংযোগ—Close contact.

সংলগ্ন—Connected ; adjoining.

সংসদ—Assembly ; meeting.

সংসর্গ—Union ; society ; company.

সংসার—The world.

সংস্থান—Property ; income : provision.

সংস্পর্শ—Contact ; touch.

সঙ্গ—Society ; company : association.

সঙ্গীত—Concert ; music.

সংগ্রাম—Battle.

সঙ্ঘটন—Collision ; occurrence.

সঞ্চয়—A collection ; saving.

সংক্রামক—Contagious disease.

সময় ( সম + ই = গমন করা )—Fit time.

সমবেত—Assembled.

সমাচার—News.

সমাগম—Meeting together.

সম্পর্ক—Relationship ; connection.

(2) From the idea of 'being with', the ideas of 'association', 'cohabitation' and the like are easily derived and it is but a short step thence to the idea of completeness and amelioration.

সংশুদ্ধ—Completely corrected ; purified.

সংস্কার—Consecration ; reform ; intuition.

সম্পূর্ণ—Completely ; full.

সন্তুষ্ট—Fully satisfied ; pleased.

সম্ব্রাস—Complete renunciation.

সু—Gives the ideas of "good," "well," "beautiful," "auspicious," "much," "easy," and the like.

সুকর—Easy to do ; practicable.

সুকর্মা—Virtuous.

সুকুমার—Tender ; beautiful ; soft.

সুকৃতি—Virtue.

সুগঠন—Well shaped.

সুগন্ধ—Fragrant ; sandal wood.

সুগম—Accessible.

সুগ্রীব—Having a handsome neck.

সুঘটন—Auspicious event.

সুচতুর—Very clever.

সুচারু—Very pleasing ; nice.

সুজন—Virtuous.

সুজাত—Well born ; of a good species or type.

- সুদৃশ্য—Handsome ; good-looking.  
 সুধা—Nectar.  
 সুনীতি—Good manners.  
 সুন্দর—Beautiful.  
 সুপথ—Virtuous line of conduct.  
 সুপাত্র—A worthy person.  
 সুপ্রসন্ন—Very favourable.  
 সুক্ৰ—With beautiful eye-brows.  
 সুমধুর—Very pleasant.  
 সুরভি—Fragrance ; fragrant.  
 সুরস—Savoury.  
 সুলভ—Easily acquired ; cheap.  
 সুবাস—Fine scent.  
 সুশীতল—Agreeably cold ; pleasantly cool.  
 সুশীল—Good-natured.  
 সুস্থির—Very steady ; calm and quiet.  
 সুস্থ—Healthy.  
 সুহৃদয়—Very friendly.  
 স্বল্প—Very few.  
 সুদীর্ঘ—Very long.

All these prepositions are used as inseparable participles with the exception of প্রতি which is also used separately.

- প্রতি ঘরে—In every room.  
 প্রতি দিন—Each day.  
 Note মণ প্রতি—Per maund.  
 সের প্রতি—Per seer.

The above are the twenty so called উপসর্গ or inseparable prefixes. It may be well to give here examples of *other prefixes* which are in general use in Bengali. All

of them except 'সহ' are adverbial in their meaning.  
অ (ন)—not—is a negative prefix changing to অন্ before a vowel.

অত্যায—Injustice ; wrong.

অনাগত—Not yet arrived.

অমুচিত—Improper.

অব্রাহ্মণ—Not a Brahmin (but like a Brahmin).

অসময়—Out of season.

অকাল—Famine ; bad or unfavourable time.

অনাদর—Disrespect.

অকস্মণ্য—Useless ; worthless.

অক্ষয়—Imperishable.

অপাত্র—An unworthy person.

অবিচার—Injustice. অপুত্রক—Childless.

অবৈজ্ঞ—A quack. অনষ্ট—Not destroyed.

অবৈধ—Unlawful. অশেষ—Unending.

অসমর্থ—Unable. অমুদর—Slender waisted.

The word অমুত্তম meaning "excellent" is a বহুব্রীহি সমাস = যাহা হইতে আর উত্তম নাই.

অধঃ—Down ; below.

অধোভূবন—Hell. অধঃস্থ—Subordinate.

অধঃপাত—Degradation ; moral ruin.

অধঃকৃত—Subdued, surpassed ; suppressed.

অধোমুখ—With head bent down (in shame or delicacy).

অধোগতি—Damnation.

অন্তর (অন্তঃ)—In ; within.

অন্তঃকরণ—Heart (the inner sense).

অন্তঃপুর—Seraglio. অন্তঃসত্ত্বা—Pregnant.

অন্তঃস্থ. The semi-vowels &c. so called from their position in the alphabet—between the **অর্ধ** and **উদ্ববর্ণ**.

**সহ**—(shortened to **স**) with.

সহকার—Help.

সহচর—Companion.

সহজ—Easy.

সহধর্ম্মিণী—wife.

সহবাস—Living together.

সঙ্গীক—With one's wife.

সপরিবার—With one's wife (or family).

সসজ্জা—Equipped.

সশঙ্ক—Afraid.

সবল - Strong.

সলাজ—Modest.

সম্মান—Honour.

সম্পত্তি—Agreement.

সম্ভব—Probable.

সম্বন্ধ—Relation.

স also is equivalent to সম (সমান) meaning 'equal'.

সহৃদয়—Friendly.

সহোদর } Born of the  
সোদর } same mother.

সপক্ষ—Partisan.

সতীর্থ—Fellow student.

সগোত্র—Of the same gotra.

সপিণ্ড—Of the same family.

সম must be carefully distinguished from সহ.

**ইতি**—It—what—thus.

ইতিহাস—What took place before.

ইতিবৃত্ত—(Lit. that which happened).

ইতিকর্তব্য—What it is right to do.

ইত্যাকার—Of this form.

ইতিকথা—Nonsense.

ইতিমধ্যে—Meanwhile.

ইতিপূর্বে—Before this.



**বু-কা-কদ** -- Implies " ugliness " " badness."

ক পুরুষ  
কাপুরুষ } Coward.

কহুক্তি—Abuse.

কদ্রথ—A bad chariot.

কদাকার—Ill shaped.

কুরুপ—Ugly.

কদাচার—Bad conduct.

কদম্ব—A bad horse.

কাপথ  
কুপথ. } Bad road.

কদ্বন্দ্ব—Luke warm.

Here ক means ক্লেবৎ.

কদর্থ—Bad meaning.

কদৰ্ঘ্য—Base ; awkward.

Note কু becomes কদ if followed by a word beginning with a vowel or by রথ ; before পথ and পুরুষ it may become কা.

**পুরস্**—In front.

**পুরস্কার**—Gift.

**পুরোবর্তী**—Preceding.

**পুরোগ**—Going ahead ; chief.

**পুরোভাগী**—Malevolent.

**পুরোহিত**—Priest ; one who sits in front of the sacred fire.

**পুনঃ** ( পুনঃ )—Again ; back. **পুনরুত্থান**—Resurrection.

Revival.

**পুনরাগত**—Returned.

পুনর্বিচার—Review of judgment.

পুনর্জন্ম—Re-birth,

পুনরাবৃত্তি—Repetition.

বহিস্-বহির্ - Out.

বহির্ভূত—Not included, existing outside.

বহির্গত—Gone out.

বহিষ্কৃত—Expelled.

বহির্বাণিজ্য—Foreign trade.

বহিঃস্ব—Stranger.

বহিঃসিদ্ধি—External senses.

Bengali has borrowed certain particles from Hindi. Such prefixes are almost always used with Hindi words or words of foreign origin naturalized in Bengali through Hindi but very rarely with pure Bengali words.

বে—Without.

বেঅান্দাজ—Immoderate.

বেয়াড়া—Disordered.

বেবন্দোবস্তী—Unsettled.

বেহদ—Without limit.

বেআইন—Illegal.

বেইমান—Without religion; faithless; treacherous.

বেয়াদব—Unmannerly; wanting in etiquette or politeness.

বেআরাম—Sickness.

বেইজ্জাৎ—Without honor.

বেকার—Without employment.

বেডোল—Misshapen.

বেহুদ বেহায়া—An impudent scapegrace.

বেতাল—Not keeping time.

বেদম—Breathless ; very severe.

বেনাম—In another's name.

বেরঙ্গ—Discoloured.

পাছ. গরহাজির—Not present.

না. নারাজ—Not pleased.

ফি. ফিমণ—Per maund.

ফিঘরে—Per room.

ফিজনকে দশ টাকা দাও—Give 10 rupees to each man.

## CHAPTER XXVI.

### ON THE DERIVATION OF NOUNS.

Nouns are for the most part derived from verbal roots and affixes or from words which are themselves nouns or derived from nouns.

Verbals ( কৃদন্ত ) .

Roots.	Affixes.	Nouns.
ধাতু	প্রত্যয়	
দা—to give.	অক	দায়ক—giver.
নী—to lead.	,,	নায়ক—leader.
পূ—to purify.	,,	পাবক—fire.
কৃ—to do.	,,	কারক—doer.
গৈ—to sing.	,,	গায়ক—singer.
পচ—to cook.	,,	পাচক—a cook.
জন্—to beget.	,,	জনক—father.
	তৃ	
দা—to give.	,,	দাতৃ, দাতা—giver.
নী—to lead.	,,	নেতৃ, নেতা—leader.
শ্র—to hear.	,,	শ্রোতৃ শ্রোতা—hearer.
কৃ—to do.	,,	কর্তৃ, কর্তা—agent, manager.
ভূ—to nourish.	,,	ভর্তৃ, ভর্তা—husband.
জি—to conquer.	,,	জেতৃ, জেতা—conqueror.
যুধ্—to fight.	,,	যোদ্ধৃ, যোদ্ধা—soldier.
বা—to move.	উ	বায়ু—air.
বহ—to carry.	,,	বাহু—arm.
ছিদ—to cut.	র	ছিদ্র—hole.
ধৃ—to hold.	ধন্	ধর্ম—religion.
কৃ—to do.	,,	কর্ম—work.

সদ—to go.	„	সদ্ব—a house.
নৌ—to get.	ত্র	নেত্র—eye.
বস্—to wear.	„	বস্ত্র clothes.
শাস্—to govern,	„	শাস্ত্র—law.
স্ত—to praise.	„	স্তোত্র—hymn of praise.
পৃচ্ছ—to ask.	ন	প্রশ্ন—question.
যজ্—to sacrifice.	„	যজ্ঞ—sacrifice.
যাচ্—to request.	„	যাচ্ঞা—petition.
ভজ্—to worship.	তি	ভক্তি—devotion.
রম্—to sport.	„	রতি—dalliance ; passion.
মন্—to think.	„	মতি—understanding.
কুং—to praise.	„	কীৰ্ত্তি—fame.
ক্ষু র্—to throb.	„	ক্ষুৰ্ত্তি throbbing. enjoyment.
বৃষ—to sprinkle.	„	বৃষ্টি—rain.
ক্ষি—to waste.	„	ক্ষতি—loss.
শৈ—to be weary.	„	শানি—languor.
খ্যা—to shine.	„	খ্যাতি—fame.
গৈ—to sing.	„	গীতি—song.
শ্র—to hear.	„	শ্রুতি { hearing. scripture.
স্ত—to praise.	„	স্ততি—eulogy.
শক্—to be able.	„	শক্তি—strength.
গম্—to go.	„	গতি—gait.
দৃশ—to see.	„	দৃষ্টি—sight.
ক্লম—to be weary.	„	ক্লান্তি—weariness.
কু—to do.	অন	করণ—doing.
গৈ—to sing.	„	গান—song.
পৎ—to go ; to fall.	„	পতন—falling.
নৌ—to lead.	„	নয়ন—eye.
লোচ্—to see.	„	লোচন—eye

ম্—to die.	„	মরণ—death.
ধ্—to hold.	„	ধারণ—holding.
হ্—to take.	„	হরণ—taking.
গন্—to count.	„	গণন—counting.
গম্—to go.	„	গমন—going.
বন্ধ্—to bind.	„	বন্ধন—binding.
ক্রন্দ্—to weep.	„	ক্রন্দন—weeping.

Verbal nouns of this class are numberless.

মণ্ড্—to surround.	অল	মণ্ডল—circle.
শুচ্—to be clean.	ই	শুচি—cleanliness.
রুচ্—to shine, to please.	„	রুচি—taste, desire.
বুধ্—to understand.	„	বুদ্ধি—intelligence.
ভ্—to serve.	য	ভূত্য—servant.
নৃত্—to dance.	„	নৃত্য—dancing.
শী্—to lie down.	„	শয্যা—bed.
শুভ্—to be bright.	আ	শোভা—splendour.
শিক্ষ্—to teach.	„	শিক্ষা—teaching.
খেল্—to play.	„	খেলা—play.
লজ্জ্—to feel shame.	„	লজ্জা—shame.
হনৃস্—to kill.	„	হিংসা—slaughter.
ব্যথ্—to suffer.	„	ব্যথা—pain.
জ--to waste away.	„	জরা—old age.

Desiderative সন্ + আ

মূচ্—to be free	„	মুমূক্ষা—desire of eman- cipation.
ঔন্—to nurse.	„	ঔশ্রবা—attendance.
পা্—to drink	„	পিপাসা—thirst.
হনৃন্—to kill.	„	জিহাংসা—desire to kill.
জ্ঞা্—to know.	„	জিজ্ঞাসা—question.
লভ্—to desire.	„	লিপ্সা—desire.
মান্—to judge.	„	বীমাংসা—compromise.

চর—to move.	ইত্র	চরিত্র—conduct.
খন—to dig.	,,	খনিত্র—a spade.
বহ্—to carry.	,,	বহিত্র—oar.
ভূ—to be	অ	ভব—Mahadev.
ভী—to fear.	,,	ভয়—fear.
ভূ—to be heavy.	,,	ভর—burden.
ভিক্ষ—to beg	উক	ভিক্ষুক—beggar
হন—to kill.	উক	ঘাতুক—executioner.
কম্—to desire.	উক	কামুক—libertine.
ভূ—to be.	উক	ভাবুক—thinker.
ভল্—to kill.	উক	ভালুক—a bear.
ভিদ্—to pierce.	উর	ভিহর—thunderbolt.
কুক—to bark.	উর	কুকুর—dog.

#### MISCELLANEOUS AFFIXES.

চণ্ড—to be angry.	চণ্ডাল—a bastard ; chandal ; cruel.
তড়—to shine.	তড়িৎ—lightning.
মদ—to be glad.	মদিরা—wine.
ভা—to shine.	ভাসু—sun.
ভস্—to shine.	ভস্ম—ashes.
মহ্ -to adore.	মহিলা—lady.
মহ্—to adore.	মহিষী—queen.
মন—to think.	মানুষ—man—the thinker.
শক—to move	শকট—carriage.
শপ—to swear.	শপথ—oath.
ত্—to cross ; to go.	তরঙ্গ—wave.

Nouns are also formed from two verbal roots.

From ভূজ to be crooked + গম to go, we get the words ভূজগ, ভূজঙ্গ and ভূজঙ্গম, meaning “a snake or “that which goes crookedly”. ভূজ also means “breast” and the words may mean “that which goes on its breast.”

This derivation is not so probable as the other. So from তর্ to move quickly + গম are derived the words তুরগ, তুরঙ্গ and তুরঙ্গম 'a horse'.

মদ to be proud + গম give the words মত্তঙ্গ and মাতঙ্গ, "an elephant."

From পত to fall + গম, come the words পতঙ্গ, পতঙ্গ and পতঙ্গম, "a bird", while from কুর to make a noise + গম is derived the word কুরঙ্গ, "a deer."

The affixes generally used to form nouns of agency are—অক, তৃ, অন, উক and উ—

as in—তারক—one who saves.

হস্তা—one who kills.

নন্দন—one who pleases—a son.

দন্দশুক—one who bites frequently—a snake.

পশু—one who goes—an animal.

বন্ধু—one who binds—a friend

## II. Nouns derived otherwise than from *Verbal Roots* (তদ্ধিত.)

Collective, abstract and diminutive nouns have been dealt with elsewhere.

A.—Nouns are sometimes formed—

(1) By a noun plus a noun or adjective.

(2) By a noun or other part of speech plus a verbal root.

(1) ভূ + পতি = ভূপতি, a king.

(2) গো + ব্র ( হন্ ) = গোব্র—a cowkiller.

গৃ + স্থা = গৃহস্থ—a householder.

রূ + পা = রূপা—a king (one who supports men.

ভূ + ধর = ভূধর—a mountain.



বিহঙ্গ (sky) + গম = বিহঙ্গ  
 বিহঙ্গম } —a bird

পুত্র + ত্রে = পুত্র, a son, one who saves from hell.

নগ = a tree, a hill (that which does not go).

আন্ত + গম = আন্তগ an arrow, wind (that which goes quickly).

B.—Gentiles are nouns which describe a race from the name of the place where the race lives. Such nouns are usually formed by lengthening the first vowel of the name of the place or by adding some termination or by combining the addition of the termination and the lengthening of the vowel.

মিথিলা—Mithila. মৈথিল—a man of Mithila.

বঙ্গ—Bengal. বঙ্গীয়—a man of Bengal.

মগধ—Magadha. মাগধ—a man of Magadha ; also  
 মাগধী (মগধীয়).

চীন—China চৈনী  
 চীনদেশীয় } a Chinaman.  
 চীনদেশী

নেপাল—Nepal. নেপালী—a Nepali.

C.—Nouns which show the descent of a person (Patronymics) are formed much in the same way as Gentiles.

বাসুদেব—the son of বসুদেব.

মানব—the son of মনু.

রাঘব—the son of রঘু.

যাদব—the descendants of যদু.

ভার্গব—the son of ভৃগু.

So we get ;

কাঞ্চি—from কৃষ্ণ.

গার্গায়াণ—from Garga = grandson of Garga.

গার্গ—from গর্গ.      দৈবদত্তি      from দেবদত্ত.

দাশরথি—from দশরথ.      বৈয়াসকি      from ব্যাস.

ঐন্দ্রা—from ইন্দ্র.      কাত্য      from কত.

গৌতম—from গৌতম.      গান্ধেয়      from গন্ধা.

পাণ্ডব from পাণ্ডু.

and many others.

D. Closely allied to the foregoing class of noun are nouns denoting relationship.

ভগিনী—ভাগিনেয়—a sister's son.

বিমাতা—বৈমাত্রেয়—a son or a daughter of a step-mother.

পুত্র—পৌত্র—a grandson.

দ্বিমাতা—দ্বৈমাতুর—one who has both a natural and a step-mother.

দুহিতা—দৌহিত্র—daughter's son.

E. Similarly nouns are formed to denote persons devoted to a religious doctrine.

বিষ্ণু—বৈষ্ণব—a worshipper of Vishnu.

শক্তি—শাক্ত.

শিব—শৈব.

গণপতি—গাণপত্য.

মহম্মদ—মহম্মদীয়.

নানক—নানকীয়.

ব্রহ্মণ—ব্রাহ্মণ.

সূর্য্য—সৌর.

F. Somewhat similar forms are found with nouns denoting professions or trades.

গণ—গণিকা—a harlot.

তিল—তৈলিক ; তেলী—oilseller.

ইন্দ্রজাল—ঐন্দ্রজালিক—magician.

নৌ—নাবিক—boatman.

G. With pure Bengali words we find other formations also—especially with the affixes ইয়া, উয়া and উরিয়া.

মোট—a bundle.

মুটিয়া—a carrier.

জাল—a net.

জালুয়া  
জালিয়া  
জেলিয়া  
জেলে } fisherman.

কাঠ—wood.

কাঠুরিয়া—wood-cutter.

সাপ—snake.

সাপুড়িয়া—snake-charmer.

মাছ—fish.

মাছুয়া  
মেছো  
মেছুয়া } fisher man.  
মেছুনী (f).

ভাত—cooked rice.

ভাতুরিয়া  
ভাতুয়া  
ভাতুড়ে } a servant who receives food in lieu of wages.

জুয়া—gambling.

{ জুয়াড়িয়া—gambler.  
জুয়াড়ে

হাতুড়িয়া—a quack doctor.

H. Affixes 'আ' 'রী' 'দার' and 'ওয়াল' (which has become naturalized in colloquial Bengali) are similarly used.

চাষ—tillage.

চাষা—a cultivator.

রোগ—disease.

রোগী—a sick man.

বাস—dwelling.

বাসা—dwelling house.

পূজা—worship.

পুজারী—priest.

ভিক্ষা—begging.

ভিক্ষারী—beggar.

খরিদ—purchase.

খরিদদার—purchaser.

চৌকি—police station.	চৌকিদার—village watchman.
দোকান—shop.	দোকানদার—shop-keeper.
মিঠাই—sweetmeats.	মিঠাইওয়াল—sweetmeat seller.
মাছ—fish.	মাছওয়াল—fishmonger.
বাড়ী—house.	বাড়ীওয়ালী—lodging house keeper.

কাছা বাচ্চাওয়াল—a family man.

কুঠীওয়াল—a business man.

### I.

The use of the particle হা with a word ending in the affix ইয়া is peculiar. হা is probably the interjection—introducing a cry of distress.

ভাত—rice.

হা ভাতিয়া—a poor man.

পুত্র—son.

হা পুত্রিয়া—a childless man.

ঘর—house.

হা ঘরিয়া—a homeless man.

হা ভাতিয়া for example would be a man who cries “হা ভাত, হা ভাত.”

### J.

In the proverb নাই মামার চেয়ে কাণা মামা থাকা ভাল—it is better to have a blind uncle than no uncle at all নাই মামার has almost the force of a privative noun—“the state of unclelessness.”

নাই রাজার রাজ্য.

### K

A list of miscellaneous formations in modern Bengali is given below.

ঠেকা—staff

ঠেকানি—beating with a staff.

ছাঁকনি—a sieve, a strainer.

ঠিক ঠিকানা—address.

ঠক ঠকি—dilemma.

গাঁথুনি—brick laying.

চালনী—sieve.

ছাউনি—thatching.

চিরুণী—comb.	পাখীধরা—a snare.
রাঁধনী } cook.	ছেলেধরা—kidnapper.
রাঁধুণী }	কাছাধরা—sycophant.
ধামাধরা—sycophant.	পাখীমারা—bird catcher.
গলাকাটা—cut throat.	নাড়ীটেপা { quack
বড়তি পড়তি—wastage.	নাড়ীধরা { doctor.
আটুনি—strictness.	শুনানী—hearing.

L.

Onomatopœic words are very common.

কচ্ কচি—creaking.	কন্ কন্—a tinkling sound.
বন্ বন্ } jingling.	টগ্ বগ্—sound of boiling.
ঝন্ ঝন্ }	টকটক—ticking of a clock.
টিকটিকী—a house lizard.	ঠক্ ঠক্—rapping.
ঠঠন } clanging.	ঢণ্ঢম—a hollow sound.
ঠঠনানি }	হাহাকার—lamentation.
ফুসফুস—whispering.	

M.

There is a very large class of nouns formed by joining two words of which the former always ends in আ and the latter is a repetition of the former with the change of আ to ই.

These nouns usually denote reciprocal, mutual, or repeated action.

বকাবকি—scolding.	মারামারি—scuffle.
দেখা দেখি—copying.	লাঠা লাঠি—fighting with lathies.
মুঠা মুঠি } fisticuffs.	ছড়া ছড়ি—pushing, wrangling.
হস্তাহস্তি }	রক্তারক্তি—bloodshed.
হাতাহাতি }	

লেখালেখি—writing to each other or excess of correspondence.

Grammarians have explained these nouns as Bohubrihi.

For example—পরস্পর দণ্ড বা লাঠি দ্বারা প্রহার করিয়া যে যুদ্ধ উহা দণ্ডা দণ্ডি বা লাঠা লাঠি.

This is not altogether satisfactory as Bohubrihi Samases invariably make the compound an adjective except when the compound refers to and designates a particular person as দিগম্বর. Some call these compounds দ্বন্দ্ব. There is a flaw in this explanation also, as লাঠালাঠি does not mean “two lathies” simply but the “fight which results from the use of two or more lathies.”

It is difficult if not impossible to bring all modern Bengali words within the rules of Samas which can only be applied strictly to Sanskrit words.

N. There is an interesting class of feminine nouns in উস্তি derived from Sanskrit which are used (though rarely) in Bengali.

These formations are common in Uriya.

হাস্তস্তির লাজ নাই দেখুস্তির লাজ.

নাচুস্তির লাজ নাই দেখুস্তির লাজ.

Not the doer but the spectator feels ashamed.

## CHAPTER XXVII.

### DERIVATION OF ADJECTIVES.

Adjectives are chiefly derived from nouns and verbs by affixing or prefixing certain particles or words.

Adjectives formed from verbs—কৃদন্ত.

I. By affixing 'তব্য,' 'অনীয়,' 'ষ' to verbal roots.

হন্—to kill. হন্তব্য, হননীয়, হত্—fit to be killed.

দা—to give. দাতব্য, দানীয়, দেয়—fit to be given.

কৃ to do. কর্তব্য, করণীয়. কৃত্য, কার্য—fit to be done.

ভিদ্—to pierce, ভেদিতব্য, ভেদনীয়, ভেদ্য—penetrable.

শ্র— to hear. শ্রোতব্য, শ্রবনীয়, শ্রাব্য—fit to be heard.

বচ্ to speak. বক্তব্য, বচনীয়, বাচ্য—fit to be spoken.

দৃশ্—to see. দ্রষ্টব্য, দর্শনীয়, দৃশ্য—fit to be seen.

II. By adding ইক্ষু.

চল—to go.

চলিষু—going, about to go.

কৃ—to do.

করিষু—doing.

বৃধ্—to increase.

বর্ধিষু—increasing.

সহ—to endure.

সহিষু—patient.

III. By adding অক (নক).

ম্—to move.

সারক—moving.

ভিদ্—to pierce.

ভেদক—piercing.

কৃ—to do.

কারক—doing.

IV. By adding ত্ (তা),

নী—to lead.

নেতা—leading.

জি—to conquer.

জ্যেতা—victorious.

V. By adding ঈ ( ইন্ ).

শী—to repose.

শায়ী—resting.

বদ - to speak.

ভিদ - to pierce.

স্থ - to stand.

বাদী - speaking.

ভেদী - piercing.

স্থায়ী - permanent.

VI. By adding অন্.

নদ - to please.

নশ - to kill.

হন - to kill.

ত - to cross.

মূহ - to charm.

নন্দন - pleasing.

নাশন - destructive

ঘাতন - killing.

তারণ - crossing.

মোহন - fascinating.

VII. By adding উক্.

জাগ - to be awake.

বদ - to speak.

জাগরুক - vigilant.

বাবদুক - talkative.

VII. By adding ঝ্.

নম - to descend.

নম্র - to be bent down; modest.

হিংস - to kill.

হিংস্র - destructive, ferocious.

VIII. By adding আন (শান).

ধাব - to run.

শী - to sleep.

ক - to do.

দৃশ - to look.

দীপ - to shine.

মৃ - to die.

বহ - to carry, to flow.

বৃত - to be.

গৈ - to sing.

ধাবমান - running.

শয়ান - sleeping.

ক্রিয়মান - doing.

দৃশ্যমান - being seen, visible.

দীপ্যমান - radiant.

ম্রিয়মান - dying.

বহমান - flowing.

বর্তমান - present, being.

গীষমান - singing.

IX. By adding সামান.

দা - to give.

দাসামান. - that which will be



জন.	জনিষ্যমান.
কু—to do	করিষ্যমান.
উৎপদ.	উৎপাদ্যমান.

X. By adding ত, ইত (ক্ত).

গম—to go.	গত—past.
ভী—to fear.	ভীত—terrified.
কু—to do.	কৃত—done.
ভূ—to be.	ভূত—past.
হন্—to kill.	হত—killed.
মুহ—to charm.	{ মুগ্ধ—fascinated.
	{ মূঢ়—foolish.
শুষ—to dry,	শুষ্ক—dried.
লিখ—to write.	লিখিত—written.
পৎ—to fall.	পতিত—fallen.
গৈ—to sing.	গীত—sung.
বচ—to speak.	উক্ত—spoken.
পূৰ—to fill.	পূর্ণ—full.
গ্রহ—to take.	গ্রহীত—taken.
মদ { to drink.	
{ wine.	মত্ত—intoxicated.

XI. By adding স্ত্.

পা—to drink.	পিপাস্ত্—thirsty.
লভ—to get.	লিপ্স—lustful.
জি—to win.	জিগীষু—eager to conquer.
মৃ—to die.	মুমূৰ্শু—on the point of death, dying.
হন—to kill.	জিহাংস্ত্—murderous.

XII. By adding ষ (ষঙ).

দীপ্—to shine.	দেদীপ্যমান—shining.
----------------	---------------------

ছল—to swing.

রুদ—to weep.

জল—to blaze.

দৌল্যমান—swinging.

রৌকন্তমান—weeping bitterly.

জাজল্যমান—brilliant ; prosperous.

### XIII. Other affixes are.

জীব—to live. + অস্ত জীবন্ত—living.

জল—to blaze. „ জলন্ত—blazing.

পড়—to fall. „ পড়ন্ত—falling.

বৃ—to increase. „ বাড়ন্ত—growing.

মেয়েটা বেশ বাড়ন্ত—The girl is well grown.

Note বাড়ন্ত is used colloquially to mean “wanting.”

আজ ঘরে চাল বাড়ন্ত—does not mean ‘there is rice in the house’ but ‘we have no rice.’

It is considered unlucky to say that anything is wanting in the household.

ভী—to fear. + আনক ভয়ানক—terrible.

দয়—to protect. + আলু দয়ালু—pitying.

ধ্ব—to resist. + হু ধ্বংস—impudent.

ভূ—to nourish. + ই (ক্যপ্) ভূত—nourished i. e. a servant.

গুহ to cover. + য গুহ—secret.

Adjectives derived from nouns and words other than verbs.

( তদ্ধিত ).

I. By adding certain terminations (প্রত্যয়).

বধ + অর্হ = বধার্হ—fit to be killed.

ভোজন + যোগ্য = ভোজনযোগ্য—eatable.

দান + উপযুক্ত = দানোপযুক্ত { deserving a gift.  
fit to be given.

রূপ + বান = রূপবান }  
রূপবতী (f) } beautiful.

বুদ্ধি + মান = বুদ্ধিমান }  
বুদ্ধিমতী (f) } wise.

জ্ঞান + ইন্ = জ্ঞানী

পাপ + ইন্ = পাপী—sinful.

হঃখ + ইন্ = হঃখী—sorrowful.

ধন + শালিন্ = ধনশালী—wealthy.

মেধা + বিন্ = মেধাবী—having a good memory.

প্রত্নতত্ত্ববিৎ—learned in antiquities.

মায়া + বিন্ = মায়াবী—magical ; illusive.

তপস্ + বিন্ = তপস্বী—ascetic.

দন্ত + উর = দন্তর—having tusks.

ভন্জ + উর = ভঙ্গুর—brittle.

রূপা + আন্ = রূপাল্—merciful.

নিদ্রা + আন্ = নিদ্রাল্—sleepy.

মাংস + ল = মাংসল—stout ; lusty.

শ্রাম + ল = শ্রামল—of a dark colour.

পাংশু + ল = পাংশুল—dust coloured.

পঙ্ক + ইল = পঙ্কিল—muddy.

ফেন + ইল = ফেণিল—frothy.

জট + ইল = জটিল—having matted hair, complicated.

রোম + শ = রোমশ—hairy.

কৰ্ক + শ = কৰ্কশ—harsh.

মধু + র = মধুর—sweet.

উষ + র = উষর—with saline soil.

মুখ + র = মুখর—garrulous.

পুষ্প + ইত = পুষ্পিত—flowering.

ফল + ইত = ফলিত—bearing fruit.

কলঙ্ক + ইত = কলঙ্কিত—disgraced.

কেশ + ব = কেশব—hairy.

ফল + ইন্ = ফলিন্—fruitful.

So রথিন্—means having many chariots.

মল + ইন(not ইন্) = মলিন—dirty.

মধ্য + ম = মধ্যম—middle.

আদি + ম = আদিম—first.

অধঃ + ম = অধম—vile ; low.

অগ্র + ইম = অগ্রিম—first ; chief.

কু + ত্রিম = কৃত্রিম—artificial.

পুরা + তন = পুরাতন—old.

চন্দ্র + বৎ = চন্দ্রবৎ—like the moon.

পুত্রবৎ—like a son.

পূর্ববৎ—as before.

দয়া + ময় = দয়াময়—full of pity.

প্রস্তরময়—made of stone.

গ্রাম + ঐয়ক = গ্রামেয়ক—dwelling in a village.

নাগরেয়ক—dwelling in a town.

বক্ত + ইয় = যজ্ঞিয়—sacrificial.

পর + কীয় = পরকীয়—belonging to another.

রাজকীয়—royal.

দেশ + ঈয় = দেশীয়—belonging to the country.

কুল + ঈন = কুলীন—of good family.

প্রাচীন—ancient.

মৃত + কল্প = মৃতকল্প } nearly dead.

মৃত + প্রায় = মৃতপ্রায় }

গৃহ + জাত = গৃহজাত—domestic.

পিতৃ + তুল্য = পিতৃতুল্য—like a father—fatherly.

মাতৃ + তুল্য = মাতৃতুল্য—like a mother.

অগ্নি + স্বরূপ = অগ্নিস্বরূপ—like fire.

শূদ্র + জাতীয় = শূদ্রজাতীয়—of the sudra caste.

দয়া + শীল = দয়াশীল—full of mercy.

ভ্রাতৃ + স্থানীয় = ভ্রাতৃস্থানীয়—in the place of a brother.

অগ্নি + সাৎ = অগ্নিসাৎ—reduced to ashes.

ভূমি + সাৎ = ভূমিসাৎ—brought to the ground.  
ruined.

The suffix 'আলু' implies a "state" or "permanent characteristic" as in নিদ্রালু, দয়ালু, and it must not be confused with the suffix এল. Babu Beni Madhab Ganguli in the appendix on suffixes attached to his dictionary seems to have identified the two. The suffix এল usually implies contempt and does not denote a "state" but "an agent." This termination এল or ইয়াল is probably a corrupt form of the Hindi suffix ওয়ালা meaning "possessing" or "appertaining to" as in the words গয়াল (গয়াওয়ালা) দিল্লীওয়ালা and the like. Similar words are—

গেঁজেল hemp smoking ; গেঁটেল one who lives by selling she goats (girls) in marriage ; কেশেল ব্রাহ্মণ—a Brahmin who takes gifts at Benares. কেশেল is perhaps a corrupt form of কাশীওয়ালা, গেঁটেল of গাঁটাওয়ালা, সিঁধেল of সিঁধওয়ালা—one who breaks into a house, burglar. লাঠিয়াল—লেঠেল—one who carries a lathi, a robber. দেড়েল—bearded. শিঙেল horned.

Adjectives are also very largely formed by adding one or more complete words (whether nouns, adjectives or participles etc.) to the main word. Such compound adjectives are numberless. Only a few examples of the words most commonly used as terminatives are here given—

কষ্ট + আপন্ন = কষ্টাপন্ন—in difficulties.

গুণ + যুক্ত = গুণযুক্ত  
 গুণ + আবিষ্ট = গুণাবিষ্ট } endowed with qualities.  
 গুণ + অধিত = গুণাধিত } clothed with virtue.

সম্পত্তি + সম্পন্ন = সম্পতিসম্পন্ন—wealthy.

ধা + সম্পন্ন = ধীসম্পন্ন—talented.

দুঃখ + গ্রস্ত = দুঃখগ্রস্ত—overcome by sorrow.

দুঃখ + আতুর = দুঃখাতুর  
 দুঃখ + আকুল = দুঃখাকুল } distressed.

সুখ + কর = সুখকর—producing pleasure.

কষ্টকর—producing pain.

সন্তোষ + জনক = সন্তোষজনক—causing pleasure ; gratifying.

প্ৰীতি + হৃচক = প্ৰীতিহৃচক—indicating love.

রক্ত + অস্ত = রক্তাস্ত—bloody.

কুলীনবংশ + সম্ভূত = কুলীনবংশসম্ভূত—born of a kulin family.

গুণ + হীন = গুণহীন  
 গুণ + বিহীন = গুণবিহীন } devoid of virtue.  
 গুণ + শূন্য = গুণশূন্য } devoid of good qualities.

সম্ভব + পর = সম্ভবপর—probable.

কর্তব্য + পরায়ণ = কর্তব্যপরায়ণ—devoted to duty.

ইন্দ্রিয় + পরতন্ত্র = ইন্দ্রিয়পরতন্ত্র—sensual.

দয়া + প্রবল = দয়াপ্রবল—influenced by pity.

ধৈর্য + অবলম্বী = ধৈর্যাবলম্বী—patient.

ভঙ্গপ্রবণ—brittle, fragile.

স্থাবর—immoveable.

মেঘ + লা = মেঘলা—rather cloudy.

Very many adjectives have verbal roots for the last member of the compound.

প্রিয় dear + বদ—to speak = প্রিয়বদ—sweetly speaking.

So, মিথ্যাবাদী—lying.

মৃদুভাষী—sweetly speaking.

মধু honey + ভষ = মধুভাষী—speaking sweetly.

শাস্ত্র science + বিদ to know = শাস্ত্রবিৎ—scientific.

মনস্ mind + হর to steal = মনোহর—ravishing.

মনস্ „ + রম to please = মনোরম—charming.

নিশা night } + চর to move = { নিশাচর—night prowling.  
জল water } { জলচর—moving in the  
water, aquatic.

আজ্ঞা order + বহ to carry = আজ্ঞাবহ—obedient.

গৃহ house + স্থা to stay = গৃহস্থ—residing in a house.

দুঃখ pain + দা to give = দুঃখদ—painful.

অগ্র in front + গম to go = অগ্রগামী—going ahead.

অনুযায়ী—following.

দীর্ঘ long + দৃশ to see = দীর্ঘদর্শী—farseeing.

অনু after + স্ব to go = অনুসারী—following.

বন্দী prisoner + কৃ to do = বন্দীকৃত—imprisoned.

ভস্ম ashes + ভূ to become = ভস্মীভূত—reduced to ashes.

দ্রব melted + ভূ „ = দ্রবীভূত—melted.

মন্ত্র spell + পূত to be purified = মন্ত্রপূত purified by mantras.

Modern words are তৌজিভূক্ত entered in the register.

নথিভূক্ত included in the file.

The use of a past participle as an affix is very common; other examples besides those already given are :—

অলঙ্কার মণ্ডিত—adorned with ornaments.

রত্ন খচিত—studded with jewels.

ইষ্টক নিৰ্মিত—built of bricks.

সুন্দর কেশ সংযুক্ত—possessed of beautiful hair.

Almost any appropriate past participle can be used in this way.

The termination **অয়মান** is rare.

**শব্দায়মান**—making a sound : becoming noisy.

**কলহায়মান**—quarrelling ; becoming quarrelsome.

**সুখায়মান**—becoming pleased or happy : becoming pleasant.

**দুঃখায়মান**—becoming sad or unhappy :

**বাপ্পায়মান**—becoming vapourous : emitting vapour.

**ফেণায়মান**—becoming frothy ; throwing up froth.

**ধূমায়মান**—emitting smoke ; becoming smoky.

**দুর্মণায়মান**—becoming sad ; appearing to be sad ; sad-looking.

Sanskrit negative adjectives are formed by prefixing **অ** 'নির' **বি** or by affixing a word like **হীন**, **বিহীন**, **বজ্জিত**, **রহিত**, **শূন্য** and the like to nouns.

**অক্ষুপযুক্ত** = unfit.

**বিমুখ** = averse.

**উপায় বিহীন** = helpless.

**নিঃসস্তান** = without issue.

**নিরীশ্বর** = atheistic.

Other adjectives again are formed by *prefixing* particles to words.

**কুরুপ**—ugly.

**সুৰূপ**—beautiful.

**সজল**—watery ; marshy ; full of tears.

**সবিনয়**—humble.

**সরস**—juicy, having flavour.

**স্নেহ**—loving.



সত্বীক—with one's wife.

সহবাসী—living together.

বন্ধপরিকর—girding up one's loins ; determined.

ভগ্নহৃদয়—heart broken.

লঘুচিত্ত—light minded.

লঘুপাক—easily digestible.

গুরুপাক—difficult to digest.

One of the commonest ways of forming adjectives is to add the termination ইক to a noun ; in many cases this carries with it the lengthening of the initial vowel of the noun.

ধর্ম	ধার্মিক—religious.
প্রকৃতি	প্রাকৃতিক—natural.
মনস	মানসিক—mental.
শরীর	শারীরিক—bodily.
নীতি	নৈতিক—customary.
	রাজ নৈতিক—political.
বচন	বাচনিক—verbal.
মুখ	মৌখিক—verbal.
কল্পনা	কাল্পনিক—imaginary.
পরিবার	পারিবারিক—family.
সমুদ্র	সামুদ্রিক—relating to palmistry.
	„ „ sea voyage.
সৈন্ত	সৈনিক—of an army (soldier).
নিমিত্ত	নৈমিত্তিক—occasional ; causing.
সংসার	সাংসারিক—worldly
স্বভাব	স্বাভাবিক—natural.
অশুভ	আশুভিক—devilish.
পিতা	পৈতৃক—ancestral.
জ্ঞান	নৈদায়িক—versed in logic.

বিষয়	বৈষয়িক—secular ; sensual.
সমাজ	সামাজিক—social.

Sometimes the initial vowel is lengthened and no affix is used.

হেমন্ত	হৈমন্ত—belonging to winter.
চক্ষুষ্	চাক্ষুশ—optical, visible.

Sometimes again the affix 'ষ' is used in addition to or without augmentation.

সোম	সৌম্য—handsome, pleasing.
প্রাক্	প্রাচ্য—eastern.
তাল্	তালব্য—palatal.
গ্রাম	গ্রাম্য—rustic.
বান	বান্য—relating to water.
পুরুষ	পৌরুষেয় ( পৌরুষ্য )—manly.
অরণ্য	আরণ্য—wild.
পর্বত	পার্বত্য
গিরি	গৈরেষ্য
} mountainous.	

In the examples given above an attempt has been made to give the student an idea of the main ways in which adjectives are formed. It will be noticed that many of the adjectives are really Samases and as Bahubrihi, Karmadharaya and other Samases are innumerable so are the ways of forming adjectives innumerable. Thus a mass of adjectives is formed ending in such words as মুখ, অঙ্গ, সাগর, নিধি, নিধান, অর্গব, রত্ন, আধার and the like.

করুণাসাগর—Sea of mercy.

রূপানিধি—Receptacle of compassion.

গুণনিধান—Mine of virtues.

বিজ্ঞানগর্ভ—Ocean of learning.

বিজ্ঞানরত্ন—Jewel of learning.

গুণাধার—Treasury or depository of virtues.

Apart from Sanskritic adjectives Bengali has formations of its own, which are generally used in the colloquial language.

### I. Adjectives ending in ঙ্গ.

কেতাবী = Bookworm.

জাহাজী = Belonging to a ship.

হিন্দুস্থানী = Of Hindusthan.

বদমেজাজী = Bad tempered.

জাপানী—Japanese.                      নেপালী—Nepali.

বিলাতী—English.                      নবাবী—Like a Nawab.

This termination is used chiefly with foreign nouns.

### II. Other terminations are—ই, ও, আন and টে.

ঢাকাই—Of Dacca.                      বোম্বাই—Of Bombay.

ঘরো—Household.                      বুনো বুনো—Wild.

মদো—Drunkard.

হেটো—Expert in marketing.

গেছো        „        „ climbing trees.

মেছো        „        „ catching fish.

ভুলো—Forgetful.

জাঁকাল—Pompous.                      সাদাটে—Whitish.

রোগাটে—Sickly ; weakly.

Note—In phrases like রাস্তা ধুলায় ধুলা—the road is full of dust—the second ‘ধুলা’ has the force of an adjective.

Bengali also uses verbal forms in the formation of adjectives, usually employing the Bengali participle in অা.

আমার চেনা লোক—a man known to me.

মামুষ মারা—deadly. মুখচোরা—bashful ; sheepish.

নাড়ীমরা—weak in digestion.

ঠেলা মারা—rough ; rude.

পায় ধরা }  
হাত ধরা } suppliant.

চোঁট কাটা—harelipped, out-spoken.

নাক কাটা—shameless.

ঘুণ ধরা—weevil-eaten. কাণকাটা—earclipt.

চুলচেরা—hairsplitting. হাড়ভাঙ্গা—bone-breaking, severe.

শেতাপড়া—mouldy. নামকরা—celebrated.

নাড়ীছেড়া—Born of one's own womb (therefore most affectionate).

মনচোরা—Mind captivating ; charming ; beloved.

ডোল ভরা আশা—Full of hopes.

কুলা ভরা ছাই—All bosh ; totally worthless.

ডাল ছাড়া বাদর—A monkey come down from the tree  
*i. e.* a fool.

ডানা কাটা পরী—A fairy without her wings (Sneeringly).

দেনা টাকা—Due amount.

দেওয়া টাকা—Amount lent or given.

The Bengali adjective proper as commonly used in ordinary conversation usually ends in 'আ'. Such adjectives are very numerous and the student will hear them almost in every sentence.

A few are given below.

আঁটা—Tightly bound. আঁত—Shady.

আঁকা—Dear. আগলা—Ahead.

আঁচকা—Sudden ; আল্গা—Slack ; loose.

- উতলা—Anxious ; impatient.  
 উলটা—Opposite.  
 এড়া—Soiled (clothes) ; (also used of the mouth).  
 কড়া—Hard ; strict ; rough, rude.  
 কষা—Tight ; close-fisted ; astringent.  
 কালা—Deaf.                      কাণা—Blind.  
 কেজলা—Poor ; beggar.  
 কোজা—Curved ; bent double with age or disease.  
 থেপা—Mad.                      গোঙ্গা—Dumb.  
 গোটা—Entire.  
 গোড়া—Orthodox ; staunch admirer.  
 চড়া—High ; rude ; intemperate.  
 চেপটা—Flattened ; Flat.  
 চেঙ্গড়া—Brat ; childish ; boyish.  
 ছেঁচড়া—Wicked ; mean. (As a noun it means a kind  
 of curry prepared with fish & vegetables).  
 ছোঁড়া—Brat ; chap.                      টেড়া—Crooked.  
 টেরা—Squint-eyed.                      ঢেঙ্গা—Tall.  
 থেবড়া—Flat ; blunt.                      নেঙ্গটা—Naked.  
 নোনা—Saltish.                      পানতা—Stale.  
 ফসকা—Loose.                      বাউরা—Idiot ; insane.  
 বাঁকা—Bent.                      কসা—Tight.  
 করা—Finished ; done.                      দেনা—Due.  
 পড়া—Read ; arrears.                      পাড়া—Plucked.  
 ঘসা—Rubbed.                      ঘেরা—Enclosed.  
 চেনা—Known.                      ছেঁচা—Bruised.  
 জেতা—Conquered ; won.                      তুলা—Plucked, cotton.  
 ডুবা—Sunk.  
 ধরা—Caught ; arrested : taken into account.  
 পচা—Rotten.

পড়া—Fallen, read.      পাতা—Spread.  
পুড়া—Burnt.      পুষা—Tamed ; domesticated.  
ফাটা—Burst ; broken ; cracked.

ফুটা—Boiled ; broken.

বাঁকা—Crooked.      বুণা—Woven.  
ভাঙ্গা—Broken.      ভাজা—Fried.  
মরা—Dead.      বোকা—Stupid, <sup>idiot</sup> ;  
বোবা—Dumb.      ভোতা—Fat, <sup>and</sup> dull-witted.  
ময়লা—Dirty.      মিঠা—Sweet. ^

রোগা—Weak ; sickly :

Delicate.      সাদা—White ; simple.

সোজা—Straight ; simple. হাবা—Dumb ; stupid.

এলো মেলো—Careless ;

Unsystematic. কপাল ঠোকা—Fatalist ;

Desperate.

চৌ গোপ্পা—Having long

beards and moustaches. রটা—Spread about ; made  
public.

সেঁকা—Baked.

হাঁটা—Travelled on foot.

অ and আ in a privative sense are sometimes fixed to  
this class of adjective.

অচেনা—Unknown ; stranger.

অজানা—Unknown ; strange.

অচলা—Unmoved ; firm.

Bengali adjectives in ইয়া and উয়া are also common ;  
these terminations usually being contracted to এ and ও.

আড়িয়া এঁড়ে—Bull calf ;

(weaned)

আধুয়া এঁদো—Dark.

আলসিয়া আলসে—Idle.

এলুয়া এলো—Loose ; uncovered.

কট কটিয়া কটকটে—Rude  
of speech.

কুড়িয়া কুড়ে—Idle.

গাতুয়া গেতো—Procrasti-

nating. ষাটিয়া ষেটে—Of inferior quality.

চাষাড়িয়া চাষাড়ে—Rustic. জটিয়া জটে—Shaggy with  
matted hair.

জালুয়া জেলে—Fisherman ;

Living on fishing. পটুয়া পোটো—Painter.

হাটুয়া হেটো—Expert in  
marketting ; pertaining

to the market. এক শুঁইয়া এক শুঁয়ে—Wayward ;  
obstinate.

এক চেটিয়া—একচেটে—Mono-  
poly.

আলক্ষণিয়া ; অনক্ষণে—Inauspici-  
ous ; ominous.

ঠেকারিয়া ঠেকারে—Con-  
ceited.

ঠেঙ্গাড়িয়া—Highwayman.

ঠকঠকিয়া ঠকঠকে—Difficult.

carping ; out spoken—ভাড়াটিয়া ভাড়াটে—Rented ;  
tenant.

ফতুয়া—Foppish.

গঙ্গাজলিয়া গঙ্গাজলে—False swearer ; perjurer.

বানরিয়া বাহুড়ে—Apish ; stupid.

পাহাড়িয়া পাহাড়ে—Hilly ; inhabitant of a mountainous  
place ; bold and strong.

লোকদেখানিয়া—Outward ; insincere.

বর্দমেনে—Inhabitant of Burdwan ; made in Burdwan.

ভূতুড়ে—Devilish ; also an Exorcist.

ভাতুড়ে—Living upon another's earnings and doing  
nothing ; useless dependants.

মজাড়ে—Fond of fun ; waggish ; witty.

গাঁজাড়ে—Addicted to hemp smoking.

Miscellaneous adjectives typical of modern Colloquial Bengali.

- দৌরসা. Half rotten.  
 দোভাষা. Ambiguous ; uncertain.  
 গাঢ়াকা. In hiding ; Dusk.  
 হাত ভারী. Close-fisted.  
 ভালমানুষ. Good tempered.  
 মাথা পাগল. Eccentric.  
 নাড়ী কাতুরে. Nervous.  
 ছাতা পড়া. Mouldy.  
 দো আঁশলা. Bastard—quicked race, *also* change of season.  
 দো ভাষা. Ambiguous ; hesitating.  
 নিমুখো. Sheepish ; Shy ; Cowardly.  
 কটাচোকো. Cat eyed ; grey eyed.  
 হতভাগা. Unfortunate ; unlucky.  
 দুনলা. Double barrelled.  
 আনাড়ি. Quack ; inexpert.  
 লঘুচেতা. Mean spirited.  
 অকেজো. Good for nothing.  
 অনাচেরে. • Of uncleanly habits.  
 বিড়াল চোকো. Cat eyed.  
 দশসেরা. Containing ten seers.  
 তেমাথা. Meeting of three roads.  
 বাড়ে পড়া. Encumbrance.  
 পেট ডেবরা. With distended belly.

FINIS.









